

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 284

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 284

1957-1958

I. Nos. 4124-4147

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 December 1957 to 3 January 1958*

	<i>Page</i>
No. 4124. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Guayaquil, Ecuador. Quito, 24 April 1957	3
No. 4125. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic assistance. Baghdad, 18 and 22 May 1957	13
No. 4126. United States of America and Norway :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 25 February 1957	19
No. 4127. United States of America and Iraq :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a special program of facilities assistance. Baghdad, 16 June 1957	39
No. 4128. United States of America and Italy :	
Agreement for the sale in Italy of waste material and scrap and of useable property in excess of the requirements of the United States military authorities. Signed at Rome, on 22 June 1957	51
No. 4129. United States of America and Ghana :	
General Agreement for a programme of technical co-operation. Signed at Accra, on 3 June 1957	63
No. 4130. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement (with schedule) supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Washington, on 27 June 1957	75

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 284

1957-1958

I. N^{os} 4124-4147

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 20 décembre 1957 au 3 janvier 1958*

	<i>Pages</i>
N^o 4124. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en vue de la création et l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage/radiovent à Guayaquil (Équateur). Quito, 24 avril 1957	3
N^o 4125. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord d'aide économique. Bagdad, 18 et 22 mai 1957	13
N^o 4126. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 25 février 1957	19
N^o 4127. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Bagdad, 16 juin 1957	39
N^o 4128. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Accord relatif à la vente en Italie de matériaux de rebut, de déchets et de biens utilisables excédant les besoins des autorités militaires des États-Unis. Signé à Rome, le 22 juin 1957	51
N^o 4129. États-Unis d'Amérique et Ghana :	
Accord général relatif à un programme de coopération technique. Signé à Accra, le 3 juin 1957	63
N^o 4130. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord (avec liste annexée) complétant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Washington, le 27 juin 1957	75

	<i>Page</i>
No. 4131. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of certain naval vessels or small craft to the Government of the Federal Republic of Germany. Bonn, 30 April and 1 May 1957 . . .	85
No. 4132. United States of America and Iran:	
Treaty of Amity, Economic Relations, and Consular Rights. Signed at Tehran, on 15 August 1955	93
No. 4133. United States of America and Belgium (acting on behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Netherlands:	
Agreement (with attached schedule and exchange of notes) supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Washington, on 27 June 1957	139
No. 4134. United States of America and Lebanon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to equipment, materials, services, and other assistance. Beirut, 3 and 6 June 1957	155
No. 4135. United States of America and Paraguay:	
Agreement for financing educational exchange programs. Signed at Asunción, on 4 April 1957	161
No. 4136. United States of America and Libya:	
Military Assistance Agreement. Signed at Tripoli, on 30 June 1957;	
Arrangements for return of equipment pursuant to the above-mentioned Agreement. Signed at Tripoli, on 30 June 1957	177
No. 4137. Pakistan and Lebanon:	
Treaty of Friendship. Signed at Beirut, on 16 January 1953	193
No. 4138. Argentina, Brazil, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, etc.:	
Protocol to the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife. Opened for signature at the Pan American Union on 1 May 1957	201
No. 4139. Sudan:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 30 December 1957	215

	<i>Pages</i>
N° 4131. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'unités navales au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 30 avril et 1 ^{er} mai 1957	85
N° 4132. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires. Signé à Téhéran, le 15 août 1955	93
N° 4133. États-Unis d'Amérique et Belgique (agissant au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Pays-Bas :	
Accord (avec liste annexée et échange de notes) formant supplément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Washington, le 27 juin 1957	139
N° 4134. États-Unis d'Amérique et Liban :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'équipement, de matériel et de services, et à une aide sous d'autres formes. Beyrouth, 3 et 6 juin 1957	155
N° 4135. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Accord relatif au financement de programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Assomption, le 4 avril 1957	161
N° 4136. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Accord d'assistance militaire. Signé à Tripoli, le 30 juin 1957 ; Arrangements concernant la rétrocession du matériel fourni en vertu de l'Accord susmentionné. Signés à Tripoli, le 30 juin 1957	177
N° 4137. Pakistan et Liban :	
Traité d'amitié. Signé à Beyrouth, le 16 janvier 1953	193
N° 4138. Argentine, Brésil, Costa-Rica, Cuba, République Dominicaine, etc. :	
Protocole à la Convention sur les devoirs et les droits des États en cas de luttres civiles. Ouvert à la signature à l'Union panaméricaine le 1 ^{er} mai 1957	201
N° 4139. Soudan :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour inter- nationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 30 décembre 1957	215

	<i>Page</i>
No. 4140. Italy and France :	
Convention concerning the construction and operation of a tunnel under Mont Blanc. Signed at Paris, on 14 March 1953;	
Final <i>Procès-Verbal</i> . Signed at Rome, on 16 May 1953	221
No. 4141. Italy and Yugoslavia :	
Agreement (with exchange of letters) for the final settlement of all reciprocal economic and financial obligations arising out of the Treaty of Peace and subsequent agreements. Signed at Belgrade, on 18 December 1954	239
No. 4142. Italy and Switzerland :	
Agreement on the financing of operations for the development and electrifica- tion of certain lines of the Italian State Railways entering Switzerland. Signed at Rome, on 23 July 1955;	
Convention between the Italian State Railways (Ferrovie italiane dello Stato (FS)) and the Swiss Federal Railways (Chemins de fer fédéraux suisses (CFF)) on the financing of operations for the development and electrifica- tion of certain lines of the Italian State Railways entering Switzerland. Signed at Rome, on 23 July 1955	279
No. 4143. Italy and Austria :	
Agreement concerning equal treatment in the allocation of permits for the sale of proprietary medicines. Signed at Rome, on 19 November 1956	293
No. 4144. Italy and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to repayment and amortization within the framework of the European Payments Union. Bern and Paris, 29 June 1956	299
No. 4145. Italy and Greece :	
Cultural Agreement. Signed at Athens, on 11 September 1954	313
No. 4146. Italy and Brazil :	
Agreement concerning conciliation and judicial settlement. Signed at Rio de Janeiro, on 24 November 1954	325
No. 4147. Italy and Austria :	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Vienna, on 7 May 1956	351

	<i>Pages</i>
N° 4140. Italie et France :	
Convention relative à la construction et à l'exploitation d'un tunnel sous le mont Blanc. Signée à Paris, le 14 mars 1953	
Procès-verbal définitif. Signé à Rome, le 16 mai 1953	221
N° 4141. Italie et Yougoslavie :	
Accord (avec échange de lettres) portant le règlement définitif de toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de paix et des accords successifs. Signé à Belgrade, le 18 décembre 1954	239
N° 4142. Italie et Suisse :	
Accord concernant le financement de travaux en vue du développement et de l'électrification de certaines lignes des Ferrovie italiane dello Stato accédant à la Suisse. Signé à Rome, le 23 juillet 1955;	
Convention entre les Ferrovie italiane dello Stato (FS) et les Chemins de fer fédéraux suisses (CFF) concernant le financement de travaux en vue du développement et de l'électrification de certaines lignes des Ferrovie italiane dello Stato accédant à la Suisse. Signée à Rome, le 23 juillet 1955	279
N° 4143. Italie et Autriche :	
Accord concernant le traitement de parité applicable à la délivrance des autorisations de vente des spécialités pharmaceutiques. Signé à Rome, le 19 novembre 1956	293
N° 4144. Italie et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord en matière de remboursement et d'amortissement dans le cadre de l'Union européenne des paiements. Berne et Paris, 29 juin 1956	299
N° 4145. Italie et Grèce :	
Accord culturel. Signé à Athènes, le 11 septembre 1954	313
N° 4146. Italie et Brésil :	
Convention de conciliation et de règlement judiciaire. Signée à Rio-de-Janeiro, le 24 novembre 1954	325
N° 4147. Italie et Autriche :	
Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à Vienne, le 7 mai 1956	351

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan	361
No. 39. Memorandum of the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland pursuant to Joint Statement of 6 December 1945 regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus war property, and claims. Signed at Washington, on 27 March 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding a further extension of the Arrangement set forth in paragraph 6 of the above-mentioned Joint Statement of 6 December 1945. Washington, 24 and 25 April 1957	362
No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 15 and 25 April 1957	366
No. 1837. Exchange of notes constituting an agreement between China and the United States of America relating to guarantees authorized by section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Taipei, 25 June 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 3 May 1957	370
No. 2958. European Convention on Social and Medical Assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by France	378
Modifications to annex I to the Convention	378
No. 3216. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the loan of United States vessels and small craft to China. Taipei, 14 May 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Taipei, 16 May 1957	380
No. 3511. Convention and Protocol for the protection of cultural property in the event of armed conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratifications by Czechoslovakia and Monaco	386

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Adhésion par le Royaume hachémite de Jordanie	361
N° 39. Mémoire des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord faisant suite à la déclaration commune du 6 décembre 1945 relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances. Signé à Washington, le 27 mars 1946:	
Échange de notes constituant un accord relatif à une nouvelle prorogation de l'Arrangement énoncé au paragraphe 6 de la Déclaration commune susmentionnée du 6 décembre 1945. Washington, 24 et 25 avril 1957	363
N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 15 et 25 avril 1957	366
N° 1837. Échange de notes constituant un accord entre la Chine et les États-Unis d'Amérique relatif aux garanties autorisées par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Taïpei, 25 juin 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpei, 3 mai 1957	375
N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953:	
Ratification par la France	379
Modifications à l'annexe I de la Convention	379
N° 3216. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt de petites unités navales américaines à la Chine. Taïpei, 14 mai 1954:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Taïpei, 16 mai 1957	384
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Protocole y relatif. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:	
Ratifications par la Tchécoslovaquie et Monaco	386

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 December 1957 to 3 January 1958

Nos. 4124 to 4147

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 décembre 1957 au 3 janvier 1958

N^{os} 4124 à 4147

No. 4124

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Guayaquil, Ecuador. Quito, 24 April 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 20 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en vue de la création et l'exploitation d'une station d'observation par radiosondage/radiovent à Guayaquil (Équateur). Quito, 24 avril 1957

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.

No. 4124. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A RAWINSONDE OBSERVATION STATION AT GUAYAQUIL, ECUADOR. QUITO, 24 APRIL 1957

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 307

Quito, April 24, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Ecuador regarding the desirability of establishing a cooperative program for the establishment and operation of a rawinsonde (radio-wind-soundings) observation station in Guayaquil, Ecuador, as a part of the program of the International Geophysical Year.

The purpose of this program is to increase our mutual knowledge regarding the structure of, and daily and seasonal changes in, the upper atmosphere of the earth and the resultant effects on meteorological and climatic elements which affect mankind in general. An immediate benefit would be the possibility of improved meteorological advices to aviation, industry, agriculture, and commerce.

In view of the mutual benefit to our countries which is likely to result, the Government of the United States of America desires to invite the Government of the Republic of Ecuador to participate in a cooperative meteorological observation program, in accordance with the following principles :

1. COOPERATING AGENCIES

The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency and (2) for the Government of the Republic of Ecuador, the National Committee for the International Geophysical Year, hereinafter referred to as the Ecuadoran Cooperating Agency.

¹ Came into force on 14 May 1957, the date on which representatives of the two Co-operating Agencies signed an arrangement embodying technical details of the program, in accordance with the provisions of the said notes.

2. GENERAL PURPOSES

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the establishment, operation and maintenance of a rawinsonde station at or in the vicinity of Guayaquil, Ecuador, the exact location to be selected by mutual agreement between the two Cooperating Agencies, for securing reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations; and
- (b) To provide for the daily exchange of rawinsonde observations reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

3. TITLE TO PROPERTY

For the duration of the Project title to all property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all property supplied by the Ecuadoran Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. EXPENDITURES

All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Ecuadoran Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the Republic of Ecuador.

5. EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

All equipment, including automobiles, and supplies imported into Ecuador by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties. The resident technician and other employees of the Government of the United States whose services may be provided by the United States Cooperating Agency for the purpose of the present agreement shall be exempt from all Ecuadoran income taxes and social security taxes. Such employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on personal effects, equipment, including automobiles, and supplies imported into Ecuador for their own use or for the use of the members of their families.

6. TERM

The agreement shall remain in effect through December 31, 1958, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above principles meet with the approval of the Government of Ecuador, I should appreciate receiving Your Excellency's reply to that effect as

soon as possible in order that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies.

Upon conclusion of an arrangement between the two Cooperating Agencies embodying the above-mentioned technical details, such arrangement to be subject to amendment at any time by concurrence between the two Cooperating Agencies, the Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which representatives of the two Cooperating Agencies have signed the afore-mentioned arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Christian M. RAVNDAL

His Excellency Carlos Tobar Zaldumbide
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 32 DAO-T

Quito, a 24 de abril de 1957

Señor Embajador :

Tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia, de conformidad con las conversaciones realizadas al respecto, que el Gobierno del Ecuador acepta oficialmente la conclusión de un acuerdo sobre un programa cooperativo de observación meteorológica con el Gobierno de los Estados Unidos de América, constante de los siguientes puntos :

1. AGENCIAS COOPERATIVAS

Las agencias cooperativas serán (1) para el Gobierno de la República del Ecuador, el Comité Nacional para el Año Geofísico Internacional, que se denominará en adelante Agencia Cooperativa del Ecuador y (2), para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la División Meteorológica (Weather Bureau), Departamento de Comercio, que se denominará en adelante Agencia Cooperativa de los Estados Unidos.

2. PROPÓSITOS GENERALES

Los propósitos generales del presente convenio serán los siguientes :

- (a) Proveer al establecimiento, manejo y mantenimiento de una estación « rawinsonde » cerca de o en Guayaquil, Ecuador, debiendo la ubicación exacta ser escogida por mutuo convenio entre las dos agencias cooperativas, para obtener informes de observaciones « rawinsonde » regulares según un horario, y también observaciones « rawinsonde » especiales.
- (b) Proveer al intercambio diario de los informes de observaciones « rawinsonde » entre las dos agencias cooperativas de los países respectivos, además de otros intercambios previamente establecidos.

3. TÍTULO DE PROPIEDAD

Para la duración del proyecto el título de toda propiedad proporcionada por la Agencia Cooperativa del Ecuador permanecerá en posesión de esta Agencia y el título de toda la propiedad adquirida con los fondos proporcionados por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos, permanecerá en posesión de esta Agencia.

4. GASTOS

Todos los gastos provenientes de las obligaciones asumidas por la Agencia Cooperativa del Ecuador deberán ser pagados directamente por el Gobierno de la República del Ecuador, y todos los gastos contraídos por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos deberán ser pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. LIBERACIÓN DE IMPUESTOS Y DERECHOS DE ADUANA

Todo material y equipo, incluyendo automóviles, importados al Ecuador por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos para ser usados en el programa cooperativo, deberán ser admitidos libres de derechos de aduana y otros impuestos de importación. El técnico residente y otros empleados del Gobierno de los Estados Unidos, cuyos servicios sean proporcionados por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos, para el objetivo del presente convenio, deberán ser exonerados de todos los impuestos ecuatorianos de la renta y seguro social. Tales empleados también deberán ser exonerados del pago de derechos de aduana y otros impuestos de importación, para la introducción al Ecuador de sus respectivos efectos personales, incluyendo un automóvil, cada uno, sus menajes de casa, y de provisiones para su uso doméstico y de los miembros de sus familias.

6. TÉRMINO

El convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1.958, y podrá continuar en vigencia por períodos adicionales por medio de convenios escritos para este propósito por los dos Gobiernos, pero cualquiera de los Gobiernos podrá denunciar el presente convenio dando al otro Gobierno un aviso escrito con 60 días de anticipación. La participación por parte de cualquiera de los dos Gobiernos en el proyecto contemplado bajo el presente convenio, estará sujeta a la disponibilidad de fondos destinados por las legislaturas de ambos gobiernos.

2. En consecuencia, la aceptación del Gobierno del Ecuador al acuerdo arriba transcrito y la propuesta formulada por el Gobierno de los Estados Unidos de América mediante la atenta nota de Vuestra Excelencia número 307, de esta fecha, constituyen la formalización de dicho acuerdo, el cual entrará en vigencia en la fecha en la que los representantes de las dos agencias cooperativas firmen un arreglo en que se especifiquen los detalles técnicos necesarios.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

TOBAR

A Su Excelencia Señor Don Christian M. Ravndall
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 32 DAO-T

Quito, April 24, 1957

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency, in accordance with the conversations held on this subject, that the Government of Ecuador officially accepts the establishment of an agreement for a cooperative program of meteorological observation with the Government of the United States in accordance with the following points :

[See note I]

Consequently the acceptance by the Government of Ecuador of the agreement transcribed above and the proposal formulated by the Government of the United States of America through the medium of Your Excellency's note No. 307 of this date constitute the formalization of the said agreement, which shall enter into force on the date on which representatives of the two Cooperating Agencies sign an agreement in which the necessary technical details are set forth.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

TOBAR

His Excellency Christian M. Ravndal
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

]TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4124. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN VUE DE LA CRÉATION ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION D'OBSERVATION PAR RADIOSONDAGE/RADIOVENT À GUAYAQUIL (ÉQUATEUR). QUITO, 24 AVRIL 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 307

Quito, le 24 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de la République de l'Équateur au sujet des avantages qu'il y aurait à établir un programme de coopération en vue de créer et d'exploiter une station d'observation par radiosondage/radiovent à Guayaquil (Équateur), dans le cadre du programme de l'Année géophysique internationale.

Ce programme a pour objet d'accroître nos connaissances techniques mutuelles, tant théoriques que pratiques, concernant la structure des couches supérieures de l'atmosphère et les variations journalières et saisonnières qui s'y produisent, ainsi que leur influence sur les éléments météorologiques et climatiques qui intéressent l'humanité tout entière. Ce programme aurait pour intérêt immédiat de permettre d'améliorer les informations météorologiques données à l'aviation, à l'industrie, à l'agriculture et au commerce.

Étant donné les avantages mutuels qui ne manqueraient pas d'en résulter pour les deux pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique voudrait inviter le Gouvernement de la République de l'Équateur à participer à un programme de coopération en matière d'observations météorologiques, conformément aux principes suivants :

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1957, date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs ont signé un arrangement touchant les détails techniques du programme, conformément aux dispositions desdites notes.

1. ORGANISMES DE COOPÉRATION

Les organismes de coopération seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé « l'Organisme coopérateur des États-Unis », et 2) pour le Gouvernement de la République de l'Équateur, le Comité national de l'Année géophysique internationale, ci-après dénommé « l'Organisme coopérateur équatorien ».

2. OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Assurer la création, l'exploitation et l'entretien d'une station de radiosondage/radiovent à Guayaquil (Équateur) ou dans le voisinage, en un lieu qui sera déterminé d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs, en vue d'obtenir des observations météorologiques régulières et spéciales par radiosondage/radiovent; et
- b) Assurer entre les deux Organismes coopérateurs, en plus des autres échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation par radiosondage/radiovent qui seront utilisés par leurs pays respectifs.

3. DROITS DE PROPRIÉTÉ

Pendant toute la durée du présent Accord, l'Organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis, et l'Organisme coopérateur équatorien conservera la propriété de tous les biens qu'il aura fournis.

4. DÉPENSES

Toutes les dépenses engagées par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'Organisme coopérateur équatorien seront acquittées directement par le Gouvernement de la République de l'Équateur.

5. EXEMPTION DES DROITS ET IMPÔTS

Tout le matériel, y compris les automobiles et les fournitures importées en Équateur par l'Organisme coopérateur des États-Unis pour être utilisées aux fins du programme de coopération sera admis en franchise de tous droits de douane et d'importation. Le technicien détaché à demeure et les autres agents du Gouvernement des États-Unis dont l'Organisme coopérateur des États-Unis pourra procurer les services aux fins du présent Accord seront exonérés de tous impôts sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale exigible en Équateur. Ils seront également exonérés des droits de douane et d'importation sur leurs effets personnels, le matériel, y compris les automobiles et les fournitures qu'ils importent en Équateur pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille.

6. DURÉE

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1958 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par échange de lettres entre les deux

Gouvernements; toutefois, chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord sera subordonné à la mise à leur disposition des crédits nécessaires par leurs organes législatifs respectifs.

Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien, je serais heureux de recevoir dès que faire se pourra la réponse de Votre Excellence dans ce sens, afin que les détails techniques puissent être arrêtés par les fonctionnaires des deux Organismes coopérateurs.

Dès la conclusion entre les deux Organismes coopérateurs d'un arrangement concernant les détails techniques mentionnés ci-dessus, étant entendu que ledit arrangement pourra, à tout moment, être modifié d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs signeront l'arrangement en question.

Je saisis, etc.

Christian M. RAVNDAL

Son Excellence Monsieur Carlos Tobar Zaldumbide
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 32 DAO-T

Quito, le 24 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, à la suite des entretiens qui ont eu lieu à ce sujet, le Gouvernement de l'Équateur accepte officiellement de conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord fixant un programme de coopération en matière d'observations météorologiques, conformément aux dispositions suivantes :

[Voir note I]

En conséquence, l'acceptation par le Gouvernement de l'Équateur de l'Accord reproduit ci-dessus et les propositions présentées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la note de Votre Excellence n° 307 en date de ce jour, consacrent ledit Accord, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle les représentants des deux Organismes coopérateurs signeront un arrangement touchant les détails techniques nécessaires.

Je saisis, etc.

TOBAR

Son Excellence Monsieur Christian M. Ravndal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 4125

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic assistance. Baghdad, 18 and 22 May 1957**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 20 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord d'aide économique.
Bagdad, 18 et 22 mai 1957**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.

No. 4125. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE. BAGHDAD, 18 AND 22 MAY 1957

I

The American Ambassador to the Iraqi Minister of Foreign Affairs

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between His Excellency the Prime Minister and American Ambassador James P. Richards and to the agreement in principle which was reached as a result of those conversations. I now have the honor to propose the following understandings :

The Government of the United States shall furnish to the Government of the Kingdom of Iraq economic assistance for the implementation of such economic projects as have already been agreed upon in principle. Such assistance shall be furnished by the Government of the United States in accordance with the terms and provisions of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation signed at Baghdad April 10, 1951,² as amended by the exchange of notes signed at Baghdad December 18, 1951, and February 21, 1952,³ and subject to applicable laws and regulations of the United States. In addition, such assistance shall be made available in accordance with such project agreements as may be agreed upon by appropriate representatives of our two Governments.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Waldemar J. GALLMAN

His Excellency Burhanuddin Bashayan
Minister of Foreign Affairs
Baghdad

The American Embassy
May 18, 1957

¹ Came into force on 22 May 1957 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 225.

II

The Iraqi Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

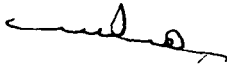
الرقم خ/١٨٠٠/١٨٠٠/٢

بغداد في ١٩٥٧/٥/٠
<<

الحكومة العراقية
 وزارة الخارجية
 الدائرة السياسية
 الضميمة العربية

صاحب المالني

اتشرف بأن اشير الى مذكرة معاليكم الوه رغبة في ١٨ مارس ١٩٥٧ حول الحادثات الالعمرة التي جرت بين نخاعة ورئيس الوزراء والسفير الامريكى جيمس بي . وينشاودز والاتفاق الذي تم الوصول اليه من حيث المبدأ نتيجة تلك الحادثات . ويسرني ان اعبر معاليكم بأن الحكومة العراقية توافق على تقديم حكومة الولايات المتحدة المساعدات الاقتصادية للسراوق لانجاز المشاريع الاقتصادية التي جرى الاتفاق عليها بينها وبينها وفقاً لاحكام ونصوص الاتفاقية الخاصة للتلقة الرابحة للتعاون الذي الموقع عليها في بغداد في العاشر من نيسان ١٩٥١ المعدلة بالمذكرات المتبادلة الموقع عليها في بغداد في الثامن عشر من شهر كانون الاول سنة ١٩٥١ والحادي والمشرين من شهر شباط / ١٩٥٢ مع موافقة توانسين وانظمة الولايات المتحدة النافذة بهذا الصدد وبالإضافة الى ذلك متقدم بطل هذه المساعدات وفقاً لما يتم التوصل اليه . من اتفاقيات بين مثلي حكومتنا .
 انني ارجو اني ارى بد رأي معاليكم اعتبار مذكرتكم وجوابي هذا اتفاقاً بين حكومتنا نانسدا اعتباراً من تاريخ هذه المذكرة .
 انتهت هذه الفرصة للاعراب من فائق تقديري واحترامي .



صاحب المالني ديليو جي . كالمان

المنع فوق المادة والمؤرخ

للولايات المتحدة الامريكية

بغداد

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE GOVERNMENT OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Political Division
Western Section

No. G/1800/1800/2

Baghdad, May 22, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated May 18, 1957, regarding the talks which were conducted recently between His Excellency the Prime Minister and the Honorable James P. Richards, United States envoy, and the agreement reached in principle, as a result of these talks. It is my pleasure to inform Your Excellency that the Government of Iraq agrees to have the Government of the United States offer economic assistance to Iraq for the completion of the economic projects which were agreed upon in principle, pursuant to the terms and provisions of the general agreement relating to the Point Four technical cooperation program, which was signed in Baghdad on April 10, 1951, and amended by an exchange of notes, signed in Baghdad on December 18, 1951, and February 21, 1952, in compliance with the laws and procedures currently in force in this respect in the United States. Furthermore, such assistance will be offered in accordance with agreements to be reached by the representatives of our two governments.

I wish to confirm Your Excellency's view that your note and this reply thereto constitute an agreement between our two governments, which agreement becomes effective as of the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BASHAYAN

His Excellency W. Gallman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4125. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'AIDE ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK. BAGDAD, 18 ET 22 MAI 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Irak

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre Son Excellence le Premier Ministre et M. James P. Richards, Ambassadeur des États-Unis, et à l'accord de principe qui a été réalisé à la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de vous proposer les conditions suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement du Royaume d'Irak une aide économique pour la mise en œuvre des programmes économiques qui ont déjà fait l'objet d'une acceptation de principe. Ladite aide sera fournie par le Gouvernement des États-Unis conformément aux clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point Quatre, signé à Bagdad le 10 avril 1951², tel qu'amendé par l'échange de notes signées à Bagdad les 18 décembre 1951 et 21 février 1952³, et sous réserve de l'application des lois et règlements des États-Unis. En outre, ladite assistance sera fournie conformément aux accords d'exécution qui pourront être conclus entre des représentants autorisés des deux Gouvernements.

Si les conditions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement irakien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Waldemar J. GALLMAN

Son Excellence Monsieur Burhanuddin Bashayan
Ministre des affaires étrangères
Bagdad

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Le 18 mai 1957

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 225.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Irak à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT IRAKIEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département politique
Service occidental

N° G/1800/1800/2

Bagdad, le 22 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 18 mai 1957 relative aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre Son Excellence le Premier Ministre et l'Honorable James P. Richards, Ambassadeur des États-Unis, et à l'accord de principe qui a été réalisé à la suite de ces entretiens. J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement d'Irak accepte l'offre d'aide économique du Gouvernement des États-Unis pour l'exécution des programmes économiques qui ont fait l'objet d'un accord de principe, conformément aux clauses et conditions de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point Quatre signé à Bagdad le 10 avril 1951 et amendé par un échange de notes signées à Bagdad les 18 décembre 1951 et 21 février 1952, sous réserve des lois et règlements pertinents en vigueur actuellement aux États-Unis. Par ailleurs, ladite aide sera fournie conformément aux accords qui seront conclus entre les représentants de nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

BASHAYAN

Son Excellence W. Gallman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bagdad

No. 4126

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 25 February 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 20 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
25 février 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.

No. 4126. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 FEBRUARY 1957

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Norway desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy and in numerous other research and experimental activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of Norway desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and the United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, represented by the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of Norway in such a program;

The Parties therefore agree as follows :

Article I

For purposes of this Agreement :

A. "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

B. "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

¹ Came into force on 10 June 1957, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article II.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4126. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 FÉVRIER 1957

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Considérant que les piles permettent de produire les quantités de radioisotopes nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et expériences et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils,

Considérant que le Gouvernement norvégien désire poursuivre un programme de recherches et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il désire obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement norvégien à exécuter ce programme,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

A. Les mots « la Commission » désignent la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

B. Les mots « matériel et dispositifs » et les mots « matériel ou dispositifs » désignent tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1957, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article II.

C. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

D. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium or thorium.

E. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear materials; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

F. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

G. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

H. "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of Norway to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of Norway may determine from time to time.

I. "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of Norway, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America. "Party" means one of the above "Parties".

Article II

This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten years.

C. Le mot « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

D. Le mot « pile » désigne tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu ou utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

E. Les mots « renseignements confidentiels » désignent tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

F. Les mots « arme atomique » désignent tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

G. Les mots « matières nucléaires spéciales » désignent : 1) le plutonium et l'uranium enrichis en isotope 233 ou en isotope 235, ainsi que toute autre substance que la Commission considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

H. Les mots « matière brute » désignent : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que la Commission ou le Gouvernement norvégien considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que la Commission ou le Gouvernement norvégien auront fixée.

I. Le mot « Parties » désigne le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le mot « Partie » désigne l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

Article II

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il restera en vigueur pendant une durée de dix ans à compter de cette date.

Article III

A. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such service involves the communication of Restricted Data.

B. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall assist each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately owned or has been received from another government.

Article IV

Subject to the provisions of Article III, information in the specific fields set out below shall be exchanged between the Commission and the Government of Norway with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses, and problems of health and safety connected therewith :

A. The development, design, construction, operation and use of research, experimental, demonstration power, and power reactors;

B. Health and safety problems related to the operation and use of research, experimental, demonstration power, and power reactors;

C. The use of radioactive isotopes and radiation in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

Article V

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, equipment, and devices for any particular use or application.

Article III

A. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord; il ne sera ni transféré de biens, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord, si le transfert de ces biens, matériel ou dispositifs, ou la fourniture de ces services, impliquent la communication de renseignements confidentiels.

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du Gouvernement d'un pays tiers.

Article IV

Sous réserve des dispositions de l'article III, la Commission et le Gouvernement norvégien se communiqueront des renseignements concernant les domaines précis énumérés ci-après, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques; ces renseignements porteront notamment sur les travaux de recherche et de mise au point liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent :

A. La mise au point, les plans, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires;

B. Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires;

C. L'utilisation des isotopes radioactifs et des radiations dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

Article V

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de tout bien, matériel ou dispositif échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements, biens, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

*Article VI**A. Research Materials*

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy as provided by Article IV and under the limitations set forth in Article III, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of either Party, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

B. Research Facilities

Subject to the provisions of Article III, and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Norway may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States or the Government of Norway will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other Government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The limitations in Article III;
- (b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and the Government of Norway.

Article VIII

A. During the period of this Agreement, the Commission will sell to the Government of Norway uranium enriched in the isotope U-235 in a net amount not to exceed 500 kilograms of contained U-235 in uranium. This net amount shall be the quantity of contained U-235 in uranium sold to the Government of Norway less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium resold

Article VI

A. *Matières destinées à la recherche*

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi qu'il est prévu à l'article IV sous réserve des dispositions restrictives de l'article III, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront échangées en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées en vertu du présent article et placées sous le contrôle de l'une des Parties ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

B. *Installations de recherche*

Sous réserve des dispositions de l'article III, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers et des organismes privés des États-Unis ou de la Norvège pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV, toute personne relevant de la juridiction du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement norvégien pourra conclure des accords en vue de fournir des services et de transférer et d'exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens et à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions restrictives de l'article III;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et en Norvège.

Article VIII

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la quantité nette d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission vendra au Gouvernement norvégien ne devra pas contenir plus de 500 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium vendu au Gouvernement norvégien, déduction faite de la quantité d'U-235 que con-

to the United States of America or transferred to any other nation or international organization with the approval of the United States of America in accordance with this Agreement. This material may not be enriched above twenty percent (20%) U-235 except as hereinafter provided. Such material will be sold subject to the terms and conditions of this Article and other provisions of this Agreement as and when required as initial and replacement fuel in the operation of defined research, experimental, demonstration power and power reactors which the Government of Norway in consultation with the Commission decides to construct or authorize private organizations to construct in Norway and as required in experiments related thereto. The Commission may, upon request, and in its discretion, make a portion of the foregoing 500 kilograms available as material enriched up to ninety percent (90%) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Norway shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of Norway or persons under its jurisdiction decide to construct as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in Norway or while fuel elements are in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. Each sale of uranium enriched in the isotope U-235 shall be subject to the agreement of the Parties as to the schedule of deliveries, the form of material to be delivered, charges therefor and the amount of material to be delivered consistent with the quantity limitations established in Paragraph B. It is understood and agreed that although the Government of Norway will distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Norway, the Government of Norway will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

D. It is agreed that when any source or special nuclear materials received from the United States of America require reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form

tiendra l'uranium récupérable revendu aux États-Unis ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment des États-Unis conformément au présent Accord. L'enrichissement de cette matière en U-235 ne devra pas dépasser vingt pour cent (20 pour 100), exception faite du cas visé ci-après. La Commission vendra au Gouvernement norvégien, conformément aux conditions énoncées dans le présent article et aux autres dispositions du présent Accord, l'uranium dont il aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées que le Gouvernement norvégien, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire en Norvège, ainsi que pour procéder aux expériences s'y rapportant. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des 500 kilogrammes susmentionnés sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement norvégien ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement norvégien ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire, ainsi qu'il est dit dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées seront en cours de désactivation en Norvège ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

C. Pour chaque vente d'uranium enrichi en isotope U-235, les Parties arrêteront d'un commun accord la date des livraisons, la forme sous laquelle la matière sera fournie et le prix à régler, ainsi que les quantités à livrer, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées au paragraphe B. Il est entendu que le Gouvernement norvégien, s'il distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Norvège, conservera la propriété de tout l'uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

D. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est également entendu que, sauf convention contraire, la forme

and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

E. With respect to any special nuclear material produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which are in excess of Norway's need for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

Article IX

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article IV, and under the limitations set forth in Article III, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear material, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

Article X

The Government of the United States and the Government of Norway emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of Norway pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

A. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XII, by safeguards of the proposed international atomic energy agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission ou aux installations agréées par la Commission pour le traitement de ces produits.

E. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont la Norvège a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis, et b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

Article IX

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article IV et sous réserve des limitations énoncées à l'article III, les Parties pourront de temps à autre, le cas échéant, conclure des accords précis visant la location, la vente ou l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de matières autres que les matières nucléaires spéciales, en quantités supérieures aux besoins de la recherche, lorsque ces matières ne peuvent être obtenues commercialement.

Article X

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement norvégien soulignent qu'il est de leur intérêt commun que les biens, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement norvégien en application du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

A. Sauf dans la mesure où, après accord des deux Parties comme il est prévu à l'article XII, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique dont la création est envisagée, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

I. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans de :

- i) Toute pile et de
- ii) Tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

which are to be made available to the Government of Norway or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Norway or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or device so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (ii) reactors
- (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that provisions of this subparagraph A2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and

(b) to require that any such material in the custody of the Government of Norway or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article XI;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph A2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Norway and which is not purchased pursuant to Article VIII, Paragraph E (a) of this Agreement, transferred pursuant to Article VIII, Paragraph E (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

4. To designate, after consultation with the Government of Norway, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Norway, shall have access in Norway to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph A2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement norvégien ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission aura désignée ;

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement norvégien ou à toute personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou toute autre personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission aura désignée ;
- ii) Piles ;
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe A, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières ;

b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement norvégien ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article XI ;

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage que la Commission désignera, de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe A, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation en Norvège à des fins civiles et qui ne ferait pas l'objet d'un achat conformément au paragraphe E, a, de l'article VIII du présent Accord, ou d'un transfert conformément au paragraphe E, b, de l'article VIII, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues ;

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement norvégien, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement norvégien désignera, aura accès en Norvège à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe A du présent article en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires ;

5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article XI and the failure of the Government of Norway to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph A2 of this Article;

6. To consult with the Government of Norway in the matter of health and safety.

B. The Government of Norway undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article XI

The Government of Norway guarantees that :

A. Safeguards provided in Article X shall be maintained.

B. No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Norway or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by lease, sale or otherwise, and no special nuclear material produced as a result of such transfer will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Norway except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

Article XII

The Government of the United States of America and the Government of Norway affirm their common interest in the establishment of an international atomic energy agency to foster the peaceful uses of atomic energy. In the event such an international agency is created :

A. The Parties will consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the international agency of those conditions, controls, and safeguards, including those relating to health and safety standards, required by the international agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the international agency.

B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in paragraph A of this Article, either Party

5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article XI ne sont pas respectées ou si le Gouvernement norvégien n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord, ou d'y mettre fin, et d'exiger la restitution de tout bien, matériel ou dispositif visés au sous-paragraphe A, 2, du présent article;

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations avec le Gouvernement norvégien en matière d'hygiène et de sécurité.

B. Le Gouvernement norvégien s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article XI

Le Gouvernement norvégien garantit :

A) Que les mesures de protection prévues à l'article X seront appliquées;

B) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, transférés au Gouvernement norvégien ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou de manière autre, en exécution du présent Accord, et les matières nucléaires spéciales produites en conséquence de ce transfert, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes, ni aucune autre fin militaire, et que ces biens, y compris le matériel et les dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement norvégien ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

Article XII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien affirment leur intérêt commun à l'établissement d'une agence internationale de l'énergie atomique destinée à favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Si cette agence internationale est créée :

A) Les Parties se consulteront afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaitent confier à l'agence internationale le soin de veiller à l'application des conditions, contrôles et mesures de protection, y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité, requis par l'agence dès lors qu'une aide analogue sera accordée sous l'égide de l'agence à un pays participant.

B) Dans le cas où les Parties ne pourraient arriver à un accord mutuel satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe A du présent

may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of Norway shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-fifth day of February, 1957.

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Assistant Secretary of State for European Affairs

Lewis L. STRAUSS

Chairman, United States Atomic Energy Commission

For the Government of Norway :

Wilhelm MORGENSTIERNE

Ambassador of Norway

article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si l'Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement norvégien restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 25 février 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Europe

Lewis L. STRAUSS

Président de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

Pour le Gouvernement norvégien :

Wilhelm MORGENSTIERNE

Ambassadeur de Norvège

No. 4127

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
special program of facilities assistance. Baghdad,
16 June 1957**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 20 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme spécial d'aide en moyens de production.
Bagdad, 16 juin 1957**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.

No. 4127. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE. BAGHDAD, 16 JUNE 1957

I

The American Ambassador to the Iraqi Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Baghdad, June 16, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Iraq, to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Military Assistance Agreement between our two Governments dated April 21, 1954,² as amended and supplemented by the exchange of notes dated July 25, 1955,³ and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments. The purpose of this program is to increase the capacity of Iraq to produce, maintain, repair, or overhaul military equipment and materials used for the purposes of common defense, such increased capacity being needed for the mutual defense of the free nations of the world.

As a result of these discussions, the following mutual understandings have been reached :

(1) The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Iraq such equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph (7) hereof.

(2) The Government of Iraq will furnish or cause to be furnished all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for the expansion of existing facilities or the establishment of new facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the expansion of or increase in facilities envisaged in the program.

¹ Came into force on 16 June 1957 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 251.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 393.

(3) The Government of Iraq will maintain or cause to be maintained the additional facilities made available with United States assistance so that they will be in a condition to produce, maintain, repair, or overhaul military equipment and materials used for the purposes of common defense promptly when they may be required; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of the equipment and facilities for use for the purpose for which they were established. This undertaking is subject to the further understanding that should changed conditions make continued compliance with it either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of Iraq may, after consultation with the Government of the United States, modify the undertaking to accord with such changed conditions.

(4) The Government of Iraq agrees that it will make the products or services of the facilities expanded or established with United States assistance available at fair and reasonable prices to such other free nations as may be mutually agreed upon between Iraq and the United States and that it will not discriminate in terms of the prices charged for such products or services, the quality of products or services made available, the time within which such products or services are delivered or performed, or in any other manner.

(5) The Government of Iraq agrees that it will not include as an element of the price of the products or services made available to other free nations any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States in connection with the establishment or expansion of the facility concerned or otherwise provided to the Government of Iraq by the Government of the United States under the Mutual Security Program.

(6) The Government of Iraq agrees that it will permit the importation and exportation free from customs duties, taxes, or similar charges, of military equipment and materials sent to Iraq for maintenance, repair, or overhaul in a facility established or expanded with United States assistance, and the exportation free from duties, taxes or other similar charges of equipment and materials produced in such a facility, and made available to other free nations in accordance with paragraph (4) hereof.

(7) In carrying out the Facilities Assistance Program, our two Governments, acting through their appropriate representatives, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of Iraq, the description and purposes of the facilities to be established, and other appropriate details.

(8) When an item which is produced or fabricated in a facility made available with United States assistance is classified by either Government or involves a technique or information which is classified by either Government, it is mutually understood that before the item or rights essential to its production or maintenance are sold or transferred to any other nation or nations, the two Governments will agree that under the conditions then prevailing there is no security objection to such sale or transfer.

I have the honor to propose that if these understandings meet with the approval of Your Excellency's Government, this present note and Your Excellency's note in reply shall constitute additional arrangements between our two Governments pursuant to the introductory paragraph of the Military Assistance Agreement, which arrangements shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. J. GALLMAN

His Excellency Sayyid Burhanuddin Bashayan
Foreign Minister of Iraq

إذا لقي هذا النظام موافقة حكومتكم فلي السرفان اقترح بان هذه المذكرة
ومذكرة ممالكم جوابا عليها سيؤلفان ترتيبات اضافية بين حكومتنا حسب ما ورد في
مقدمة اتفاق المساعدة العسكرية وستكون هذه الترتيبات نافذة المفعول من تاريخ
جواب ممالكم . »

بسروري بالمعالي السفيران الملمكم بموافقة الحكومة العراقية على ما جاء في مذركتم المدونه
اطلاه وارجو اعتبارها واعتبار جوابي هذا عليها تنبيها للتظام الحاصل بين
حكومتنا حول الموضوع .

واني انتهز هذه الفرصة للاعجاب من نائق تقديري واحترامي



معالي السيد والدكتور جي كالين

السفير فوق العادة والمفوض

للولايات المتحدة

بغداد

الالتزام بهذا التصهد امرا غير ضروري من ناحية الدواع او غير علي للحكومة المراقبة
بعد التشاور مع حكومة الولايات المتحدة ان تعدل التصهد المذكور بما يتفق مع الظروف
المتغيرة .

٤ (توافق الحكومة المراقبة على ان تيسر للشعوب الحرة الاخرى التي تمنع بالاتفاق بين المراقب
والولايات المتحدة المنتجات وخدمات التسهيلات الوسعة او المؤسسة بمساعدة الولايات المتحدة
وذلك باسعار طائفة ومقولة وتوافق الحكومة المراقبة على ان لا يكون ثمة تمييز في اسعار مفضل
هذه المنتجات او الخدمات او في جودتها او بواحد تسليمها او انتاجها او باى شكل
آخسر .

٥ (عند تقديم هذه المساعدات او الخدمات الى الشعوب الحرة الاخرى توافق الحكومة المراقبة
على ان لا تدخل ضمن السعر المرفوض على هذه الشعوب اية اضافة ناتجة من الكلفة الاصلية
للمعدات والمواد والخدمات التي جيزتها حكومة الولايات المتحدة بتاسيس او توسيع التسهيلات
بوضعية البحث او التي قد جيزت للحكومة المراقبة من قبل حكومة الولايات المتحدة بموجب
محتاج الامن المتبادل .

٦ (توافق الحكومة المراقبة على ان تحفي من الرسوم الكركية والضرائب والمواد الاخرى
استيراد وتصدير الاجهزة والمواد المكمية المرسله الى المراقب لضرر الادامة او التصليح
او التصليح العلم (تجفيف) في تسهيلات مؤسسة او وسعة . ويحفي كذلك من الرسوم والضرائب
والمواد الاخرى تصدير التجهيزات والمواد المنتجة بواسطة هذه التسهيلات والتي تيسر للشعوب
الحرة الاخرى بموجب الفقرة (٤) المارة الذكر .

٧ (عند تنفيذ (منحج المساعدة بتقديم التسهيلات) تقوم الحكومتان بواسطة مثلها
الرميين بالاتفاق على ترتيبات اضافية لتعمين الشاويح ولتوضيح نوع وقدر المساعدات
التي تقدمها كل من حكومة الولايات المتحدة والحكومة المراقبة وتشمل هذه الترتيبات
كذلك تعمين مقررات التسهيلات التي تؤسس والتفاصيل الاخرى ذات العلاقة .

٨ (اذا اعتبرت احدى الحكومتين اية مادة منتجة او مصنوعة بوسيلة من الوسائل التي تيسر
بمساعدة الولايات المتحدة بانها من المواد السرية فانه من الضميم لدى الطرفين بانفسه
قبل بيع او تحويل هذه المادة او الحقوق اللازمة لانتاجها او ادامتها لا يمس
دولية او دول اخرى فيجب ان تلتزم الحكومتان على ان ليس هناك مانع من ناحية الامن
لتسل هذا البيع او التحويل في الظروف القائمة آنفسه .

II

The Iraqi Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ع/٦٧٦/٦٧٦

بشداد في ١٦/٦/١٩٥٧

الحكومة العراقية
وزارة الخارجية

الدايرة - المراسلة
القضية العربية

صاحب المحالسي

اصصرف بان اشير الى مذكركم المؤرخة بتاريخ اليوم والتي جاء فيها ما يلي ٠ -

((لي الشرف ان اشير الى المباحثات الاخيرة بين ممثلي حكومتنا حول (المنهج الخاص للمساعدة بتقديم التسهيلات) من حكومة الولايات المتحدة الى الحكومة العراقية طمسى ان يجهز هذا المنهج وفقا للهادئ والشروط المعينة في اتفاق المساعدة العسكرية بين حكومتنا المؤرخ في ٢١ نيسان ١٩٥٤ كما عدل واصف اليه بموجب المذكرات المتبادلة في ٢٥ تروز ١٩٥٥ وحسب اية اتفاقات اخرى معمول بها وناذرة المفعول بين حكومتنا. ان الغرض من المنهج المذكور هو زيادة مقدرة العراق على الانتاج والادامة والتطليح والتطليح العلم (التجنيب) للمعدات والمواد العسكرية المستعملة لانراض الدفاع المشترك زيادة تؤمن ما تقتضيه ضرورات الدفاع المشترك لشعوب العالم الحرة .
وكنتيجة لهذه المباحثات فقد تم الوصول الى التفاهم المتبادل التالي ٠٠ -

١) مع مراعاة شروط واحكام اى تشريع معمول به في الولايات المتحدة تجهز حكومة الولايات المتحدة الحكومة العراقية بالمعدات والشعورة الغنية التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين كما جاء في الفقرة (٧) ادناه .

٢) تجهز الحكومة العراقية او تؤمن تجهيز جميع الاراضي والمباني والمعدات والمواد والخدمات المطلوبة لتوسيع التسهيلات الحالية او لتأسيس تسهيلات جديدة وذلك ما صعدا المعدات والشعورة الغنية التي تجهزها حكومة الولايات المتحدة . وتتخذ الحكومة العراقية كافة التدابير اللازمة لغرض توسيع التسهيلات او زيادتها وفقا لما يستهد منه المنهج .
٣) تقوم الحكومة العراقية بادامة او بتأمين ادامة التسهيلات الاضائية التي تجهز بمساعدة الولايات المتحدة بحيث تكون هذه التسهيلات بحالة تساعد على الانتاج والادامة والتطليح والتطليح العلم (التجنيب) للمعدات والمواد العسكرية المستعملة لانراض الدفاع المشترك فوراً وعند الطلب . والى ان يحين مثل هذا الوقت فانه يمكن استعمال المعدات والتسهيلات الاضائية التي تجهزها الولايات المتحدة لانراض اخرى على ان لا يتعارض مثل هذا الاستعمال مع بقاء تلك المعدات والتسهيلات جاهزة للاستعمال للانراض التي اسست من اجلها . ويرى في هذا التصهد بانه في حالة تغير الظروف بحيث يصبح استمرار

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE GOVERNMENT OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Political Office
Western Section

No. G/676/676/2

Baghdad, June 16, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to your note of this date, which contains the following :

[*See note I*]

I have the pleasure, Mr. Ambassador, to inform Your Excellency of the Iraqi Government's acceptance of the contents of your note quoted above. I trust that your note and this reply to it will constitute a confirmation of the understanding between our two governments concerning this matter.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BASHAYAN

His Excellency Waldemar J. Gallman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4127. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION. BAGDAD, 16 JUIN 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Irak

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bagdad, le 16 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement irakien, qui sera exécuté conformément aux principes et conditions énoncés dans l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 21 avril 1954² tel qu'il a été modifié et complété par un échange de notes en date du 25 juillet 1955³ ainsi qu'aux autres accords applicables qui seraient en vigueur entre nos deux Gouvernements. Ce programme est destiné à accroître la capacité de l'Irak de produire, d'entretenir, de réparer ou de reviser l'équipement militaire utilisé pour la défense commune, cet accroissement constituant une urgente nécessité pour la défense mutuelle des nations libres du monde.

Ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1) Sous réserve des clauses et conditions de tout texte législatif américain applicable, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement irakien le matériel de production et les conseils techniques convenus d'un commun accord, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 7.

2) Le Gouvernement irakien fournira ou fera fournir tous les terrains, bâtiments, équipement, matières et services nécessaires pour développer les moyens de production existants ou en créer de nouveaux, à l'exception de l'équipement et des conseils tech-

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1957 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 251.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 397.

niques que fournira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et prendra toutes les mesures voulues pour permettre le développement ou l'accroissement des moyens de production que vise le programme.

3) Le Gouvernement irakien entretiendra ou fera entretenir les moyens additionnels, rendus disponibles grâce à l'aide des États-Unis, de façon qu'ils soient en état, le cas échéant, de produire, d'entretenir, de réparer ou de reviser rapidement du matériel militaire utilisé pour la défense commune; toutefois, dans l'intervalle, l'équipement fourni par les États-Unis et lesdits moyens additionnels pourront être utilisés à d'autres fins à condition que cette utilisation ne les empêche pas, en cas de besoin, d'être immédiatement disponibles pour l'usage auquel ils sont destinés. Cet engagement doit s'entendre sous réserve que si les circonstances se modifient de manière à rendre l'exécution de cet engagement soit inutile pour la défense, soit irréalisable, le Gouvernement de l'Irak, après en avoir conféré avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier cet engagement de façon à tenir compte des nouvelles circonstances.

4) Le Gouvernement irakien s'engage à mettre à la disposition d'autres nations libres, désignées de commun accord par l'Irak et les États-Unis, à des prix raisonnables, les produits ou les services fournis par les moyens de production développés ou établis avec l'aide des États-Unis et à n'établir aucune discrimination dans les prix demandés pour lesdits produits ou services, la qualité fournie, les dates de livraison ou de toute autre manière.

5) Le Gouvernement irakien s'engage à n'inclure dans le prix des produits ou des services fournis aux autres nations libres aucune charge découlant, d'une manière quelconque, du prix initial de l'équipement, des matières ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre de la création ou du développement du moyen de production en question ou fournis au Gouvernement irakien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du programme de sécurité mutuelle.

6) Le Gouvernement irakien s'engage à autoriser l'importation et l'exportation en franchise de tous droits d'équipement militaire et de matières envoyées en Irak aux fins d'entretien, de réparation ou de révision dans une installation créée ou développée avec l'aide des États-Unis, ainsi que l'exportation en franchise de tous droits d'équipement et de matières produits dans cette installation et mis à la disposition d'autres nations libres conformément au paragraphe 4.

7) Dans l'exécution du programme d'aide en moyens de production, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs agents responsables, concluront pour les différents projets prévus, des arrangements complémentaires précisant la nature et le montant des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement irakien, la description et la destination des moyens de production à créer, ainsi que tous autres détails pertinents.

8) Lorsqu'un article produit ou fabriqué dans une installation fournie avec l'aide des États-Unis est considéré par l'un ou l'autre gouvernement comme ayant un caractère secret ou implique l'usage d'un procédé, ou de renseignements considérés par l'un ou l'autre Gouvernement comme secrets, il est entendu qu'avant que l'article ou les droits indispensables à sa production ou à son entretien soient vendus ou cédés à toute autre nation, les deux Gouvernements devront convenir que rien, du point de vue de la sécurité, ne s'oppose, compte tenu des circonstances, à cette vente ou à cette cession.

J'ai l'honneur de proposer que, si les stipulations ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent des arrangements supplémentaires entre nos deux Gouvernements en vertu du paragraphe préliminaire de l'Accord sur l'assistance militaire, arrangements qui entreront en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

W. J. GALLMAN

Son Excellence Monsieur Sayyid Burhanuddin Bashayan
Ministre des affaires étrangères d'Irak

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Irak à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GOVERNEMENT DE L'IRAK
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Département politique
Section des affaires occidentales

N° G/676/676/2

Bagdad, le 16 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le contenu de la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement irakien. Votre note et la présente réponse constitueront une confirmation des arrangements convenus en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

BASHAYAN

Son Excellence Monsieur Waldemar J. Gallman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bagdad

No. 4128

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agreement for the sale in Italy of waste material and serap
and of useable property in excess of the requirements
of the United States military authorities. Signed at
Rome, on 22 June 1957**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 20 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif à la vente en Italie de matériaux de rehut,
de déchets et de biens utilisables excédant les besoins
des autorités militaires des États-Unis. Signé à Rome,
le 22 juin 1957**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.

No. 4128. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY FOR THE SALE IN ITALY OF WASTE MATERIAL AND SCRAP AND OF USEABLE PROPERTY IN EXCESS OF THE REQUIREMENTS OF THE UNITED STATES MILITARY AUTHORITIES. SIGNED AT ROME, ON 22 JUNE 1957

Whereas, the Government of the United States of America, acting through its military authorities, anticipates having property in Italy which will be in excess to its needs and wishes to dispose of such excess property in Italy; and

Whereas, the disposal of such property in Italy is of mutual benefit to the Italian economy and to the military authorities of the United States of America; and

Whereas, the Government of the Republic of Italy consents to the disposal of United States property in the foreign excess category by the military authorities of the United States of America in Italy;

Now, therefore, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Italy have agreed as follows :

A) WASTE MATERIAL AND SCRAP

1. United States military authorities in Italy may sell to all individuals, firms, or other non-governmental entities authorized to conduct business in Italy waste material and scrap, including ferrous and non-ferrous scrap, which are the property of the United States military authorities and which are no longer of use to them, for a total aggregate sales value not to exceed \$400,000 per calendar year. This amount, which does not include possible sales to Italian Government entities, may, by mutual agreement, be increased to meet requirements in any particular year.

2. The United States military authorities shall notify the Italian Government of the quality, quantity, value, location, and place of sale of the materials they intend to offer for sale.

¹ Came into force on 22 June 1957, in accordance with section C (3).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4128. ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA PER LA VENDITA IN ITALIA DI MATERIALE DI SCARTO E RIFIUTI E DI MATERIALI UTILIZZABILI ECCEDENTI IL FABBISOGNO DEI COMANDI MILITARI DEGLI STATI UNITI D'AMERICA

PREMESSO

Che il Governo degli Stati Uniti d'America, agendo per tramite dei propri Comandi militari, prevede di disporre in Italia di beni eccedenti le proprie necessità e desidera alienare in Italia tali beni;

Chè la alienazione di tali beni in Italia apporterà benefici sia all'economia italiana che ai Comandi militari degli Stati Uniti d'America;

Che il Governo della Repubblica Italiana consente a che i Comandi militari degli Stati Uniti d'America dislocati in Italia procedano alla alienazione di beni di proprietà degli Stati Uniti che ricadono nella categoria delle eccedenze all'estero;

Ciò premesso il Governo della Repubblica Italiana e il Governo degli Stati Uniti d'America hanno concordato quanto segue :

A) MATERIALE DI SCARTO E RIFIUTI

1. I Comandi militari degli Stati Uniti dislocati in Italia hanno facoltà di cedere a persone, ditte od altre organizzazioni non governative, autorizzate a svolgere attività economiche in Italia, materiali di scarto e rifiuti, compresi rifiuti ferrosi e non ferrosi, non più utilizzabili da parte dei Comandi stessi e provenienti dalle loro dotazioni, fino alla concorrenza di un valore totale di vendita non superiore a dollari 400.000 per ogni anno solare. Questo ammontare, che non include eventuali vendite a Enti governativi italiani, potrà essere aumentato di comune accordo per adeguarsi alle esigenze di un particolare anno.

2. I Comandi militari degli Stati Uniti daranno comunicazione al Governo italiano della qualità, quantità, valore, luogo in cui è situato e località di vendita del materiale che intendono offrire in vendita.

3. The Italian Government is accorded the right of "first refusal" on waste material and scrap offered for sale by the United States military authorities, regardless of how the material is divided into lots, at prices to be agreed upon promptly. In the absence of mutual agreement as to the purchase price of such property within forty-five days of the date on which the property is offered to the Italian Government for purchase, the United States military authorities may dispose of such property as otherwise provided in this Agreement. It is understood that the United States military authorities may contract with individuals, firms, and other entities authorized to conduct business in Italy, without offering the Italian Government the right of "first refusal", for the sale of refuse, food and shipping containers, and parts thereof.

4. For the importation into Italy of these materials, the Italian Government shall grant every technical and administrative facility in accord with existing Italian law.

5. United States military authorities in Italy may, without limitation or restriction as to types, quantities, or value of property, sell directly to foreign individuals, firms, or entities waste material or scrap, including ferrous and non-ferrous scrap, which is the property of the United States military authorities and which is solely for export. Sale for export of these same items to individuals, firms, or other entities authorized to conduct business in Italy shall be subject to the specific approval of the Italian Government. It is agreed that if no objection to sale for export is registered by the Italian Government within thirty days of the date of mailing of a request by the United States military authorities, the United States military authorities may consider approval to have been automatically granted.

B) USEABLE PROPERTY IN EXCESS OF THE REQUIREMENTS
OF THE UNITED STATES MILITARY AUTHORITIES

1. The United States military authorities shall notify the Italian Government of the quality, quantity, value, location, and place of sale of useable property in excess of their requirements which they intend to sell to individuals, firms, or other entities authorized to conduct business in Italy, and which is the property of the United States military authorities.

2. The Italian Government shall consider, case by case, the desirability of authorizing, totally or partially, the importation of this property.

3. The Italian Government is accorded the right of "first refusal" on excess property offered by United States military authorities at prices to be agreed upon promptly. If within sixty days from the date on which the United States military authorities notify the Italian Government of their intent to sell excess property, the Italian Government has not authorized the importation of the material, and/or a mutual agreement as to the purchase price of the property

3. Al Governo italiano spetta il diritto di opzione sui materiali di scarto e rifiuti offerti in vendita dai Comandi militari degli Stati Uniti, prescindendo da come il materiale è diviso in lotti, a prezzi da concordare prontamente. Nel caso in cui non si raggiunga una intesa sul prezzo di acquisto dei suddetti materiali entro quarantacinque giorni dalla data in cui i materiali stessi sono offerti in vendita al Governo italiano, i Comandi militari degli Stati Uniti potranno alienare altrimenti tali materiali nei modi previsti dal presente Accordo. Resta inteso che i Comandi militari degli Stati Uniti possono concludere con persone, ditte ed altri enti autorizzati a trattare affari in Italia la vendita di rifiuti, recipienti e materiali da imballaggio per generi alimentari e non alimentari, senza offrire al Governo italiano il diritto di opzione.

4. Per l'importazione in Italia di questi materiali il Governo italiano concede le facilitazioni di ordine tecnico ed amministrativo compatibili con la vigente legislazione.

5. I Comandi militari degli Stati Uniti in Italia hanno facoltà di vendere direttamente a persone, ditte od enti stranieri, materiali di scarto e rifiuti, compresi rifiuti ferrosi e non ferrosi provenienti dalle loro dotazioni e destinati esclusivamente all'esportazione, senza alcuna limitazione o restrizione riguardo ai tipi, quantità o valore dei materiali. La vendita per l'esportazione di tali materiali a persone, ditte od altri enti autorizzati a trattare affari in Italia, sarà soggetta alla specifica approvazione del Governo italiano. Resta inteso che, qualora il Governo italiano non faccia obiezioni alla vendita per l'esportazione entro trenta giorni dalla data di impostazione della richiesta dei Comandi militari degli Stati Uniti, l'autorizzazione s'intenderà automaticamente concessa.

B) MATERIALI UTILIZZABILI ECCEDENTI IL FABBISOGNO DEI COMANDI MILITARI DEGLI STATI UNITI

1. I Comandi militari degli Stati Uniti daranno comunicazione al Governo italiano della qualità, quantità, valore, luogo in cui sono situati e località di vendita dei materiali ancora utilizzabili eccedenti i loro fabbisogni provenienti dalle loro dotazioni, che intendono vendere a persone, ditte ed altri enti autorizzati a trattare affari in Italia.

2. Il Governo italiano di volta in volta prenderà in esame la opportunità di autorizzare, in tutto o in parte, l'importazione dei predetti materiali.

3. Al Governo italiano spetta il diritto di opzione sui materiali eccedenti offerti in vendita dai Comandi militari degli Stati Uniti a prezzi da concordare prontamente. Se entro sessanta giorni dalla data in cui i Comandi militari degli Stati Uniti hanno notificato al Governo italiano la loro intenzione di alienare beni eccedenti, il Governo italiano non avrà autorizzato l'importazione dei materiali e/o non sarà stata raggiunta una intesa sul prezzo di acquisto dei beni

offered for sale to the Italian Government has not been reached, the United States military authorities may dispose of such property as otherwise provided in this Agreement.

4. The importation of useable materials shall remain subject to normal import license, to be applied for case by case by the purchaser from the Italian Government. The United States military authorities shall release the property only upon presentation of documentation that the corresponding customs duties have been paid by the purchaser.

5. United States military authorities in Italy may, without limitation or restriction as to types, quantities, or value of property, sell directly to foreign individuals, firms, or entities useable property in excess of their requirements, which is the property of the United States military authorities and which is solely for export. Sale for export of these same items to individuals, firms, or other entities authorized to conduct business in Italy shall be subject to the specific approval of the Italian Government. It is agreed that if no objection to sale for export is registered by the Italian Government within thirty days of the date of mailing of a request by the United States military authorities, the United States military authorities may consider approval to have been automatically granted.

C) GENERAL CLAUSES

1: Export sales made under this Agreement shall be subject to customs bonding procedures of the Italian Government. It is understood that materials which are sold only for export under this Agreement are not subject to customs duties levied by the Italian Government.

2. It is agreed that any lira proceeds of sales of excess property by United States military authorities may be used for any and all United States Government expenditures in Italy.

3. This Agreement shall enter into effect immediately, and shall remain in force until December 31, 1957. It shall be considered automatically extended year by year, unless either Contracting Party gives notice of intention to terminate at least two months before the end of each calendar year.

4. The Contracting Parties also reserve the right to request, at least two months in advance, such amendments as may be deemed necessary.

DONE at Rome, in duplicate, in the English and Italian languages, the two texts having equal authenticity, this 22nd day of June 1957.

For the Government
of the United States of America :
Francis DEAK

For the Government
of the Republic of Italy :
A. CATTANI

offerti in vendita al Governo italiano, i Comandi militari degli Stati Uniti avranno facoltà di alienare altrimenti tali materiali nei modi previsti dal presente Accordo.

4. L'importazione di materiali utilizzabili resterà soggetta alla normale licenza di importazione che dovrà essere richiesta di volta in volta dall'acquirente al Governo italiano. I Comandi militari degli Stati Uniti consegneranno i materiali solo dietro presentazione di documenti da cui risulti che sono stati pagati dall'acquirente i relativi diritti doganali.

5. I Comandi militari degli Stati Uniti in Italia avranno facoltà di vendere direttamente a persone, ditte od enti stranieri, materiali utilizzabili eccedenti il proprio fabbisogno provenienti dalle loro dotazioni e destinati esclusivamente all'esportazione, senza limitazione o restrizione riguardo ai tipi, quantità o valore dei materiali. La vendita per l'esportazione di tali materiali a persone, ditte od altri enti autorizzati a trattare affari in Italia sarà soggetta alla specifica approvazione del Governo italiano. Resta inteso che, qualora il Governo italiano non faccia obiezioni alla vendita per l'esportazione entro trenta giorni dalla data di impostazione della richiesta dei Comandi militari degli Stati Uniti, l'autorizzazione s'intenderà automaticamente concessa.

C) CLAUSOLE GENERALI

1. Le vendite per l'esportazione effettuate in base al presente Accordo sono soggette alle discipline doganali vigenti in Italia. Resta inteso che i materiali venduti solamente per l'esportazione in base al presente Accordo non sono soggetti ai dazi doganali imposti dal Governo italiano.

2. Resta inteso che i ricavi in lire derivanti dalla vendita di materiali da parte dei Comandi militari degli Stati Uniti potranno essere usati per qualsiasi spesa del Governo degli Stati Uniti in Italia.

3. Il presente Accordo entrerà in vigore immediatamente e rimarrà in vigore fino al 31 dicembre 1957. Esso sarà considerato tacitamente prorogato di anno in anno, a meno che una delle Parti Contraenti comunichi, con almeno due mesi di anticipo rispetto alla fine di ogni anno solare, la propria intenzione di porre fine all'Accordo stesso.

4. Le Parti Contraenti si riservano inoltre la facoltà di richiedere, con non meno di due mesi di preavviso, le modifiche del presente Accordo che siano ritenute opportune.

FATTO a Roma, in duplice esemplare, in lingua italiana ed in lingua inglese, i due testi facendo ugualmente fede, il giorno 22 giugno 1957.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :
A. CATTANI

Per il Governo
degli Stati Uniti d'America :
Francis DEAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4128. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA VENTE EN ITALIE DE MATÉRIAUX DE REBUT, DE DÉCHETS ET DE BIENS UTILISABLES EXCÉDANT LES BESOINS DES AUTORITÉS MILITAIRES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À ROME, LE 22 JUIN 1957

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de ses autorités militaires, prévoit qu'il aura en Italie des biens excédant ses besoins et qu'il désire céder ces biens excédentaires en Italie,

Considérant que la cession desdits biens en Italie sera profitable tant pour l'économie italienne que pour les autorités militaires des États-Unis d'Amérique,

Considérant que le Gouvernement de la République italienne consent à ce que les autorités militaires des États-Unis d'Amérique en Italie cèdent les biens des États-Unis qui rentrent dans la catégorie des biens excédentaires à l'étranger,

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne sont convenus de ce qui suit :

A) MATÉRIAUX DE REBUT ET DÉCHETS

1. Les autorités militaires des États-Unis en Italie pourront vendre aux particuliers, entreprises ou autres personnes morales privées autorisés à faire des opérations commerciales en Italie, les matériaux de rebut et les déchets, y compris les déchets de métaux ferreux et non ferreux, qui sont la propriété des autorités militaires des États-Unis et dont elles n'ont plus l'usage, jusqu'à concurrence d'une valeur marchande totale qui ne devra pas dépasser 400.000 dollars par année civile. Cette somme, qui ne comprend pas les ventes éventuelles aux personnes morales publiques italiennes, pourra être augmentée, d'un commun accord afin de tenir compte des nécessités en cause de telle ou telle année.

2. Les autorités militaires des États-Unis feront connaître d'avance au Gouvernement italien la qualité, la quantité et la valeur ainsi que le lieu où ils se trouvent et l'endroit où s'effectuera la vente des matériaux qu'elles ont l'intention de mettre en vente.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1957, conformément au paragraphe C 3.

3. Le Gouvernement italien bénéficiera d'un droit de préemption sur les matériaux de rebut et les déchets mis en vente par les autorités militaires des États-Unis, indépendamment de la façon dont ces matériaux auront été divisés en lots, et à des prix qui seront fixés d'un commun accord et à bref délai. A défaut d'accord sur le prix d'achat desdits biens dans les quarante-cinq jours de la date à laquelle ils auront été offerts à la vente au Gouvernement italien, les autorités militaires des États-Unis pourront en disposer comme il est prévu dans le présent Accord. Il est entendu qu'en ce qui concerne la vente des déchets et des emballages de produits alimentaires et autres, les autorités militaires des États-Unis pourront traiter avec des particuliers, des entreprises et d'autres personnes morales autorisés à faire des opérations commerciales en Italie, sans être tenues d'offrir au Gouvernement italien un droit de préemption.

4. Pour l'importation en Italie de ces matériaux, le Gouvernement italien accordera toutes facilités techniques et administratives compatibles avec la législation italienne en vigueur.

5. Les autorités militaires des États-Unis en Italie pourront vendre directement à des particuliers, des entreprises, des personnes morales, sans limitation ou restriction en ce qui concerne le type, la quantité ou la valeur des biens, des matériaux de rebut et les déchets, y compris les déchets de métaux ferreux et non ferreux qui appartiennent aux autorités militaires des États-Unis et sont destinés exclusivement à l'exportation. La vente pour l'exportation de ces mêmes articles à des particuliers, des entreprises ou d'autres personnes morales autorisés à faire des opérations commerciales en Italie, sera soumise dans chaque cas à l'approbation du Gouvernement italien. Il est convenu que si le Gouvernement italien n'élève aucune objection contre la vente pour l'exportation dans les trente jours qui suivront l'envoi d'une demande par les autorités militaires des États-Unis, lesdites autorités pourront considérer que l'autorisation leur a été automatiquement accordé.

**B) BIENS UTILISABLES EXCÉDANT LES BESOINS DES AUTORITÉS MILITAIRES
DES ÉTATS-UNIS**

1. Les autorités militaires des États-Unis feront connaître au Gouvernement italien la qualité, la quantité et la valeur des biens utilisables excédant leurs besoins qui leur appartiennent en propre et qu'ils ont l'intention de vendre à des particuliers, des entreprises ou d'autres personnes morales autorisés à faire des opérations commerciales en Italie ainsi que le lieu où se trouvent lesdits biens et l'endroit où s'effectuera la vente.

2. Le Gouvernement italien examinera, dans chaque cas particulier, s'il est opportun d'autoriser, en totalité ou en partie, l'importation desdits biens.

3. Le Gouvernement italien bénéficiera d'un droit de préemption sur les biens excédentaires offerts par les autorités militaires des États-Unis à des prix

qui seront fixés d'un commun accord et à bref délai. Si dans les 60 jours de la date à laquelle les autorités militaires des États-Unis auront fait connaître au Gouvernement italien leur intention de vendre des biens excédentaires, le Gouvernement italien n'a pas autorisé l'importation de ces matériaux et s'il n'a pas été possible de s'entendre sur le prix des biens offerts à la vente au Gouvernement italien — ou dans l'une ou l'autre de ces deux éventualités — les autorités militaires des États-Unis pourront disposer de ces biens comme il est prévu ailleurs dans le présent Accord.

4. L'importation de matériaux utilisables restera soumise à l'obtention d'une licence régulière d'importation que l'acheteur devra demander au Gouvernement italien dans chaque cas particulier. Les autorités militaires des États-Unis ne dégageront ces biens que sur présentation de documents attestant que l'acheteur a payé les droits de douane applicables.

5. Les autorités militaires des États-Unis en Italie pourront vendre directement à des particuliers, des entreprises ou des personnes morales sans limitation ou restriction en ce qui concerne le type, la quantité ou la valeur des biens, ces biens utilisables excédant leurs besoins qui appartiennent aux autorités militaires des États-Unis et sont destinés exclusivement à l'exportation. La vente pour l'exportation de ces mêmes articles à des particuliers, des entreprises ou d'autres personnes morales autorisés à faire des opérations commerciales en Italie, sera soumise dans chaque cas à l'approbation du Gouvernement italien. Il est convenu que si le Gouvernement italien n'élève aucune objection contre la vente pour l'exportation dans les trente jours qui suivront l'envoi d'une demande par les autorités militaires des États-Unis, lesdites autorités pourront considérer que l'autorisation leur a été automatiquement accordée.

C) DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les exportations faites au titre du présent Accord seront soumises aux formalités d'entrepôt en douane prescrites par le Gouvernement italien. Il est entendu que les matériaux qui seront exclusivement vendus pour l'exportation au titre du présent Accord ne seront pas soumis aux droits de douane prélevés par le Gouvernement italien.

2. Il est convenu que le produit en liras des ventes de biens excédentaires par les autorités militaires des États-Unis pourra être utilisé pour régler sans distinction toutes les dépenses du Gouvernement des États-Unis en Italie.

3. Le présent Accord prendra effet immédiatement et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1957. Il sera considéré comme traitement prorogé d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne manifeste son intention d'y mettre fin deux mois au moins avant la fin de chaque année civile.

4. Les Parties contractantes se réservent également le droit de demander, au moins deux mois à l'avance, qu'il soit apporté les amendements qu'elles pourront estimer nécessaires.

FAIT à Rome, le 22 juin 1957, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Francis DEAK

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
A. CATTANI

No. 4129

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

**General Agreement for a programme of technical co-
operation. Signed at Accra, on 3 June 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 20 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

**Accord général relatif à un programme de coopération
technique. Signé à Accra, le 3 juin 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.

No. 4129. GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR A PROGRAMME OF TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT ACCRA, ON 3 JUNE 1957

The Government of the United States of America and the Government of Ghana have agreed as follows :

Article I

CO-OPERATION AND ASSISTANCE

1. The Government of the United States of America and the Government of Ghana undertake to establish the basis for co-operation in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and co-ordinated development of the economic resources and the productive capacities of Ghana in the manner hereinafter set forth. In conformity with this agreement, particular technical co-operation projects will be developed to achieve those purposes, and these will be carried out pursuant to written arrangements which may later be made between representatives of any agency of the Government of the United States designated by that Government to carry out operational responsibilities in connection with technical co-operation projects (referred to below as the " Agency ") and representatives of the appropriate Ministries and agencies of the Government of Ghana directly participating in such technical co-operation projects, or between other representatives designated by the two Governments.

2. The Government of Ghana, through its duly designated representatives, in co-operation with representatives of the Government of the United States of America and representatives of appropriate international organizations, will endeavour to co-ordinate and integrate all technical co-operation programmes which may be carried on in Ghana.

3. The Government of Ghana will co-operate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical co-operation programmes associated with that carried on in accordance with this Agreement.

4. The Government of Ghana will endeavour to make effective use of the results of the programme carried on in accordance with this Agreement.

¹ Came into force on 3 June 1957, the date of signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4129. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À ACCRA, LE 3 JUIN 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana sont convenus de ce qui suit :

Article premier

COOPÉRATION ET ASSISTANCE

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana s'engagent à établir les bases d'une collaboration par laquelle ils mettront en commun des connaissances techniques, théoriques et pratiques, et entreprendront des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production du Ghana selon les dispositions énoncées ci-après. Conformément aux dispositions du présent Accord, des projets spéciaux de coopération technique seront mis en œuvre aux fins énoncées ci-dessus et exécutés en application d'arrangements que pourront conclure par écrit les représentants de tout organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'Organisme ») désigné par ledit Gouvernement pour assurer l'exécution desdits projets de coopération technique et les représentants des ministères ou services compétents du Gouvernement du Ghana participant directement aux projets de coopération technique, ou entre d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement du Ghana, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants des organisations internationales intéressées, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution au Ghana.

3. Le Gouvernement du Ghana collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, théorique et pratiques, avec d'autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Ghana s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats du programme technique exécuté en application du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1957, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

5. The two Governments will, upon request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to agreements and arrangements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations pursuant to such agreements or arrangements.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of the United States of America and the Government of Ghana will communicate to one another in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- (a) information concerning projects, measures and operations carried on under this Agreement, including a statement of the use of funds, materials, equipment and services provided thereunder;
- (b) information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, both Governments will make public in their respective countries periodic reports on the technical co-operation programme carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and Ghana will give full publicity to the objectives and progress of the technical co-operation programme carried on in accordance with this Agreement.

Article III

THE MISSION

1. The Government of the United States of America will furnish a group of technicians and specialists to collaborate in carrying out the technical co-operation programme. The size and composition of this group will be determined by the Government of the United States of America after consultation with the Government of Ghana. This group may be constituted as a Mission (hereinafter referred to as the "Mission") which may carry such designation as may be assigned by the Government of the United States of America, and will be under the supervision of a Director (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Mission will be appointed by the Government of the United States of America subject to prior acceptance by the Government of Ghana.

2. The Government of Ghana will, upon proper notification from the Ambassador or the Chargé d'Affaires of the United States of America in Ghana,

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application du présent Accord et aux accords et arrangements qui sont déjà ou seront ultérieurement conclus entre eux, ainsi qu'aux opérations qui sont effectuées en application desdits accords ou arrangements.

Article II

RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana se communiqueront, dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a) Des renseignements sur les projets, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b) Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été ou qui est demandée à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement du Ghana et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront dans leur pays respectif, des rapports périodiques sur le programme de coopération technique exécuté en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement du Ghana et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

Article III

LA MISSION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachera un groupe de techniciens et de spécialistes pour collaborer à l'exécution du programme de coopération technique. L'effectif et la composition de ce groupe seront fixés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique après consultation du Gouvernement du Ghana. Le Gouvernement des États-Unis pourra donner à ce groupe la forme d'une mission (ci-après dénommée « la Mission ») dont il arrêtera le nom et qui sera dirigée par un chef de mission (ci-après dénommé « le Directeur »). Le Directeur et les membres de la mission seront nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sous réserve de l'agrément préalable du Gouvernement du Ghana.

2. Le Gouvernement du Ghana, après que l'Ambassadeur ou le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique l'en aura officiellement avisé, considérera

consider the Mission and its personnel as part of the Embassy of the United States of America in Ghana for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Embassy and its personnel of comparable rank, and will give full co-operation to the Mission including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

Article IV

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. All technical and administrative personnel financed by the Government of the United States of America, except citizens or permanent residents of Ghana, whether employed directly by that Government or under contracts financed by that Government with public or private organizations, who are present in Ghana to perform work for the technical co-operation programme and whose entrance into the country has been approved by the Government of Ghana under the terms of Article III hereof, shall be exempted from all income and social security taxes levied in Ghana with respect to income upon which they are obligated to pay taxes of a similar kind to the Government of the United States of America; from taxes on the ownership or use of personal property (including automobiles) intended for their own use; and from payment of any other taxes, duties or fees from which diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Ghana are now exempt.

2. The technical and administrative personnel referred to in the foregoing paragraph may at any time during official residence in Ghana import and export free of customs duties, import and export taxes, consular fees and similar taxes and fees, their household goods, baggage and personal effects (including an automobile for each such individual), as well as other articles necessary for their own use and that of their families.

3. Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Ghana by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any programme or project conducted pursuant to this Agreement shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a programme or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Ghana; and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a programme or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Ghana.

que la Mission et son personnel font partie de l'Ambassade des États-Unis au Ghana et bénéficient par conséquent des privilèges et immunités accordés à cette ambassade et à son personnel de rang équivalent et coopèrera pleinement avec la Mission en lui fournissant notamment les moyens nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article IV

DROITS ET PRIVILÈGES

1. A l'exception des citoyens du Ghana et des étrangers résidant de façon permanente au Ghana, tous les agents techniques ou administratifs au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'il les emploie directement lui-même ou en vertu de contrats passés avec des organismes publics ou privés, qui se trouvent au Ghana pour y remplir des fonctions relatives au programme de coopération technique et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement du Ghana conformément à l'article III du présent Accord, seront exonérés, en ce qui concerne les revenus pour lesquels ils sont tenus de payer des impôts ou de verser des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale perçus en application de la législation du Ghana, de tous impôts sur la propriété ou l'usage pour les biens personnels (y compris les voitures automobiles) destinés à leur propre usage et du paiement de tous autres droits, taxes ou impôts dont est actuellement exonéré le personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ghana.

2. Les agents techniques et administratifs visés au paragraphe précédent peuvent, à n'importe quel moment de leur résidence officielle au Ghana, être exonérés des droits de douanes, des droits d'importation ou d'exportation, taxes consulaires et taxes ou droits analogues, sur les effets ménagers, les bagages, les effets personnels (y compris une voiture automobile par agent), de même que sur tous les autres articles nécessaires à leur usage personnel et à celui de leur famille, qu'ils introduisent dans le pays ou exportent du pays.

3. Les fournitures, les matières, le matériel et les fonds importés ou achetés au Ghana par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout entrepreneur au service dudit Gouvernement, pour l'exécution d'un programme ou d'un projet entrepris en vertu du présent Accord, seront pendant le temps que lesdites fournitures, matières, matériel ou fonds servent à l'exécution dudit programme ou projet, exonérés des impôts sur les biens ou l'usage de biens, et de tous autres impôts ou obligations en matière d'investissement ou de dépôt ainsi que du contrôle des changes au Ghana; et l'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession des fournitures, matières, matériel ou fonds pour l'exécution d'un tel programme ou projet, seront exonérés de toutes taxes, droits de douane, droits d'importation et d'exportation, taxes à l'achat ou la vente, ainsi que tous autres impôts ou droits analogues perçus au Ghana.

4. Funds introduced into Ghana for the purposes of this Agreement shall be convertible into currency of Ghana, as required for such purposes, at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Ghana.

Article V

ADMINISTRATION OF THE PROGRAMME

1. The implementation of the programme to be undertaken under this Agreement may include co-operation with national, state and local governmental agencies in Ghana, as well as with organizations of a public or private character and international organizations of which the Governments of the United States of America and Ghana are members.

2. The Government of Ghana will bear a fair share of the costs of technical co-operation projects conducted pursuant to this Agreement.

3. Written arrangements pursuant to this Agreement may contain provisions relating to the purposes of the project; the extent of the contribution of the parties thereto in terms of funds, personnel, supplies, materials, equipment, facilities or services; the methods to be employed for the disbursement of and accounting for funds; the policies and administrative procedures to be applied; the establishment of co-operative services within the appropriate Ministries and agencies of the Government of Ghana to administer activities in accordance with this Agreement; and such other matters as may be suitable and desirable.

4. Upon substantial completion of any project, a completion memorandum will be drawn up and signed by the Director or other designated representative of the Agency and by the duly designated representative of the Ministry or agency of the Government of Ghana directly participating in the project, or by other representatives designated by the two Governments. It will provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved and related basic data.

Article VI

GUARANTIES

The two Governments will establish procedures whereby the Government of Ghana will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any programme of assistance undertaken by the Government of the United States that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation,

4. Les fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique importera au Ghana pour l'exécution des dispositions du présent Accord pourront être convertis en monnaie du Ghana, selon les besoins, au taux légal le plus favorable au dollar au moment de la conversion.

Article V

ADMINISTRATION DU PROGRAMME

1. Dans l'exécution du programme prévu par le présent Accord il pourra être fait appel à la coopération d'organismes nationaux, gouvernementaux et municipaux du Ghana, ainsi qu'à celle d'organisations de caractère public ou privé et d'organisations internationales dont les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Ghana sont membres.

2. Le Gouvernement du Ghana prendra à sa charge une part équitable des dépenses qu'entraîneront les projets de coopération techniques exécutés en vertu du présent Accord.

3. Les arrangements qui seront conclus par écrit, conformément au présent Accord, contiendront des dispositions relatives aux objectifs de chaque projet, à l'importance de la contribution des Parties, en ce qui concerne les fonds, le personnel, les fournitures, les matières, le matériel, les installations ou les services, aux méthodes à employer pour la gestion des fonds et la comptabilité, aux principes et procédures administratives à appliquer, à la création de services coopératifs dans le cadre des ministères et organismes du Gouvernement du Ghana compétents pour ce qui est de la gestion des activités entreprises conformément au présent Accord et à toutes autres questions, ainsi que les Parties le jugeront utile.

4. Lorsque l'exécution d'un projet sera sur le point d'être achevée, un mémorandum final sera rédigé et signé par le Directeur ou tout autre représentant autorisé de l'Organisme et par le représentant dûment autorisé du ministère ou de l'organisme du Gouvernement du Ghana participant directement à l'exécution du projet, ou par d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Ledit mémorandum rendra compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que de tous autres éléments importants qui s'y rapportent.

Article VI

GARANTIES

Les deux Gouvernements conviendront de méthodes par lesquelles le Gouvernement du Ghana déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou

organization or government when the Government of Ghana is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the programme of assistance.

Article VII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

1. This Agreement shall be known as the "General Agreement for a Programme of Technical Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Ghana". It shall enter into force on the date on which it is signed. It shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate the Agreement. Except as otherwise provided in written arrangements pursuant to this Agreement, the obligations of both Governments under this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to them, respectively, for the purposes of this programme.

2. The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. Written arrangements entered into as provided for herein may enter into force when signed and may remain in force beyond the termination of this Agreement in accordance with such arrangements as the two Governments may make in such arrangements or otherwise.

4. This Agreement shall be applicable to all technical co-operation activities hereafter conducted between the Government of the United States of America and the Government of Ghana.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Accra, in duplicate, this 3rd day of June, 1957.

For the Government of the United States of America :

Peter RUTTER

Chargé d'Affaires of the United States of America

For the Government of Ghana :

KWAME NKRUMAH

Prime Minister, and Minister for External Affairs, Ghana

de saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement du Ghana que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord sera intitulé « Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana relatif à un programme de coopération technique ». Il entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin. Sauf disposition contraire des arrangements conclus par écrit conformément au présent Accord, les deux Gouvernements s'acquitteront des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord dans la limite des crédits dont ils disposeront respectivement aux fins d'exécution du programme.

2. Les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, se consulteront sur toute question relative à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Les arrangements qui seront conclus par écrit conformément aux dispositions du présent Accord pourront entrer en vigueur dès leur signature et rester en vigueur au-delà de la date d'expiration du présent Accord, conformément aux dispositions que les deux Gouvernements pourront prendre dans lesdits arrangements ou autrement.

4. Le présent Accord s'appliquera à toutes les activités de coopération technique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana pourront entreprendre ultérieurement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Accra, le 3 juin 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Peter RUTTER

Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement du Ghana :

KWAME NKRUMAH

Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures, Ghana

No. 4130

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement (with schedule) supplementary to the General
Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Wash-
ington, on 27 June 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 20 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord (avec liste annexée) complétant l'Accord général
sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Wa-
shington, le 27 juin 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.

No. 4130. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1957

The United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom);

Considering the reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade provided for in their respective Schedules annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade² (hereinafter referred to as the General Agreement);

Taking cognizance of Proclamation No. 3143, issued by the President of the United States of America on June 25, 1956, under Article XIX of the General Agreement, with respect to certain products described in item 1010 in Part I of Schedule XX³ to the said General Agreement (hereinafter referred to as "Schedule XX (Geneva-1947)"); and

Recognizing the desirability of maintaining the general level of reciprocal and mutually advantageous concessions in the General Agreement;

Agree as follows :

As complete compensatory adjustment for such action of June 25, 1956, the United States of America :

(a) On and after June 29, 1957, shall apply to the products described in the attached Schedule treatment no less favorable than the treatment indicated therein, as though such treatment were provided for in the corresponding items in Part I of Schedule XX (Geneva-1947) and subject to the provisions of the

¹ Came into force on 27 June 1957 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66 pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, Vol. 277, Vol. 278, Vol. 280; Vol. 281 and Vol. 283.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61, p. 1; Vol. 62, pp. 14 and 76; Vol. 63, p. 19; Vol. 107, p. 373; Vol. 144, p. 113; Vol. 176, p. 1; Vol. 220, p. 186; Vol. 245, p. 13, and Vol. 274.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4130. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD COMPLÉTANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1957

Les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni »);

Considérant les concessions et les avantages réciproques tendant à favoriser le commerce, prévus dans leurs listes respectives annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² (ci-après dénommé l'Accord général »);

Prenant acte de la proclamation n° 3143, faite par le Président des États-Unis d'Amérique, en date du 25 juin 1956, conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Accord général, et relative à certains produits désignés sous la position 1010 de la partie I de la liste XX³ annexée audit Accord général [ci-après dénommée la « liste XX (Genève 1947) »];

Reconnaissant qu'il est souhaitable de maintenir le niveau général des concessions réciproques et mutuellement avantageuses, stipulées dans l'Accord général;

Sont convenus de ce qui suit :

A titre d'ajustement compensatoire complet pour la décision prise le 25 juin 1956, les États-Unis d'Amérique :

a) Accorderont, à partir du 29 juin 1957, aux produits désignés dans la liste ci-jointe un traitement non moins favorable que celui qui est indiqué dans ladite liste, comme si ce traitement était prévu aux positions correspondantes de la partie I de la liste XX (Genève 1947), et sous réserve des dispositions de

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1957 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, vol. 277, vol. 278, vol. 280, vol. 281 et vol. 283.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 209; vol. 62, p. 14 et 77; vol. 63, p. 265; vol. 107, p. 373; vol. 144, p. 317; vol. 176, p. 365; vol. 220, p. 287; vol. 245, p. 181, et vol. 274.

Schedule attached hereto and of the General Agreement, with the understanding that as soon as practicable such treatment will be specifically included in Schedule XX (Geneva-1947), and

(b) Shall interpose no objection to the proposed action by the United Kingdom, under Article XXVIII of the General Agreement, to modify the concession on "pork, salted or pickled, other than bacon and ham, not preserved in airtight containers," provided for in the last item on page 12 of Part I of Section A of Schedule XIX¹ to the General Agreement (Geneva-1947), from "Free" to "10%" *ad valorem*.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this 27th day of June, 1957.

For the United States of America :

Thorsten V. KALIJARVI

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Peter GARRAN

SCHEDULE

Tariff Act of 1930, paragraph	Descriptions of Products	Rates of Duty	
		A	B
372	Textile machinery, finished or unfinished, not specially provided for: Machinery for manufacturing or processing vegetable fibers other than cotton or jute prior to the making of fabrics or crocheted, knit, woven, or felt articles not made from fabrics (except beaming, slashing, warping, or winding machinery or combinations thereof, and except bleaching, printing, dyeing, or finishing machinery)	9½% ad val.	9% ad val.
907	Tracing cloth	19% ad val.	18% ad val.
907	Waterproof cloth, wholly or in chief value of cotton or other vegetable fiber, but not in part of india rubber	12% ad val.	11% ad val.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 60, p. 131; Vol. 62, p. 13; Vol. 63, p. 1; Vol. 138, p. 398; Vol. 142, p. 46, note 1; Vol. 144, p. 19; Vol. 176, p. 1; Vol. 244, p. 301, and Vol. 245, p. 1.

la liste ci-jointe et de l'Accord général, étant entendu que ce traitement sera inclus expressément et aussitôt que possible dans la liste XX (Genève 1947);

b) Ne soulèveront aucune objection contre la décision que le Royaume-Uni envisage de prendre conformément aux dispositions de l'article XXVIII de l'Accord général, pour modifier, en remplaçant la mention « franchise » par la mention « 10 pour 100 » *ad valorem*, la concession portant sur le « porc salé ou en saumure, autre que le lard et les jambons, non conservé en contenants hermétiques », qui est prévue à la dernière position de la page 12 de la première partie de la section A de la liste XIX¹, annexée à l'Accord général (Genève 1947).

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 27 juin 1957.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Thorsten V. KALIJARVI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Peter GARRAN

LISTE

Tarif des États-Unis, loi de 1930, paragraphe	Désignation des produits	Droits	
		A	B
372	Machines textiles finies ou non, n.s.d. :		
	Machines pour l'ouvrison ou la préparation de fibres végétales autres que le coton ou le jute avant la fabrication des tissus ou des articles faits au crochet, tricotés, tissés ou en feutre, non fabriqués au moyen de tissus (à l'exception des machines d'ensouplage, encolleuses, ourdissoirs mécaniques ou bobinoirs ou combinaisons des machines énumérées ci-dessus et à l'exception des machines à blanchir, imprimer, teindre et finir)	9½% ad val.	9% ad val.
907	Toiles à calquer	19% ad val.	18% ad val.
907	Tissus imperméables composés entièrement de coton ou d'autres fibres végétales ou dans lesquels ces matières constituent la matière de principale valeur, mais ne contenant pas de caoutchouc .	12% ad val.	11% ad val.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 60, p. 383; vol. 62, p. 13; vol. 63, p. 245; vol. 138 p. 398; vol. 142, p. 47, note 1; vol. 144, p. 223; vol. 176, p. 3; vol. 244, p. 301, et vol. 245, p. 1.

Tariff Act of 1930, paragraph	Descriptions of Products	Rates of Duty	
		A	B
921	All other floor coverings, including carpets, carpeting, mats, and rugs, wholly or in chief value of cotton :		
	Imitation oriental rugs	9½% ad val.	9% ad val.
1009 (c)	Woven fabrics, in the piece or otherwise, wholly or in chief value of vegetable fiber, except cotton, filled, coated, or otherwise prepared for use as artists' canvas	14% ad val.	13½% ad val.
1410	Unbound books of all kinds, bound books of all kinds except those bound wholly or in part in leather, sheets or printed pages of books bound wholly or in part in leather, all the foregoing not specially provided for, if other than of <i>bona fide</i> foreign authorship (not including diaries, music in books, pamphlets, prayer books, sheets or printed pages of prayer books bound wholly or in part in leather, or tourist literature containing geographic, historical, hotel, time-table, travel, or similar information, chiefly with respect to places or travel facilities outside the continental United States)	9½% ad val.	9% ad val.

GENERAL NOTES

1. In the event that the action taken by the President of the United States of America, by proclamation No. 3143 of June 25, 1956, is modified or terminated so as to result in lower rates of duty for any of the products described in item 1010 in Part I of Schedule XX (Geneva-1947) with respect to which the said action of June 25, 1956 was taken, the Government of the United States of America will consult promptly with the Government of the United Kingdom regarding any appropriate measures to be taken with respect to the concessions in this Schedule. If agreement is not reached, the Government of the United States of America, on 90 days' written notice to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement, may increase rates provided for in this Schedule to such extent as may be appropriate in the circumstances but in no case to a rate higher than the rate provided for the product involved in Schedule XX (Geneva-1947) on the date of the signature of this agreement.

2. Subject to the provisions of this agreement, to the pertinent provisions of the said General Agreement, and to the provisions of section 350 (a) (3) (C) of the Tariff

Tarif des États-Unis, loi de 1930, paragraphe	Désignation des produits	Droits	
		A	B
921	Tous autres couvre-parquets, y compris les tapis, tapis en pièces, nattes et carpettes, entièrement en coton ou dans lesquels le coton constitue la matière de principale valeur : Imitations de tapis d'Orient	9½% ad val.	9% ad val.
1009 c)	Tissus en pièces ou autrement, entièrement en fibres végétales, à l'exception du coton, ou dans lesquels ces fibres végétales constituent la matière de principale valeur, chargés, recouverts ou autrement préparés pour servir de toiles à peindre	14% ad val.	13½% ad val.
1410	Livres non reliés de toute sorte et livres reliés de toute sorte, à l'exception des livres reliés entièrement ou partiellement en cuir, feuillets ou pages imprimés de livres entièrement ou partiellement reliés en cuir; tous ces articles n.s.d. : s'ils ne sont pas réellement d'auteurs étrangers (à l'exception des agendas, de la musique sous forme de livres, de brochures, livres de prières, feuillets ou pages imprimés de livres de prières entièrement ou partiellement reliés en cuir ou des publications touristiques contenant des renseignements sur la géographie, l'histoire, les hôtels, les horaires, les itinéraires ou d'autres renseignements analogues, principalement en ce qui concerne les villes ou les services de voyageurs en dehors du territoire continental des États-Unis)	9½% ad val.	9% ad val.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Au cas où la décision prise par le Président des États-Unis d'Amérique aux termes de la proclamation n° 3143, en date du 25 juin 1956, serait modifiée ou abrogée, et qu'il en résulterait un abaissement des droits applicables aux produits désignés sous la position 1010 de la partie I de la liste XX (Genève 1947) qui a fait l'objet de la décision du 25 juin 1956, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consultera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet des mesures qu'il conviendrait de prendre au sujet des concessions prévues dans la présente liste. Si aucun accord n'est réalisé, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, à condition de donner par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général un préavis de 90 jours, majorer les droits prévus dans la présente liste d'une valeur appropriée aux circonstances, étant entendu que les droits ne pourront en aucun cas dépasser ceux qui étaient stipulés pour le produit en cause dans la liste XX (Genève 1947) à la date de la signature du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des dispositions pertinentes de l'Accord général et des dispositions de l'article 350 a) 3) C) du tarif des États-Unis

Act of 1930, as now amended, the rates specified in the rate-columns in this Schedule will become effective as follows :

(a) Rates in column A will become initially effective on June 29, 1957, and rates in column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in column A became initially effective.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase " full period of one year " means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

(loi de 1930), tel qu'il est modifié à ce jour, les taux spécifiés dans les colonnes A et B de la liste ci-jointe entreront en vigueur aux dates suivantes :

a) Les taux de la colonne A entreront originairement en vigueur le 29 juin 1957 et ceux de la colonne B entreront originairement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période complète d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur initiale du taux correspondant de la colonne A.

b) Aux fins du sous-paragraphe a, l'expression « période complète d'un an » signifie une période d'un an ou plusieurs périodes représentant un an au total, déduction faite du temps pendant lequel, après la date d'entrée en vigueur initiale d'un taux, des droits plus élevés auront été appliqués en vertu de la législation des États-Unis ou de mesures prises en application de ladite législation.

No. 4131

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of certain naval vessels or small craft to the Government of the Federal Republic of Germany. Bonn, 30 April and 1 May 1957

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 20 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'unités navales au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 30 avril et 1^{er} mai 1957

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.

No. 4131. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LOAN OF CERTAIN NAVAL VESSELS OR SMALL CRAFT TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 30 APRIL AND 1 MAY 1957

I

The American Minister to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 553

Bonn, April 30, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of certain naval vessels or small craft, identified in the annex² to this note or in lists which may be agreed upon and added to the annex at a later date, by the Government of the United States of America to the Government of the Federal Republic of Germany, and to confirm the following understandings reached between our two Governments on this subject :

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Federal Republic of Germany for the period set out below, the naval vessels or small craft identified in the annex to this note, and hereinafter referred to as the " vessels ".

2. The Government of the Federal Republic of Germany will retain possession of and use the vessels' subject to the terms and conditions contained in this note and the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed on June 30, 1955.³

3. The period of the loan for each vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Federal Republic of Germany. Six months before the termination of this period, however, the two Governments will if requested by the Government of the Federal Republic of Germany consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States may, nevertheless, request the return of any or all of the vessels at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event the Government of the Federal Republic of Germany will promptly return such vessel or vessels to the Government of the United States in accordance with its provisions of paragraph 8 of this note.

¹ Came into force on 1 May 1957 by the exchange of the said notes.

² See p. 88 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 47.

4. Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Federal Republic of Germany at a place and time to be mutually agreed upon. Each delivery shall be evidenced by a certificate of delivery. The Government of the Federal Republic of Germany shall have the use of all spares and allowances, including consumable stores and fuel, on board such vessel at the time of its delivery.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall, in accordance with the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed in Washington on October 8, 1956,¹ pay the Government of the United States for the cost of rehabilitating and outfitting the vessels and for the fair value and installation costs of any equipment or materials additional to, or substituted for, normal allowances which are placed on board at the request of the Federal Republic of Germany.

6. Title to the vessels shall remain in the Government of the United States. The Government of the Federal Republic of Germany may, however, place the vessels under the German flag. The Government of the Federal Republic of Germany may, for operational purposes and at its own expense, alter the fittings of the vessels, without affecting the title of the United States. Unless otherwise agreed, the Government of the Federal Republic of Germany shall, before each vessel is returned, restore any fittings so altered to the specifications to which they corresponded before such alteration.

7. The Government of the Federal Republic of Germany renounces all claims against the Government of the United States arising out of or incident to the transfer, use or operation of the vessels and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

8. Upon the expiration or termination of the loan, each vessel, together with all spares and allowances, including consumable stores and fuel, shall be returned to the United States at a place and time to be specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, fair wear and tear excepted, as when originally delivered. If the vessels are returned to the United States upon the expiration of the loan, the return shall be without compensation by the United States. If any or all of the vessels are returned to the United States at its request prior to the expiration of the initial five-year period, the Government of the United States will consult with the Government of the Federal Republic of Germany with respect to such compensation to the Government of the Federal Republic of Germany for rehabilitation or outfitting costs or any additional material or altered fittings placed on board in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 6 of this note as may be authorized by the laws of the United States in effect at that time.

9. The Government of the Federal Republic of Germany will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damage to or loss of any or all of the vessels. However, the Government of the Federal Republic of Germany shall not be liable for damage to or loss of any of the vessels arising out of enemy action and sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note.

If these understandings are acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note, including the attached annex, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, No. 4018.

Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective on May 1, 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. TRIMBLE
Minister

Enclosure :
Annex A.

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

ANNEX A
USS Anthony (DD 515)

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the American Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DER STAATSSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

THE SECRETARY OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, den 1. Mai 1957

Bonn, May 1, 1957

Herr Botschafter,

Mr. Ambassador :

Ich habe die Ehre, Ihnen zu bestätigen, daß diese Note in Verbindung mit Ihrer Note Nr. 553 vom 30. April 1957—betreffend das Leihabkommen über den Zerstörer „Anthony“ und gewisser weiterer Kriegsschiffe—ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Nordamerika darstellt, das mit dem Datum dieser Note inkraft tritt.

I have the honor to confirm to you that this note, together with your note No. 553 of April 30, 1957—concerning the Loan Agreement in regard to the destroyer *Anthony* and certain other naval vessels—constitutes an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of this note.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ich benutze diese Gelegenheit, die Befriedigung meiner Regierung über den Abschluß dieses Abkommens zum Ausdruck zu bringen, welches im Geiste der atlantischen Zusammenarbeit zur weiteren Stärkung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland beitragen wird.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HALLSTEIN

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Vereinigten
Staaten von Amerika
Herrn David Kirkpatrick Este Bruce
Mehlem

I avail myself of this opportunity to express the gratification of my Government at the conclusion of this Agreement, which in the spirit of cooperation between the Atlantic nations will contribute toward strengthening further the friendly relations between the United States of America and the Federal Republic of Germany.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HALLSTEIN

His Excellency
David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassador of the United States
of America
Mehlem

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4131. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 30 AVRIL ET 1^{er} MAI 1957

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N^o 553

Bonn, le 30 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, des unités navales indiquées dans l'annexe² à la présente note ou dans les listes qui pourront être établies d'un commun accord et ajoutées ultérieurement à ladite annexe, et de confirmer les arrangements auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet, à savoir :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour la période précisée ci-après, les unités navales indiquées dans l'annexe à la présente note et ci-après dénommées « navires ».

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne détiendra et utilisera ces navires suivant les clauses et conditions de la présente note et de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 30 juin 1955³.

3. Chaque navire sera prêté pour une période de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Toutefois, six mois avant l'expiration de cette période, les deux Gouvernements se consulteront, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en fait la demande, pour étudier s'il est opportun et possible de proroger le prêt pour une nouvelle période dont la durée sera précisée d'un commun accord mais ne pourra excéder cinq ans. Le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de l'un des navires ou de tous à une date plus rapprochée si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne restituera promptement le ou les navires au Gouvernement des États-Unis selon les modalités prévues au paragraphe 8 de la présente note.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1957 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 92 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47.

4. Chaque navire avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les temps et lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera chaque remise de navire. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura le droit d'utiliser tout l'équipement et les pièces de rechange, y compris les approvisionnements et le combustible, se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

5. Conformément à l'Accord entre les deux Gouvernements constitué par l'échange des notes signées à Washington, le 8 octobre 1956¹, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement des États-Unis les frais afférents à la remise en état et à l'armement des navires, ainsi que la juste valeur et les dépenses d'installation de l'équipement et du matériel ajoutés ou substitués à l'équipement normal et placés à bord à la demande de la République fédérale d'Allemagne.

6. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des navires. Toutefois, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra les faire passer sous pavillon allemand. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra, pour des raisons techniques et à ses frais, modifier les installations des navires, sans mettre en cause la propriété des États-Unis. À moins qu'il n'en soit autrement décidé d'un commun accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra, avant restitution, remettre ces installations dans l'état où elles se trouvaient avant la modification.

7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait ou à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

8. À l'expiration de la durée pour laquelle le prêt est consenti ou au moment de la résiliation du prêt, chaque navire, avec tout l'équipement et les pièces de rechange se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera restitué aux États-Unis dans les temps et lieu que le Gouvernement des États-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison primitive, compte tenu de l'usure et des avaries normales. Si la restitution s'effectue à l'expiration de la durée pour laquelle le prêt est consenti, elle ne donnera pas lieu à compensation de la part des États-Unis. Si l'un des navires ou tous les navires sont restitués aux États-Unis, sur leur demande, avant l'expiration de la période initiale de cinq ans, le Gouvernement des États-Unis entrera en pourparlers avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de la compensation dont les lois des États-Unis en vigueur au moment considéré autoriseraient le versement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour les frais de remise en état ou d'armement ou pour la mise en place de matériel supplémentaire ou la modification des installations du bord effectuées conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6 de la présente note.

9. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des navires. Toutefois, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne sera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, n° 4018.

pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le ou les navires étaient utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, y compris l'annexe ci-jointe, et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} mai 1957.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des États-Unis d'Amérique :
William C. TRIMBLE

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

ANNEXE A
USS Anthony (DD 515)

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 1^{er} mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer que la présente note et votre note n° 553 du 30 avril 1957, concernant le prêt du contre-torpilleur *Anthony* et de certaines autres unités navales, constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous dire combien mon Gouvernement est heureux de la conclusion de cet accord qui, traduisant l'esprit de coopération dont sont animées les nations atlantiques, contribuera à renforcer encore les liens amicaux entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, etc.

HALLSTEIN

Son Excellence Monsieur David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Mehlem

No. 4132

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Treaty of Amity, Economic Relations, and Consular Rights.
Signed at Tehran, on 15 August 1955**

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 20 December 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires.
Signé à Téhéran, le 15 août 1955**

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.

ماده بیست و سوم

- ۱- عهدنامه نعلی بتصویب خواهد رسید و اسناد مصوبه آن هرچه زودتر در تهران مبادله خواهد شد .
- ۲- عهدنامه نعلی یکماه پس از تاریخ مبادله اسناد مصوبه بوقوع اجرا گذاشته خواهد شد . این عهدنامه مدت ده سال معتبر خواهد بود و پس از آن نیز تا موعدها بترتیب مقرر در این عهدنامه خاتمه پذیرد بقرت خود باقی خواهد بود .
- ۳- هر یک از طرفین معتمدین متعاهدین میتوانند با دادن اخطار کتبی بمدت یکسال بطرف معظم متعاهد دیگر درانتفاض مدت ده سال اولیا هر موقع پس از آن این عهدنامه را خاتمه دهد (نسخ کند)
- بنابراین ترتیب نوق نمایندگان تام الاختیار طرفین عهدنامه نعلی را امضا و مهر خود ممبر نموده اند .
- در دو نسخه بانگلیسی و فارسی تهیه شد و هر دو زبان متساویا معتبر است .
- تهران روز بیست و سوم ماه مرداد یک هزار و سیصد و سی و چهارنمسی هجری مطابق با شانزدهم اوت یک هزار و نوبصد و پنجاه و پنج مسیحی .




۴- مقررات بند اول ماده دوم باید طوری تفسیر شود که شامل این اشخاص گردد :

اتباع هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که بخواهند وارد ثلث طرف معظم متعاهد دیگر شوند و قصد شان فقط توسعه و اداره عطیات موسسه ای باشد که در ثلث طرف معظم متعاهد دیگر واقع است و کارفرمای آنها در ثلث طرف مزبور مبلغ متعناهی از سرمایه خود را بکار انداخته با عملاً در جریان بکار انداختن است مشروط بر اینکه کارفرمای مزبور از اتباع یا شرکتتهای کشور در دست راست کننده باشد و در دست راست کننده از طرف تبعه یا شرکت مزبور یا سمت مسئولی استخدام شده باشد .

ماده بیست و یکم

۱- هر یک از طرفین معظمین متعاهدین نسبت به هر اعتراضی که طرف معظم متعاهد دیگر ممکن است در مورد هر موضوعی که موثر در اجرای عهد نامه نعلی باشد بعمل آورد توجه دوستانه خواهد نمود و فرصت کافی برای مشاوره در آن موضوع فائل خواهد شد .

۲- هر اختلافی بین طرفین معظمین متعاهدین در مورد تفسیر یا اجرای عهد نامه نعلی که از طریق دیپلماسی به نحو رضایت بخش نوبله نیاید بدیوان دادگستری بین المللی ارجاع خواهد شد مگر اینکه طرفین معظمین متعاهدین موافقت کنند که اختلاف بوسائلی صلح جویانه دیگری حل شود .

ماده بیست و دوم

۱- عهد نامه کنونی جایگزین قرار داد های دیل بین ایران و دول متحده آمریکا خواهد شد :

(الف) قرار داد موثق مربوط به تجارت و مناسبات دیگر منعقد شده در تهران بتاريخ ۲۴ اردیبهشت ۱۳۰۷ شمسی هجری (۱۴ ماهه ۱۹۲۸ مسیحی)

(ب) قرار داد موثق مربوط به احوال شجره و قانون بانوادکی منعقد شده در تهران بتاريخ ۲۰ تیرماه ۱۳۰۷ شمسی هجری (یازدهم ماه ژوئیه ۱۹۲۸ مسیحی)

۲- هیچ چیزی در عهد نامه کنونی طوری تفسیر نخواهد شد که نامح و جایگزین هیچیک از مقررات قرار داد بازرگانی و مبادله نامه های متمم آن باشد که بین ایران و دول متحده آمریکا بتاريخ ۱۸ نوامبر ۱۳۲۲ شمسی هجری (هشتم آوریل ۱۹۴۳) در واشنگتن منعقد گردیده است .

وی موثر باشد تحقیقات بعمل آورد و (ج) در جریان محاکمات وی در برابر مقامات کشور مقصد یا در روابط وی با مقامات کشور مقصد ویرا یاری نماید و هرچاکه بداشتن وکیل و مشاور حقوقی ذیحق است برای جلب کمک چنین اشخاص ترتیب لازم بدهد . تبعه کشور مبدأ در همه اوقات حق خواهد داشت با صاحب منصب کنسولی کشور خود ارتباط پیدا کند و با استثنای مواردی که طبق قانون بازداشت شده است صاحب منصب مزبور زادر اداره کنسولی ملاقات نماید .

سادہ بیستم

- ۱- عهدنامه فعلی مانع اجرای اقدامات ذیل نخواهد بود :
 - (الف) اقدامات مربوط به تنظیم ورود یا صدور ویزا و وسم
 - (ب) اقدامات مربوط بهوادى که ذرات آنها قابل شگافتنن است و مواد نرغسی رادیو اکتیو یا منابع آن
 - (ج) اقدامات مربوط به تنظیم تولید یا تجارت اسلحه و مهمات و آلات و ادوات جنگی یا تجارت سایر موادی که مستقیم یا غیر مستقیم بمنظور تهیه لوازم برای يك موسسه نظامی صورت پذیرد .
 - (د) اقدامات لازم جهت ایفا نمودن تعهدات يك طرف معظم معاهد برای حفظ یا اعاده صلح و امنیت بین المللی یا جهت حفظ منافع اساسی طرف مسنونر از لحاظ امنیت .
- ۲- عهدنامه فعلی حق جهت اشتغال به فعالیتهای سیاسی اعطا نمیکند .

۳- مقررات عهدنامه فعلی شامل مزایائی نخواهد بود که دول متحده آمریکا یا تلمسرو اراضی و تصرفات آن صرفنظر از هرگونه تغییری که در آینده در وضع سیاسی آنها پیدا شود بیک دیگر یا به جمهوری کوبا یا به جمهوری بولی بین یا به جزایر انیانوس آرام که تحت قیمومت هستند یا به منطقه کانال پاناما اعطا نموده اند .

۲- بند فوق شامل مالیاتهای موارد مشابه دیگری که در موارد ذیل تعلق میگیرد نخواهد بود: (الف) بر مالکیت یا تصرف اموال غیر منقول و اتع در تلمرو کشور مقصد (ب) بر عنوان حاصله از منابع و اتع در تلمرو مزبور (با استثنای پاداش مذکور در بند تبیل) یا (ج) بر انتقال اموال در نتیجه فوت.

۳- مقررات این ماده همچنان شامل صاحب منصبان سیاسی و کارمندان سیاسی خواهد بود و علاوه بر کلیه معایناتیکه طبق حرفه موسس بین الملل در باره آنها قابل شده اند بآنان اخطا خواهد کردید.

ماده هفدهم

~~~~~

اتباع کشور مبدأ<sup>۱</sup> که همچنان از اتباع کشور مقصد باشند یا هر شخص دیگری که از اتباع کشور مقصد باشد یا اشخاصی که حالت مهاجر دارند و برای اقامت دائم در کشور مقصد تائونا اجازه ورود بآنها داده شده است مشمول معایناتهای مذرجه در مواد چهاردهم و شانزدهم نخواهند بود.

#### ماده هیجدهم

~~~~~

صاحب منصبان کنسولی و کارمندان کنسولی برای اعمالی که بسمت رسمی در حدود اختیارات خود انجام میدهند تابع مقررات محلی نمیشوند. هیچیک از صاحب منصبان کنسولی یا کارمندان کنسولی ملزم نخواهند بود پرونده های رسمی خود را بھاکم ارانده دهند یا در باره محتویات پرونده ها اظهاراتی بکنند.

ماده نوزدهم

~~~~~

صاحب منصب کنسولی در حوزه ماموریت خود حق خواهد داشت: (الف) با هر یک از اتباع کشور مبدأ<sup>۱</sup> مصاحبه کند و با او ارتباط داشته باشد و او را کسک نماید و با او نظریه (ب) درباره هرگونه حوادثی که پیش آید و در مصالح یا منافع

تائین صریحا منع کرده است هیچ مجوزی در این تراز داد وجود ندارد .

ماده پانزدهم

۱- دولت هر یک از طرفین معظمین متعاهدین ممکن است در قلمرو طرف دیگر برای هر مدتی اراضی و ابنیه و متعلقات آنها که برای مقاصد دولتی غیر از مقاصد نظامی لازم و مقتضی باشد تحصیل یا تملک یا اجاره کند یا بنحود بیکرنگاه دارد یا در آنجا ساکن شود . هرگاه طبق قانون محل برای تحصیل یا نگاهداشتن اراضی و ابنیه و متعلقات آن کسب اجازه نیلی از مقامات محلی ضرورت داشته باشد بجز درخواست اجازه مزبور داده خواهد شد .

۲- اراضی و ابنیه و اتمه در قلمرو هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که طرف معظم متعاهد دیگر قانونا و حقا مالک آن باشد و از طرف مالک مزبور منحصرآ برای مقاصد دولتی مورد استفاده قرار گیرد از هرگونه مالیات اعم از ملی و دولتی و ایالتی و بلدی معاف خواهند بود مگر عوارض که بابت خدمات ( سرویسها ) یا مسران و اصلاحات عمومی محلی وضع گردد و اراضی و امکنه مزبور نیز از آن اصلاحات استفاده کند .

ماده شانزدهم

۱- در قلمرو کشور مقصد از عواند رسمی و حقوق و مزد و کمک خرج جهانی که ( الف ) یک صاحب منصب کسولی کشور مبدأ بعنوان پاداش خدمات کسولی خود یا ( ب ) یک کارمند کسولی کشور مبدأ بعنوان پاداش خدمات خود در یک کسولخانه دریافت میدارد هیچگونه مالیات یا عوارض مشابه دیگری اعم از ملی و دولتی و ایالتی و بلدی گرفته نخواهد شد . همچنین صاحب منصبان کسولی و کارمندان کسولی که از مستخدمین دولتی کشور مبدأ میباشند و بمنظور انتفاع شافل شغل خصوصی در قلمرو کشور مقصد نیستند از کلیه مالیاتها یا عوارض مشابه دیگری که در غیر این صورت بر صاحب منصبان یا کارمندان مزبور قانونا تعلق میگیرد معاف خواهند بود .

بود که از رفتار یا صاحب منصبان و کارمندان مشابه هرکشورتالی بهیچوجه ناساعدتر نباشد .

۲- شهرانی یا دیگر مقامات محلی بی موافقت صاحب منصب کنسولی وارد ادارات کنسولی نخواهند شد مگر در مورد حریق یا بلایه دیگر یا هرگاه مقامات محلی بدلائل احتمالی معتقد شوند که با اعمال زیر جنایتی در اداره کنسولی واقع شده یا در شرف وقوع است در آن صورت چنین تصور خواهد شد که با ورود (مامورین مزبور) موافقت شده است . در هیچ موردی مقامات شهرانی یا مقامات محلی دیگر ایرانی را که در آنجا سیرده نشده است معاینه یا ضبط نخواهند کرد .

#### ماده چهاردهم

۱- کلیه اثاث و وسائل و لوازمی که بواسطه یکی از ادارات کنسولی یا سیاسی هر یک از طرفین متعاهدین برای استفاده رسمی وارد گمرک شود یا از گمرک خارج کرد در در تلمرو طرف معظم متعاهد دیگر از کلیه حقوق گمرکی و عوائد داخلی یا مالیاتهای دیگری که بواردات تعلق میگیرد یا بدلیل ورود وضع میشود معاف خواهد بود .

۲- اسباب سفرواثاثه و اشیا دیگری که منحصر برای استفاده شخصی صاحب منصبان کنسولی و کارمندان سیاسی و کنسولی و اعضاء خانواده های آنان که با هم (در یک جا) سکن دارند و تبعه کشور مبدأ میباشند در تلمرو کشور مقصد بهیچ کار مخصوص بنمذ انتفاع اشتغال ندارند از کلیه حقوق گمرکی و عوائد داخلی یا مالیاتهای دیگری که بواردات تعلق میگیرد یا بدلیل ورود وضع میشود معاف خواهد بود . معافیتهای مزبور شامل اموالی خواهد بود که شخص مستحق معافیت در اول ورود و در دفعات بعد که وارد میشوند یا خود میآورند و همچنین در مدت که صاحب منصبان و کارمندان مزبور بخد مت اشتغال دارند اموالی که برای آنان فرستاده میشود مشمول معافیتهای مزبور خواهد بود .

۳- لکن معلوم است که : (الف) بند ۱۲ این ماده تنهاتن شامل حال صاحب منصبان کنسولی و کارمندان سیاسی و کنسولی خواهد شد که اساسی آنان ب مقامات مربوطه کشور مقصد ابلاغ شده و رسمت رسمی خود بترتیب صحیح و مقرر شناخته شده باشند (ب) هر یک از طرفین معظمین متعاهدین ممکن است در مورد محمولات برای اعطاء معافیت شرط کنند که بترتیب مقرر حمل آن اطلاع داده شود و (ج) برای ورود اشیا نیکه

در قلمرو خود یا موسسات دیگری رقابت کنند که باشخاص یا شرکتهای خصوصی فلسفی  
معظم متعاهد دیگر متعلق دارد و تحت نظارت چنین اشخاص و شرکتهای باشد بایستند  
شرایط مساوی در رقابت حفظ کرد. علیهذا اینگونه موسسات خصوص در چنانچه  
موارد حق خواهند داشت از هرگونه مزایای خاصی که جنبه امتیازی داشته باشند  
و موسسات دولتی مزبور داده شود اعم از اینکه کمک مالی یا معافیت از مالیات غیر ذلک  
باشد استفاده کنند. لکن قاعده مذکور در فوق شامل مزایای خاصی که راجع به وارد  
ذیل باشد نخواهد بود: (الف) ساختن اجناس برای استفاده دولت یا تهیه کالا  
یا عرضه داشتن خدمات (سرویسهای) بدولت برای استفاده دولت یا (ب) تهیه  
کالاهای ضروری و عرضه داشتن خدمات (سرویسهای) مورد احتیاج جماعات خاصی  
از نفوس که عملاً جماعات مزبور نتوانند آن کالاهای خدمات را بطریق دیگری دست آورند  
و قیمت آن بیزان قابل توجهی کمتر از قیمتی باشد که در نتیجه رقابت حاصل شود.

۴- هیچیک از موسسات طرفین معظمین متعاهدین از جمله شرکتهای هیئتها و نمایندگان  
ها و بنگاهها و عوامل دولت که متعلق به دولت یا تحت نظردولت باشد در صورتیکه در قلمرو  
طرف معظم متعاهد دیگری بازرگانی یا صنعت یا کشاورزی یا سایر فعالیتهای تجاری  
اشتغال یا بدحق نخواهد داشت در موارد ذیل چه برای خود چه برای اموال خود ادعای  
مصونیت کند یا از مصونیت بهره مند شود: مصونیت از مالیات در قلمرو مزبور یا تعقیب یا  
اجرای احکام قضائی یا سایر تعهدات و مسئولیتهای موسسات خصوصی آن کشور که متعلق  
باشخاص یا تحت نظارت اشخاص باشد.

#### ماده دوازدهم

هریک از طرفین معظمین متعاهدین حق خواهد داشت نمایندگان کسولی بکشور  
طرف معظم متعاهد دیگری فرستد. بعد از آنکه نمایندگان مزبور اعتبارنامه‌های خود را ارائه  
دادند و سمت کسولی شناخته شدند روانامه یا اجازه نامه‌های دیگری مجاناً بآنها  
داده خواهد شد.

#### ماده سیزدهم

۱- نمایندگان کسولی هر یک از طرفین معظمین متعاهدین اجازه خواهند داشت در  
قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر در نقاطی که صاحب منصبان کسولی هر کشور ثالث دیگری  
در آنجا اجازه سکونت داشته باشند یا در نقاط دیگری مورد موافقت طرف معظم متعاهد  
دیگر قرار گیرند ساکن شوند. صاحب منصبان کسولی و کارکنان کسولی از مزایا و مصونیتهایی که  
طبق عرف عمومی بین الملل در مورد صاحب منصبان و کارکنان هر رتبه و همکارشان قابل میشوند  
بمزبور در ارخواهند بود و اجازه خواهند داشت کلیه تارهای رایج مطابق عرف بین الملل باشند  
انجام دهند. بهر صورت رفتاریکه با آنها خواهد شد طبق اصل معامله متقابل و بطوری خواهد

حمل کرد یا از لغرو میزور فرستاده شود رفتار ملی و رفتار ملل کامله الوداد خواهد کرد و رفتاری که با آن محصولات میشود در مورد (الف) حقوق و موارد از هر قبیل (ب) تشویقاً کمری و (ج) جوایز و استرداد حق نمک در صورت صدور و امثال این مزایا به بیچوجه نامساعد تر از رفتاری نخواهد بود که نسبت به محصولات مشابهی بعمل آید که در کشتیهای طرف معظم متعاهد دیگر حمل شده باشد .

۵- در صورتیکه کشتیهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین دچار آسیب شده باشند مجاز خواهند بود که در نزد یکدیگر بندر یا لنگرگاه طرف معظم متعاهد دیگر ناهنده شوند و از رفتار و ستانه و مساعدت برخوردار گردند .

۶- کلمه "کشتیها" که در این عهدنامه بکار رفته بمعنی کلیه "انسام کشتی" است لغم از اینکه متعلق به اشخاص باشد و اشخاص آن کشتیها را بکارند اخته باشند یا متعلق بدولت باشد و دولت آنها را بکارند اخته باشد اما این کلمه جز در مورد بند آوه این ماده شامل کشتیهای ماهیگیری یا کشتیهای جنگی نخواهد بود .

#### ماده یازدهم

۱- هر یک از طرفین معظمین متعاهدین تعهد میکند که : (الف) موسسات متعلق بآن دولت یا تحت نظارت آن دولت و موسسات انحصاری یا نمایندگیهای دیگر در قلمرو آن دولت مزایای خاص یا مانع للشمیر بآنها اعطا گردیده است خرید و فروش خود را که مربوط به واردات یا صادرات باشد که در تجارت طرف معظم متعاهد دیگر موثر است صرفاً طبق ملاحظات تجاری از جمله قیمت و جنس موجود بودن و قابلیت فروش و حمل و نقل و سایر شرایط خرید یا فروش انجام دهد (ب) باتباع و شرکتها و تجارت طرف معظم متعاهد دیگر طبق مرسوم داد و ستد فرصت کافی داده شود که برای شرکت در این نیول خرید و فروشها رقابت کنند .

۲- رفتار هر یک از طرفین معظمین متعاهدین نسبت به اتباع و شرکتها و تجارت طرف معظم متعاهد دیگر با مفایسه رفتاری که نسبت به اتباع و شرکتها و تجارت هر کشور ثالثی در موارد ذیل میشود رفتار مصفاانه و عادلانه خواهد بود : (الف) خرید لوازم از طرف دولت (ب) بستن قراردادهای دولتی و (ج) عرضه داشتن هر خدمت (سرویس) که از طرف دولت یا از طرف هر گونه موسسات انحصاری یا نمایندگی فروش برسد و بآن موسسات انحصاری و نمایندگیهای مانع للشمیر یا مزایای خاص اعطا شده باشد .

۳- طرفین معظمین متعاهدین تصدیق میکنند که هرگاه موسسات تجاری یا موسسات سازنده هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که متعلق بدولت یا تحت نظارت دولت باشند

مراتب زیراربابیت خواهد کرد: (الف) فوراً کلیه مقررات عمومی را که مربوط به واردات و صادرات باشد منتشر خواهد ساخت (ب) این مقررات را بطور یکسان و بیطرفانه و معقول اجرا خواهد کرد (ج) بطور کلی از اجرای مقررات جدید یا مقررات سنگین تر از آنکه برای اطلاع عموم اعلام گردد دخود داری خواهد نمود (د) برای رسیدگی استثنائی ترتیب خواهد داد که بتوان نسبت به اقدامات اداری در مسائل کمربیورا و بیطرفانه تجدید نظر نمود (ه) بابت تخلفات ناشی از سهو در کتابت یا ناشی از اشتباهات بدون سونیت فقط مجازات یا جریمه جزئی تعیین خواهد کرد.

۲- رفتاری که با اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعهدین در مورد کلیه امور مربوط به واردات و صادرات میشود بهیچوجه نامساعد تر از رفتاری نخواهد بود که با اتباع و شرکتهای طرف معظم متعهدین دیگر یا اتباع و شرکتهای هر کشور ثالثی میشود.

۳- هیچیک از طرفین معظمین متعهدین اقدام تبعیض آمیزی نخواهد کرد که وارد کننده یا صادر کننده محصولات هر یک از دو کشور را از تحصیل بومه در ریاضی در باره آن محصولات در شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعهدین مانع شود یا برای آنها مشکلاتی ایجاد نماید.

#### ماده دهم

۱- بین قلمروهای طرفین معظمین متعهدین آزادی تجارت و دریانوردی برقرار

خواهد بود.

۲- کشتیهای پرچمی از طرفین معظمین متعهدین را در بند و اسنادی را که طبق قانون آن کشور جهت اثبات ملیت لازم است با خود همراه دارند هم در دریاهای آزاد و هم در بنادر و جاهای آبهای طرف معظم متعهدین دیگر کشتیهای طرف معظم متعهدی شمرده خواهد شد که اسناد مزبور را صادر کرده و اجازه استفاده از پرچم خود را داده است.

۳- کشتیهای هر یک از دو طرف معظم متعهدین با شرایط متساوی با کشتیهای طرف معظم متعهدین دیگر کشتیهای هر کشور ثالثی آزاد خواهند بود که با محصولات خود به کلیه بنادر و جاهای آبهای طرف معظم متعهدین دیگر که بروی تجارت خارجی و دریانوردی باز باشد بیایند. نسبت باین کشتیها و محصولات آنها در تمام موارد در بنادر و آبها و جاهای متعلق بطرف معظم متعهدین دیگر رفتار ملی و رفتار کامله الوداد مراعات خواهد شد. اما هر یک از طرفین معظمین متعهدین میتوانند در مورد تجارت ساحلی و دریانوردی داخلی و شیلات ملی برای کشتیهای خود حقوق و مزایای انحصاری حفظ نمایند.

۴- هر یک از طرفین معظمین متعهدین نسبت به کشتیهای طرف معظم متعهدین دیگر در مورد حق حمل کلیه محصولات که ممکن است بوسیله کشتی بقلمرو طرف معظم متعهدین



صادرات هر محصولی قائل گردد در صورتیکه طرف معظم متعهد دیگر منابع مهمی در آن محصول داشته باشد طرف معظم متعهد ایجادکننده آن تزییفات مراتب زیر را رعایت خواهد کرد :

( الف ) بطور کلی مجموع مقدار محصول را که از لحاظ کمیت یا قیمت میتوان در مدت مشخصی وارد یا صادر نمود و هرگونه تغییر که در مقدار یا مدت مزبور داده نشود باید تبلا برای اطلاع عموم اعلام شود .

( ب ) اگر برای کشورتالی سهمیه هائی اختصاص میدهد با توجه به هرگونه عوامل خاصی که در تجارت آن محصول مؤثر است برای واردات یا صادرات طرف معظم متعهد دیگر سهمی تعیین خواهد نمود که از حیث کمیت یا قیمت متناسب با مقدار محصولی باشد که تبلا در مدت معینی از آن کشور وارد یا صادر شده است و آن مدت بعنوان نمونه در نظر گرفته نشود .

۴- هر یک از طرفین معظمین متعهدین میتوانند بدلائل بهداشتی یا دلائل معموله دیگر که جنبه بازرگانی نداشته باشد یا برای جلوگیری از اعمال نریبنده یا غیرماد لانسسه ممنوعیت ها یا محدودیتهائی وضع نمایند مشروط بر آنکه این ممنوعیت ها یا محدودیتهسا بطور دل بخواه بزبان تجارت طرف معظم متعهد دیگر تبعیض آمیز نباشد .

۵- هر یک از طرفین معظمین متعهدین میتوانند برای تأمین استفاده از پولهای ارکند و غیر قابل تبدیل یا برای مقابله با کمبود ارز خارجی اقدامات لازم اتخاذ نماید . لکن این اقدامات بیش از حد لزوم از میاستی منحرف نخواهد شد که بقصد تشویق حد اکثر ترقی و توسعه در تجارت خالی از تبعیض چند جانبه و بمنظور تسریع حصول وضع تعادل برداخت های ارزهای خارجی طرح شده باشد تا بدین طریق از اقدامات مزبور بی نیازی حاصل شود

۶- هر یک از طرفین معظمین متعهدین این حق را محفوظ میدارد که مزایسای

خاصی نسبت بموارد ذیل قائل شود : ( الف ) نسبت بمحصولات شولات ملی خود ( ب ) نسبت بکشورهای همسایه بمنظور تسهیل تجارت مرزی یا ( ج ) بموجب اتحاد کمرکی یا ناحیه تجارت آزاد که هر یک از طرفین معظمین متعهدین پس از مشاوره با طرف معظم متعهد دیگر میتواند عضو آن شود . بعلاوه هر یک از طرفین معظمین حقوق و تکالیفی را که ممکن است طبق موافقت نامه عمومی درباره تعرفه ها و امور بازرگانی داشته باشد و مزایای خاصی را که ممکن است طبق آن موافقت نامه قائل گردد برای خود محفوظ میدارد .

#### ماده نهم

۱- هر یک از طرفین معظمین متعهدین در اجرای آئین نامه ها و تشریفات کمرکی خود

قرارد معقول برای استرداد وانتقال ارز خارجی بپول رایج طرف معظم متعاهد دیگر در موارد ذیل خواهد داد: (الف) غرامت مذکور در بند ۲ ماده ۴ عهدنامه حاضر (ب) درآمدها بصورت حقوق (ماهانه) بهره - سود - سهام - حق العمل - حق امتیاز اجرت خدمات فنی یا غیر آن و (ج) مبالغ مخصوص استهلاك ديون واستهلاك سرمايه هاينکه مستقيماً بگاراننده وانتقالات سرمايه با توجه به حوائج خاص برای سایر معاملات اکبر برای ارز بیش از يك نرخ مجرى باشد نرخى که در مورد اينگونه انتقالات مجرى خواهد بود نرخى است که مصرحا از طرف صندوق بين الملى پول جهت اينگونه معاملات تصويب شده باشد یا اگر چنین نرخى از طرف صندوق تصويب نشده باشد نرخى خالصى مجرى خواهد بود که یاد ر نظر گرفتن هرگونه ماليات يا عوارض اضافى برای انتقالات ارزى معقول و عادلانه باشد .

۳- هر يك از طرفين معظمين متعاهدین که تضمینات ارزى قائل ميشود بطور کلی این تضمینات را به نحوى اجرا خواهد نمود که از نظر رقابت در تجارت و حمل و نقل یا بکارانداختن سرمايه طرف معظم متعاهد دیگر با مقایسه با تجارت یا حمل و نقل یا بکارانداختن سرمايه هر کشور ثالثى تأثیر زیان آوری نداشته باشد و در هر موقع بطرف معظم متعاهد دیگر برای مشاوره در باب اجرای این ماده فرصت کافى خواهد داد .

#### ماده هشتم

۱- هر يك از طرفين معظمين متعاهدین نسبت به محصولات طرف معظم متعاهد دیگر از هر نقطه ای که باشد و یا هر نوع وسیله ای که وارد شود و نسبت به محصولاتى که مقصد است بمقصد طرف معظم متعاهد دیگر صادر گردد از هر طریق و یا هر وسیله ای که باشد در کلیه امور مربوط به مطالب ذیل رفتارى خواهد کرد که نسبت به محصولات مشابه هر کشور ثالث یا محصولات مشابهی که بمقصد هر کشور ثالث مقرر است صادر گردد به هیچ وجه مساعد نباشد: (الف) گمرک و سایر عوارض و مقررات و تشريفات مربوط به واردات و صادرات و (ب) ماليات داخل و فروش و توزیع و انبار کردن و مصرف . همین قاعده در مورد انتقال وجوه برداختن از يك كشور به كشور دیگر برای واردات و صادرات مجرى خواهد بود .

۲- هیچيك از طرفين معظمين متعاهدین محدودیت یا ممنوعیتى نسبت به ورود هرگونه محصول طرف معظم متعاهد دیگر یا نسبت به ورود هرگونه محصولى بقلعرو طرف معظم متعاهد دیگر قائل نخواهد شد مگر اینکه ورود محصول مشابه از کلیه کشورهای ثالث یا صادر و محصول مشابه بکلیه کشورهای ثالث همچنان محدود یا ممنوع شده باشد .

۳- اگر هر يك از طرفين معظمين متعاهدین از لحاظ کمیت تضمیناتى نسبت به واردات یا

هریک از طرفین متعاهدین در قلمرو طرف معظم متعاهد دیگری برای استفاده انحصاری از اختراعات و علائم تجاری و اساس بازرگانی ینجو موثری مورد حمایت نرا نخواهند گرفت .

#### ماده ششم

۱- باتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر مالیات یا عوارض یا حقوقی سنگین تر از آنچه باتباع و ساکنین و شرکتهای هر کشور ثالثی تعلق میگیرد تعلق نخواهد گرفت یا مقرراتی سنگین تر از آنچه در مورد اتباع و ساکنین و شرکتهای هر کشور ثالثی از حیث وضع و وصول مالیات یا عوارض یا حقوق مزبور اجرا میشود اجرا نخواهد شد . در مورد اتباع هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که در قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر اقامت دارند و اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که بکار تجارت یا سایر امور سود آوری یا فعالیتهای غیر انتفاعی در آن کشور اشتغال دارند مالیاتی را که باید بدین طریق بپردازند سنگین تر از مالیاتی نخواهد بود که اتباع و شرکتهای طرف معظم متعاهد دیگر میپردازند و مقرراتی را که باید بشخص نوق رعایت کنند سنگین تر از مقرراتی نخواهد بود که اتباع و شرکتهای طرف دیگر رعایت میکنند .

۲- معذالک هر یک از طرفین متعاهدین این حق را محفوظ میدارند که (الف) فقط بر اساس معامله متقابل یا طبق قرارداد جهت احتراز از اخذ مالیات مضاعف یا برای حفظ متقابل درآمد مزایای خاص مالیاتی قائل شوند و (ب) شرایط خاصی را در مورد معایناتی اجرا نمایند که جنبه شخصی داشته باشد و نسبت باشخاص غیر متهم در مورد مالیات بردرآمد و مالیات برارث مجاز است .

۳- شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در داخل قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر نسبت به تحصیل درآمد یا معاملاتی که در داخل قلمرو مزبور صورت نرفته و یا نسبت بسرمایه ای که در آنجا بکار نیانداخته باشد موظف بپرداخت مالیات نخواهد بود .

#### ماده هفتم

۱- هیچیک از طرفین معظمین متعاهدین در مورد پرداخت و ارسال و سایر انتقالات بولی بقلمرو طرف معظم متعاهد دیگر یا از قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر بقلمرو خود تفضیقاتی قائل نخواهد شد مگر (الف) تاحدی که برای تامین ارز خارجی جهت پرداخت بهای کالاها و خدمات (سرویسهای) ضروری برای بهداشت و رفاه مردم لازم باشد یا (ب) در مورد یک صندوق بین المللی بولی تفضیقاتی که مصرحاً بتصوب صندوق رسیده باشد .

۲- اگر هر یک از طرفین معظمین متعاهدین تفضیقات ارزی بکاربرد با سرعت اوقات

این اموال جز بمنظور نفع ماهه آنهاست بی آنکه فراموشی آنها به واسطه اوقات پرداخت شود گرفته نخواهد شد . فراموشی مزبور باید بوجه موثری قابل تحقق باشد و بنحویه کامل معادل مالی خواهد بود که گرفته شده است و قبل از آنکه گرفته شود یا در حین گرفتن مال ترازگانی جهت تعیین مبلغ فراموشی پرداخت آن داده خواهد شد .

۳- به محل سکنی و دفتر و انبار و کارخانه و سایر امکنه اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین که در قلمرو طرف متعاهد معظم دیگر واقع باشند نباید بی علت صحیح داخل شد یا مزاحمت فراهم ساخت . بازرسی و معاینه رسمی این امکنه و محتویات آنها فقط طبق قانون و با توجه دقیق و رعایت آسایش ساکنین و جریان کسب و کار آنان انجام داده خواهد شد .

۴- موسساتی که اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین مجازند در قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر تاسیس یا تحصیل نمایند اجازه خواهند داشت از ادانه به فعالیتهای خود در آن قلمرو اشتغال یابند . شرایط اشتغال آن موسسات از شرایط موسسات دیگری که وارد فعالیتهای مشابهی باشند قطع نظر از ملیت موسسات منزه و بیچشمه ناساعد تر نخواهد بود . اتباع و شرکتهای مزبور حق خواهند داشت پیوسته در موسسات مزبور و اداره امور آن نظارت داشته باشند و "کلاد" دادگستری و نمایندگی و معاسب و سایر کارشناسان فنی و کارکنان اداری و مترجم و کارمندان متخصص دیگر به انتخاب خود استخدام کنند و بهر کار دیگری که برای حسن جریان امور و دلایم بدانند یا با تالیف پیش آید و برای حسن جریان امور موثر باشد اقدام نمایند .

#### ماده پنجم

۱- اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در قلمرو طرف معظم متعاهد دیگری مجاز خواهند بود که (الف) در مدهای مناسب اموال غیر منقول لازم را برای سکونت یا فعالیتهای ناشی از عهدنامه حاضر اجاره نمایند (ب) اموال منقول شخصی را از هر قبیل خریداری یا بنحویه دیگر تحصیل کنند و (ج) اموال خود را از هر قبیل بوسیله فروش یا وصیت یا تیران و اقدار نمایند . رفتاری که در این موارد بعمل میآید در هیچ موردی از رفتاری که نسبت با اتباع و شرکتهای هر کشور ثالثی بعمل میآید ناساعد تر نخواهد بود .

۲- با رعایت قوانین و مقررات مربوطه در مورد ثبت و سایر نشانیات اتباع و شرکتهای

وکیانها وسایر هیئت ها (associations) که با مسئولیت محدود یا غیر محدود  
 و به قصد انتفاع پولی یا غیر پولی تشکیل یافته باشد .

۲- اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین بمنظور اینکه  
 مدالت بظرفان با سرعت اوقات اجرا شود در کلیه مراحل قضائی هم در دفاع و هم در  
 تعقیب حقوق خود به محاکم دادگستری و موسسات اداری طرف معظم متعاهد دیگر  
 از ادایه دسترس خواهند داشت . بهر صورت شرایطی که بموجب آن شرایط جنس  
 دسترس حاصل میشود بهیچوجه نامساعد تر از شرایطی نخواهد بود که در مورد اتباع  
 و شرکتهای طرف معظم متعاهد دیگر یا هر طرف ثالثی مجری است . حتی شرکتهای  
 در داخل کشور فعالیت ندارند این آنکه احتیاج به ثبت رسیدن یا محلی شدن داشته  
 باشند از دسترس مذکور برخوردار خواهند بود .

۳- از حل و فصل خصوصی اختلافاتی که جنبه حقوقی داشته و مربوط به اتباع  
 و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین باشد در قلمرو طرف معظم متعاهد  
 دیگر جلوگیری نخواهد شد و در مواردی که حل و فصل مزبور از طریق حکومت به عمل آید  
 نه بیگانگی حکما رنه خارج بودن محل وقوع حکمت بخودی خود مانع اجرای آراء صادره  
 از حکمت نخواهد شد .

#### ماده چهارم

۱- هر یک از طرفین معظمین متعاهدین در تمام مواقع نسبت به اتباع و شرکتهای  
 طرف معظم متعاهد دیگر و اموال و موسسات ایشان رفتار منصفانه و عادلانه مری خواهد  
 داشت و از اتخاذ اقدامات غیر معقول و تبعیض آمیزی که به حقوق و منافع مکتسبه قانونی ایشان  
 لطمه وارد آورد خودداری خواهد نمود و برای اجرای حقوق قانونی آنان که در نتیجه  
 قرارداد ای بدست آمده باشد وسایل موثری طبق قوانین مربوطه تهیه و تأمین خواهد  
 کرد .

۲- اموال اتباع و شرکتهای هر یک از طرفین معظمین متعاهدین از جمله منافع  
 اموال از حد اعلامی حمایت و امنیت دائمی به نحوی که در هیچ مورد کتر از مقررات ناسون  
 بین المللی نباشد در داخل قلمرو طرف متعاهد معظم دیگر برخوردار خواهد بود .

۲- اتباع هريك از طرفين معاهدتين در تلمرو طرف معظم معاهد ديگر منفردا يا بوسيله هيئتها (associations) و مادام كه فعاليت ايشان مخدوم و تنظيم عمومي يا انيتمت يا اخلاق نباشد از مراتب ذيل برخوردار خواهند بود : ( الف ) اجاز مسافر آزاد در داخله و اختيار سكونت در هر محل ( ب ) آزادي وجدان و حق اجراء مراسم مذهبي ( ج ) اجاز اشتغال به فعاليتهاي نوع پرورانه و تربيتي و علمي و ( د ) حقوق جمع آوري و ارسال اطلاعات جهت انتشار در خارجيه براي آگاهي عامه مردم و بطريق ديگر ارتباط يافتن با اشخاص كه داخل باخارج آن تلمرو هستند . همچنين آنها مجاز خواهند بود به مشاغل و حرفي كه براي آن واجد صلاحيت ميباشند طبق مقررات قانون مربوط با اجازه اشتغال به مشاغل و حرف مزبور اشتغال يابند .

۳- مقررات بند او ۲ اين ماده منفرع برحق هريك از طرفين معظمين معاهدتين است كه براي حراست نظم و انيتمت عمومي و حفظ بيهداشت و اخلاق اقدامات لازم بعمل آورد و همچنين بدلائل مزبور اتباع خارجيه را اخراج كند . آنها اجاز ورود ندهد يا مسافرت آنها را در داخله خود محدود سازد .

۴- اتباع هريك از طرفين معظمين معاهدتين در تلمرو طرف معظم معاهد ديگر از حدي اعلاي حمايت و امنيت بايد برخوردار خواهند بود . هر موع چنين فدي در يازده داشت باشد از هر جهت بنحو عادلانه و با انسانيت باوي رفتار خواهد شد و طبق تقاضاي اوي آنگه تاخير غير لازمي روي دهد به نماينده سياسي يا كسولي كشور او اطلاع و فرصت كامل داده خواهد شد تا منافع او را محافظت نمايد . آنها ماتي كه عليه او اقامه شده با سرع اوقات با اطلاع او خواهد درسيد و كليه تسهيلات كه جهت دفاع وي بنحو معمول لازم باشد فراهم خواهد شد و پرونده او فوراً و بيجائرفا نه مورد رسيدگي و تظلم و فصل قرار خواهد گرفت .

#### ماده سوم

۱- شركتهائي كه طبق قوانين و مقررات مربوطه هريك از طرفين معظمين معاهدتين تشكيل كرده اند است در تلمرو طرف معظم معاهد ديگر شخصيت حقوقي آنها شناخته خواهد شد . لکن معلوم است كه شناختن شخصيت حقوقي بخودي خود بشركتها حق نميدهد به فعاليتهاي اشتغال جوينده كه براي آن تشكيل يافته اند . منظور از شركتها در اين عهدنامه عبارت است از شركتها (corporations, partnerships)

## No. 4132. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

عهدنامه مودت و روابط اقتصادی و حقوق کنسولی بین

دولت متحده آمریکا و ایران

چون دولت متحده آمریکا و دولت شاهنشاهی ایران مایلند مناسبات دوستانه ای را که از دیرباز میان مردم این دو کشور موجود بوده است بنحوی که دی مورد توجه قرار دهند و اصول عالیتهای را که برای تنظیم امور شری ملزم بر رعایت آن میباشد بار دیگر تائید کنند و بازگانی و بکارانداختن سرمایه و روابط نزدیکتر اقتصادی را بطور کلی بین مردم این دو کشور و نفع طرفین تشریح نمایند و مناسبات کنسولی را تحت نظم و انضام در آورند لذا به انعقاد عهدنامه مودت و روابط اقتصادی و حقوق کنسولی بر اساس رفتار مساوی متقابل مصمم گردیده و اشخاص ذیل را بعنوان نمایندگان تام الاختیار خود تعیین نمودند :

رئیس جمهوری کشورهای متحده آمریکا :

جناب آقای سلدن چین سفير کبير فوق العاده و مختار کشورهای متحده آمریکا در تهران

اهلیحضرت همایین شاهنشاه ایران :

جناب آقای مصطفی سمعی معاون دانی وزارت امور خارجه

نمایندگان جمهوری ایران از قبیل آقایان ذیل خود تصدیق صحت و رسمیت آن نسبت

بمواد ذیل موافقت نمودند :

ماده اول

~~~~~

بین دولت متحده آمریکا و ایران صلح استوار و پایدار و دوستی صمیمانه برقرار خواهد شد

بشود .

ماده دوم

~~~~~

۱- اتباع هر یک از طرفین معتمدین متعاهدین مجاز خواهند بود که بقصد بازگانی بین کشور خود و قلمرو طرف معظم متعاهد دیگر و انتقال به فعالیتهای تجاری مربوطه بآن مقصد توسعه و هدایت عملیات مربوطه بکاری که مقدار معتدایی سرمایه در آن کار نهاده اند یا مصلحت در حال گذاردن سرمایه میباشد بقلمرو طرف معظم متعاهد دیگر وارد شوند و در آنجا اقامت کنند و شرایط چنین اجازه بهیچوجه ناسامه ترازشراحتی نخواهد بود که مورد اتباع هر کشور ثالثی نائل میشوند .

No. 4132. TREATY<sup>1</sup> OF AMITY, ECONOMIC RELATIONS,  
AND CONSULAR RIGHTS BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND IRAN. SIGNED AT TEH-  
RAN, ON 15 AUGUST 1955

---

The United States of America and Iran, desirous of emphasizing the friendly relations which have long prevailed between their peoples, of reaffirming the high principles in the regulation of human affairs to which they are committed, of encouraging mutually beneficial trade and investments and closer economic intercourse generally between their peoples, and of regulating consular relations, have resolved to conclude, on the basis of reciprocal equality of treatment, a Treaty of Amity, Economic Relations, and Consular Rights, and have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Mr. Selden Chapin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Tehran; and

His Imperial Majesty, the Shah of Iran :

His Excellency Mr. Mostafa Samiy, Under Secretary of the Ministry of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles :

*Article I*

There shall be firm and enduring peace and sincere friendship between the United States of America and Iran.

*Article II*

I. Nationals of either High Contracting Party shall be permitted, upon terms no less favorable than those accorded to nationals of any third country, to enter and remain in the territories of the other High Contracting Party for the purpose of carrying on trade between their own country and the territories of such other High Contracting Party and engaging in related commercial activities, and for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are actively in the process of investing, a substantial amount of capital.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1957, one month after the day of exchange of the instruments of ratification at Tehran on 16 May 1957, in accordance with article XXIII.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4132. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE DROITS CONSULAIRES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 15 AOÛT 1955

Les États-Unis d'Amérique et l'Iran, animés du désir de développer les relations amicales qui unissent depuis longtemps leurs deux peuples, de réaffirmer dans la direction des affaires humaines les principes supérieurs auxquels ils sont attachés, d'encourager les échanges et les investissements mutuellement profitables et l'établissement de relations économiques plus étroites entre leurs peuples et de régler leurs relations consulaires, ont décidé de conclure, sur la base de l'égalité réciproque de traitement, un Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Monsieur Selden Chapin, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Téhéran;

Sa Majesté impériale le Shah d'Iran :

Son Excellence Monsieur Mostapha Samiy, Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier*

Il y aura paix stable et durable et amitié sincère entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran.

*Article II*

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront admis dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et autorisés à y demeurer, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient les ressortissants de tout pays tiers, en vue de se livrer au commerce entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes ou de se consacrer à des activités commerciales connexes, ou en vue de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou sont sur le point d'investir des capitaux importants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1957, conformément à l'article XXIII, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran le 16 mai 1957.

2. Nationals of either High Contracting Party within the territories of the other High Contracting Party shall, either individually or through associations, and so long as their activities are not contrary to public order, safety or morals : (a) be permitted to travel therein freely and reside at places of their choice ; (b) enjoy freedom of conscience and the right to hold religious services; (c) be permitted to engage in philanthropic, educational and scientific activities; and (d) have the right to gather and transmit information for dissemination to the public abroad, and otherwise to communicate with other persons inside and outside such territories. They shall also be permitted to engage in the practice of professions for which they have qualified under the applicable legal provisions governing admission to professions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be subject to the right of either High Contracting Party to apply measures which are necessary to maintain public order, and to protect public health, morals and safety, including the right to expel, to exclude or to limit the movement of aliens on the said grounds.

4. Nationals of either High Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other High Contracting Party. When any such national is in custody, he shall in every respect receive reasonable and humane treatment; and, on his demand, the diplomatic or consular representative of his country shall without unnecessary delay be notified and accorded full opportunity to safeguard his interests. He shall be promptly informed of the accusations against him, allowed all facilities reasonably necessary to his defense and given a prompt and impartial disposition of his case.

### *Article III*

1. Companies constituted under the applicable laws and regulations of either High Contracting Party shall have their juridical status recognized within the territories of the other High Contracting Party. It is understood, however, that recognition of juridical status does not of itself confer rights upon companies to engage in the activities for which they are organized. As used in the present Treaty, "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit.

2. Nationals and companies of either High Contracting Party shall have freedom of access to the courts of justice and administrative agencies within the territories of the other High Contracting Party, in all degrees of jurisdiction, both in defense and pursuit of their rights, to the end that prompt and impartial justice be done. Such access shall be allowed, in any event, upon terms no

2. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à titre individuel ou par l'intermédiaire d'associations et aussi longtemps que leurs activités ne sont pas contraires à l'ordre, à la sécurité ou à la moralité publics : a) circuler librement et résider en tout lieu de leur choix; b) jouir de la liberté de conscience et célébrer des services religieux; c) se consacrer à une activité philanthropique, éducative ou scientifique; d) recueillir et communiquer des informations destinées à être diffusées à l'étranger et communiquer de toute autre façon avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires. Ils seront aussi admis à pratiquer toutes professions pour lesquelles ils auront satisfait aux conditions légales d'accès.

3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article est subordonnée au droit pour chacune des Hautes Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques, y compris le droit d'expulser les étrangers, de leur interdire l'accès du territoire ou de limiter leurs déplacements aux fins susmentionnées.

4. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront de la manière la plus constante de la protection et de la sécurité dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est mis en état d'arrestation, il devra être traité, à tous égards, d'une manière équitable et humaine et, dès lors qu'il en fera la demande, le représentant diplomatique ou consulaire de son pays devra être avisé sans retard injustifié; toute latitude sera laissée à ce représentant pour sauvegarder les intérêts dudit ressortissant. Celui-ci devra être informé sans délai des accusations portées contre lui, bénéficier dans la mesure du raisonnable de toutes facilités pour assurer sa défense et son affaire sera réglée avec célérité et impartialité.

### *Article III*

1. Le statut juridique des sociétés constituées sous le régime des lois et règlements de l'une des Hautes Parties contractantes applicables en la matière sera reconnu dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante. Il est entendu toutefois qu'en elle-même la reconnaissance de ce statut juridique ne donnera pas aux sociétés le droit de se livrer à l'activité en vue de laquelle elles sont organisées. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux ou de personnes, des compagnies et de toutes associations, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif.

2. En vue d'assurer une administration rapide et impartiale de la justice, chacune des Hautes Parties contractantes accordera, dans ses territoires, aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante, libre accès aux tribunaux judiciaires et aux organismes administratifs, à tous les degrés de la juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. En toute

less favorable than those applicable to nationals and companies of such other High Contracting Party or of any third country. It is understood that companies not engaged in activities within the country shall enjoy the right of such access without any requirement of registration or domestication.

3. The private settlement of disputes of a civil nature, involving nationals and companies of either High Contracting Party, shall not be discouraged within the territories of the other High Contracting Party; and, in cases of such settlement by arbitration, neither the alienage of the arbitrators nor the foreign situs of the arbitration proceedings shall of themselves be a bar to the enforceability of awards duly resulting therefrom.

#### *Article IV*

1. Each High Contracting Party shall at all times accord fair and equitable treatment to nationals and companies of the other High Contracting Party, and to their property and enterprises; shall refrain from applying unreasonable or discriminatory measures that would impair their legally acquired rights and interests; and shall assure that their lawful contractual rights are afforded effective means of enforcement, in conformity with the applicable laws.

2. Property of nationals and companies of either High Contracting Party, including interests in property, shall receive the most constant protection and security within the territories of the other High Contracting Party, in no case less than that required by international law. Such property shall not be taken except for a public purpose, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and payment thereof.

3. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either High Contracting Party located within the territories of the other High Contracting Party shall not be subject to entry or molestation without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

4. Enterprises which nationals and companies of either High Contracting Party are permitted to establish or acquire, within the territories of the other

circonstance, elle leur assurera cet accès dans des conditions non moins favorables que celles qui sont applicables à ses propres ressortissants et sociétés ou à ceux de tout pays tiers. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés n'exerçant aucune activité dans le pays, sans qu'elles aient à se faire immatriculer ou à accomplir des formalités ayant pour objet de les assimiler aux sociétés nationales.

3. Rien ne sera fait pour décourager dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes le règlement privé des litiges de caractère civil auxquels seront parties des ressortissants ou des sociétés de l'autre Haute Partie contractante; dans le cas de règlement du litige par voie d'arbitrage, ni la nationalité étrangère des arbitres ni le fait que la procédure d'arbitrage se déroule à l'étranger ne seront en soi un empêchement à l'exécution d'une sentence arbitrale régulière.

#### *Article IV*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante, ainsi qu'à leurs biens et à leurs entreprises; elle ne prendra aucune mesure arbitraire ou discriminatoire pouvant porter atteinte à leurs droits ou à leurs intérêts légalement acquis et, en conformité des lois applicables en la matière, elle assurera des voies d'exécution efficaces à leurs droits contractuels légitimement nés.

2. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes, y compris les participations dans des biens, seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, et ne seront inférieures en aucun cas aux normes fixées par le droit international. Lesdits biens ne pourront être expropriés que pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une juste indemnité. Cette indemnité devra être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur intégrale des biens expropriés. Des dispositions adéquates devront être prises, au moment de la dépossession ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

3. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes et situés dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance sans motif valable. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que dans les conditions prévues par la loi, compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

4. Les entreprises que les ressortissants ou les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes sont autorisés à créer ou à acquérir dans les territoires de

High Contracting Party, shall be permitted freely to conduct their activities therein, upon terms no less favorable than other enterprises of whatever nationality engaged in similar activities. Such nationals and companies shall enjoy the right to continued control and management of such enterprises; to engage attorneys, agents, accountants and other technical experts, executive personnel, interpreters and other specialized employees of their choice; and to do all other things necessary or incidental to the effective conduct of their affairs.

#### *Article V*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be permitted, within the territories of the other High Contracting Party: (a) to lease, for suitable periods of time, real property needed for their residence or for the conduct of activities pursuant to the present Treaty; (b) to purchase or otherwise acquire personal property of all kinds; and (c) to dispose of property of all kinds by sale, testament or otherwise. The treatment accorded in these respects shall in no event be less favorable than that accorded nationals and companies of any third country.

2. Upon compliance with the applicable laws and regulations respecting registration and other formalities, nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded within the territories of the other High Contracting Party effective protection in the exclusive use of inventions, trade marks and trade names.

#### *Article VI*

1. Nationals and companies of either High Contracting Party shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges within the territories of the other High Contracting Party, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country. In the case of nationals of either High Contracting Party residing within the territories of the other High Contracting Party, and of nationals and companies of either High Contracting Party engaged in trade or other gainful pursuit or in non-profit activities therein, such payments and requirements shall not be more burdensome than those borne by nationals and companies of such other High Contracting Party.

2. Each High Contracting Party, however, reserves the right to: (a) extend specific tax advantages only on the basis of reciprocity, or pursuant to agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue; and (b) apply special requirements as to the exemptions of a personal

l'autre Haute Partie contractante pourront y exercer leur activité dans des conditions non moins favorables que les autres entreprises, de n'importe quelle nationalité, qui se livrent à une activité du même genre. Les ressortissants ou sociétés qui auront créé lesdites entreprises auront le droit d'en conserver le contrôle ou la gestion; ils pourront engager des hommes de loi, des agents, des comptables et d'autres techniciens, du personnel de direction, des interprètes et d'autres spécialistes de leur choix; et d'une manière générale, ils pourront faire tout ce qui est nécessaire ou utile à la bonne marche de leurs affaires.

#### *Article V*

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante : *a*) prendre à bail, pour des durées appropriées, les biens immeubles dont ils ont besoin à des fins de résidence ou qui sont nécessaires à la bonne marche des activités prévues par le présent Traité; *b*) acquérir, par voie d'achat ou par tout autre moyen, des biens mobiliers de toute nature et *c*) aliéner des biens de toute nature par voie de vente, de testament ou par tout autre moyen. Le traitement dont ils bénéficient en ces matières ne sera, en aucun cas, moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, d'une protection efficace en ce qui concerne l'usage exclusif de brevets d'invention, de marques de fabrique et de noms commerciaux, à condition de se conformer aux lois et règlements applicables à l'enregistrement et aux autres formalités.

#### *Article VI*

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, résidents et sociétés d'un pays tiers. Dans le cas de ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui résident dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante et dans le cas de ressortissants ou de sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes qui se livrent, dans lesdits territoires, au commerce ou à toute autre activité à but lucratif ou non lucratif, lesdites charges et obligations ne seront pas plus onéreuses que celles qui sont imposées aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Haute Partie contractante.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve toutefois le droit : *a*) d'octroyer des avantages fiscaux déterminés, soit sur la base de la réciprocité, soit en vertu d'accords visant à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales; et *b*) d'imposer des conditions particulières,

nature allowed to non-residents in connection with income and inheritance taxes.

3. Companies of either High Contracting Party shall not be subject, within the territories of the other High Contracting Party, to taxes upon any income, transactions or capital not attributable to the operations and investment thereof within such territories.

#### *Article VII*

1. Neither High Contracting Party shall apply restrictions on the making of payments, remittances, and other transfers of funds to or from the territories of the other High Contracting Party, except (a) to the extent necessary to assure the availability of foreign exchange for payments for goods and services essential to the health and welfare of its people, or (b) in the case of a member of the International Monetary Fund, restrictions specifically approved by the Fund.

2. If either High Contracting Party applies exchange restrictions, it shall promptly make reasonable provision for the withdrawal, in foreign exchange in the currency of the other High Contracting Party, of : (a) the compensation referred to in Article IV, paragraph 2, of the present Treaty, (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments and capital transfers, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

3. Either High Contracting Party applying exchange restrictions shall in general administer them in a manner not to influence disadvantageously the competitive position of the commerce, transport or investment of capital of the other High Contracting Party in comparison with the commerce, transport or investment of capital of any third country; and shall afford such other High Contracting Party adequate opportunity for consultation at any time regarding the application of the present Article.

#### *Article VIII*

1. Each High Contracting Party shall accord to products of the other High Contracting Party, from whatever place and by whatever type of carrier



en ce qui concerne les exonérations, à titre personnel, accordées en matière d'impôt sur le revenu et sur les successions, aux personnes qui n'ont pas leur résidence dans ses territoires.

3. Les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumises, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, à des impôts sur les revenus, les opérations ou les capitaux, lorsque lesdits revenus, opérations ou capitaux n'interviennent pas dans le fonctionnement et les investissements desdites sociétés dans ces territoires.

#### *Article VII*

1. Aucune des Hautes Parties contractantes n'imposera de restrictions en matière de paiements, remises et transferts de fonds à destination ou en provenance des territoires de l'autre Haute Partie contractante sauf : *a*) dans la mesure nécessaire afin que les ressources en devises étrangères soient suffisantes pour régler le prix des marchandises et des services indispensables à la santé et au bien-être de sa population ; et *b*) dans le cas d'un membre du Fonds monétaire international, s'il s'agit de restrictions expressément approuvées par le Fonds.

2. Si l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes impose des restrictions en matière de change, elle devra réserver sans délai des sommes suffisantes pour faire face aux retraits normalement prévisibles, dans la monnaie de l'autre Haute Partie contractante : *a*) des indemnités dont il est question au paragraphe 2 de l'article IV du présent Traité ; *b*) des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétributions de services ou toute autre forme ; et *c*) des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et au transfert de capitaux, compte tenu des besoins particuliers en vue d'autres opérations. Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable à ces retraits sera celui qui aura été expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toute taxe ou surtaxe imposée sur les transferts de devises, sera juste et raisonnable.

3. En règle générale, la Haute Partie contractante qui imposera des restrictions en matière de change devra les appliquer de manière à ne pas porter préjudice au commerce, aux transports et aux investissements de l'autre Haute Partie contractante sur le marché par rapport au commerce, aux transports ou aux investissements d'un pays tiers ; elle devra donner à l'autre Haute Partie contractante la possibilité de discuter avec elle, à tout moment, l'application des dispositions du présent article.

#### *Article VIII*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Haute Partie contractante, quelle qu'en soit la provenance et indépen-

arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other High Contracting Party, by whatever route and by whatever type of carrier, treatment no less favorable than that accorded like products of or destined for exportation to any third country, in all matters relating to : (a) duties, other charges, regulations and formalities, on or in connection with importation and exportation; and (b) internal taxation, sale, distribution, storage and use. The same rule shall apply with respect to the international transfer of payments for imports and exports.

2. Neither High Contracting Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other High Contracting Party or on the exportation of any product to the territories of the other High Contracting Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either High Contracting Party imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any product in which the other High Contracting Party has an important interest :

- (a) It shall as a general rule give prior public notice of the total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period; and
- (b) If it makes allotments to any third country, it shall afford such other High Contracting Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

4. Either High Contracting Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other High Contracting Party.

5. Either High Contracting Party may adopt measures necessary to assure the utilization of accumulated inconvertible currencies or to deal with a stringency of foreign exchange. However, such measures shall deviate no more than necessary from a policy designed to promote the maximum development of non-discriminatory multilateral trade and to expedite the attainment of a balance-of-payments position which will obviate the necessity of such measures.

damment du mode de transport utilisé, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Haute Partie contractante, quels que soient l'itinéraire et le mode de transport utilisés, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires provenant de tout pays tiers ou destinés à l'exportation vers tout pays tiers, pour toutes les questions qui ont trait : a) aux droits de douane et autres taxes ainsi qu'aux règles et formalités applicables en matière d'importation et d'exportation; et b) à la fiscalité, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits sur le plan national. La même règle s'appliquera au transfert international des sommes versées en paiement des importations ou des exportations.

2. Aucune des Hautes Parties contractantes ne restreindra ou n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Haute Partie contractante ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Haute Partie contractante, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers, ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tous les pays tiers ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

3. Si l'une des Hautes Parties contractantes impose des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation d'un produit qui présente un intérêt important pour l'autre Haute Partie contractante :

- a) Elle devra, en règle générale, faire connaître publiquement à l'avance le contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, dont l'importation ou l'exportation sera autorisée pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de ce contingent ou de cette période;
- b) Elle devra, si elle attribue des contingents à un pays tiers, réserver à l'autre Haute Partie contractante une quote-part proportionnelle au contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, fourni par cette Haute Partie contractante ou à cette Haute Partie contractante pendant une période représentative, compte dûment tenu de facteurs spéciaux qui peuvent influencer sur le commerce du produit en question.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Haute Partie contractante.

5. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra prendre les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation des devises inconvertibles accumulées ou pour faire face à une pénurie de devises étrangères. Toutefois, lesdites mesures ne pourront déroger que dans les limites requises à une politique générale visant à favoriser le développement maximum des échanges multilatéraux sur la base de la non-discrimination et à créer le plus rapidement possible une situation telle, en ce qui concerne la balance des paiements, qu'il ne soit plus nécessaire de recourir à de telles mesures.

6. Each High Contracting Party reserves the right to accord special advantages : (a) to products of its national fisheries, (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or (c) by virtue of a customs union or free trade area of which either High Contracting Party, after consultation with the other High Contracting Party, may become a member. Each High Contracting Party, moreover, reserves rights and obligations it may have under the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>1</sup> and special advantages it may accord pursuant thereto.

#### *Article IX*

1. In the administration of its customs regulations and procedures, each High Contracting Party shall : (a) promptly publish all requirements of general application affecting importation and exportation; (b) apply such requirements in a uniform, impartial and reasonable manner; (c) refrain, as a general practice, from enforcing new or more burdensome requirements until after public notice thereof; (d) provide an appeals procedure by which prompt and impartial review of administrative action in customs matters can be obtained; and (e) not impose greater than nominal penalties for infractions resulting from clerical errors or from mistakes made in good faith.

2. Nationals and companies of either High Contracting Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded nationals and companies of the other High Contracting Party, or of any third country, with respect to all matters relating to importation and exportation.

3. Neither High Contracting Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either country from obtaining marine insurance on such products in companies of either High Contracting Party.

#### *Article X*

1. Between the territories of the two High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation.

2. Vessels under the flag of either High Contracting Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that High Contracting Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other High Contracting Party.

---

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 76 of this volume.

6. Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'accorder des avantages particuliers : *a*) aux produits de ses pêcheries nationales; *b*) aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier, ou *c*) en vertu d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une des Hautes Parties contractantes serait devenue membre après avoir consulté l'autre Haute Partie contractante. En outre, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'exercer les prérogatives et de remplir les obligations qui pourraient lui être conférées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> et de consentir des avantages particuliers en application dudit Accord.

#### Article IX

1. Dans le cadre de l'application de ses règlements douaniers et de ses procédures douanières, chacune des Hautes Parties contractantes : *a*) publiera rapidement toutes les dispositions d'application générale concernant les importations ou les exportations; *b*) appliquera lesdites dispositions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable; *c*) s'abstiendra, en règle générale, de mettre en vigueur des dispositions nouvelles ou plus rigoureuses avant de les avoir fait connaître publiquement à l'avance *d*) établira une procédure d'appel permettant d'obtenir la révision rapide et impartiale des mesures administratives ayant trait à des questions douanières; et *e*) n'infligera pas de sanctions supérieures à des amendes purement nominales lorsque l'infraction résulte d'une erreur matérielle ou d'une faute commise de bonne foi.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, pour toutes les questions qui ont trait aux importations et aux exportations, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante ou de tout pays tiers.

3. Aucune des Hautes Parties contractantes n'imposera de mesures de caractère discriminatoire ayant pour effet d'empêcher, directement ou indirectement, les importateurs ou les exportateurs de produits originaires de l'un ou l'autre pays, d'assurer lesdits produits contre les risques maritimes auprès de compagnies de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

#### Article X

1. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Hautes Parties contractantes.

2. Les navires battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes et munis des documents que leur législation exige comme preuve de leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Haute Partie contractante, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Haute Partie contractante.

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 77 de ce volume.

3. Vessels of either High Contracting Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other High Contracting Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other High Contracting Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other High Contracting Party; but each High Contracting Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade, inland navigation and national fisheries.

4. Vessels of either High Contracting Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other High Contracting Party with respect to the right to carry all products that may be carried by vessel to or from the territories of such other High Contracting Party; and such products shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like products carried in vessels of such other High Contracting Party, with respect to: (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

5. Vessels of either High Contracting Party that are in distress shall be permitted to take refuge in the nearest port or haven of the other High Contracting Party, and shall receive friendly treatment and assistance.

6. The term "vessels", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated; but this term does not, except with reference to paragraphs 2 and 5 of the present Article, include fishing vessels or vessels of war.

#### *Article XI*

1. Each High Contracting Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other High Contracting Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other High Contracting Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

3. Les navires de l'une des deux Hautes Parties contractantes pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Haute Partie contractante et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Haute Partie contractante, qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Haute Partie contractante, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée; mais chacune des Hautes Parties contractantes pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage, la navigation fluviale et les pêcheries nationales.

4. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Haute Partie contractante le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, tous les produits qui peuvent être acheminés par bateau; lesdits produits bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits similaires transportés à bord de navires de la première Haute Partie contractante en ce qui concerne : a) les droits et taxes de toutes natures, b) les formalités douanières; et c) les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre.

5. Les navires en détresse de l'une des Hautes Parties contractantes pourront chercher refuge dans le port ou havre le plus proche de l'autre Haute Partie contractante; ils y bénéficieront d'un traitement amical et recevront assistance.

6. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique; ce terme ne vise cependant pas, sauf en ce qui concerne l'application des paragraphes 2 et 5 du présent article, les bateaux de pêche ou les bâtiments de guerre.

#### *Article XI*

1. Chacune des Hautes Parties contractantes garantit : a) que les entreprises appartenant à l'État ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations intéressant le commerce de l'autre Haute Partie contractante, que des facteurs commerciaux, tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente; et b) que les ressortissants et les sociétés de cette autre Haute Partie contractante, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente,

2. Each High Contracting Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other High Contracting Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to : (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

3. The High Contracting Parties recognize that conditions of competitive equality should be maintained in situations in which publicly owned or controlled trading or manufacturing enterprises of either High Contracting Party engage in competition, within the territories thereof, with privately owned and controlled enterprises of nationals and companies of the other High Contracting Party. Accordingly, such private enterprises shall, in such situations, be entitled to the benefit of any special advantages of an economic nature accorded such public enterprises, whether in the nature of subsidies, tax exemptions or otherwise. The foregoing rule shall not apply, however, to special advantages given in connection with : (a) manufacturing goods for government use, or supplying goods and services to the Government for government use ; or (b) supplying at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

4. No enterprise of either High Contracting Party, including corporations, associations, and government agencies and instrumentalities, which is publicly owned or controlled shall, if it engages in commercial, industrial, shipping or other business activities within the territories of the other High Contracting Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

#### *Article XII*

Each High Contracting Party shall have the right to send to the other High Contracting Party consular representatives, who, having presented their credentials and having been recognized in a consular capacity, shall be provided, free of charge, with exequaturs or other authorization.

#### *Article XIII*

1. Consular representatives of each High Contracting Party shall be permitted to reside in the territory of the other High Contracting Party at the places where consular officers of any third country are permitted to reside and



2. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Haute Partie contractante, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : a) l'achat de fournitures pour l'État; b) la passation de marchés publics; et c) la vente de tout service assuré par l'État ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

3. Les Hautes Parties contractantes reconnaissent qu'il faut dans les territoires de chacune d'elles maintenir des conditions égales de concurrence entre les entreprises commerciales ou les manufactures d'État qui sont possédées ou exploitées par l'une d'elles et les entreprises possédées ou exploitées par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Haute Partie contractante qui leur font concurrence. En conséquence, ces entreprises privées auront droit à tout avantage particulier de nature économique qui serait accordé auxdites entreprises d'État, que ces avantages aient le caractère de subventions ou d'exemptions fiscales ou qu'ils prennent toute autre forme. Toutefois, la règle précédente ne s'applique pas aux avantages particuliers accordés en ce qui concerne : a) la fabrication d'articles destinés à être utilisés par l'État; ou b) la fourniture à des prix notablement inférieurs aux prix de marché, d'articles et de services destinés à satisfaire les besoins de certains éléments de la population, lorsqu'il s'agit de biens et de services essentiels que ces éléments ne pourraient pas obtenir pratiquement par d'autres moyens.

4. Aucune entreprise de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, qu'il s'agisse de sociétés, d'associations, d'administrations et d'agences publiques qui est propriété publique ou sous contrôle public, ne pourra, si elle exerce dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante une activité commerciale ou industrielle de quelque nature que ce soit, y compris le transport des marchandises, bénéficier ni prétendre bénéficier, dans lesdits territoires, pour elle-même ou pour ses biens, d'une exemption en matière d'impôts, de poursuites judiciaires, d'exécution des jugements ou d'obligations d'un autre ordre applicables aux entreprises qui sont propriété privée ou sous contrôle privé.

#### *Article XII*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Haute Partie contractante des représentants consulaires qui, après avoir présenté leurs lettres de provision et avoir fait connaître leur qualité, devront être gratuitement munis d'exequaturs ou de toute autre autorisation qui serait nécessaire.

#### *Article XIII*

1. Les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes pourront résider dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante en tout lieu où les fonctionnaires consulaires de tout pays tiers sont autorisés

at other places by consent of the other High Contracting Party. Consular officers and employees shall enjoy the privileges and immunities accorded to officers and employees of their rank or status by general international usage and shall be permitted to exercise all functions which are in accordance with such usage; in any event they shall be treated, subject to reciprocity, in a manner no less favorable than similar officers and employees of any third country.

2. The consular offices shall not be entered by the police or other local authorities without the consent of the consular officer, except that in the case of fire or other disaster, or if the local authorities have probable cause to believe that a crime of violence has been or is about to be committed in the consular office, consent to entry shall be presumed. In no case shall they examine or seize the papers there deposited.

#### *Article XIV*

1. All furniture, equipment and supplies consigned to or withdrawn from customs custody for a consular or diplomatic office of either High Contracting Party for official use shall be exempt within the territories of the other High Contracting Party from all customs duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation.

2. The baggage, effects and other articles imported exclusively for the personal use of consular officers and diplomatic and consular employees and members of their families residing with them, who are nationals of the sending state and are not engaged in any private occupation for gain in the territories of the receiving state, shall be exempt from all customs duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation. Such exemptions shall be granted with respect to the property accompanying the person entitled thereto on first arrival and on subsequent arrivals, and to that consigned to such officers and employees during the period in which they continue in status.

3. It is understood, however, that : (a) paragraph 2 of the present Article shall apply as to consular officers and diplomatic and consular employees only when their names have been communicated to the appropriate authorities of the receiving state and they have been duly recognized in their official capacity; (b) in the case of consignments, either High Contracting Party may, as a condition to the granting of exemption, require that a notification of any such consignment be given, in a prescribed manner; and (c) nothing herein authorizes importations specifically prohibited by law.

à résider ainsi qu'en tout autre lieu qui aura l'agrément de l'autre Haute Partie contractante. Les fonctionnaires et employés consulaires jouiront des privilèges et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires et employés de même rang ou de même statut conformément à la pratique générale internationale et seront autorisés à exercer toutes les fonctions admises par ladite pratique; ils bénéficieront, en toute circonstance, sur la base de la réciprocité, d'un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux fonctionnaires et employés de même catégorie de tout pays tiers.

2. La police ou les autres autorités locales ne pourront pénétrer dans les bureaux consulaires qu'avec la permission du fonctionnaire consulaire; toutefois, ce dernier sera présumé avoir donné ladite permission en cas d'incendie ou d'autres sinistres, ou lorsque les autorités locales auront des raisons sérieuses de croire qu'un délit avec violence a été ou est sur le point d'être commis dans les bureaux consulaires. Lesdites autorités ne pourront en aucun cas examiner ou saisir les documents qui s'y trouvent déposés.

#### *Article XIV*

1. Le mobilier, le matériel et les fournitures destinés aux besoins officiels d'un bureau consulaire ou d'une mission diplomatique de l'une des Hautes Parties contractantes seront exonérés, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, qu'ils se trouvent dans les entrepôts douaniers ou qu'ils en soient déjà sortis, de tout droit de douane et de tous impôts ou taxes intérieurs perçus en raison ou à l'occasion de l'importation.

2. Les bagages, les effets et tous autres articles importés exclusivement pour l'usage personnel des fonctionnaires consulaires et des employés diplomatiques ou consulaires et des membres de leurs familles qui résident avec eux, qui sont ressortissants de l'État d'origine et qui ne se livrent à aucune activité lucrative dans le territoire de l'État d'admission, seront exempts de tous droits de douane et de tous impôts ou taxes intérieurs perçus en raison ou à l'occasion de l'importation. Lesdites exemptions seront accordées aussi bien dans le cas où les biens accompagnent l'intéressé lors de sa première entrée dans le pays ou de toute entrée subséquente, que dans le cas où les biens seront expédiés auxdits fonctionnaires ou employés au cours de la période pendant laquelle ils demeureront affectés à leurs postes.

3. Il est entendu toutefois : *a)* que les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront aux fonctionnaires consulaires et aux employés diplomatiques ou consulaires que quand leurs noms auront été communiqués aux autorités compétentes de l'État d'admission et que leur qualité officielle aura été dûment reconnue; *b)* que, dans le cas d'articles expédiés, chacune des Hautes Parties contractantes pourra subordonner l'octroi de l'exemption à une notification de l'expédition qui devra être donnée sous la forme qu'elle prescrira; *c)* qu'aucune des présentes dispositions n'autorise l'entrée dans le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

*Article XV*

1. The Government of either High Contracting Party may, in the territory of the other, acquire, own, lease for any period of time, or otherwise hold and occupy, such lands, buildings, and appurtenances as may be necessary and appropriate for governmental, other than military, purposes. If under the local law the permission of the local authorities must be obtained as a prerequisite to any such acquiring or holding, such permission shall be given on request.

2. Lands and buildings situated in the territories of either High Contracting Party, of which the other High Contracting Party is the legal or equitable owner and which are used exclusively for governmental purposes by that owner, shall be exempt from taxation of every kind, national, state, provincial and municipal, other than assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited.

*Article XVI*

1. No tax or other similar charge of any kind, whether of a national, state, provincial, or municipal nature, shall be levied or collected within the territories of the receiving state in respect of the official emoluments, salaries, wages or allowances received (a) by a consular officer of the sending state as compensation for his consular services, or (b) by a consular employee thereof as compensation for his services at a consulate. Likewise, consular officers and employees, who are permanent employees of the sending state and are not engaged in private occupation for gain within the territories of the receiving state, shall be exempt from all taxes or other similar charges, the legal incidence of which would otherwise fall upon such officers or employees.

2. The preceding paragraph shall not apply in respect of taxes and other similar charges upon: (a) the ownership or occupation of immovable property situated within the territories of the receiving state; (b) income derived from sources within such territories (except the compensation mentioned in the preceding paragraph); or (c) the passing of property at death.

3. The provisions of the present Article shall have like application to diplomatic officers and employees, who shall in addition be accorded all exemptions allowed them under general international usage.

*Article XVII*

The exemptions provided for in Articles XIV and XVI shall not apply to nationals of the sending state who are also nationals of the receiving state, or to any other person who is a national of the receiving state, nor to persons having immigrant status who have been lawfully admitted for permanent residence in the receiving state.

*Article XV*

1. Les pouvoirs publics de l'une des Hautes Parties contractantes pourront dans le territoire de l'autre acquérir, posséder, louer pour une durée quelconque ou détenir et occuper à toute autre titre les terrains, bâtiments et dépendances qui pourront leur être nécessaires ou utiles à toute fin officielle autre que militaire. Si le droit local subordonne l'acquisition ou la possession susvisée à l'autorisation préalable des autorités locales, cette autorisation devra être accordée sur demande.

2. Les terrains et bâtiments situés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et appartenant en droit ou en équité à l'autre Haute Partie contractante et utilisés exclusivement à des fins officielles seront exempts de tous impôts nationaux, d'état, provinciaux et municipaux à l'exception des taxes perçues pour des prestations de service ou à l'occasion de travaux publics locaux dont bénéficient les biens dont il s'agit.

*Article XVI*

1. Aucun impôt ou contribution similaire d'aucune sorte, qu'il soit national, d'état, provincial ou municipal ne sera levé ou perçu dans les territoires de l'État d'admission, sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés : a) par un fonctionnaire consulaire de l'État d'origine en rétribution de ses services consulaires ou b) par un employé de consulat en rétribution de ses services dans un consulat dudit État. De même, les fonctionnaires consulaires et les employés de consulat qui sont fonctionnaires publics de l'État d'origine et qui n'exercent pas une activité privée de caractère lucratif dans les territoires de l'État d'admission, seront exonérés de tous impôts ou contributions similaires dont le paiement, en l'absence de l'exemption prévue par le présent article, incomberait légalement auxdits fonctionnaires consulaires ou employés de consulat.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront pas aux impôts et contributions similaires perçus : a) du fait de la propriété ou de l'occupation de biens immeubles situés dans les territoires de l'État d'admission ; b) sur les revenus provenant de sources dans lesdits territoires (à l'exception de la rétribution mentionnée au paragraphe précédent) ; ou c) à l'occasion d'une mutation de propriété pour cause de décès.

3. Les dispositions du présent article s'appliqueront dans les mêmes conditions aux fonctionnaires et employés diplomatiques qui bénéficieront en outre de toutes les exemptions qui leur sont accordées en vertu de la pratique générale internationale.

*Article XVII*

Les exemptions prévues aux articles XIV et XVI ne s'appliqueront pas aux ressortissants du pays d'origine qui sont en même temps ressortissants du pays d'admission, ni à toute autre personne qui est ressortissant du pays d'admission ni aux personnes ayant le statut d'immigrants qui ont été légalement reçues dans le pays d'admission pour y résider de façon permanente.

*Article XVIII*

Consular officers and employees are not subject to local jurisdiction for acts done in their official character and within the scope of their authority. No consular officer or employee shall be required to present his official files before the courts or to make declaration with respect to their contents.

*Article XIX*

A consular officer shall have the right within his district to : (a) interview, communicate with, assist and advise any national of the sending state; (b) inquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national; and (c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the receiving state and, where necessary, arrange for legal assistance to which he is entitled. A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with a consular officer of his country and, unless subject to lawful detention, to visit him at the consular office.

*Article XX*

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures :
  - (a) regulating the importation or exportation of gold or silver;
  - (b) relating to fissionable materials, the radio-active by-products thereof, or the sources thereof;
  - (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; and
  - (d) necessary to fulfill the obligations of a High Contracting Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests.
2. The present Treaty does not accord any rights to engage in political activities.
3. The stipulations of the present Treaty shall not extend to advantages accorded by the United States of America or its Territories and possessions, irrespective of any future change in their political status, to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone.
4. The provisions of Article II, Paragraph I, shall be construed as extending to nationals of either High Contracting Party seeking to enter the territories of

*Article XVIII*

Les fonctionnaires consulaires et employés de consulat ne sont pas soumis à la juridiction locale pour les actes qu'ils ont accomplis en qualité et dans la limite de leur compétence. Aucun fonctionnaire consulaire ou employé de consulat ne sera requis de présenter ses dossiers officiels devant les tribunaux ou de faire une déclaration au sujet de leur contenu.

*Article XIX*

Un fonctionnaire consulaire aura le droit dans le ressort qui lui est imparti :

- a) de conférer et communiquer avec tout ressortissant du pays d'origine, de l'assister et de le conseiller; b) d'enquêter sur les incidents qui pourraient porter atteinte aux intérêts dudit ressortissant; c) d'assister ledit ressortissant dans toute action intentée devant les autorités du pays d'admission ou dans ses rapports avec lesdites autorités et, en cas de besoin, de prendre toutes dispositions pour lui procurer l'assistance judiciaire à laquelle il a droit. Tout ressortissant du pays d'origine aura le droit de communiquer à tout moment avec un fonctionnaire consulaire de son pays et, sauf s'il se trouve légalement en état de détention, d'aller le voir au consulat.

*Article XX*

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :
  - a) Réglementant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent;
  - b) Concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs desdites substances et les matières qui sont la source de substances fissiles;
  - c) Réglementant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires;
  - d) Ou nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Haute Partie contractante sur le plan de la sécurité.
2. Le présent Traité n'accorde aucun droit en vue de l'exercice d'une activité politique.
3. Les dispositions du présent Traité ne s'appliqueront pas aux avantages que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée à leur statut politique, ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des Îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama.
4. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article II s'appliqueront au ressortissant de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes cherchant à

the other High Contracting Party solely for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in the territories of such other High Contracting Party in which their employer has invested or is actively in the process of investing a substantial amount of capital : provided that such employer is a national or company of the same nationality as the applicant and that the applicant is employed by such national or company in a responsible capacity.

#### *Article XXI*

1. Each High Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other High Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the High Contracting Parties agree to settlement by some other pacific means.

#### *Article XXII*

1. The present Treaty shall replace the following agreements between the United States of America and Iran :

- (a) the provisional agreement relating to commercial and other relations, concluded at Tehran May 14, 1928,<sup>1</sup> and
- (b) the provisional agreement relating to personal status and family law, concluded at Tehran July 11, 1928.<sup>2</sup>

2. Nothing in the present Treaty shall be construed to supersede any provision of the trade agreement and the supplementary exchange of notes between the United States of America and Iran, concluded at Washington April 8, 1943.<sup>3</sup>

#### *Article XXIII*

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tehran as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXX, p. 885.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXV, p. 58.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 155.



entrer sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante à seule fin de diriger et de développer les opérations d'une entreprise située sur le territoire de cette autre Haute Partie contractante dans laquelle son employeur a investi ou est sur le point d'investir des capitaux importants : à condition que ledit employeur soit un ressortissant ou une société de la même nationalité que le postulant et qu'il emploie ledit postulant dans un poste où il assumera des responsabilités.

#### Article XXI

1. Chacune des deux Hautes Parties contractantes examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Haute Partie contractante au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Hautes Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Hautes Parties contractantes ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

#### Article XXII

1. Le présent Traité remplace les accords suivants conclus entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran :

- a) L'Accord provisoire relatif aux relations commerciales et autres conclu à Téhéran, le 14 mai 1928<sup>1</sup>,
- b) L'Accord provisoire relatif au statut personnel et au droit de la famille, conclu à Téhéran, le 11 juillet 1928<sup>2</sup>.

2. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme se substituant à une disposition de l'Accord de commerce et de l'échange de notes y relatif conclu le 8 avril 1943<sup>3</sup> à Washington entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran.

#### Article XXIII

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Téhéran, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXX, p. 885.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXV, p. 58.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 155.

3. Either High Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other High Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and Persian languages, both equally authentic, at Tehran this fifteenth day of August one thousand nine hundred fifty-five, corresponding with the twenty-third day of Mordad one thousand three hundred and thirty-four.

Selden CHAPIN  
[SEAL]

MOSTAFA SAMIY  
[SEAL]

3. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Haute Partie contractante un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi, à Téhéran, le quinze août mil neuf cent cinquante-cinq, correspondant au vingt-troisième jour du mois de Mordad mil trois cent trente-quatre.

Selden CHAPIN  
[SCEAU]

MOSTAFA SAMIY  
[SCEAU]



No. 4133

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BELGIUM  
(ACTING ON BEHALF OF THE BELGO-LUXEMBOURG  
ECONOMIC UNION) and NETHERLANDS**

**Agreement (with attached schedule and exchange of notes)  
supplementary to the General Agreement on Tariffs  
and Trade. Signed at Washington, on 27 June 1957**

*Official texts of the Agreement and notes: English and French.*

*Official text of the schedule: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BELGIQUE  
(AGISSANT AU NOM DE L'UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE) et PAYS-BAS**

**Accord (avec liste annexée et échange de notes) formant  
supplément à l'Accord général sur les tarifs douaniers  
et le commerce. Signé à Washington, le 27 juin 1957**

*Textes officiels de l'Accord et des notes: anglais et français.*

*Texte officiel de la liste: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.*

No. 4133. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, ON THE ONE PART, AND BELGIUM (ACTING ON BEHALF OF THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION) AND THE NETHERLANDS, ON THE OTHER PART, SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JUNE 1957

---

The Kingdom of Belgium, acting for the Belgo-Luxembourg Economic Union, and the Kingdom of the Netherlands, on the one part, and the United States of America, on the other part;

Considering the reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade provided for in their respective Schedules annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the General Agreement);

Taking cognizance of Proclamation No. 3143, issued by the President of the United States of America on June 25, 1956, under Article XIX of the General Agreement, with respect to certain products described in item 1010 in Part I of Schedule XX<sup>3</sup> to the said General Agreement (hereinafter referred to as "Schedule XX (Geneva-1947)"); and

Recognizing the desirability of maintaining the general level of reciprocal and mutually advantageous concessions in the General Agreement;

Agree as follows :

On and after June 29, 1957 the United States of America shall apply to the products described in the attached Schedule treatment no less favorable than the treatment indicated therein, as though such treatment were provided for in the corresponding items in Part I of Schedule XX (Geneva-1947) and subject to the provisions of the Schedule<sup>4</sup> attached hereto and of the General Agreement, with the understanding that as soon as practicable such treatment will be specifically included in Schedule XX (Geneva-1947).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1957 by signature.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 76 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 76 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 142 of this volume.

N° 4133. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LA BELGIQUE (AGISSANT AU NOM DE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE) ET LES PAYS-BAS, D'AUTRE PART, FORMANT SUPPLÉMENT À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUIN 1957

---

Le Royaume de Belgique, agissant au nom de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et les États-Unis d'Amérique, d'autre part,

Considérant les concessions et les avantages réciproques tendant à favoriser le commerce, prévus dans leurs listes respectives annexées à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce<sup>2</sup> (désigné ci-après comme « Accord Général »),

Prenant acte de la Proclamation n° 3143 faite par le Président des États-Unis d'Amérique, en date du 25 juin 1956, conformément aux dispositions de l'Article XIX de l'Accord Général, et relative à certains produits désignés sous la position 1010 de la Partie I de la Liste XX<sup>3</sup> annexée au dit Accord Général (désignée ci-après comme « Liste XX (Genève-1947) »), et

Reconnaissant qu'il est souhaitable de maintenir le niveau général des concessions réciproques et mutuellement avantageuses stipulées dans l'Accord Général,

Sont convenus de ce qui suit :

A partir du 29 juin 1957, les États-Unis d'Amérique accorderont aux produits désignés dans la Liste ci-jointe un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui indiqué dans la dite liste, comme si ce traitement était prévu aux positions correspondantes de la Partie I de la Liste XX (Genève-1947), et sous réserve des dispositions de la Liste ci-jointe<sup>4</sup> et de l'Accord Général, étant entendu que ce traitement sera inclus expressément et aussitôt que possible dans la Liste XX (Genève-1947).

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1957 par signature.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 77 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 3, p. 77 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 143 de ce volume.

DONE at Washington, in triplicate, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the Schedule annexed hereto, this 27th day of June 1957.

For the Kingdom of Belgium, on behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union :

G. CARLIER

For the Kingdom of the Netherlands :

J. H. VAN ROIJEN

For the United States of America :

Thorsten V. KALIJARVI

### SCHEDULE

This Schedule is authentic only in the English language.

| Tariff Act of 1930, paragraph | Descriptions of Products                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Rates of Duty |              |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------|
|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A             | B            |
| 372                           | Textile machinery, finished or unfinished, not specially provided for :<br>Machinery for manufacturing or processing vegetable fibers other than cotton or jute prior to the making of fabrics or crocheted, knit, woven, or felt articles not made from fabrics (except beaming, slashing, warping, or winding machinery or combinations thereof, and except bleaching, printing, dyeing, or finishing machinery) . . . . . | 9½% ad val.   | 9% ad val.   |
| 907                           | Tracing cloth . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 19% ad val.   | 18% ad val.  |
| 907                           | Waterproof cloth, wholly or in chief value of cotton or other vegetable fiber, but not in part of india rubber . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 12% ad val.   | 11% ad val.  |
| 921                           | All other floor coverings, including carpets, carpeting, mats, and rugs, wholly or in chief value of cotton :<br><br>Imitation oriental rugs . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                       | 9½% ad val.   | 9% ad val.   |
| 1009 (c)                      | Woven fabrics, in the piece or otherwise, wholly or in chief value of vegetable fiber, except cotton, filled, coated, or otherwise prepared for use as artists' canvas . . . . .                                                                                                                                                                                                                                             | 14% ad val.   | 13½% ad val. |



FAIT à Washington, en triple exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, sauf lorsqu'il en est spécifié autrement dans la Liste ci-annexée, le 27 juin 1957.

Pour le Royaume de Belgique, agissant au nom de l'Union  
Économique Belgo-Luxembourgeoise :

G. CARLIER

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. H. VAN ROIJEN

Pour les États-Unis d'Amérique :

Thorsten V. KALIJARVI

L I S T E

Seul le texte anglais de cette liste fait foi.

| Tarif des États-Unis, loi de 1930, paragraphe | Désignation des produits                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Droits      |              |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------|
|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A           | B            |
| 372                                           | Machines textiles finies ou non, n.s.d. :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |             |              |
|                                               | Machines pour l'ouvrison ou la préparation de fibres végétales autres que le coton ou le jute avant la fabrication des tissus ou des articles faits au crochet, tricotés, tissés ou en feutre, non fabriqués au moyen de tissus (à l'exception des machines d'ensouplage, encolleuses, ourdissoirs mécaniques ou bobinoirs ou combinaisons des machines énumérées ci-dessus et à l'exception des machines à blanchir, imprimer, teindre et finir) . . . . . | 9½% ad val. | 9% ad val.   |
| 907                                           | Toiles à calquer . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 19% ad val. | 18% ad val.  |
| 907                                           | Tissus imperméables composés entièrement de coton ou d'autres fibres végétales ou dans lesquels ces matières constituent la matière de principale valeur, mais ne contenant pas de caoutchouc . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                     | 12% ad val. | 11% ad val.  |
| 921                                           | Tous autres couvre-parquets, y compris les tapis, tapis en pièces, nattes et carpettes, entièrement en coton ou dans lesquels le coton constitue la matière de principale valeur :                                                                                                                                                                                                                                                                          |             |              |
|                                               | Imitations de tapis d'Orient . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 9½% ad val. | 9% ad val.   |
| 1009 c)                                       | Tissus en pièces ou autrement, entièrement en fibres végétales, à l'exception du coton, ou dans lesquels ces fibres végétales constituent la matière de principale valeur, chargés, recouverts ou autrement préparés pour servir de toiles à peindre . . . . .                                                                                                                                                                                              | 14% ad val. | 13½% ad val. |

| Tariff Act of 1930, paragraph | Descriptions of Products                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Rates of Duty |            |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------|
|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | A             | B          |
| 1410                          | Unbound books of all kinds, bound books of all kinds except those bound wholly or in part in leather, sheets or printed pages of books bound wholly or in part in leather, all the foregoing not specially provided for, if other than of <i>bona fide</i> foreign authorship (not including diaries, music in books, pamphlets, prayer books, sheets or printed pages of prayer books bound wholly or in part in leather, or tourist literature containing geographic, historical, hotel, time-table, travel, or similar information, chiefly with respect to places or travel facilities outside the continental United States) . . . . . | 9½% ad val.   | 9% ad val. |

## GENERAL NOTES

1. In the event that the action taken by the President of the United States of America, by proclamation No. 3143 of June 25, 1956, is modified or terminated so as to result in lower rates of duty for any of the products described in item 1010 in Part I of Schedule XX (Geneva-1947) with respect to which the said action of June 25, 1956 was taken, the Government of the United States of America will consult promptly with the Governments of the Kingdom of Belgium (on behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and of the Kingdom of the Netherlands regarding any appropriate measures to be taken with respect to the concessions in this Schedule. If agreement is not reached, the Government of the United States of America, on 90 days' written notice to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement, may increase rates provided for in this Schedule to such extent as may be appropriate in the circumstances but in no case to a rate higher than the rate provided for the product involved in Schedule XX (Geneva-1947) on the date of the signature of this agreement.

2. Subject to the provisions of this agreement, to the pertinent provisions of the said General Agreement, and to the provisions of section 350 (a) (3) (C) of the Tariff Act of 1930, as now amended, the rates specified in the rate-columns in this Schedule will become effective as follows :

(a) Rates in column A will become initially effective on June 29, 1957, and rates in column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in column A became initially effective.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

| Tarif des États-Unis, loi de 1930, paragraphe | Désignations des produits                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Droits      |            |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------|
|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | A           | B          |
| 1410                                          | Livres non reliés de toute sorte, livres reliés de toute sorte, à l'exception des livres reliés entièrement ou partiellement en cuir, feuillets ou pages imprimés de livres entièrement ou partiellement reliés en cuir; tous ces articles n.s.d. : s'ils ne sont pas réellement d'auteurs étrangers (à l'exception des agendas, de la musique sous forme de livres, de brochures, livres de prières, feuillets ou pages imprimés de livres de prières entièrement ou partiellement reliés en cuir ou des publications touristiques contenant des renseignements sur la géographie, l'histoire, les hôtels, les horaires, les itinéraires ou d'autres renseignements analogues, principalement en ce qui concerne les villes ou les services de voyageurs en dehors du territoire continental des États-Unis) . . . . . | 9½% ad val. | 9% ad val. |

## OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Au cas où la décision prise par le Président des États-Unis d'Amérique aux termes de la proclamation n° 3143, en date du 25 juin 1956, serait modifiée ou serait abrogée, et qu'il en résulterait un abaissement des droits applicables aux produits désignés sous la position 1010 de la partie I de la liste XX (Genève 1947) qui fait l'objet de la décision du 25 juin 1956, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consultera sans délai le Gouvernement du Royaume de Belgique (agissant au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au sujet des mesures qu'il conviendrait de prendre au sujet des concessions prévues dans la présente liste. Si aucun accord n'est réalisé, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, à condition de donner par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général un préavis de 90 jours, majorer les droits prévus dans la présente liste d'une valeur appropriée aux circonstances, étant entendu que les droits ne pourront en aucun cas dépasser ceux qui étaient stipulés pour les produits en cause dans la liste XX (Genève 1947) à la date de la signature du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des dispositions pertinentes de l'Accord général et des dispositions de l'article 350 a) 3) C) du tarif des États-Unis (loi de 1930) tel qu'il est modifié à ce jour, les taux spécifiés dans les colonnes A et B de la liste ci-jointe entreront en vigueur aux dates suivantes :

a) Les taux de la colonne A entreront originairement en vigueur le 29 juin 1957 et ceux de la colonne B entreront originairement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période complète d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur initiale du taux correspondant de la colonne A.

b) Aux fins du sous-paragraphe a), l'expression « période complète d'un an » signifie une période d'un an ou plusieurs périodes représentant un an au total, déduction faite du temps pendant lequel, après la date d'entrée en vigueur initiale d'un taux, des droits plus élevés auront été appliqués en vertu de la législation des États-Unis ou de mesures prises en application de ladite législation.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Belgian Ambassador to the Secretary of State*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF BELGIUM

June 27, 1957

Sir :

I have the honor to refer to the agreement signed today on behalf of the Kingdom of Belgium, acting for the Belgo-Luxembourg Economic Union, and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the United States of America, on the other hand, whereby the United States has agreed to include in Schedule XX<sup>3</sup> of the General Agreement on Tariffs and Trade specified tariff concessions as compensation for the increase in the United States duty on certain linen toweling.

The Government of Belgium understands that if it should appear to either party that the above-mentioned agreement is not achieving satisfactorily a compensatory adjustment for the action taken by the United States as regards such linen toweling, it is agreed that on the proposal of either party further consultation, under Article XXII of the General Agreement, would be appropriate.

If the above is in accord with the understanding of your Government, I should appreciate receiving your confirmation of this fact.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :

G. CARLIER  
Counselor of Embassy  
Minister of Belgium

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 76 of this volume.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE BELGIQUE

Le 27 juin 1957

Monsieur le Secrétaire d'État

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Royaume de Belgique, agissant au nom de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et les États-Unis d'Amérique, d'autre part, en vertu duquel les États-Unis conviennent d'inclure dans la Liste XX<sup>1</sup> de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce des concessions tarifaires déterminées en compensation du relèvement des droits de douane des États-Unis sur certains tissus en lin pour serviettes.

Dans l'esprit du Gouvernement belge, il est entendu que si l'une des deux parties estimait que l'ajustement prévu à l'Accord susmentionné ne compense pas d'une manière satisfaisante l'augmentation des droits résultant de la décision prise par les États-Unis concernant lesdits tissus en lin pour serviettes, des consultations ultérieures seront indiquées, sur proposition de l'une des deux parties, conformément aux dispositions de l'Article XXII de l'Accord Général.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord de son gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'État, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Pour l'Ambassadeur :

G. CARLIER  
Conseiller d'Ambassade  
Ministre de Belgique

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Voir note 3, p. 77 de ce volume.

## II

*The Secretary of State to the Belgian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 27, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement signed today on behalf of the United States of America, on the one hand, and the Kingdom of Belgium, acting for the Belgo-Luxembourg Economic Union, and the Kingdom of the Netherlands, on the other hand, whereby the United States has agreed to include in Schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade specified tariff concessions as compensation for the increase in the United States duty on certain linen toweling, and to your note of today's date setting forth as follows your Government's understanding in connection with that agreement :

“ The Government of Belgium understands that if it should appear to either party that the above-mentioned agreement is not achieving satisfactorily a compensatory adjustment for the action taken by the United States as regards such linen toweling, it is agreed that on the proposal of either party further consultation, under Article XXII of the General Agreement, would be appropriate. ”

The understanding of your Government as set forth above is in accord with the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Baron Silvercruys  
Ambassador of Belgium

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Belgique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé aujourd'hui entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et le Royaume de Belgique, agissant au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, et le Royaume des Pays-Bas, d'autre part, en vertu duquel les États-Unis d'Amérique conviennent d'inclure dans la liste XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce des concessions tarifaires déterminées en compensation du relèvement des droits de douane des États-Unis sur certains tissus en lin pour serviettes, et à la note de Votre Excellence en date de ce jour exposant comme suit l'interprétation du Gouvernement belge au sujet dudit accord :

« Dans l'esprit du Gouvernement belge, il est entendu que si l'une des deux parties estimait que l'ajustement prévu à l'Accord susmentionné ne compense pas d'une manière satisfaisante l'augmentation des droits résultant de la décision prise par les États-Unis concernant lesdits tissus en lin pour serviettes, des consultations ultérieures seront indiquées, sur proposition de l'une des deux Parties, conformément aux dispositions de l'article XXII de l'Accord général. »

L'interprétation du Gouvernement belge exposée ci-dessus est conforme à l'interprétation du Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence le baron Silvercruys  
Ambassadeur de Belgique

## III

*The Netherlands Ambassador to the Secretary of State*

NETHERLANDS EMBASSY  
WASHINGTON, D. C.

June 27, 1957

Sir :

I have the honor to refer to the agreement signed today on behalf of the Kingdom of the Netherlands, and the Kingdom of Belgium, acting for the Belgian Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the United States of America, on the other hand, whereby the United States has agreed to include in Schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade specified concessions as compensation for the increase in the United States duty on certain linen toweling.

The Government of the Netherlands understands that if it should appear to either party that the above mentioned agreement is not achieving satisfactorily a compensatory adjustment for the action taken by the United States as regard such linen toweling, it is agreed that on the proposal of either party further consultation, under Article XXII of the General Agreement, would be appropriate.

If the above is in accord with the understanding of your Government I should appreciate receiving your confirmation of this fact.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. H. VAN ROIJEN

The Honorable the Secretary of State  
Department of State  
Washington, D. C.



## III

*L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS  
WASHINGTON (D. C.)

Le 27 juin 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé aujourd'hui entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, agissant au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et les États-Unis d'Amérique, d'autre part, en vertu duquel les États-Unis conviennent d'inclure dans la liste XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce des concessions tarifaires déterminées en compensation du relèvement des droits de douane des États-Unis sur certains tissus en lin pour serviettes.

Dans l'esprit du Gouvernement des Pays-Bas, il est entendu que si l'une des deux Parties estimait que l'ajustement prévu à l'Accord susmentionné ne compense pas d'une manière satisfaisante l'augmentation des droits résultant de la décision prise par les États-Unis concernant lesdits tissus en lin pour serviettes, des consultations ultérieures seront indiquées, sur proposition de l'une des deux Parties, conformément aux dispositions de l'article XXII de l'Accord général.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me marquer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

J. H. VAN ROIJEN

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D. C.)

## IV

*The Secretary of State to the Netherlands Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 27, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement signed today on behalf of the United States of America, on the one hand, and the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, acting for the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the other hand, whereby the United States has agreed to include in Schedule XX of the General Agreement on Tariffs and Trade specified tariff concessions as compensation for the increase in the United States duty on certain linen toweling, and to your note of today's date setting forth as follows your Government's understanding in connection with that agreement :

“ The Government of the Netherlands understands that if it should appear to either party that the above-mentioned agreement is not achieving satisfactorily a compensatory adjustment for the action taken by the United States as regards such linen toweling, it is agreed that on the proposal of either party further consultation, under Article XXII of the General Agreement, would be appropriate. ”

The understanding of your Government as set forth above is in accord with the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

For the Secretary of State :

Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Dr. J. H. van Roijen  
Ambassador of the Netherlands

## IV

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur des Pays-Bas*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé aujourd'hui entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, agissant au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'autre part, en vertu duquel les États-Unis d'Amérique conviennent d'inclure dans la liste XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce des concessions tarifaires déterminées en compensation du relèvement des droits de douane des États-Unis sur certains tissus en lin pour serviettes et à la note de Votre Excellence en date de ce jour exposant comme suit l'interprétation du Gouvernement néerlandais au sujet dudit Accord :

« Dans l'esprit du Gouvernement des Pays-Bas, il est entendu que si l'une des deux Parties estimait que l'ajustement prévu à l'Accord susmentionné ne compense pas d'une manière satisfaisante l'augmentation des droits résultant de la décision prise par les États-Unis concernant lesdits tissus en lin pour serviettes, des consultations ultérieures seront indiquées sur proposition de l'une des deux Parties, conformément aux dispositions de l'article XXII de l'Accord général. »

L'interprétation du Gouvernement néerlandais, exposée ci-dessus, est conforme à l'interprétation du Gouvernement des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur J. H. van Roijen  
Ambassadeur des Pays-Bas



**No. 4134**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
equipment, materials, services, and other assistance.  
Beirut, 3 and 6 June 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBAN**

**Échange de notes coustituant un accord relatif à la fourniture  
d'équipement, de matériel et de serviees, et à une aide  
sous d'autres formes. Beyrouth, 3 et 6 juin 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.*

No. 4134. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO EQUIPMENT, MATERIALS, SERVICES, AND OTHER ASSISTANCE. BEIRUT, 3 AND 6 JUNE 1957

---

I

*The American Ambassador to the Lebanese Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1659

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments, as a result of which the Government of the United States has agreed to make available to the Government of the Lebanon such military assistance as the Government of the Lebanon may request and the Government of the United States may authorize in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon.

It is the understanding of the Government of the United States that the Government of the Lebanon will accept and use the equipment, materials and services and other assistance furnished by the Government of the United States hereunder subject to, and in accordance with, paragraphs one, two, three, four and five of the Agreement between the Government of the United States and the Government of the Lebanon effected by an exchange of notes signed at Beirut March 6 and 23, 1953.<sup>2</sup>

If this understanding is acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, and shall continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the other party to terminate it, except that

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 45.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4134. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES, ET À UNE AIDE SOUS D'AUTRE FORMES. BEYROUTH, 3 ET 6 JUIN 1957

---

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Liban*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1659

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et à la suite desquels le Gouvernement des États-Unis a accepté de fournir au Gouvernement du Liban l'assistance militaire que celui-ci pourrait lui demander et dont le Gouvernement des États-Unis pourrait autoriser la fourniture conformément aux clauses et conditions à convenir.

Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu que, lorsqu'il recevra et utilisera l'équipement, le matériel et les services ou telle autre assistance militaire fournie en vertu du présent arrangement, par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Liban tiendra dûment compte des dispositions des premier, deuxième, troisième, quatrième et cinquième paragraphes de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Liban par un échange de notes signées à Beyrouth les 6 et 23 mars 1953<sup>2</sup>.

Si cet arrangement rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite de son intention d'y mettre fin, étant

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 45.

the provisions of the second paragraph of this Agreement shall remain in force unless otherwise mutually agreed upon by our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Donald R. HEATH

Beirut, June 3, 1957

His Excellency Charles Malik  
Minister for Foreign Affairs  
Beirut

## II

*The Lebanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER  
Le Ministre<sup>1</sup>

10113/1

Beirut, June 6, 1957

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 1659 dated June 3, 1957, the contents of which are as follows :

[See note I]

I wish to inform you that the Lebanese Government is in agreement with the provisions of your letter which shall constitute together with this note in reply an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles MALIK  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Donald R. Heath  
Ambassador of the United States of America  
Beirut

---

<sup>1</sup> Lebanese Republic.  
Ministry of Foreign Affairs and the Lebanese Overseas.  
The Minister.



cependant entendu que les dispositions du paragraphe 2 du présent Accord resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

Veillez agréer, etc.

Donald R. HEATH

Beyrouth, le 3 juin 1957

Son Excellence Monsieur Charles Malik  
Ministre des affaires étrangères  
Beyrouth

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Liban à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

Le Ministre

10113/1

Beyrouth, le 6 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 1659 du 3 juin 1957, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement libanais approuve les arrangements contenus dans la lettre précitée et accepte que la présente note et votre lettre constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Charles MALIK  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Donald R. Heath  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Beyrouth

---



No. 4135

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PARAGUAY**

**Agreement for financing educational exchange programs.  
Signed at Asunción, on 4 April 1957**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PARAGUAY**

**Accord relatif au financement de programmes d'échange  
dans le domaine de l'enseignement. Signé à Assomption,  
le 4 avril 1957**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.*

No. 4135. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR FINANCING EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 4 APRIL 1957

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Paraguay by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities :

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of the Republic of Paraguay held or available for expenditure by the United States for such purposes :

Have agreed as follows :

*Article I*

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and the Republic of Paraguay (hereinafter designated " the Commission " ), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article III hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the agreement shall be regarded in the Republic of Paraguay as property of a foreign government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1957, the date of the notification to the Government of the United States of America by the Government of Paraguay of its ratification, in accordance with article XI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4135. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY SOBRE FINANCIACION DE PROGRAMAS DE INTERCAMBIO EDUCACIONAL. FIRMADO EN ASUNCION, EL 4 DE ABRIL DE 1957

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay,

Deseando promover un mutuo y mayor entendimiento entre los pueblos de los Estados Unidos de América y de la República del Paraguay por medio de un intercambio más amplio de conocimientos y capacidades profesionales en el campo de las actividades educacionales;

Considerando que el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América puede celebrar Acuerdos para la financiación de ciertos programas de intercambio educacional con moneda paraguaya depositada o disponible para su desembolso por parte de los Estados Unidos, para tales propósitos,

Han acordado lo siguiente :

*Artículo I*

Será establecida una Comisión que será denominada Comisión para Intercambio Educacional entre los Estados Unidos de América y la República del Paraguay (de ahora en adelante designada como «la Comisión»), que será reconocida por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de la República del Paraguay como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educacional que será financiado con fondos puestos a disposición de la Comisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América de los fondos en depósito o disponibles para su desembolso por los Estados Unidos con tal propósito.

Con excepción de lo estipulado en el Artículo III, la Comisión estará exenta de la leyes domésticas y locales de los Estados Unidos de América relativas a la utilización y gasto de monedas y créditos de dinero destinados para los fines estipulados en el presente Acuerdo. El dinero y los bienes que puedan ser adquiridos con fondos que se adelanten para los fines del Acuerdo, serán considerados en la República del Paraguay como de propiedad de un Gobierno extranjero.

The funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay for the purposes of :

- 1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in the Republic of Paraguay or of the citizens of the Republic of Paraguay in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment of transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities : or
- 2) Furnishing transportation for citizens of the Republic of Paraguay who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

#### *Article II*

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement, including the following :

- 1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present agreement.
- 2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Section 1641 (B), Title 50, appendix of the United States Code, students, professors, research scholars, teachers, resident in the Republic of Paraguay, and institutions of the Republic of Paraguay qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Section.
- 3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present agreement.
- 4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.

Los fondos de que se dispongan conforme al presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones estipuladas a continuación, serán usados por la Comisión o cualquier otro agente, según se convenga entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay, para los propósitos de :

- 1) Financiar los estudios, investigación, enseñanza y otras actividades educacionales para o por los ciudadanos de los Estados Unidos de América en las escuelas e instituciones superiores de enseñanza de la República del Paraguay; o de los ciudadanos de la República del Paraguay en las escuelas de los Estados Unidos e instituciones superiores de enseñanza situada fuera de los Estados Unidos continental, es decir : Hawaii, Alaska (incluyendo las Islas Aleutianas), Puerto Rico, y las Islas Vírgenes, con inclusión del pago de transporte, derechos arancelarios de enseñanza, manutención y otros gastos que incidan sobre la vida escolar; o bien,
- 2) Proporcionar transporte para los ciudadanos de la República del Paraguay que deseen asistir a las escuelas e instituciones superiores de enseñanza estadounidenses en los Estados Unidos continental, Hawaii, Alaska (incluyendo las Islas Aleutianas), Puerto Rico, y las Islas Vírgenes, siempre que dicha asistencia no impida a ciudadanos de los Estados Unidos la oportunidad de asistir, ellos mismos, a tales escuelas e instituciones.

#### *Artículo II*

Para fomentar los mencionados propósitos la Comisión ejerce, sujeta a las previsiones del presente Acuerdo, todas las facultades necesarias para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo, inclusive las siguientes :

- 1) Proyectar, adoptar y realizar planes de conformidad con los fines del presente Acuerdo.
- 2) Recomendar al Consejo de Becas Extranjeras — previsto en la Sección 1641 (B), Título 50, apéndice del Código de los Estados Unidos — a estudiantes, profesores, investigadores y maestros, residentes en la República del Paraguay y a instituciones de la República del Paraguay aptas para participar en el programa de acuerdo con la Sección citada.
- 3) Recomendar al mencionado Consejo de Becas Extranjeras los requisitos para la selección de participantes en el plan programado en la forma que considere necesaria para lograr el propósito y los objetivos del presente Acuerdo.
- 4) Adquirir, poseer y disponer de bienes en nombre de la Comisión, según lo considere necesario o recomendable el Consejo de Directores de la Comisión, con tal, sin embargo, de que la adquisición de cualquier bien inmueble esté sujeta a la aprobación previa del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

- 5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.
- 6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.
- 7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- 8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present agreement.

#### *Article III*

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

#### *Article IV*

The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of eight members (hereinafter designated "the Board"), four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of the Republic of Paraguay. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of Paraguay (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The Chairman as a regular member of the Board shall have the right to vote. The citizens of the United States of America, two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Republic of Paraguay, shall be appointed and removed by the Chief of Mission and one of them shall serve as Treasurer of the Board. The Paraguayan members shall be appointed and removed by the Government of the Republic of Paraguay.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of the Republic of Paraguay, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.



- 5) Autorizar al Tesorero de la Comisión o a cualquier otra persona designada por la Comisión, a recibir fondos para depositarlos en cuentas bancarias en nombre del Tesorero de la Comisión o de cualquier otra persona que puede ser designada. La designación del Tesorero o de la persona designada en su caso, deberá ser aprobada por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América. El Tesorero depositará los fondos recibidos en un depositario o depositarios designados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.
- 6) Autorizar el desembolso de fondos y el otorgamiento de subvenciones y de anticipo de fondos para los propósitos autorizados en el presente Acuerdo.
- 7) Proveer las intervenciones periódicas de cuentas del Tesorero de la Comisión, en la forma señalada por los auditores nombrados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.
- 8) Efectuar gastos administrativos según se consideren necesarios con los fondos disponibles bajo el presente Acuerdo.

### *Artículo III*

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión se harán de acuerdo a un presupuesto anual, a ser aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

### *Artículo IV*

El manejo y la dirección de los asuntos de la Comisión estarán a cargo de un Consejo de Directores que constará de ocho Miembros (de aquí en adelante denominado « el Consejo ») de los cuales cuatro serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y cuatro serán ciudadanos de la República del Paraguay. Además el funcionario a cuyo cargo esté la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en la República del Paraguay (de aquí en adelante denominado « Jefe de Misión »), será Presidente honorario del Consejo. En caso de empate de parte del Consejo, su voto será decisivo y designará al Presidente del Consejo. El Presidente, como Miembro regular del Consejo, tendrá derecho al voto. Los ciudadanos de los Estados Unidos de América, dos de los cuales serán funcionarios del Servicio Exterior, de los Estados Unidos en la República del Paraguay, serán designados y removidos por el Jefe de Misión y uno de ellos ocupará el cargo de Tesorero del Consejo. Los Miembros paraguayos serán designados y removidos por el Gobierno de la República del Paraguay.

Los Miembros desempeñarán sus funciones desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de diciembre siguiente y podrán ser reelectos en sus cargos. Las vacancias por razón de renuncia, traslado de residencia fuera de la República del Paraguay, expiración de servicio, u otra causa, serán llenadas de acuerdo con el procedimiento de nombramientos estipulado en este Artículo.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

*Article V*

The Board shall adopt such bylaws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

*Article VI*

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay.

*Article VII*

The principal office of the Commission shall be in the capital city of the Republic of Paraguay but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

*Article VIII*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay agree that currency of Paraguay acquired by the Government of the United States pursuant to Article II, first paragraph subsection (a) of the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated May 2 1956<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Commodities Agreement"), up to an aggregate amount of 9,000,000 guaranies may be used for purposes of this agreement. The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Paraguay held or available for expenditure by the United States.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of the Republic of Paraguay in such amounts as may be required for the purposes of this agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article III of the present agreement be expended by the Commission.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 299.

Los Miembros servirán sin remuneración, pero el Consejo puede autorizar el pago de los gastos necesarios para su asistencia a las reuniones del Consejo y para el cumplimiento de otros deberes oficiales propios del Consejo.

#### *Artículo V*

El Consejo dictará los Reglamentos y nombrará los Comités que estime necesarios para la conducción de los asuntos de la Comisión.

#### *Artículo VI*

Anualmente se redactarán informes, de forma y contenido admisibles por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, sobre las actividades de la Comisión que serán elevados al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Gobierno de la República del Paraguay.

#### *Artículo VII*

El principal asiento de la Comisión se hallará en la ciudad Capital de la República del Paraguay, pero las reuniones del Consejo o de cualquiera de sus Comités podrán realizarse en cualesquier lugares que el Consejo quiera determinar de tiempo en tiempo, y las actividades de los funcionarios de la Comisión y del correspondiente personal podrán efectuarse en los lugares que sean aprobados por el Consejo.

#### *Artículo VIII*

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay convienen en que la moneda paraguaya adquirida por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme al Artículo II, párrafo 1º, subsección (a) del Acuerdo sobre Excedentes Agrícolas de fecha 2 de Mayo de 1956 (más adelante denominado el « Acuerdo de Excedentes »), hasta un monto total de 9,000,000 de guaraníes, pueden ser usados para los propósitos del presente Acuerdo.

La ejecución del presente Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de medios, por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, cuando se requiera por las leyes de los Estados Unidos la devolución, al Tesorero de los Estados Unidos de América, de la moneda paraguaya en depósito o disponible para su desembolso por los Estados Unidos.

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América ordenará el gasto autorizado por la Comisión en moneda paraguaya, en tantas entregas como sean necesarias para los propósitos del presente Acuerdo, pero en ningún caso serán gastadas por la Comisión, sumas que exceden de las limitaciones presupuestarias establecidas conforme al Artículo III del presente Acuerdo.

*Article IX*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations<sup>1</sup> and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

*Article X*

Wherever, in the present agreement, the term " Secretary of State of the United States of America " is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force on the date of notification by the Government of Paraguay to the Government of the United States of ratification of this agreement by the Government of Paraguay in accordance with the constitutional process of the Republic of Paraguay. The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States and the Government of Paraguay and the ratification of said diplomatic notes in accordance with the constitutional processes of the Republic of Paraguay.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Asunción, in duplicate, in the English and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity, this fourth day of April, nineteen hundred fifty-seven.

For the Government  
of the Republic of Paraguay :  
Raúl SAPENA PASTOR  
Minister of Foreign Affairs  
[SEAL]

For the Government  
of the United States of America :  
Arthur A. AGETON  
Ambassador of the United States  
of America  
[SEAL]

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, p. 125.  
No. 4135

*Artículo IX*

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay harán todo lo posible para facilitar el programa de intercambio de personas, autorizado por el presente Acuerdo y el Convenio para el Fomento de Relaciones Culturales Interamericanas y para solucionar los problemas que surjan en las operaciones correspondientes.

*Artículo X*

A donde quiera que, en el presente Acuerdo, se use el término « Secretario de Estado de los Estados Unidos de América », será entendido que quiere decir el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier funcionario del Gobierno de dicho país designado por el Secretario de Estado a actuar en su lugar.

*Artículo XI*

El presente Acuerdo entrará en vigor desde la fecha de notificación por el Gobierno del Paraguay al Gobierno de los Estados Unidos de América de la ratificación por parte del Gobierno del Paraguay de este Acuerdo, de conformidad con el procedimiento constitucional de la República del Paraguay.

El presente Acuerdo puede ser enmendado por un cambio de notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay y la ratificación de dichas notas diplomáticas de acuerdo con el procedimiento constitucional de la República del Paraguay.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, siendo debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmando el presente Acuerdo.

HECHO en Asunción, en duplicado, en los idiomas inglés y español, igualmente auténticos, a los cuatro días del mes de abril del año mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno  
de la República del Paraguay :  
Raúl SAPENA PASTOR  
Ministro de Relaciones Exteriores  
[SELLO]

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América :  
Arthur A. AGETON  
Embajador de los Estados Unidos  
de América  
[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4135. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF AU FINANCEMENT DE PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 4 AVRIL 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay :

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République du Paraguay à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie de la République du Paraguay qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et peuvent être utilisées à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il sera institué une commission d'échange dans le domaine de l'enseignement, entre les États-Unis d'Amérique et la République du Paraguay (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui sera financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remettra à la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions de l'article III du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des devises et des crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdites sommes et les biens qui pourront être acquis au moyen de ces sommes pour servir les buts que se propose le présent Accord, seront traités dans la République du Paraguay comme des biens appartenant à un gouvernement étranger.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1957, date à laquelle le Gouvernement du Paraguay a avisé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait ratifié l'Accord, conformément à l'article XI.

Les sommes fournies en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisées par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay aux fins de :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des citoyens des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés dans la République du Paraguay ou auxquels se consacrent des citoyens de la République du Paraguay dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges et payer les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et les autres dépenses accessoires aux activités scolaires; ou
2. Assurer le transport des citoyens de la République du Paraguay qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico, ou aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements ou écoles ne privera pas les citoyens des États-Unis de la possibilité de fréquenter lesdits établissements ou écoles.

#### *Article II*

En vue d'atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord, notamment :

1. Élaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux objectifs du présent Accord.
2. Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue à l'article 1641, B, titre 50, de l'appendice du Code des États-Unis, des étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres qui résident dans la République du Paraguay, ainsi que les établissements de la République du Paraguay qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux dispositions de l'article susvisé.
3. Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger, en ce qui concerne le choix des participants au programme, les conditions qu'elle jugera nécessaire d'exiger d'eux pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.
4. Acquérir, détenir ou aliéner des biens en son nom, suivant ce que le Conseil d'administration de la Commission jugera nécessaire ou désirable de faire,

sous réserve, toutefois, que l'acquisition de tous biens immeubles sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

5. Autoriser le trésorier de la Commission ou telle autre personne que la Commission pourra désigner à recevoir des fonds qui seront déposés dans des comptes en banque au nom du trésorier de la Commission, ou de telle autre personne qui pourra être désignée. La nomination du trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le trésorier déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique désignera.
6. Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.
7. Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Commission, suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
8. Régler les dépenses administratives nécessaires à l'aide des fonds qui seront fournis en vertu du présent Accord.

### *Article III*

Tous les engagements et toutes les obligations et les dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

### *Article IV*

L'administration et la direction des affaires de la Commission seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil »), composé de huit membres dont quatre seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les quatre autres des citoyens de la République du Paraguay. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans la République du Paraguay (ci-après dénommé le « chef de mission »). En cas de partage des voix au sein du Conseil, il aura voix prépondérante, et il nommera le président du Conseil. Celui-ci, en sa qualité de membre ordinaire du Conseil, aura le droit de vote. Les citoyens de nationalité américaine, dont deux devront être fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis en poste dans la République du Paraguay, seront nommés et révoqués par le chef de mission; l'un d'eux exercera les fonctions de trésorier du Conseil. Les membres paraguayens seront nommés et révoqués par le Gouvernement de la République du Paraguay.



Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date et ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la République du Paraguay, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil pourra autoriser le remboursement des dépenses nécessaires que les membres auront à supporter pour assister aux réunions du Conseil et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont le Conseil pourra les charger.

#### *Article V*

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Commission.

#### *Article VI*

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la République du Paraguay.

#### *Article VII*

La Commission aura son siège principal dans la capitale de la République du Paraguay; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout administrateur ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil désignera.

#### *Article VIII*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay conviennent que les sommes en monnaie paraguayenne acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de la sous-section *a* du premier paragraphe de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus, en date du 2 mai 1956<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux produits »), jusqu'à concurrence d'un montant total de 9 millions de guaranis pourront être utilisées aux fins que se propose le présent Accord. L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis, lorsqu'il y est tenu, la contre-valeur des devises paraguayennes se trouvant en la possession ou à la disposition des États-Unis et susceptibles d'être utilisées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 299.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission les sommes en monnaie du Gouvernement du Paraguay qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais en aucun cas, la Commission ne pourra dépenser des sommes qui dépassent les limites budgétaires fixées conformément à l'article III du présent Accord.

#### *Article IX*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution du programme relatif aux échanges de personnes qui est autorisé par le présent Accord et la Convention pour favoriser le développement des relations culturelles interaméricaines<sup>1</sup> et pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de cette mise en œuvre.

#### *Article X*

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme signifiant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

#### *Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Paraguay fera savoir au Gouvernement des États-Unis que le présent Accord a été ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de la République du Paraguay. Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Paraguay et la ratification desdites notes diplomatiques conformément à la procédure constitutionnelle de la République du Paraguay.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Assomption, le quatre avril mil neuf cent cinquante-sept, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Paraguay :  
Raúl SAPENA PASTOR  
Ministre des relations extérieures  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Arthur A. AGETON  
Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique  
[SCEAU]

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 125.

No. 4136

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBYA**

**Military Assistance Agreement. Signed at Tripoli, on  
30 June 1957**

**Arrangements for return of equipment pursuant to the  
above-mentioned Agreement. Signed at Tripoli, on  
30 June 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1957.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBYE**

**Accord d'assistance militaire. Signé à Tripoli, le 30 juin 1957**

**Arrangements concernant la rétrocession du matériel fourni  
en vertu de l'Accord susmentionné. Signés à Tripoli,  
le 30 juin 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.*

No. 4136. MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI, ON 30 JUNE 1957

---

“The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Libya,

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to United Nations collective defense arrangements and measures, and to efforts to obtain agreement on universal regulations and reduction of armaments under adequate safeguards to protect complying nations against violation and evasion;

Taking into consideration the support which the Government of the United States has brought to these principles by enacting the Mutual Security Act of 1954, as amended;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing and use of such assistance, consistent with the Charter of the United Nations;

Have agreed :

*Article I*

1. The Government of the United States will make available to the Government of Libya such equipment, materials, services or other assistance as the Government of the United States may authorize in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of such assistance by the Government of the United States pursuant to this Agreement will be subject to the terms, conditions and termination provisions of the Mutual Security Act of 1954, acts amendatory or supplementary thereto, appropriation acts thereunder, or any other applicable legislative provisions, and will be related in character, timing and amount to international developments in the area. The

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1957, the date of signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4136. ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE.  
SIGNÉ À TRIPOLI, LE 30 JUIN 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye,

Désireux de promouvoir la paix internationale et la sécurité dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux Buts et aux Principes de la Charte de participer efficacement à des accords de défense au service de ces Buts et Principes;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, aux accords et aux mesures de défense collective des Nations Unies, ainsi qu'aux efforts déployés pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces de nature à protéger les nations qui s'y conforment contre toute violation;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à l'application de ces principes en promulguant la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été modifiée;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture et l'utilisation de cette assistance, conformément à la Charte des Nations Unies;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement de la Libye l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance autorisée par le Gouvernement des États-Unis, conformément aux clauses et conditions dont ils seront convenus. L'assistance qui sera accordée par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord sera fournie conformément aux dispositions et sous réserve des stipulations, conditions et clauses de résiliation prescrites par la loi de sécurité mutuelle de 1954, les lois modifiant et complétant cette dernière, les lois budgétaires votées en application desdites lois et de toutes autres dispositions législatives applicables et elle dépendra,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1957, date de la signature, conformément à l'article VIII.

two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Libya will use this assistance exclusively to maintain its internal security and for its legitimate self-defense; and Libya will not undertake any act of aggression against any other nation. The Government of Libya will not, without the prior agreement of the Government of the United States, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required or used exclusively for the purposes for which originally made available will be offered for return to the Government of the United States.

4. The Government of Libya will not transfer to any person not an officer or agent of that Government, or to any other nation, title to or possession of any equipment, materials, property, information, or services received under this Agreement, without the prior consent of the Government of the United States.

5. The Government of Libya will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished pursuant to this Agreement.

6. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

7. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Libya will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not, except as may otherwise be mutually agreed, be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

### *Article II*

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them relating to the exchange of patent rights and technical information for defense which will expedite such exchanges and at the same time protect private interests and maintain necessary security safeguards.

pour ce qui est de sa nature, des délais de livraison et des quantités, de l'évolution de la situation internationale dans ses rapports avec la région considérée. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des stipulations du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de la Libye s'engage à utiliser exclusivement l'aide reçue aux fins d'assurer sa sécurité intérieure et sa propre défense ; il s'abstiendra de tout acte d'agression contre une autre nation. Le Gouvernement de la Libye n'utilisera pas cette aide, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis, à d'autres fins que celles pour lesquelles elle aura été fournie.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements aux termes desquels l'équipement et le matériel livrés en vertu du présent Accord, qui ne seront plus nécessaires ou utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués, seront remis à la disposition du Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement de la Libye ne cédera ni à un particulier, hormis ses fonctionnaires ou agents, ni à une autre nation, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel, des informations ou des services qui lui auront été fournis en vertu du présent Accord sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis.

5. Le Gouvernement de la Libye prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis conformément au présent Accord.

6. Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

7. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes selon lesquelles le Gouvernement de la Libye effectuera le dépôt, assurera la séparation ou garantira la propriété de toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme, de manière qu'elles ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou de saisies-arrêts ni d'autres procédures judiciaires à la requête de particuliers, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations, de gouvernements quels qu'ils soient, sauf lorsqu'il en sera convenu autrement.

## *Article II*

A la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements négocieront les arrangements appropriés relatifs à l'échange des brevets et des renseignements techniques en matière de défense qui permettront de faciliter ces échanges et en même temps de protéger les intérêts privés et de donner les garanties de sécurité nécessaires.

### *Article III*

This Agreement shall not be interpreted as conflicting in any way with the obligations of the two Governments under the Charter of the United Nations, or as limiting action on the part of the Government of the United Kingdom of Libya in the legitimate self-defense of its independence, sovereignty, and territorial integrity consistent with the terms of the Pact of the League of Arab States of March 22, 1945.<sup>1</sup>

### *Article IV*

1. The Government of Libya will make available to the Government of the United States Libyan currency for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out the purposes of this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such currency and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such funds.

2. The Government of Libya will, except as may otherwise be mutually agreed, grant duty-free treatment on importation or exportation and exemption from internal taxation upon products, property, materials, or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the Government of the United States and the Government of any other country receiving military assistance.

3. Tax relief will be accorded to all expenditures in Libya by, or on behalf of, the Government of the United States for the common defense effort, including expenditures for any foreign aid program of the United States. The Government of Libya will establish procedures satisfactory to both Governments so that such expenditures will be net of taxes.

### *Article V*

The Government of Libya will receive personnel of the Government of the United States who will discharge in its territory the responsibilities of the Government of the United States under this Agreement. Such personnel will be accorded facilities and authority to observe and review on a continuous basis the progress and utilization of the assistance furnished pursuant to this Agreement, and will be provided with such information with respect to these matters as they may require for this purpose. Such personnel who are United States nationals, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of Libya, operate as part of the Embassy of the United States under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission. These personnel, including dependents, will be divided into two categories :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 237.



*Article III*

Le présent Accord ne sera pas interprété comme allant, de quelque manière que ce soit, à l'encontre des obligations assumées par les deux Gouvernements aux termes de la Charte des Nations Unies, ni comme limitant le droit qu'a le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye, dans la mesure compatible avec les dispositions du Pacte de la Ligue des États arabes, signé le 22 mars 1945<sup>1</sup>, de défendre son indépendance, sa souveraineté et son intégrité territoriale.

*Article IV*

1. Le Gouvernement de la Libye mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis des sommes en monnaie libyenne afin de permettre à ce dernier de faire face aux frais d'administration et d'exécution qu'il devra engager pour réaliser les objectifs énoncés dans le présent Accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer le montant de ces sommes et d'en arrêter par voie d'accord les modalités de versement.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le Gouvernement de la Libye accordera l'entrée en franchise douanière à l'importation et à l'exportation et l'exonération des taxes intérieures en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord ou de tout Accord similaire conclu entre les États-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiant d'une assistance militaire.

3. Les dépenses effectuées en Libye par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom pour la défense commune, y compris les dépenses faites en exécution d'un autre programme d'aide extérieure des États-Unis, seront exonérées de tout impôt. A cette fin, le Gouvernement de la Libye prendra les mesures appropriées qui conviendront aux deux Gouvernements.

*Article V*

Le Gouvernement de la Libye recevra le personnel que le Gouvernement des États-Unis détachera en Libye pour s'y acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Des facilités et des pouvoirs seront accordés à ce personnel pour qu'il puisse suivre constamment et remettre au point l'exécution des programmes d'assistance établis conformément au présent Accord, ainsi que l'utilisation de cette assistance. Tous les renseignements dont il pourra avoir besoin à cette fin lui seront fournis. Dans leurs relations avec le Gouvernement de la Libye, les membres de ce personnel qui sont ressortissants des États-Unis, y compris le personnel détaché à titre temporaire, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis, sous la direction et le contrôle du chef de la Mission diplomatique. Les membres de ce personnel, y compris les personnes à charge, seront divisés en deux catégories :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 237.

- (a) Upon appropriate notification by the Chief of the Diplomatic Mission of the United States, full diplomatic status will be granted to the senior military member and the chiefs of any constituent Service sections assigned thereto, and to their respective immediate deputies.
- (b) The second category of personnel will enjoy privileges and immunities conferred by international custom, as recognized by each Government, to certain categories of personnel of the Embassy of the United States of America, such as the immunity from civil and criminal jurisdiction of the host country, immunity of official papers from search and seizure, right of free egress, exemption from custom duties or similar taxes or restrictions in respect of personally owned property imported into the host country by such personnel for their personal use and consumption, without prejudice to the existing regulations on foreign exchange, exemption from internal taxation by the host country upon salaries of such personnel. Privileges and courtesies incident to diplomatic status, such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "diplomatic list," and social courtesies may be waived by the Government of the United States for this category of personnel.

It is understood between the two Governments that the number of personnel in the two categories above will be kept as low as possible.

#### *Article VI*

1. The Government of Libya will :

- (a) join in promoting international understanding and goodwill, and maintaining world peace;
- (b) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;
- (c) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength of the free world;
- (d) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and
- (e) take appropriate steps to insure the effective utilization of the assistance provided under this agreement.

2. (a) The Government of Lybia will, consistent with the Charter of the United Nations, furnish to the Government of the United States, or to such other governments as the Parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services or other assistance as may be agreed upon in order to increase their capacity for self-defense and to facilitate their effective participation in the United Nations system for collective security.

- a) Sur notification dûment donnée par le chef de la Mission diplomatique des États-Unis, l'officier le plus élevé en grade et les chefs des différents services qui en dépendent, ainsi que leurs adjoints directs, bénéficieront de tous les avantages du statut diplomatique.
- b) Les membres du personnel de la seconde catégorie jouiront des privilèges et immunités accordés, en vertu de la coutume internationale reconnue par les deux Gouvernements, à certaines catégories du personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, notamment l'immunité de juridiction en matière civile et criminelle, la protection des documents officiels contre toute perquisition ou saisie, le droit de libre sortie, l'exonération des droits de douane et de toute taxe similaire ou restrictions sur les effets personnels importés pour leur usage dans le pays qui les reçoit, ceci sans préjudice des dispositions en vigueur sur les devises étrangères, l'exonération de toute taxe intérieure sur les traitements et salaires perçue par le pays en question. Le Gouvernement des États-Unis pourra renoncer, en ce qui concerne le personnel de cette catégorie, aux privilèges et faveurs attachés au statut diplomatique, tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages de pure courtoisie.

Les deux Gouvernements sont convenus que l'effectif du personnel des deux catégories définies ci-dessus sera aussi réduit que possible.

#### *Article VI*

1. Le Gouvernement de la Libye s'engage :

- a) A s'associer aux efforts destinés à encourager l'entente et la compréhension internationales et à maintenir la paix mondiale;
- b) A s'employer, conformément aux décisions prises d'un commun accord, à supprimer les causes de tension internationale;
- c) A fournir, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, toute la contribution que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettront d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre;
- d) A prendre toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer ses moyens de défense; et
- e) A prendre les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie en vertu du présent Accord.

2. a) Le Gouvernement de la Libye fournira, conformément à la Charte des Nations Unies, au Gouvernement des États-Unis ou à tous autres gouvernements que les Parties pourront dans chaque cas désigner d'un commun accord, l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance dont les deux Gouvernements seront convenus afin d'accroître la capacité de défense de ces gouvernements et de faciliter leur participation au système de sécurité collective des Nations Unies.

(b) In conformity with the principle of mutual aid, the Government of Libya will facilitate the production and transfer to the Government of the United States, for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Libya. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements of Libya for domestic use and commercial export.

*Article VII*

In the interest of their mutual security the Government of Libya will cooperate with the Government of the United States in taking measures designed to control trade with nations which threaten the maintenance of world peace.

*Article VIII*

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and will continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, except that the provisions of Article I, paragraphs 2 and 4, and arrangements entered into under Article I, paragraphs 3, 5 and 7, and under Article II, shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

Done in two copies at Tripoli, Libya, the thirtieth day of June, one thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Government  
of the United States of America :  
John L. TAPPIN

For the Government  
of the United Kingdom of Libya :  
WAHBI AL BURI

b) Conformément au principe de l'aide mutuelle, le Gouvernement de la Libye facilitera la production et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et aux conditions dont les parties pourront convenir, des matières premières et des produits semi-ouvrés nécessaires aux États-Unis d'Amérique par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui peuvent être disponibles en Libye. Les arrangements relatifs à ces cessions devront dûment tenir compte des besoins de la Libye pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

#### *Article VII*

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, le Gouvernement de la Libye arrêtera, d'accord avec le Gouvernement des États-Unis, les mesures destinées à réglementer le commerce avec les nations qui mettent en péril la paix du monde.

#### *Article VIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'une des Parties aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de le dénoncer; toutefois, les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article premier et les arrangements conclus conformément aux dispositions des paragraphes 3, 5 et 7 dudit article et à celles de l'article II resteront en vigueur à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions relatives à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT en double exemplaire à Tripoli (Libye), le trente juin mil neuf cent cinquante-sept.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
John L. TAPPIN

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Libye :  
WAHBI AL BURI

ARRANGEMENTS<sup>1</sup> FOR RETURN OF EQUIPMENT PURSUANT TO THE MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI, ON 30 JUNE 1957

---

The Governments of the United States of America and the United Kingdom of Libya undertake the following arrangements in accordance with Article I, paragraph 3, of the Military Assistance Agreement dated June 30, 1957<sup>2</sup>, between the two Governments respecting the disposition of military equipment and materials furnished by the Government of the United States under that Agreement and no longer required or used exclusively and effectively for the purposes for which they were made available.

1. The Government of Libya will report to the Government of the United States such equipment or materials as are no longer required and used exclusively and effectively for the purposes of and in accordance with the Military Assistance Agreement. The Government of the United States may also draw to the attention of the authorities of the Government of Libya any equipment or materials which it considers to fall within the scope of the arrangements, and when notified the Government of Libya will enter into consultation with the Government of the United States with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The Government of the United States may accept title to such equipment or materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the Government of the United States.

3. When title is accepted by the Government of the United States, such equipment or materials will be delivered as it may request free alongside ship at a Libyan port or free on board inland carrier at a shipping point or border crossing point in Libya designated by the Government of the United States or, in the case of flight-deliverable aircraft, at such airfield in Libya as may be designated by the Government of the United States.

4. Such equipment or materials as are not accepted by the Government of the United States will be disposed of by the Government of Libya as may be agreed between the two Governments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1957 by signature.

<sup>2</sup> See p. 178 of this volume.

ARRANGEMENTS<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LA LIBYE CONCERNANT LA RÉTROCESSION DU  
MATÉRIEL FOURNI EN VERTU DE L'ACCORD D'AS-  
SISTANCE MILITAIRE<sup>2</sup>. SIGNÉS À TRIPOLI, LE 30 JUIN  
1957

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye sont convenus, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord d'assistance militaire conclu entre les deux Gouvernements le 30 juin 1957<sup>2</sup>, des arrangements ci-après relatifs à l'affectation à donner à l'équipement et au matériel militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre dudit Accord et qui ne seront plus nécessaires ou utilisés exclusivement et effectivement aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués.

1. Le Gouvernement de la Libye indiquera au Gouvernement des États-Unis l'équipement et le matériel qui ne sont plus nécessaires ni utilisés exclusivement et effectivement aux fins de l'Accord d'assistance militaire et conformément aux dispositions de celui-ci. Le Gouvernement des États-Unis aura également la faculté d'attirer l'attention des autorités du Gouvernement de la Libye sur l'équipement et le matériel qui, à son avis, tombent sous le coup des dispositions desdits arrangements; au reçu de cette notification, le Gouvernement de la Libye consultera le Gouvernement des États-Unis sur l'affectation à donner à cet équipement et à ce matériel conformément aux modalités prévues aux paragraphes suivants.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de le rétrocéder à un pays tiers ou d'en disposer entièrement à son gré.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés à sa demande franco à quai dans un port libyen ou franco à bord d'un transporteur intérieur en un lieu d'expédition ou un point de passage de la frontière en Libye désigné par le Gouvernement des États-Unis ou, s'il s'agit d'aéronefs livrés par la voie aérienne, sur un aéroport en Libye désigné par le Gouvernement des États-Unis.

4. Les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord l'affectation à donner par le Gouvernement de la Libye à l'équipement et au matériel que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre en sa possession.

---

<sup>1</sup> Entrés en vigueur le 30 juin 1957 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 179 de ce volume.

5. Any salvage or scrap from military equipment or materials furnished by the Government of the United States shall be reported to the Government of the United States and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3, and 4 of the present arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used as may be mutually agreed to support the defense effort of Libya or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States.

DONE in two copies at Tripoli, Libya, the thirtieth day of June, one thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Government  
of the United States of America :  
John L. TAPPIN

For the Government  
of the United Kingdom of Libya :  
WAHBI AL BURI



5. Toutes matières récupérables ou tous débris métalliques provenant de l'équipement et du matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis devront être signalés à ce dernier et seront liquidés conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 des présents Arrangements. Les matières récupérables ou débris métalliques qui ne seront pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis seront utilisés, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord, pour les besoins de défense de la Libye ou de tous autres pays bénéficiant d'une assistance militaire de la part du Gouvernement des États-Unis.

FAIT en double exemplaire à Tripoli (Libye), le trente juin mil neuf cent cinquante-sept.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
John L. TAPPIN

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Libye :  
WAHBI AL BURI



No. 4137

---

**PAKISTAN  
and  
LEBANON**

**Treaty of Friendship. Signed at Beirut, on 16 January 1953**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by Pakistan on 20 December 1957.*

---

**PAKISTAN  
et  
LIBAN**

**Traité d'amitié. Signé à Beyrouth, le 16 janvier 1953**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par le Pakistan le 20 décembre 1957.*

### المادة الخامسة

يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان ويؤكدان بان يحسما كل خلاف بينهما بروح من الصداقه وبالطرق الدبلوماسية العادية ، واذا تعذر ذلك يتعهدان بتبني اى اسلوب آخر يتفق وميثاق الامم المتحدة .

### المادة السادسة

تبرم هذه المعاهدة وفقا للاجراءات الدستورية لكلا الفريقين الساميين المتعاقدين وتبقى نافذة بصورة دائمة الى ان ينقضا احد الفريقين الساميين بابلاغ الفريق الآخر خطيا قبل سنة . وتدخل في حيز التنفيذ بعد مرور خمسة عشر يوما من تبادل وثائق الابرام الذى يجرى في كراتشي . تمت هذه المعاهدة في بيروت في السادس من شهر كانون الثاني سنة الف وتسعمائة وثلاثة وخمسين باللغتين العربية والانكليزية ويعتبر كل من النصين نصا رسميا . وبناء على ذلك وقع كل من المفوضين على هذه المعاهدة ومهرها بخاتمه .

موسى مبارك

محمود حس

No. 4137. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## معاهدة صداقة بين باكستان وبنان

ان حاكم باكستان العام  
ورئيس الجمهورية اللبنانية  
رغبة منهما في توثيق عرى الصداقة وتوسيع التعاون اللذين ، من دواعي سرورها ، يقومان بين  
بلديهما ، قررا في مصلحة السلام الدولي ووفقا لميثاق الامم المتحدة عقد معاهدة صداقة ، وعينا لهذه  
الغاية مندوبيهما المفوضين :  
سعادة الدكتور محمود حسن ، المندوب فوق العادة والوزير المفوض لباكستان في لبنان ممثلا  
حاكم باكستان العام ،  
معالي السيد موسى مبارك ، وزير الخارجية والمغتربين ممثلا رئيس الجمهورية اللبنانية  
اللذين بعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما وثبينا صحتها ومطابقتها للاصول المرعية اتفقا على الاحكام  
الآتية :

## المادة الاولى

يكون بين باكستان ولبنان سلام دائم وعلاقات صداقة مستمرة ، كما انهما يسعيان لحفظ العلاقات  
الودية وتوثيقها وتنمية التعاون الاقتصادي والثقافي بين شعبي بلديهما .

## المادة الثانية

يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على استمرار العلاقات الدبلوماسية والقنصلية بينهما وفقا  
للاصول الدولية والعرف الدولي ، وعلى ان يتمتع الممثلون الدبلوماسيون والقنصليون الذين يعتمد هم  
احد الفريقين لدى الفريق الآخر وعلى اساس المقابلة بالمثل ، بمعاملة الدولة الاكثر رعاية وفقا  
للمبادئ الدولية المرعية .

## المادة الثالثة

يتمتع رعايا كل فريق في اراضي الفريق الآخر على اساس المعاملة بالمثل وشرط ان يتقيدوا  
بالقوانين والانظمة المرعية او التي تصدر فيما بعد ، بحق شراء الاملاك المنقولة وغير المنقولة وتملكها  
والتصرف بها ، وبحرية التنقل وحق الاقامة وممارسة التجارة والصناعة وغيرها من المهن السلمية .  
ويتمتعون في الامور القانونية بنفس المعاملة التي يتمتع بها رعايا الفريق الآخر فيما يتعلق بحماية  
انفسهم واملاكهم وسلامتها وفي جميع الاجراءات القضائية والادارية وغيرها من الاجراءات القانونية ،  
شرط التقيد بالقوانين والانظمة الدولية والمحلية ولاسيما القوانين المتعلقة باخراج الاجنبي اذا حكم  
بجناية او اقترف عمالا من شأنها الاخلال بالامن العام او كان معوزا ولا يوجد له عمل .

## المادة الرابعة

يعتزم الفريقان الساميان المتعاقدان ان يعقدا ، بروح الصداقة والتعاون وعلى اساس المقابلة  
بالمثل ، اتفاقات تتعلق بالشؤون القنصلية والتجارية والجمركية والعلاقات الثقافية والمواصلات  
والطيران المدني وتسلیم المجرمين وكل ما تتطلبه مصالح البلدين .

No. 4137. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN PAKISTAN  
AND LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 16 JANUARY  
1953

---

The Governor-General of Pakistan  
and

The President of the Republic of Lebanon

Being desirous of strengthening the bond of friendship and widening the scope of co-operation so happily existing between their countries, have, in the interest of international peace and in consonance with the Charter of the United Nations, decided to conclude a Treaty of Friendship, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Dr. Mahmood Hasan, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Pakistan to Lebanon representing the Governor-General of Pakistan and

His Excellency Mr. Moussa Mobarak, Minister of Foreign Affairs, representing the President of the Republic of Lebanon

who, after communicating to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article 1*

There shall be perpetual peace and friendly relations between Pakistan and Lebanon, who will further strive to maintain and strengthen the cordial relations and foster economic and cultural co-operation between the peoples of their countries.

*Article 2*

The High Contracting Parties agree to maintain with each other diplomatic and consular relations in conformity with international principles and practices and agree that the diplomatic and consular representatives of either Party accredited to the other shall enjoy, on a reciprocal basis, the most-favoured nation treatment in accordance with recognised international principles.

*Article 3*

The nationals of each of the parties in the territories of the other party shall enjoy, on the basis of reciprocity and subject to the laws and regulations

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 August 1954, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification at Karachi, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4137. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ENTRE LE PAKISTAN ET LE LIBAN. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 16 JANVIER 1953

Le Gouverneur général du Pakistan  
et

Le Président de la République du Liban,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié qui unissent si heureusement leurs deux pays et d'élargir le champ de leur coopération ont décidé, dans l'intérêt de la paix internationale et conformément à l'esprit de la Charte des Nations Unies, de conclure un traité d'amitié et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence Monsieur Mahmoud Hasan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Pakistan au Liban, représentant le Gouverneur général du Pakistan, et

Son Excellence Monsieur Moussa Mobarak, Ministre des affaires étrangères, représentant le Président de la République libanaise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle et amitié entre le Pakistan et le Liban, qui poursuivront leurs efforts en vue de maintenir et de renforcer les relations cordiales qui existent entre les peuples de leurs pays et d'encourager leur coopération économique et culturelle.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entretenir des relations diplomatiques et consulaires conformes aux principes et aux usages internationaux et décident que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Parties, accrédités auprès de l'autre Partie, bénéficieront, à charge de réciprocité, du traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux principes internationaux reconnus.

*Article 3*

Les ressortissants de chacune des Parties, dans les territoires de l'autre Partie, jouiront, à charge de réciprocité et sous réserve des lois et des règlements

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 août 1954, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Karachi, conformément à l'article 6.

promulgated or to be hereinafter promulgated, the right of acquiring, possessing and disposing of movable and immovable property, freedom of movement, the right of residence and the right to engage in business and industry and other peaceful pursuits. They shall enjoy in all legal matters the same treatment which the nationals of the other party enjoy in respect of protection of their persons and properties and their security, and in respect of judicial and administrative procedures and other legal procedures, subject to international and local laws and regulations, specially the laws relating to the expulsion of a foreigner who has been convicted of a crime or has committed an action leading to breach of public security or is needy and there is no work for him.

#### *Article 4*

The High Contracting Parties intend to conclude, in a spirit of friendship and co-operation, agreements, on a reciprocal basis, relating to consular services, trade, customs, cultural relations, communication, civil aviation, extradition of criminals, and all other matters of interest to the two countries.

#### *Article 5*

The High Contracting Parties agree and affirm that all disputes between them shall be settled in a spirit of friendship through the usual diplomatic channels, failing which they pledge themselves to adopt any other procedure in accordance with the Charter of the United Nations.

#### *Article 6*

The Treaty shall be ratified in accordance with the respective constitutional procedures of both the High Contracting Parties, and shall remain in force permanently unless one of the High Contracting Parties denounce it by giving one year's written notice to this effect. This treaty shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Karachi.

DONE at Beirut on the sixteenth day of January nineteen hundred fifty-three in English and Arabic texts, both being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

(Signed) MOUSSA MOBARAK

(Signed) MAHMOUD HASAN



qui ont été promulgués ou qui seront promulgués par l'autre Partie, du droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner des biens meubles et immeubles, du droit de se déplacer librement, du droit d'élire domicile et du droit de se livrer à des occupations commerciales et industrielles ainsi qu'à toutes autres activités de caractère pacifique. Ils bénéficieront, en toute matière légale, du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens, ainsi que toutes procédures judiciaires, administratives ou autres procédures légales, sous réserve des dispositions du droit international et des lois et règlements en vigueur dans le pays et notamment des lois relatives à l'expulsion des étrangers qui ont été convaincus d'un crime, qui se sont rendus coupables d'un acte portant atteinte à la sécurité publique ou des étrangers indigents qui ne peuvent trouver du travail.

#### *Article 4*

Les Hautes Parties contractantes ont l'intention de conclure, dans un esprit d'amitié et de coopération, des accords de réciprocité concernant les services consulaires, les relations commerciales, douanières et culturelles, les communications, l'aviation civile, l'extradition des criminels et toutes autres questions intéressant les deux pays.

#### *Article 5*

Les Hautes Parties contractantes conviennent et affirment que tous les différends surgissant entre elles seront réglés dans un esprit d'amitié par les voies diplomatiques habituelles, faute de quoi elles s'engagent à adopter tout autre mode de règlement conforme à l'esprit de la Charte des Nations Unies.

#### *Article 6*

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et il demeurera en vigueur de façon permanente, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne le dénonce en donnant à l'autre Partie, par écrit, un préavis d'un an à cet effet. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Karachi.

FAIT à Beyrouth, le seize janvier mil neuf cent cinquante-trois, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

(Signé) Moussa MOBARAK

(Signé) Mahmoud HASAN



No. 4138

---

**ARGENTINA, BRAZIL, COSTA RICA, CUBA,  
DOMINICAN REPUBLIC, etc.**

**Protocol to the Convention on Duties and Rights of States  
in the Event of Civil Strife. Opened for signature at  
the Pan American Union on 1 May 1957**

*Official texts: English, French, Portuguese and Spanish.*

*Registered on 30 December 1957 by the Pan American Union acting on behalf of  
the Contracting Parties, in accordance with article 9 of the Protocol.*

---

**ARGENTINA, BRÉSIL, COSTA-RICA, CUBA,  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, etc.**

**Protocole à la Convention sur les devoirs et les droits des  
États en cas de luttes civiles. Ouvert à la signature à  
l'Union panaméricaine le 1<sup>er</sup> mai 1957**

*Textes officiels anglais, français, portugais et espagnol.*

*Enregistré le 30 décembre 1957 par l'Union panaméricaine agissant au nom des  
Parties contractantes, conformément à l'article 9 du Protocole.*

No. 4138. PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CONVENTION ON DUTIES AND RIGHTS OF STATES IN THE EVENT OF CIVIL STRIFE.<sup>2</sup> OPENED FOR SIGNATURE AT THE PAN AMERICAN UNION ON 1 MAY 1957

---

The High Contracting Parties, desirous of clarifying, supplementing, and strengthening the principles and rules stipulated in the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife, signed at Havana on February 20, 1928,<sup>2</sup>

Have resolved, in order to carry out those purposes, to conclude the following Protocol :

*Article 1*

Each Contracting State shall, in areas subject to its jurisdiction :

- a) Keep under surveillance the traffic in arms and war material that it has reason to believe is intended for starting, promoting, or supporting civil strife in another American State;
- b) Suspend the exportation or importation of any shipment of arms and war material during the period of its investigation of the circumstances relating to the shipment, when it has reason to believe that such arms and war material may be intended for starting, promoting, or supporting civil strife in another American State; and
- c) Prohibit the exportation or importation of any shipment of arms and war material intended for starting, promoting, or supporting civil strife in another American State.

*Article 2*

The provisions of Article 1 shall cease to be applicable for a Contracting State only when it has recognized the belligerency of the rebels, in which event the rules of neutrality shall be applied.

*Article 3*

The terms " traffic in arms and war material " , which appears in the third paragraph of Article 1 of the Convention on Duties and Rights of States in

---

<sup>1</sup> In accordance with article 8, the Protocol came into force on 9 December 1957 between Argentina and Cuba on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Pan American Union on 24 October 1957 and 9 December 1957, respectively.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIV, p. 45.

N<sup>o</sup> 4138. PROTOCOLE<sup>1</sup> À LA CONVENTION SUR LES DEVOIRS ET LES DROITS DES ÉTATS EN CAS DE LUTTES CIVILES<sup>2</sup>. OUVERT À LA SIGNATURE À L'UNION PANAMÉRICAINNE LE 1<sup>er</sup> MAI 1957

Les Hautes Parties Contractantes, désirant préciser, compléter et renforcer les principes et les normes contenus dans la « Convention sur les Devoirs et les Droits des États en Cas de Lutttes Civiles », signée à La Havane le 20 février 1928<sup>3</sup>,

Ont résolu d'établir à cette fin le Protocole suivant :

*Article 1*

Chaque État Contractant, dans les zones relevant de sa juridiction :

- a) Empêchera le trafic d'armes et de matériel de guerre qu'il présume être destinés à déclencher, entretenir ou aider la guerre civile dans un autre État américain;
- b) Suspendra l'exportation ou l'importation de tout chargement d'armes et de matériel de guerre pendant la durée de son enquête sur les circonstances relatives à cette exportation ou à cette importation, quand il aura des raisons de croire que ces armes et ce matériel de guerre peuvent être destinés à déclencher, promouvoir ou aider une guerre civile dans un autre État américain, et
- c) Prohibera l'exportation ou l'importation de tout chargement d'armes et de matériel de guerre destinés à déclencher, promouvoir ou aider une guerre civile dans un autre État américain.

*Article 2*

Les dispositions de l'article 1 cesseront de s'appliquer à un État contractant seulement quand celui-ci aura reconnu la belligérance des rebelles, auquel cas seront appliquées les règles de la neutralité.

*Article 3*

Les termes « trafic d'armes et de matériel de guerre », qui figurent au troisième paragraphe de l'article 1 de la Convention sur les Devoirs et les Droits

<sup>1</sup> Conformément à l'article 8, le Protocole est entré en vigueur le 9 décembre 1957 entre l'Argentine et Cuba, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès de l'Union panaméricaine les 24 octobre et 9 décembre 1957, respectivement.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIV, p. 45.

the Event of Civil Strife as well as in this Protocol, includes land vehicles, vessels, and aircraft of all types, whether civil or military.

#### *Article 4*

The provisions of the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife with respect to " vessels " are equally applicable to aircraft of all types, whether civil or military.

#### *Article 5*

Each Contracting State shall, in areas subject to its jurisdiction and within the powers granted by its Constitution, use all appropriate means to prevent any person, national or alien, from deliberately participating in the preparation, organization, or carrying out of a military enterprise that has as its purpose the starting, promoting or supporting of civil strife in another Contracting State, whether or not the government of the latter has been recognized.

For the purposes of this article, participation in the preparation, organization, or carrying out of a military enterprise includes, among other acts :

- a) The contribution, supply or provision of arms and war material;
- b) The equipment, training, collection, or transportation of members of a military expedition; or
- c) The provision or receipt of money, by any method, intended for the military enterprise.

#### *Article 6*

The present Protocol does not affect obligations previously undertaken by the Contracting States through international agreements.

#### *Article 7*

This Protocol shall remain open in the Pan American Union for signature by the American States, and shall be ratified in conformity with their respective constitutional procedures.

#### *Article 8*

This Protocol may be ratified only by the States that have ratified or ratify the Convention on the Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife. This Protocol shall enter into force between the States that ratify it, in the order in which they deposit their respective instruments of ratification.

des États en cas de Lutttes civiles, ainsi que dans le présent Protocole, comprennent également les véhicules terrestres, les embarcations et les aéronefs de tout type, civils ou militaires.

#### *Article 4*

Les dispositions de la Convention sur les Devoirs et les Droits des États en cas de Lutttes civiles se rapportant aux « navires » ou aux « embarcations » sont également applicables aux aéronefs de tout type, civils ou militaires.

#### *Article 5*

Chaque État Contractant, dans les zones relevant de sa juridiction et dans le cadre des facultés que lui donne sa constitution emploiera tous les moyens appropriés pour empêcher que tout ressortissant ou tout étranger participe délibérément à la préparation, à l'organisation ou à l'exécution d'une entreprise militaire ayant pour but de déclencher, promouvoir ou aider une guerre civile dans un autre État Contractant, que le gouvernement de cet État soit reconnu ou non.

Pour les fins du présent article, la participation à la préparation, l'organisation ou l'exécution d'une entreprise militaire comprend, entre autres, les actes suivants :

- a) donner, fournir ou livrer des armes et du matériel de guerre;
- b) équiper, entraîner, réunir ou transporter des membres d'une expédition militaire;
- c) fournir ou recevoir, à quelque titre que ce soit, de l'argent destiné à l'entreprise militaire.

#### *Article 6*

Le présent Protocole n'affecte pas les engagements convenus antérieurement par les États Contractants, en vertu d'accords internationaux.

#### *Article 7*

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États américains à l'Union Panaméricaine, et il sera ratifié conformément à la procédure établie par leurs constitutions respectives.

#### *Article 8*

Ne pourront ratifier le présent Protocole que les États qui ont ratifié ou qui ratifieront la Convention sur les Devoirs et les Droits des États en cas de Lutttes civiles. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les États qui le ratifieront, suivant l'ordre de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

*Article 9*

The original instrument of this Protocol, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Pan American Union, which shall transmit certified copies thereof to the Governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the signatory States of such deposit. A certified copy of this Protocol shall be transmitted by the Pan American Union to the General Secretariat of the United Nations for registration.

*Article 10*

This Protocol shall remain in force indefinitely between the Contracting States. It may be denounced by any of them upon one year's notice. Such denunciation shall be addressed to the Pan American Union, which shall notify the other signatory States thereof.

*Article 11*

Each Contracting State shall refrain from denouncing the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife while this Protocol remains in force for that State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, whose full powers have been presented and found to be in good and due form, sign this Protocol on the dates that appear opposite their respective signatures.



*Article 9*

L'instrument original du présent Protocole, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé à l'Union Panaméricaine, laquelle enverra aux gouvernements, aux fins de ratification, des copies certifiées conformes. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine, qui notifiera les dépôts aux États signataires. Une copie certifiée conforme de ce Protocole sera transmise par l'Union Panaméricaine au Secrétariat général des Nations Unies, en vue de son enregistrement.

*Article 10*

Le présent Protocole restera en vigueur indéfiniment pour les États contractants, mais il pourra être dénoncé par n'importe lequel d'entre eux, moyennant un préavis d'un an. La dénonciation sera adressée à l'Union Panaméricaine, qui la communiquera aux autres États Signataires.

*Article 11*

Tout État contractant s'abstiendra de dénoncer la Convention sur les Devoirs et les Droits des États en cas de Luites civiles, tant que le présent Protocole reste en vigueur pour cet État.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous, munis de leurs pleins-pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole, aux dates qui figurent en face de leurs signatures respectives.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 4138. PROTOCOLO A CONVENÇÃO SOBRE DEVERES  
E DIREITOS DOS ESTADOS NOS CASOS DE LUTAS  
CIVIS

As Altas Partes Contratantes, desejosas de esclarecer, complementar e fortalecer os princípios e normas estipulados na Convenção sôbre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis, firmada em Havana em 20 de fevereiro de 1928,

Resolveram, para realizar êsses objetivos, concertar o seguinte Protocolo :

*Artigo 1*

Cada Estado Contratante, nas zonas sob sua jurisdição :

- a) Fiscalizará o tráfico de armas e material de guerra que presuma ser destinado a iniciar, promover ou auxiliar uma luta civil em outro Estado americano;
- b) Suspenderá a exportação ou importação de qualquer carregamento de armas e material de guerra, durante o período de sua investigação das circunstâncias relacionadas com a citada exportação ou importação, quando tenha razões para crer que essas armas e material de guerra possam ser destinados a iniciar, promover ou auxiliar uma luta civil em outro Estado americano; e
- c) Proibirá a exportação ou importação de qualquer carregamento de armas e material de guerra destinado a iniciar, promover ou auxiliar uma luta civil em outro Estado americano.

*Artigo 2*

As disposições do artigo 1 só deixarão de aplicar-se a um Estado Contratante, sòmente quando êste haja reconhecido a beligerancia dos rebeldes, caso em que se aplicarão as regras de neutralidade.

*Artigo 3*

Os têrmos « tráfico de armas e material de guerra », que constam tanto do parágrafo terceiro do artigo 1 da Convenção sôbre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis, como dêste Protocolo, abrangem também os veículos terrestres, embarcações e aeronaves de qualquer tipo, civis ou militares.

*Artigo 4*

As disposições da Convenção sôbre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis, referentes a « navios » ou « embarcações », aplicam-se igualmente às aeronaves de qualquer tipo, sejam elas civis ou militares.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4138. PROTOCOLO A LA CONVENCION SOBRE DEBERES Y DERECHOS DE LOS ESTADOS EN CASO DE LUCHAS CIVILES

---

Las Altas Partes Contratantes, deseosas de aclarar, complementar y fortalecer los principios y normas que se estipulan en la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles, suscrita en La Habana el 20 de febrero de 1928,

Han resuelto, para llevar a efecto esos propósitos, concertar el siguiente Protocolo :

*Artículo 1*

Cada Estado Contratante, en las zonas bajo su jurisdicción :

- a) Vigilará el tráfico de armas y material de guerra que presuma destinado a iniciar, promover o ayudar una lucha civil en otro Estado americano;
- b) Suspenderá la exportación o importación de cualquier cargamento de armas y material de guerra, durante el período de su investigación de las circunstancias que se relacionan con dicha exportación o importación, cuando tenga razones para creer que esas armas y material de guerra pueden ser destinados a iniciar, promover o ayudar una lucha civil en otro Estado americano; y
- c) Prohibirá la exportación o importación de cualquier cargamento de armas y material de guerra destinado a iniciar, promover o ayudar una lucha civil en otro Estado americano.

*Artículo 2*

Las disposiciones del artículo 1 dejarán de ser aplicables a un Estado Contratante solamente cuando éste haya reconocido la beligerancia de los rebeldes, caso en el cual se aplicarán las reglas de neutralidad.

*Artículo 3*

Los términos « tráfico de armas y material de guerra », que figuran tanto en el párrafo tercero del artículo 1 de la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles como en el presente Protocolo, comprenden también los vehículos terrestres, embarcaciones y aeronaves de cualquier tipo, ya sean civiles o militares.

*Artículo 4*

Las disposiciones de la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles referentes a « buques » o « embarcaciones » son igualmente aplicables a las aeronaves de cualquier tipo, ya sean civiles o militares.

*Artigo 5*

Cada Estado Contratante, nas zonas sob sua jurisdição e dentro das atribuições que lhe são outorgadas por sua Constituição, empregará todos os meios adequados para evitar que qualquer pessoa, nacional ou estrangeira, participe deliberadamente da preparação, organização ou execução de um empreendimento militar que tenha por fim iniciar, promover ou auxiliar uma luta civil em outro Estado Contratante, cujo govêrno esteja reconhecido ou não.

Para os fins dêste artigo, a participação na preparação, organização ou execução de um empreendimento militar, compreende, entre outros atos, os seguintes :

- a) Contribuição, fornecimento ou provisão de armas e material de guerra;
- b) Equipamento, treinamento, reunião ou transporte de membros de uma expedição militar; ou
- c) Fornecimento ou recebimento de dinheiro, sob qualquer designação, destinado ao empreendimento militar.

*Artigo 6*

Êste Protocolo não atinge as obrigações contraídas anteriormente pelos Estados Contratantes, em virtude de acôrds internacionais.

*Artigo 7*

Êste Protocolo fica aberto à assinatura dos Estados americanos, na União Pan-Americana, e será ratificado de conformidade com suas respectivas normas constitucionais.

*Artigo 8*

Só poderão ratificar êste Protocolo os Estados que hajam ratificado ou que ratifiquem a Convenção sôbre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis. Êste Protocolo entrará em vigor, entre os Estados que o ratificarem, na ordem em que depositarem os respectivos instrumentos de ratificação.

*Artigo 9*

O instrumento original dêste Protocolo, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na União Pan-Americana, que enviará cópias autenticadas aos governos, para fins de ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Pan-Americana, e esta notificará os Estados Signatários do citado depósito. A União Pan-Americana enviará igualmente uma cópia autenticada dêste Protocolo à Secretaria Geral das Nações Unidas, para fins de registro.

#### *Artículo 5*

Cada Estado Contratante, en las zonas bajo su jurisdicción y dentro de las facultades que le otorga su Constitución, empleará todos los medios adecuados para evitar que cualquier persona, nacional o extranjera, participe deliberadamente en la preparación, organización o ejecución de una empresa militar que tenga como fin iniciar, promover o ayudar una lucha civil en otro Estado Contratante, cuyo gobierno esté o no reconocido.

Para los fines del presente artículo la participación en la preparación, organización o ejecución de una empresa militar comprende entre otros actos :

- a) la contribución, el suministro, o la provisión de armas y material de guerra;
- b) el equipo, el adiestramiento, la reunión o el transporte de miembros de una expedición militar; o
- c) el suministro o el recibo de dinero, a cualquier título, destinado a la empresa militar.

#### *Artículo 6*

El presente Protocolo no afecta los compromisos adquiridos anteriormente por los Estados Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

#### *Artículo 7*

El presente Protocolo queda abierto a la firma de los Estados americanos en la Unión Panamericana, y será ratificado de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

#### *Artículo 8*

Solamente podrán ratificar el presente Protocolo los Estados que hayan ratificado o ratifiquen la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles. El presente Protocolo entrará en vigencia entre los Estados que lo ratifiquen en el orden en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

#### *Artículo 9*

El instrumento original del presente Protocolo, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los Estados Signatarios. Copia certificada de este Protocolo será transmitida por la Unión Panamericana a la Secretaría General de las Naciones Unidas, para su registro.

*Artigo 10*

Este Protocolo vigorará por prazo indeterminado entre os Estados Contratantes e poderá ser denunciado por qualquer deles mediante aviso prévio de um ano. Tal denúncia será dirigida à União Pan-Americana, que a comunicará aos demais Estados Signatários.

*Artigo 11*

Cada Estado Contratante se absterá de denunciar a Convenção sobre Deveres e Direitos dos Estados nos Casos de Lutas Civis, enquanto este Protocolo estiver em vigor para esse Estado.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, apresentados seus plenos poderes que foram achados em boa e devida forma, firmam este Protocolo, nas datas que aparecem na frente de suas respectivas assinaturas.

*Artículo 10*

Este Protocolo regirá indefinidamente para los Estados Contratantes. Podrá ser denunciado por cualquiera de ellos mediante aviso anticipado de un año. Tal denuncia será dirigida a la Unión Panamericana, que la comunicará a los demás Estados Signatarios.

*Artículo 11*

Cada Estado Contratante se abstendrá de denunciar la Convención sobre Deberes y Derechos de los Estados en Caso de Luchas Civiles mientras subsista para ese Estado la vigencia del presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, presentados sus plenos poderes, que han sido hallados en buena y debida forma, suscriben el presente Protocolo, en las fechas que aparecen al frente de sus firmas.

|                                            |                          |
|--------------------------------------------|--------------------------|
| Costa Rica :                               | Costa-Rica :             |
| Gonzalo J. FACIO<br>May 1, 1957            |                          |
| Brazil :                                   | Brésil :                 |
| Fernando LOBO<br>May 1, 1957               |                          |
| Peru :                                     | Pérou :                  |
| Juan B. DE LAVALLE<br>June 18, 1957        |                          |
| United States :                            | États-Unis d'Amérique :  |
| John C. DREIER<br>July 15, 1957            |                          |
| Cuba :                                     | Cuba :                   |
| José T. BARÓN<br>July 19, 1957             |                          |
| Argentina :                                | Argentine :              |
| Eduardo Augusto GARCÍA<br>August 8, 1957   |                          |
| Haiti :                                    | Haïti :                  |
| Gustave BORNO<br>August 9, 1957            |                          |
| Dominican Republic :                       | République Dominicaine : |
| José Ramón RODRÍGUEZ<br>September 17, 1957 |                          |
| Honduras :                                 | Honduras :               |
| Tiburcio CARIAS<br>December 18, 1957       |                          |

---



No. 4139

---

**SUDAN**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 30 December 1957**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 2 January 1958.*

---

**SOUDAN**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 30 décembre 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 2 janvier 1958.*

No. 4139. SUDAN : DECLARATION<sup>1</sup> RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 30 DECEMBER 1957

---

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN  
TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

UNI/22

30 December, 1957

Excellency,

I have the honour by direction of the Ministry of Foreign Affairs to declare, on behalf of the Government of the Republic of the Sudan, that in pursuance of paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice, the Government of the Republic of the Sudan recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity, until such time as notice may be given to terminate this Declaration, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes arising after the first day of January 1956 with regard to situations or facts subsequent to that date concerning :

- (a) the interpretation of a treaty concluded or ratified by the Republic of the Sudan on or after the first day of January 1956;
- (b) any question of International Law;
- (c) the existence of any fact, which, if established, would constitute a breach of an international obligation; or
- (d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation;

but excluding the following :

- (i) disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (ii) disputes in regard to matters which are essentially within the domestic jurisdiction of the Republic of the Sudan as determined by the Government of the Republic of the Sudan;

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 2 January 1958.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4139. SOUDAN : DÉCLARATION<sup>1</sup> RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT  
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE  
LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW-  
YORK, 30 DÉCEMBRE 1957

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW-YORK

UNI/2

Le 30 décembre, 1957

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre du Ministère des Affaires étrangères, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement de la République du Soudan, que conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement de la République du Soudan reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, et aussi longtemps que la présente déclaration ne sera pas dénoncée, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique nés après le 1<sup>er</sup> janvier 1956, concernant des situations ou des faits postérieures à ladite date, et ayant pour objet :

- a) L'interprétation d'un traité conclu ou ratifié par la République du Soudan à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1956 inclus;
  - b) Tout point de droit international;
  - c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
  - d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international;
- à l'exclusion toutefois :
- i) Des différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
  - ii) Des différends ayant trait à des affaires qui relèvent essentiellement de la compétence nationale de la République du Soudan, telle qu'elle est fixée par le Gouvernement de la République du Soudan;

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 2 janvier 1958.

- (iii) disputes arising out of events occurring during any period in which the Republic of the Sudan is engaged in hostilities as a belligerent.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) Yacoub OSMAN  
Permanent Representative of the Sudan  
to the United Nations

H. E. Dag Hammarskjold  
Secretary-General  
United Nations  
New York

- iii) Des différends nés d'événements survenus au cours de toute période pendant laquelle la République du Soudan participerait à des hostilités en tant que belligérant.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Yacoub OSMAN  
Représentant permanent du Soudan  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Monsieur Dag Hammarskjöld  
Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies  
New-York



**No. 4140**

---

**ITALY  
and  
FRANCE**

**Convention concerning the construction and operation of  
a tunnel under Mont Blanc. Signed at Paris, on  
14 March 1953**

**Final *Procès-Verbal*. Signed at Rome, on 16 May 1953**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 3 January 1958.*

---

**ITALIE  
et  
FRANCE**

**Convention relative à la construction et à l'exploitation  
d'un tunnel sous le mont Blanc. Signée à Paris, le  
14 mars 1953**

**Procès-verbal définitif. Signé à Rome, le 16 mai 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par l'Italie le 3 janvier 1958.*

N<sup>o</sup> 4140. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA FRANCE  
RELATIVE À LA CONSTRUCTION ET À L'EXPLOITA-  
TION D'UN TUNNEL SOUS LE MONT BLANC. SIGNÉE  
À PARIS, LE 14 MARS 1953

---

Le Président de la République Italienne et le Président de la République Française, ayant reconnu que l'établissement d'une communication routière permanente entre les deux pays au moyen d'un tunnel reliant à travers le massif du Mont-Blanc les vallées de Chamonix et de Courmayeur correspond à leur commun intérêt, ont résolu de conclure à cette fin une convention, et ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République Italienne :

M. Eugenio Prato, Directeur Général Adjoint des Affaires Économiques  
au Ministère des Affaires Étrangères;

et le Président de la République Française :

M. François de Panafieu, Ministre Plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement italien et le Gouvernement français s'engagent à assurer par moitié le percement du massif du Mont-Blanc sur la base du projet technique présenté par le Syndicat pour le tunnel du Mont-Blanc.

*Article 2*

La construction du tunnel sera confiée à une Société française et à une Société italienne qui exécuteront chacune la moitié de la longueur totale de l'ouvrage.

Les statuts de ces Sociétés seront approuvés par leurs Gouvernements respectifs.

Les deux Sociétés bénéficieront de concessions ayant pour objet exclusif la construction et l'exploitation du tunnel et de ses annexes, et qui leur seront octroyées par leurs Gouvernements respectifs sur les bases déterminées par la présente Convention.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 juin 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 18.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4140. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND FRANCE  
CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION  
OF A TUNNEL UNDER MONT BLANC. SIGNED AT  
PARIS, ON 14 MARCH 1953

The President of the Italian Republic and the President of the French Republic, recognizing that the establishment of permanent road communication between the two countries by means of a tunnel connecting the valleys of Chamonix and Courmayeur through Mont Blanc would be in their common interest, have decided to conclude a convention to this end and have accordingly designated as their plenipotentiaries :

The President of the Italian Republic :

Mr. Eugenio Prato, Assistant Director General for Economic Affairs in the Ministry of Foreign Affairs;

The President of the French Republic :

Mr. François de Panafieu, Minister Plenipotentiary,

who, having communicated their full powers, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The Italian Government and the French Government undertake to share equally the task of tunnelling through Mont Blanc on the basis of the technical plan submitted by the Mont Blanc Tunnel Syndicate.

*Article 2*

Construction of the tunnel shall be assigned to a French company and an Italian company, each of which shall complete half of the total length.

The articles of association of these companies shall be approved by their respective Governments.

The companies shall receive concessions for the exclusive purpose of constructing and operating the tunnel and its annexes; these concessions shall be granted by their respective Governments in accordance with the conditions fixed by the present Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 18.

*Article 3*

Le Gouvernement italien et le Gouvernement français se concerteront sur les dispositions de la concession accordée par chacun d'eux et du cahier des charges qui s'y trouvera annexé.

Ils s'efforceront de fixer de part et d'autre des dispositions aussi semblables qu'il sera possible et n'y apporteront par la suite de modification qu'après s'être concertés. Toute modification des péages, de même que tout rachat et toute révocation des concessions devra faire l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

*Article 4*

Les eaux et les minéraux utiles trouvés au cours de la construction de l'ouvrage seront attribués d'après la législation de l'État sur le territoire duquel la découverte aura été faite quelle qu'ait été la Société inventrice.

*Article 5*

Le Gouvernement italien et le Gouvernement français désigneront par moitié les membres, au nombre de six, d'une Commission de surveillance.

Le Président, dont la voix sera prépondérante en cas de partage, en sera alternativement Italien et Français. Il sera désigné en accord entre les deux Gouvernements, parmi les membres de la Commission, pour une durée de un an.

La Commission de surveillance contrôlera l'exécution des travaux et présentera ses observations sous forme de rapports adressés simultanément aux Gouvernements italien et français.

En cas d'urgence, elle pourra ordonner l'exécution ou la cessation de certains travaux pour des motifs de sécurité.

En cas d'extrême urgence, le Président aura pouvoir d'agir aux lieu et place de la Commission.

*Article 6*

Les deux Gouvernements s'engagent à construire directement, en temps utile, les tronçons qui devront relier les entrées du tunnel avec les réseaux routiers italien et français.

*Article 7*

Les sociétés concessionnaires confieront l'exploitation du tunnel à une société anonyme dont elles souscriront chacune la moitié du capital et dont le Conseil d'Administration comprendra un nombre égal de représentants de chacune d'elles.

*Article 3*

The Italian Government and the French Government shall come to an agreement respecting the terms of the concession granted by each of them and of the specifications attached thereto.

The two Governments shall endeavour to fix terms which shall be as similar as possible and shall not subsequently modify these terms except subject to a previous agreement. Any change in the tolls, as well as any repurchase or cancellation of the concessions, shall take place only by agreement between the two Governments.

*Article 4*

The waters and useful minerals found in the course of building the tunnel shall be allocated under the laws of the State on whose territory the discovery is made, irrespective of which company makes the discovery.

*Article 5*

The Italian Government and the French Government shall each appoint one-half of the members of a Supervisory Commission which shall consist of six members.

The Chairman, who shall have a casting vote in the event of a tie, shall be of Italian and French nationality alternately. He shall be appointed from among the members of the Commission, by agreement between the two Governments, for a period of one year.

The Supervisory Commission shall oversee the progress of work and submit its observations in the form of reports addressed simultaneously to the Italian and French Governments.

In case of emergency, it shall have the power to order the execution or cessation of specified work for reasons of safety.

In extreme emergency, the Chairman shall have the power to act in place and on behalf of the Commission.

*Article 6*

The two Governments undertake to construct, in due course, the sections which are to link the tunnel entrances with the Italian and French highway systems.

*Article 7*

The concessionary companies shall assign the operation of the tunnel to an incorporated company and each shall subscribe one-half of the capital of such incorporated company, the Board of Directors of which shall be composed of an equal number of representatives of the concessionary companies.

Le Président du Conseil d'Administration, nommé pour cinq ans, sera alternativement Italien et Français

Le Directeur Général Adjoint sera de l'autre nationalité.

Cette Société répartira par moitié les recettes entre les deux sociétés concessionnaires après déduction des sommes nécessaires à l'exploitation, à l'entretien et à la conservation de l'ouvrage.

#### *Article 8*

L'exploitation du tunnel sera faite aux risques et périls des concessionnaires.

Le contrôle de l'exploitation de l'ouvrage, de son entretien et de sa conservation sera confié à une commission mixte franco-italienne.

#### *Article 9*

Le personnel d'exploitation et d'entretien comprendra en principe, à grade égal, autant d'Italiens que de Français.

Par dérogation, le personnel chargé de la ventilation pourra être du personnel spécialiste que la Commission de Surveillance agréera sans être tenue par la règle de l'alinéa précédent.

#### *Article 10*

Le Conseil d'Administration de la Société d'exploitation adressera chaque année aux Gouvernements italien et français un compte-rendu documenté de son activité.

#### *Article 11*

Les concessions prévues à l'article 2 prendront fin soixante-dix ans après la date fixée d'un commun accord entre les Gouvernements italien et français dès la réception des travaux.

#### *Article 12*

Les questions monétaires, fiscales, douanières et sociales soulevées par la construction et l'exploitation du tunnel feront l'objet d'accords particuliers entre le Gouvernement italien et le Gouvernement français.

#### *Article 13*

Chacun des Gouvernements conservera à sa charge les frais des services de douane, de police et de santé qui lui sont propres.

La Société d'exploitation sera responsable de la police de la circulation dans le tunnel et devra faire assermenter, conformément à la législation de l'un et de l'autre pays, chacun des agents qui en seront chargés.

The Chairman of the Board of Directors, who shall be appointed for five years, shall be of Italian and French nationality alternately.

The Managing Director shall not be of the same nationality as the Chairman.

The company shall distribute one-half of the receipts to each of the two concessionary companies, after the deduction of the sums necessary for the operation, maintenance and upkeep of the tunnel.

#### *Article 8*

The concessionary companies shall operate the tunnel at their own risk. A mixed Franco-Italian commission shall be responsible for the supervision of the operation, maintenance and upkeep of the tunnel.

#### *Article 9*

The operating and maintenance staff shall, as a rule, consist of an equal number of Italian and French nationals who shall be of equal rank.

By way of exception the staff responsible for the ventilation may consist of specialized persons approved by the Supervisory Commission without reference to the rule in the preceding paragraph.

#### *Article 10*

Every year the Board of Directors of the Operating Company shall submit a documented report on its work to the Italian and French Governments.

#### *Article 11*

The concessions provided for in article 2 shall terminate seventy years from the date which shall be fixed by agreement between the Italian and French Governments upon delivery of the works.

#### *Article 12*

Monetary, fiscal, customs and social questions arising out of the construction and operation of the tunnel shall be covered by special agreements between the Italian Government and the French Government.

#### *Article 13*

Each Government shall assume the cost of its own customs, police and medical services.

The Operating Company shall be responsible for regulating traffic in the tunnel and shall require the police officers entrusted with this duty to be sworn in, in conformity with the laws of both countries.

*Article 14*

La frontière franco-italienne à l'intérieur du tunnel restera fixée à la verticale de la frontière à ciel ouvert.

Les agents qualifiés et accrédités de part et d'autre pourront franchir librement cette frontière pour toute enquête de douane et de police dans la limite des concessions.

*Article 15*

Lorsque les deux concessions prendront fin pour une cause quelconque, le tunnel deviendra la propriété commune et indivisible des États italien et français et sera exploité en commun à égalité de droits et de charges.

Les modalités de la gestion commune feront l'objet d'un accord préalable entre les deux Gouvernements.

*Article 16*

Le Gouvernement italien et le Gouvernement français désigneront d'un commun accord un arbitre unique qui sera chargé de décider en cas de différend entre les deux sociétés concessionnaires.

Toute difficulté pour l'exécution de la sentence rendue par l'arbitre sera réglée conformément à l'article 17.

*Article 17*

Tout différend entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de l'une des concessions octroyées en application de son article 2, sera soumis, au cas où il n'aurait pas été réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique ou par d'autres voies amiables, à un Tribunal arbitral dont la décision sera obligatoire.

Le Tribunal arbitral sera composé de deux membres et d'un surarbitre. Chacun des deux Gouvernements nommera un membre. Le surarbitre, qui ne devra pas être ressortissant de l'un des deux pays, sera désigné d'un commun accord, par les deux Gouvernements.

Si la désignation commune du surarbitre n'a pas eu lieu dans un délai de 6 mois à partir du moment où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, il sera procédé à cette désignation par le Président de la Cour Internationale de Justice, à la requête de la partie la plus diligente.

*Article 14*

A perpendicular line from the frontier in the open air shall constitute the Franco-Italian frontier inside the tunnel.

Qualified and authorized representatives of both sides shall have the right to cross the frontier freely for any customs or police inquiry within the limits of the concessions.

*Article 15*

Immediately upon termination of the two concessions for any reason whatsoever, the tunnel shall become the common and indivisible property of the Italian and French States and shall be operated jointly on the basis of equal rights and responsibilities.

The terms of the joint administration shall be governed by an agreement previously entered into between the two Governments.

*Article 16*

The Italian Government and the French Government shall by common agreement appoint a single arbitrator to settle any disputes between the two concessionary companies.

Any difficulty arising in connexion with carrying out the arbitrator's decision shall be settled in accordance with article 17.

*Article 17*

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation or application of the present Convention or concerning one of the concessions granted under the terms of article 2 shall, if not settled within a reasonable period by diplomatic or other amicable means, be submitted to an arbitral tribunal whose decision shall be binding.

The arbitral tribunal shall consist of two members and a referee. Each of the two Governments shall designate one member. The referee, who shall not be a national of either of the two countries, shall be appointed by agreement between the two Governments.

If the referee has not been jointly appointed within a period of six months from the time the dispute is submitted for arbitration by one of the two Governments, the President of the International Court of Justice shall make the appointment at the request of the party which first makes an application.

*Article 18*

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

FAIT à Paris, le 14 mars 1953 en deux exemplaires.

Pour le Président  
de la République Italienne :  
E. PRATO

Pour le Président  
de la République Française :  
F. DE PANAFIEU



*Article 18*

The present Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris, 14 March 1953, in duplicate.

For the President  
of the Italian Republic :  
E. PRATO

For the President  
of the French Republic :  
F. DE PANAFIEU

PROCÈS-VERBAL DÉFINITIF. SIGNÉ À ROME,  
LE 16 MAI 1953

---

La Commission Intergouvernementale du Tunnel sous le Mont-Blanc, réunie à Rome du 12 au 16 mai 1953, a adopté les dispositions du présent Procès-verbal financier remplaçant celles du Procès-verbal financier de la session de Paris du 10 au 14 mars 1953.

1) les Sociétés concessionnaires française et italienne prévues par la Convention signée le 14 mars 1953<sup>1</sup> seront constituées dans les conditions fixées ci-après.

2) le capital de la Société concessionnaire française sera réparti de la façon suivante :

|                                | <i>Millions<br/>de francs</i> |
|--------------------------------|-------------------------------|
| État français .....            | 210                           |
| Collectivités françaises ..... | 40                            |
| État et Ville de Genève .....  | 30                            |
| Privés .....                   | 120                           |
|                                | 400                           |

Les souscripteurs verseront d'autre part à la Société concessionnaire française les sommes suivantes à titre de subvention :

|                                | <i>Millions<br/>de francs</i> |
|--------------------------------|-------------------------------|
| État français .....            | 1.790                         |
| Collectivités françaises ..... | 10                            |
| État et Ville de Genève .....  | 220                           |
|                                | 2.020                         |

Le Gouvernement français accordera sa garantie à des crédits à moyen terme d'un montant de 2 milliards de francs relayés ultérieurement par l'émission d'obligations également garanties par l'État français.

3. Le capital de la Société concessionnaire italienne sera réparti de la façon suivante :

|                                                          | <i>Millions<br/>de livres</i> |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------|
| État Italien et collectivités publiques italiennes ..... | 342                           |
| État et Ville de Genève .....                            | 50                            |
| Privés .....                                             | 408                           |
|                                                          | 800                           |

<sup>1</sup> Voir p. 222 de ce volume.

FINAL PROCÈS-VERBAL. SIGNED AT ROME,  
ON 16 MAY 1953

---

The Inter-Governmental Commission for the Mont Blanc Tunnel met at Rome from 12 to 16 May 1953 and adopted the provisions of the present financial *Procès-Verbal*, which replace those of the financial *Procès-Verbal* adopted at the Paris session of 10 to 14 March 1953.

1. The French and Italian concessionary companies established by the Convention signed on 14 March 1953<sup>1</sup> shall be constituted in accordance with the conditions laid down below.

2. The capital of the French concessionary company shall be distributed as follows :

|                               | <i>Million<br/>francs</i> |
|-------------------------------|---------------------------|
| French State .....            | 210                       |
| French municipal bodies ..... | 40                        |
| State and City of Geneva..... | 30                        |
| Private individuals .....     | 120                       |
|                               | 400                       |

The subscribers shall, moreover, pay to the French concessionary company the following amounts by way of subsidy :

|                               | <i>Million<br/>francs</i> |
|-------------------------------|---------------------------|
| French State .....            | 1,790                     |
| French municipal bodies ..... | 10                        |
| State and City of Geneva..... | 220                       |
|                               | 2,020                     |

The French Government shall extend its guarantee to medium-term credits to an amount of 2,000 million francs, which shall be replaced subsequently by the issue of bonds also guaranteed by the French State.

3. The capital of the Italian concessionary company shall be distributed as follows :

|                                       | <i>Million<br/>lire</i> |
|---------------------------------------|-------------------------|
| Italian State and public bodies ..... | 342                     |
| State and City of Geneva.....         | 50                      |
| Private subscribers .....             | 408                     |
|                                       | 800                     |

<sup>1</sup> See p. 223 of this volume.

Les souscripteurs verseront d'autre part à la Société concessionnaire italienne les sommes suivantes à titre de subvention :

|                                          | <i>Millions<br/>de lires</i> |
|------------------------------------------|------------------------------|
| État italien .....                       | 2.743                        |
| Collectivités publiques italiennes ..... | 915                          |
| État et Ville de Genève .....            | 379                          |
|                                          | 4.037                        |

La Société concessionnaire italienne se procurera le supplément de fonds nécessaire à l'exécution des engagements contractés et notamment les 1.200 millions de lires visés à l'article 5 ci-dessous, au moyen d'emprunts placés en Italie.

4. Il est précisé que les contributions de l'État et de la Ville de Genève resteront fixées à 3 millions de francs suisses chacune, en cas de variation des taux de change du franc français et de la lire avec le franc suisse.

Les subventions de l'État et de la Ville de Genève seront versées à chacune des sociétés concessionnaires de la manière suivante, au fur et à mesure de l'avancement de leurs travaux respectifs :

- un quart à l'achèvement des installations de chantier, au début des travaux;
- un deuxième quart, à l'achèvement du premier tiers du percement du tunnel;
- un troisième quart, à l'achèvement du deuxième tiers du percement du tunnel;
- le dernier quart, à l'achèvement du percement et du revêtement du tunnel.

5. Au cas où les Sociétés concessionnaires conviendraient de faire exécuter par l'une d'elles une partie des travaux incombant à l'autre, la Société prestataire recevrait le remboursement de ses prestations avec intérêts au taux de 5 % au moyen de prélèvements sur les bénéfices réalisés par l'autre avant le service de l'intérêt statutaire des actions *A* et *B* et dans la limite de 1/30<sup>me</sup> de ladite somme chaque année.

La délégation italienne accepte, d'ores et déjà, au nom de la Société concessionnaire italienne de réaliser à la demande de la Société concessionnaire française, un volume de travaux évalué sur la base des prix des marchés passés par la Société concessionnaire italienne, dans la limite de 1.200 millions de lires.

6. a) Le capital social de la Société française sera constitué par des actions *A* et *B*. Les actions *B* correspondront au capital souscrit par l'État français; les actions *A* correspondront au capital souscrit par les autres actionnaires.

The subscribers shall, moreover, pay to the Italian concessionary company the following amounts by way of subsidy :

|                               | <i>Million<br/>lire</i> |
|-------------------------------|-------------------------|
| Italian Government .....      | 2,743                   |
| Italian public bodies .....   | 915                     |
| State and City of Geneva..... | 379                     |
|                               | 4,037                   |

The Italian concessionary company shall obtain the remaining funds required to carry out its contractual obligations, including the 1,200 million lire referred to in article 5 below, by means of loans placed in Italy.

4. In case any variation should occur in the rate of exchange of the French franc and the lira with the Swiss franc, it is agreed that the contributions of the State and City of Geneva shall remain fixed at three million Swiss francs each.

The subsidies contributed by the State and City of Geneva shall be paid to each of the concessionary companies in the following manner, in proportion as the work of each progresses :

—one-quarter on completion of the installation of the equipment at the start of the work;

—a second quarter on completion of the first third of the tunnelling operation;

—a third quarter on completion of the second third of the tunnelling operation;

—the final quarter on completion of the tunnelling and of the lining of the tunnel.

5. If the concessionary companies agree that one of them should carry out a part of the work for which the other is responsible, the company performing the work shall be reimbursed for such work together with interest at the rate of 5 per cent, to be charged against the profits earned by the other company before payment of the statutory interest on *A* and *B* shares and up to one-third of said amount annually.

The Italian delegation agrees forthwith, on behalf of the Italian concessionary company, to carry out at the request of the French concessionary company a quantity of work which shall be assessed on the basis of the prices of the contracts entered into by the Italian concessionary company, up to a limit of 1,200 million lire.

6. (a) The capital of the French company shall consist of *A* and *B* shares. The *B* shares shall constitute the capital subscribed by the French Government; the *A* shares shall constitute the capital subscribed by the other shareholders.

b) les statuts de la Société concessionnaire française fixeront le mode de détermination des bénéfices;

c) Les actions *A* et *B* recevront un intérêt statutaire de 6 % de leur valeur nominale prélevé par priorité sur les bénéfices.

d) Les actions *A* seront amortissables au moyen du produit d'un fonds spécial alimenté par un prélèvement sur les bénéfices et remplacées par des actions de jouissance qui ne participeront plus qu'aux répartitions de super-bénéfices.

e) Les super-bénéfices seront répartis entre les actionnaires et les collectivités ayant versé des subventions.

Dans la Société française cette répartition aura lieu proportionnellement au montant du capital et des subventions.

Dans la Société italienne les super-bénéfices seront répartis de la façon suivante :

- 1/4 aux actionnaires
- 3/4 aux collectivités ayant versé des subventions.

7. La Commission recommande l'adoption de statuts aussi semblables que possible pour la Société concessionnaire italienne.

8. Le Conseil d'Administration de la Société concessionnaire française sera composé de la façon suivante :

- 1 Président nommé par le Gouvernement Français;
- 6 Administrateurs nommés par le Gouvernement Français;
- 3 Administrateurs représentant le groupe privé;
- 2 Administrateurs représentant l'État et la Ville de Genève,
- 1 Administrateur représentant les collectivités publiques françaises.

9. La représentation Suisse dans le Conseil d'Administration de la Société concessionnaire italienne sera établie sur des bases analogues.

10. Les statuts de la Société d'exploitation seront soumis ultérieurement à l'approbation des deux Gouvernements français et italien.

11. Le Conseil d'Administration de la Société d'exploitation comportera deux postes d'Administrateurs avec voix consultative, réservés à des représentants de l'État et de la Ville de Genève.

12. Les Sociétés de construction française et italienne acquerront en Suisse du matériel, de l'outillage et d'autres fournitures pour un montant égal à environ la moitié de la subvention de l'État et de la Ville de Genève, dans la mesure où les conditions de prix et de change le permettront.

Rome, le 16 mai 1953.

E. PRATO

F. DE PANAFIEU

(b) The articles of association of the French concessionary company shall fix the method of determining profits.

(c) *A* and *B* shares shall receive statutory interest at the rate of 6 per cent of their nominal value, to be paid by priority out of profits.

(d) *A* shares shall be redeemable from the proceeds of a special fund maintained by drawing against profits and shall be replaced by *jouissance* shares which shall participate only in the distribution of excess profits.

(e) Excess profits shall be distributed between the shareholders and the subsidizing municipal bodies.

In the French company, this distribution shall be made in proportion to the amount of capital and subsidies.

In the Italian company, excess profits shall be distributed in the following manner :

—one-quarter to the shareholders

—three-quarters to the subsidizing public bodies.

7. The Commission recommends that the articles of association adopted by the Italian concessionary company shall be as similar as possible.

8. The Board of Directors of the French concessionary company shall consist of the following :

A Chairman appointed by the French Government;

Six Directors appointed by the French Government;

Three Directors representing the private group;

Two Directors representing the State and City of Geneva;

One Director representing the French public bodies.

9. Switzerland shall be represented in a similar manner on the Board of Directors of the Italian concessionary company.

10. The articles of association of the Operating Company shall be submitted for the approval of the French and Italian Governments.

11. The Board of Directors of the Operating Company shall include two non-voting advisory Directorships, which shall be reserved for representatives of the State and City of Geneva.

12. The French and Italian construction companies shall obtain material, equipment and other supplies in Switzerland equivalent to approximately half the amount of the subsidy of the State and City of Geneva, insofar as price and exchange conditions permit.

Rome, 16 May 1953.

E. PRATO

F. DE PANAFIEU





No. 4141

---

**ITALY  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement (with exchange of letters) for the final settlement of all reciprocal economic and financial obligations arising out of the Treaty of Peace and subsequent agreements. Signed at Belgrade, on 18 December 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 3 January 1958.*

---

**ITALIE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord (avec échange de lettres) portant le règlement définitif de toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de paix et des accords successifs. Signé à Belgrade, le 18 décembre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 3 janvier 1958.*

N° 4141. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE PORTANT LE RÉGLEMENT DÉFINITIF DE TOUTES LES OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DE CARACTÈRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIER DÉCOULANT DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> ET DES ACCORDS SUCCESSIFS. SIGNÉ À BELGRADE, LE 18 DÉCEMBRE 1954

Désireux de régler d'une manière définitive toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de Paix<sup>2</sup> et des Accords successifs qui se rapportent audit Traité, y compris celles qui sont indiquées à l'Annexe B à l'Accord concernant le règlement desdites obligations en date du 23 décembre 1950;

de procéder à la compensation entre le doit et l'avoir découlant de ce règlement dans l'esprit des Arrangements conclus à Londres le 5 octobre 1954;

de procéder à la détermination des modalités de paiement du solde résultant de cette compensation;

le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne ont convenu ce qui suit :

*Article 1*

PENSIONS CIVILES ET MILITAIRES, PAR. 8 DE L'ANNEXE XIV AU TRAITÉ DE PAIX

Les organisations compétentes yougoslaves assumeront, à partir du 15 septembre 1947, et dans le cadre des dispositions de la législation yougoslave, le service des pensions civiles et militaires envers les personnes visées au par. 8 de l'Annexe XIV au Traité de Paix, les droits à pensions non encore échus y inclus.

Le service des pensions civiles et militaires, y inclus les droits à pensions non encore échus, envers les personnes qui, ayant usé leur droit d'option, ont transféré leur résidence dans le territoire de la Partie Contractante pour la nationalité de laquelle ils ont opté, sera, dans le cadre des dispositions de sa législation, à la charge de cette Partie Contractante.

Aucune obligation de paiement entre les Parties Contractantes ou leurs institutions ne pourra résulter du fait de l'application du présent article ou du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1956, le jour de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4141. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE FINAL SETTLEMENT OF ALL RECIPROCAL ECONOMIC AND FINANCIAL OBLIGATIONS ARISING OUT OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> AND SUBSEQUENT AGREEMENTS. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 DECEMBER 1954

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Italy, being desirous of arriving at a final settlement of all reciprocal economic and financial obligations arising out of the Treaty of Peace<sup>2</sup> and the subsequent agreements relating to that Treaty, including the obligations mentioned in annex B of the Agreement of 23 December 1950 concerning the settlement of the aforementioned obligations;

And of adjusting the debit-credit position arising out of this settlement, in the spirit of the arrangements concluded in London on 5 October 1954;

And of determining the procedures for paying the residual balance resulting from this adjustment;

Have agreed as follows :

*Article 1*

CIVIL AND MILITARY PENSIONS, TREATY OF PEACE, ANNEX XIV, PARAGRAPH 8

As from 15 September 1947, the competent Yugoslav agencies shall, within the framework of the provisions of Yugoslav law, assume liability for the payment of civil and military pensions, including pension rights not yet matured, to the persons referred to in the Treaty of Peace, annex XIV, paragraph 8.

Liability for the payment of civil and military pensions, including pension rights not yet matured, to persons who, having availed themselves of their right of option, have transferred their residence to the territory of the Contracting Party for whose nationality they have opted, shall be assumed by that Contracting Party in accordance with the provisions of its legislation.

No payment obligation shall arise between the Contracting Parties or between their agencies by reason of the application of the present article or of

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1956, the date of the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

fait des paiements des pensions civiles ou militaires que l'une des Parties Contractantes avait effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord aux personnes ayant opté pour la nationalité de l'autre Partie Contractante.

Par conséquent, l'obligation de l'Italie au paiement des pensions civiles et militaires prévue au par. 8 de l'Annexe XIV au Traité de Paix (par. 2 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950), compte tenu du versement déjà fait par le Gouvernement italien en conformité avec l'article 2 de l'Accord du 23 décembre 1950, est considérée comme définitivement réglée.

### Article 2

#### BIENS ITALIENS ET QUESTIONS Y RELATIVES

Sont considérées comme définitivement réglées les indemnités dues par le Gouvernement yougoslave à titre de :

1) Tous les biens, droits et intérêts, les participations directes ou indirectes comprises, situés dans le territoire yougoslave d'avant-guerre ou sur le territoire cédé et ayant appartenu à des personnes physiques ou morales italiennes, qui ont été soumis à la nationalisation, à la réforme agraire, à toute autre mesure de caractère général affectant la propriété ou aux mesures visées à l'article 7 de l'Accord du 23 mai 1949<sup>1</sup>.

Comme personnes physiques italiennes aux fins du présent Accord seront considérées toutes les personnes physiques qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de Paix, avaient la nationalité italienne, et après cette date n'ont pas acquis la nationalité yougoslave ou dont l'égalité en droits et devoirs avec les nationaux yougoslaves n'est pas reconnue par la législation yougoslave.

Comme personnes morales italiennes seront considérées, aux fins du présent Accord, toutes les personnes morales de droit italien qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de Paix, n'avaient pas leur siège social sur le territoire cédé ainsi que celles qui, après l'entrée en vigueur dudit Traité, ont transféré leur siège social hors dudit territoire.

2) a) Tous les biens, droits et intérêts situés sur le territoire yougoslave et appartenant à des personnes dont l'option pour la nationalité italienne a été reconnue par les deux Gouvernements ou sera reconnue en application de la lettre A annexée au présent Accord, quelle que soit la situation juridique de tels biens, droits et intérêts;

b) toutefois, la question, si les biens libres situés sur le territoire yougoslave et appartenant à des personnes dont l'option pour la nationalité italienne a été reconnue par les deux Gouvernements et pour lesquels les propriétaires n'ont pas présenté jusqu'au 5 octobre 1954 la déclaration de vente (*dichiarazione di vendita*) sont couverts par la lettre a) du présent paragraphe, sera réglée par un accord ultérieur entre les deux Gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 179.

the payment by one of the Contracting Parties prior to the entry into force of this Agreement of civil or military pensions to persons having opted for the nationality of the other Contracting Party.

Taking into account the payments already made by the Italian Government in accordance with article 2 of the Agreement of 23 December 1950, the obligation of Italy to pay the civil and military pensions provided for in the Treaty of Peace, annex XIV, paragraph 8 (annex B, paragraph 2, of the Agreement of 23 December 1950) shall accordingly be deemed to have been fully discharged.

### Article 2

#### ITALIAN PROPERTY AND QUESTIONS RELATING THERETO

The compensation owed by the Yugoslav Government shall be deemed to have been finally settled in respect of :

(1) All such property, rights and interests, including direct or indirect ownership interests, situated in pre-war Yugoslav territory or ceded territory and formerly belonging to Italian individuals or bodies corporate, as have been subject to nationalization, land reform or any other measures of a general nature affecting ownership or to the measures referred to in article 7 of the Agreement of 23 May 1949.<sup>1</sup>

For the purposes of this Agreement, the expression " Italian individuals " means all individuals who had Italian nationality up to the date of the entry into force of the Treaty of Peace and have not since then acquired Yugoslav nationality or been recognized under Yugoslav law as having equal rights and duties with Yugoslav nationals.

For the purposes of this Agreement, the expression " Italian bodies corporate " means all bodies corporate under Italian law the head office of which was not in ceded territory up to the date of the entry into force of the Treaty of Peace or was transferred outside that territory after that date.

(2) (a) All property, rights and interests situated in Yugoslav territory and belonging to persons whose right to opt for Italian nationality has been recognized by the two Governments or will be so recognized by virtue of letter A annexed to this Agreement, irrespective of the legal status of such property, rights and interests;

(b) A further agreement shall, however, be concluded between the two Governments to determine whether the provisions of item (a) above shall apply to free property which is situated in Yugoslav territory and belongs to persons whose right to opt for Italian nationality has been recognized by the two Governments and in respect of which a declaration of sale (*dichiarazione di vendita*) was not submitted by the owners by 5 October 1954.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 179.

Le statut actuel de la propriété des biens mentionnés dans la lettre *b*) du présent paragraphe ne pourra pas être modifié jusqu'à la conclusion de cet accord ultérieur.

Il est entendu que le paiement et l'utilisation du montant de 30 millions de dollars stipulé à l'article 11 du présent Accord ne pourront être liés d'aucune façon au règlement de la question des biens visés à la lettre *b*) du présent paragraphe.

Le Gouvernement italien s'engage de communiquer au Gouvernement yougoslave le 5 février 1955 au plus tard la liste de tous les optants ayant fait la déclaration de vente pour tous leurs biens en Yougoslavie ainsi que de leurs biens. Selon les renseignements dont dispose la Délégation italienne les déclarations de vente des optants auraient été faites dans 4.900 cas.

3) Tous les biens, droits et intérêts non couverts par les dispositions des par. 1 et 2 du présent article mais qui ont été portés par le Gouvernement italien ou par la Délégation italienne à la Commission Mixte yougoslavo-italienne instituée en vertu de l'Accord du 23 mai 1949 devant ladite Commission Mixte, à l'exception de ceux pour lesquels la Commission Mixte a, d'un commun accord, trouvé qu'ils ne tombent pas sous le coup de l'Accord de Beograd du 23 mai 1949.

Tous les biens, droits et intérêts visés par le présent article, deviennent en vertu du présent Accord propriété de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie pour autant qu'ils ne le sont pas devenus en vertu d'un titre antérieur. Les biens italiens non couverts par le présent article jouiront du traitement accordé par la législation yougoslave.

Le Gouvernement italien ne soutiendra pas les demandes en indemnisation éventuelles des personnes dont l'option pour la nationalité italienne ne sera pas reconnue par les deux Gouvernements, même si ces personnes deviennent ultérieurement citoyens italiens.

Le présent article règle en totalité toutes les questions visées aux par. 4, 5, 6 et 7 de l'annexe B à l'accord du 23 décembre 1950.

Les questions relatives aux biens liquidés en application de l'article 79 du Traité de Paix, sont réglées par l'article 3 du présent Accord.

Comme base de calcul pour l'indemnité à payer aux intéressés, le montant global de la valeur des biens visés au présent article est provisoirement fixé au chiffre de 72 millions de dollars.

### *Article 3*

#### LES QUESTIONS DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE 79 DU TRAITÉ DE PAIX

Toutes les questions relatives à l'application de l'article 79 du Traité de Paix (par. 8 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950) sont considérées comme définitivement réglées par le présent Accord y compris celles relatives aux filiales des banques italiennes situées sur le territoire yougoslave d'avant-guerre.

The existing ownership status of the property referred to in item (b) above may not be changed pending the conclusion of the said further agreement.

It is understood that the payment and use of the \$30 million referred to in article 11 of this Agreement may not in any way be made contingent on the settlement arrived at with regard to the property referred to in item (b) above.

The Italian Government undertakes to communicate to the Yugoslav Government not later than 5 February 1955 a list of all those optants who have made a declaration of sale for their entire property in Yugoslavia and of the said property. The information available to the Italian delegation indicates that declarations of sale have been made by optants in 4,900 cases.

(3) All such property, rights and interests not covered by the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article in respect of which the Italian-Yugoslav Joint Commission set up by virtue of the Agreement of 23 May 1949 is asked by the Italian Government or by the Italian delegation to that Commission to give a ruling, with the exception of property, rights and interests, which the Joint Commission has by common consent excluded from the provisions of the Belgrade Agreement of 23 May 1949.

All the property rights and interests covered by this article shall, by virtue of the present Agreement, become the property of the Federal People's Republic of Yugoslavia if they have not already become so by virtue of an earlier instrument. Italian property not covered by this article shall be treated in accordance with Yugoslav legislation.

The Italian Government will not support any claim for compensation that may be filed by a person whose right to opt for Italian nationality is not recognized by both Governments, even if such person subsequently becomes an Italian citizen.

This article settles in their entirety all the questions referred to in annex B, paragraphs 4, 5, 6 and 7, of the Agreement of 23 December 1950.

The settlement of questions concerning property liquidated under article 79 of the Treaty of Peace is provided for in article 3 of this Agreement.

As a basis for calculating the compensation to be paid to the persons concerned, the total value of the property covered by this article shall be provisionally fixed at \$72 million.

### *Article 3*

#### QUESTIONS CONCERNING THE APPLICATION OF ARTICLE 79 OF THE TREATY OF PEACE

All questions concerning the application of article 79 of the Treaty of Peace (annex B, paragraph 8, of the Agreement of 23 December 1950), including questions concerning the branch offices of Italian banks situated in pre-war Yugoslav territory, shall be deemed to have been finally settled by the present Agreement.

Le Gouvernement yougoslave complétera jusqu'au 31 mars 1955 les listes des biens, droits et intérêts qu'il a saisis, retenus ou liquidés en application de l'article 79 du Traité de Paix.

Lesdites listes comprendront des données sur les biens susmentionnés permettant leur identification.

Le Gouvernement yougoslave fournira au Gouvernement italien les renseignements nécessaires pour établir la consistance de ces biens. Un expert ou technicien italien pourra venir à cette fin prendre le contact avec le service compétent yougoslave et visiter les biens en question si besoin en est.

Les autorités compétentes yougoslaves délivreront aux personnes intéressées qui en feront la demande, les documents qui pourraient être nécessaires pour la liquidation de l'indemnisation prévue par le par. 3 de l'article 79 du Traité de Paix.

#### *Article 4*

##### BANQUES, CAISSES D'ÉPARGNE, ETC.

En relation avec les mesures de nationalisation prises par le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, envers les établissements sous-indiqués, les questions financières relatives aux banques, aux caisses d'épargne et à tous les autres instituts de crédit, sur le territoire cédé, sont réglées de la manière suivante :

1) le Gouvernement italien, à son nom et au nom des banques, des caisses d'épargne, des caisses postales italiennes et de tous les instituts italiens de crédit, cède au Gouvernement yougoslave tous les crédits, les droits et les intérêts que les mêmes instituts réclament envers des personnes physiques et morales résidant ou ayant leur siège sur le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie;

Le Gouvernement yougoslave s'engage à payer les dettes et les obligations des instituts susdits, y compris les obligations envers l'ancien personnel, à l'égard des personnes physiques et morales résidant ou ayant leur siège sur le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie;

2) le Gouvernement yougoslave cède au Gouvernement italien à son nom et au nom des banques, des caisses d'épargne, et de tous les instituts de crédit sur le territoire cédé, tous les crédits, les droits et les intérêts que les mêmes instituts réclament envers des personnes physiques et morales résidant ou ayant leur siège sur le territoire de la République Italienne;

Le Gouvernement italien s'engage à payer les dettes et les obligations des instituts susdits, y compris les obligations envers l'ancien personnel à l'égard des personnes physiques et morales résidant ou ayant leur siège sur le territoire de la République Italienne;

3) le même règlement est appliqué aux dépôts en garde ou à titre de garantie, aux dépôts en numéraire, aux dépôts des titres ou d'autres valeurs;

4) le présent Accord règle les créances, les dettes, les droits et les intérêts,



Lists of the property, rights and interests seized, retained or liquidated in accordance with article 79 of the Treaty of Peace shall be completed by the Yugoslav Government by 31 March 1955.

The said lists shall include identifying information on the property referred to above.

The Yugoslav Government shall supply the Italian Government with the information necessary to determine the condition of the said property. An Italian expert or technician may in this connexion get in touch with the competent Yugoslav authorities and, if necessary, inspect the property.

Any documents which may be necessary to obtain the compensation provided for in article 79, paragraph 3, of the Treaty of Peace, shall be issued by the competent Yugoslav authorities to the persons concerned at their request.

#### *Article 4*

##### BANKS, SAVINGS BANKS, ETC.

In connexion with the nationalization measures taken by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in respect of the establishments referred to below, financial questions relating to banks, savings banks and other credit institutions in the ceded territory shall be settled as follows :

(1) The Italian Government, acting on its own behalf and on behalf of the Italian banks, savings banks, post-office savings banks and other Italian credit institutions, shall transfer to the Yugoslav Government all the claims, rights and interests of the said institutions in respect of individuals and bodies corporate residing or having their head office in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia;

The Yugoslav Government undertakes to pay the debts and obligations of the above-mentioned institutions, including their obligations to former employees, in respect of individuals and bodies corporate residing or having their head office in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia;

(2) The Yugoslav Government, acting on its own behalf and on behalf of the banks, savings banks and other credit institutions in the ceded territory, shall transfer to the Italian Government all the claims, rights and interests of the said institutions in respect of individuals and bodies corporate residing or having their head office in the territory of the Republic of Italy;

The Italian Government undertakes to pay the debts and obligations of the above-mentioned institutions, including their obligations to former employees, in respect of individuals and bodies corporate residing or having their head office in the territory of the Republic of Italy;

(3) The same settlement shall apply to custody deposits, deposits of security, cash deposits, and deposits of shares or other securities;

(4) This Agreement shall apply to the settlement of claims, debts, rights,

les dépôts en garde ou à titre de garantie et tout autre droit et avoir qui existaient au moment auquel les autorités du Gouvernement yougoslave, civiles ou militaires ou bien les autorités populaires locales ont pris possession des instituts susdits ou de leurs succursales ou bien en ont dirigé l'activité;

5) le présent Accord s'applique aussi aux instituts en liquidation et il règle toutes les questions relatives aux banques, aux caisses d'épargnes, aux caisses postales et à tout autre institut de crédit, dont au paragraphe 9 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950 y compris les avoirs éventuels que les mêmes instituts possèdent envers des personnes physiques ou morales ou instituts existant en Italie, avec la cession réciproque expresse aux Gouvernements respectifs de tous les droits, actions en justice et réclamations envers les instituts mêmes.

6) les deux Gouvernements échangeront tous les documents et les informations ainsi que les extraits de comptabilité et les documents nécessaires aux fins de l'exécution du présent Accord.

#### Article 5

##### CRÉANCES PRIVÉES

Les créances des personnes physiques et morales italiennes envers des personnes physiques et morales yougoslaves et vice versa (par. II de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950) sont considérées comme compensées dans les rapports entre les deux Gouvernements.

Elles seront réglées de la manière suivante :

1) le Gouvernement italien s'engage à régler les créances des ressortissants italiens envers les ressortissants yougoslaves ayant pris naissance jusqu'au 15 septembre 1947 pour autant que les créanciers italiens auraient obtenu le paiement de leurs créances par les débiteurs yougoslaves. Les débiteurs yougoslaves se libéreront de leurs dettes en déposant les montants dus sur un compte qui sera établi à cet effet auprès de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie;

2) le Gouvernement yougoslave s'engage à régler les créances des ressortissants yougoslaves envers les ressortissants italiens ayant pris naissance jusqu'au 15 septembre 1947 pour autant que les créanciers yougoslaves auraient obtenu le paiement de leurs créances par les débiteurs italiens. Les débiteurs italiens se libéreront de leurs dettes en déposant les montants dus sur un compte qui sera établi à cet effet auprès de l'institution qui sera désignée ultérieurement par le Gouvernement italien;

3) les sommes versées sur les comptes susdits deviendront la propriété des Gouvernements respectifs comme compensation de leur obligation prise dans les alinéas précédents pour régler les créanciers ressortissants de leur pays;

4) les deux Gouvernements échangeront tous les renseignements dont ils disposent afin de rendre possible le paiement et l'encaissement des créances et

interests, custody deposits, deposits of security and all other liabilities and assets which existed at the time when the civil or military authorities of the Yugoslav Government or the local people's authorities took possession of the above institutions or their branches, or directed their activities;

(5) This Agreement shall also apply to institutions in liquidation and to the settlement of all questions concerning the banks, savings banks, post-office savings banks and other credit institutions referred to in annex B, paragraph 9, of the Agreement of 23 December 1950, including claims of the said institutions in respect of individuals, bodies corporate or institutions in Italy, it being expressly provided that all rights, legal actions and claims affecting the said institutions shall be assigned, on a reciprocal basis, to the respective Governments;

(6) The two Governments shall exchange all the documents, information and accounting records that are necessary for the application of this Agreement.

#### *Article 5*

##### PRIVATE CLAIMS

The claims of Italian individuals and bodies corporate on Yugoslav individuals and bodies corporate and vice versa (annex B, paragraph 11, of the Agreement of 23 December 1950) shall be dealt with in an offset arrangement between the two Governments.

They shall be settled in the following manner :

(1) The Italian Government undertakes to settle such claims of Italian nationals on Yugoslav nationals as originated not later than 15 September 1947, to the extent that the Italian creditors have obtained payment from the Yugoslav debtors. The Yugoslav debtors shall discharge their debts by depositing the amounts due in an account to be opened for that purpose with the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia;

(2) The Yugoslav Government undertakes to settle such claims of Yugoslav nationals on Italian nationals as originated not later than 15 September 1947, to the extent that the Yugoslav creditors have obtained payment from the Italian debtors. The Italian debtors shall discharge their debts by depositing the amounts due in an account to be opened for that purpose with an institution to be designated later by the Italian Government;

(3) The sums paid in to the above-mentioned accounts shall become the property of the respective Governments as compensation for the obligation to settle the claims of their nationals as provided above;

(4) The two Governments shall exchange all information at their disposal in order to facilitate the payment and collection of the claims and debts referred

dettes visées dans le présent article. Les créanciers pourront en outre employer pour la reconnaissance de leurs créances tous les moyens accordés par la législation de l'État territorial;

5) toutes les participations des personnes physiques et morales italiennes dans les personnes morales ayant leur siège sur le territoire yougoslave sont liquidées et réglées par l'article 2 du présent Accord.

#### *Article 6*

##### COMPTES SPÉCIAUX

Sont considérés réglés et compensés par le présent Accord les soldes à la date de ce jour du « Compte spécial en liras » et du « Compte spécial en dinars » prévus à l'article 1 de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Italienne concernant le transfert des fonds des optants paraphé à Beograd le 30 août 1948 et signé à Rome le 23 décembre 1950<sup>1</sup>.

Le Gouvernement italien payera la contre-valeur des sommes versées dans le « Compte spécial en dinars » aux ayants droit en Italie selon les modalités établies entre les deux Gouvernements.

La Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie mettra les montants en dinars des comptes spéciaux dont au premier alinéa à la disposition du Gouvernement yougoslave.

Le Gouvernement italien remboursera à l'« Ufficio Italiano dei Cambi » les montants en liras des comptes spéciaux susdits.

Par le règlement prévu ci-dessus les comptes spéciaux susindiqués sont à considérer définitivement clos.

#### *Article 7*

##### QUESTIONS FERROVIAIRES ET POSTALES

I. Sont considérées comme définitivement réglées par le présent Accord :

a) toutes les obligations réciproques existant avant la guerre entre les Administrations postales yougoslave et italienne ainsi qu'entre les Chemins de fer yougoslaves et les Chemins de fer de l'État italien y compris les créances envers les Chemins de fer yougoslaves découlant de l'arrangement du 6 juillet 1950 entre les Chemins de fer yougoslaves et les Chemins de fer de l'État italien relatifs aux tarifs ferroviaires spéciaux;

b) l'obligation du Gouvernement italien de restituer les wagons et voitures enlevés pendant la guerre du territoire yougoslave (art. 75 du Traité de Paix);

c) les questions de la répartition du matériel roulant prévue au par. 18 de l'Annexe XIV au Traité de Paix.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 191.

to in this article. Creditors may, in addition, make use of all the procedures available under the legislation of the State concerned in order to obtain recognition of their claims;

(5) All ownership interests of Italian individuals and bodies corporate in bodies corporate having their head office in Yugoslav territory shall be liquidated and stelled in accordance with article 2 of this Agreement.

### Article 6

#### SPECIAL ACCOUNTS

The balances outstanding on this date in the "Special Lira Account" and the "Special Dinar Account" provided for in article 1 of the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Italy concerning the transfer of optants' funds, initialled at Belgrade on 30 August 1948 and signed at Rome on 23 December 1950,<sup>1</sup> shall be deemed to have been settled and adjusted by virtue of this Agreement.

In accordance with the procedures agreed upon between the two Governments, the Italian Government shall pay to the beneficiaries in Italy the exchange value of the sums paid into the "Special Dinar Account".

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall place at the disposal of the Yugoslav Government the amounts in dinars in the special accounts referred to in the first paragraph.

The Italian Government shall reimburse to the Ufficio Italiano dei Cambi the amounts in lire in the above-mentioned special accounts.

With the settlement provided for above, the said special accounts shall be deemed to have been finally closed.

### Article 7

#### RAILWAY AND POSTAL QUESTIONS

1. The following matters shall be deemed to have been finally settled by this Agreement :

(a) All reciprocal obligations existing before the war between the Yugoslav and Italian postal administrations and between the Yugoslav Railways and the Italian State Railways, including claims on the Yugoslav Railways arising out of the Arrangement of 6 July 1950 between the Yugoslav Railways and the Italian State Railways on special railway tariffs;

(b) The Italian Government's obligation to return trucks and coaches removed from Yugoslav territory during the war (Treaty of Peace, article 75);

(c) Questions concerning the allocation of rolling stock as provided for in annex XIV, paragraph 18, of the Treaty of Peace.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 191.

2. Le Gouvernement italien, au nom des Chemins de fer de l'État italien, reconnaît aux Chemins de fer yougoslaves la propriété sur tout le matériel roulant de provenance italienne qui se trouvait en possession des Chemins de fer yougoslaves en date du 1<sup>er</sup> septembre 1947 et n'était pas retourné jusqu'à la signature du présent Accord.

3. Le Gouvernement yougoslave, au nom des Chemins de fer yougoslaves, reconnaît aux Chemins de fer de l'État italien, la propriété sur tout le matériel roulant de provenance yougoslave qui se trouvait sur le territoire italien en date du 1<sup>er</sup> septembre 1947 et n'était pas retourné jusqu'à la signature du présent Accord.

4. Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial entre les deux administrations de chemins de fer, les Chemins de fer de l'État italien continueront, pour assurer le trafic normal sur la ligne Sežana-Rijeka, à fournir l'énergie électrique nécessaire par la sous-station de Poggio Reale-Campagna, aux mêmes conditions de paiements que jusqu'à présent.

#### Article 8

##### RÉPARATIONS ET AUTRES QUESTIONS

Sont également considérées comme définitivement réglées les obligations réciproques suivantes :

1) l'obligation de la République Italienne envers la République Populaire Fédérative de Yougoslavie découlant de l'article 74/B du Traité de Paix, dont le montant, compte tenu de la somme versée par le Gouvernement italien conformément à l'Accord du 23 décembre 1950, est de 94.279.792,59 dollars USA à la parité-or définie par l'article 74/B par. 5 dudit Traité;

2) toutes les obligations entre les instituts d'assurance sociale, italiens et yougoslaves, découlant du paragraphe 7 de l'Annexe XIV au Traité de Paix (par. 3 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950);

Le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement italien régleront toutes les questions dérivant de l'application de la présente disposition par un échange de notes<sup>1</sup> qui, quand il aura lieu, sera considéré comme partie intégrante du présent Accord;

3) la répartition de la Dette Publique italienne prévue au par. 6 de l'Annexe XIV au Traité de Paix (par. 10 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950);

Le Gouvernement yougoslave remettra au Gouvernement italien dans un délai de six mois, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les titres de la Dette Publique italienne se trouvant sur le territoire cédé, y compris les *buoni postali fruttiferi*;

Le Gouvernement italien ne sera pas tenu d'assurer le service des titres de la Dette Publique italienne y compris les *buoni postali fruttiferi* dont au

<sup>1</sup> Voir p. 260 de ce volume.

2. The Italian Government, on behalf of the Italian State Railways, recognizes the ownership by the Yugoslav Railways of all rolling stock of Italian origin which was in the possession of the Yugoslav Railways on 1 September<sup>o</sup> 1947 and has not been returned by the date of signature of this Agreement.

3. The Yugoslav Government, on behalf of the Yugoslav Railways, recognizes the ownership by the Italian State Railways of all rolling stock of Yugoslav origin which was in Italian territory on 1 September 1947 and has not been returned by the date of signature of this Agreement.

4. Pending the conclusion of a special agreement between the two railway administrations, the Italian State Railways will continue to provide from the sub-station at Poggio Reale-Campagna and under the same payments conditions as heretofore the electric power necessary to ensure normal traffic on the Sežana-Rijeka line.

#### Article 8

##### REPARATIONS AND OTHER QUESTIONS

The following reciprocal obligations shall also be deemed to have been finally settled :

(1) The obligation of the Republic of Italy to the Federal People's Republic of Yugoslavia under article 74, B, of the Treaty of Peace which, taking into account the sum paid by the Italian Government in accordance with the Agreement of 23 December 1950, amounts to \$US94,279,792.59 at the gold parity defined in article 74, B, paragraph 5 of the said Treaty;

(2) All the obligations between Italian and Yugoslav social insurance organizations arising out of annex XIV, paragraph 7, of the Treaty of Peace (annex B, paragraph 3, of the Agreement of 23 December 1950);

The Yugoslav Government and the Italian Government shall settle all questions arising out of the application of this provision by an exchange of notes<sup>1</sup> which shall form an integral part of this Agreement;

(3) The apportionment of the Italian public debt provided for in annex XIV, paragraph 6, of the Treaty of Peace (annex B, paragraph 10, of the Agreement of 23 December 1950).

The Yugoslav Government shall transmit to the Italian Government, within six months from the date on which this Agreement comes into force, the holdings in the Italian public debt situated in the ceded territory, including the *buoni postali fruttiferi*.

The Italian Government shall not be obliged to ensure payment on any holdings, as referred to in annex XIV, paragraph 6, of the Treaty of Peace,

<sup>1</sup> See p. 261 of this volume.

paragraphe 6 de l'Annexe XIV au Traité de Paix, qui pourraient être présentés par des personnes physiques qui ont maintenu leur résidence dans le territoire cédé et par des personnes morales qui y ont conservé leur siège social;

4) les créances yougoslaves publiques et privées visées au par. 12 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950 (l'indemnisation des dommages causés par le bombardement de Bitolj, la dette italienne en Kounes croates, les *vaglia cambiari*, tirées sur la Banque d'Italie par la « Hranilnica Ljubljanske pokrajine » et par les autorités allemandes et se trouvant en possession de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie);

La Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie remettra à la Banque d'Italie pour le compte du Gouvernement italien, les *vaglia cambiari* en question dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord;

5) les comptes de clearing existant jusqu'au 28 novembre 1947, date de la reprise des rapports de paiements;

Les soldes des comptes susdits seront réglés, du côté yougoslave, entre la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement yougoslave et, du côté italien, entre l'« Ufficio Italiano dei Cambi », en sa qualité de liquidateur de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero, et le Gouvernement italien;

6) toutes les questions relatives à la circulation monétaire visées au par. 18 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950;

7) la répartition de l'outillage des ports, en relation au par. 18 de l'Annexe XIV du Traité de Paix;

8) l'obligation du Gouvernement italien envers le Gouvernement yougoslave au paiement de la somme de 34.760.180 liras italiennes prévue par l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne, signé à Rome le 26 juillet 1954 et concernant l'alimentation en eau de la Commune de Gorizia, conformément à l'Annexe V du Traité de Paix avec l'Italie.

### Article 9

#### NAVIRES ITALIENS

Le Gouvernement italien, à son nom et au nom de ses nationaux, renonce à toutes les réclamations au sujet des navires italiens saisis par le Gouvernement yougoslave en suite des ordonnances des Tribunaux yougoslaves des prises (par. 17 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950).

Les navires italiens saisis par le Gouvernement yougoslave en vertu des actes autres que les ordonnances des Tribunaux des prises sont considérés couverts par l'article 2 du présent Accord.



in the Italian public debt, including the *buoni postali fruttiferi*, which may be presented by individuals who have continued to reside in the ceded territory or bodies corporate which have retained their head office there;

(4) The Yugoslav public and private claims referred to in annex B, paragraph 12, of the Agreement of 23 December 1950 (compensation for damage caused by the bombardment of Bitolj, the Italian debt in Croatian Kounes, and the *vaglia cambiari* drawn on the Bank of Italy by the Hranilnica Ljubljanske pokrajine and by the German authorities and in the possession of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia);

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall deliver the said *vaglia cambiari* to the Bank of Italy for the account of the Italian Government within three months from the date on which the present Agreement comes into force;

(5) The clearing accounts existing up to 28 November 1947, the date on which payments relations were resumed;

The balances in the said accounts shall be settled, on the part of Yugoslavia, between the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Yugoslav Government, and, on the part of Italy, between the Ufficio Italiano dei Cambi, in its capacity as the liquidator of the Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero, and the Italian Government;

(6) All questions concerning the circulation of currency dealt with in annex B, paragraph 18, of the Agreement of 23 December 1950;

(7) The allocation of harbour equipment pursuant to annex XIV, paragraph 18, of the Treaty of Peace;

(8) The Italian Government's obligation to the Yugoslav Government concerning the payment of 34,760,180 Italian lire as provided for in article 10 of the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Italy concerning the water supply for the Commune of Gorizia, which was signed at Rome on 26 July 1954, in accordance with annex V of the Treaty of Peace with Italy.

### Article 9

#### ITALIAN VESSELS

The Italian Government, on its own behalf and on behalf of its nationals, renounces all claims concerning Italian vessels that were seized by the Yugoslav Government pursuant to decisions of the Yugoslav Prize Courts (annex B, paragraph 17, of the Agreement of 23 December 1950).

Italian vessels seized by the Yugoslav Government otherwise than by virtue of a decision of the Prize Courts shall be deemed to have been covered by article 2 of this Agreement.

*Article 10*

## ANNEXE XVI AU TRAITÉ DE PAIX

Les dispositions de l'Annexe XVI du Traité de Paix relatives aux contrats, prescriptions et effets de commerce, resteront en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

*Article 11*

Le solde de toutes les créances et dettes réciproques, visées par le présent Accord, est fixé à la somme de 30 millions de dollars USA, en faveur du Gouvernement yougoslave. Le Gouvernement italien s'engage à ne pas lier le paiement de ladite somme au règlement de n'importe quelle réclamation présente ou future. Cette somme sera en outre exempte de tout acte de saisie ou de séquestre.

Le Gouvernement italien mettra ladite somme à la disposition du Gouvernement yougoslave chez l' « Ufficio Italiano dei Cambi », selon les modalités prévues à la lettre « G »<sup>1</sup> annexée au présent Accord.

*Article 12*

Étant donné que le présent Accord constitue le règlement définitif de toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de Paix et des Accords successifs, les deux Gouvernements contractants déclarent qu'aucune réclamation ayant les mêmes caractère et origine que les obligations ci-dessus mentionnées, ne pourra plus être présentée et soutenue ni par les deux Gouvernements ni par leurs ressortissants.

Les obligations découlant du Traité de Paix n'ayant pas un caractère économique et financier, notamment l'obligation de l'Italie d'effectuer la restitution d'objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique, les obligations prévues au par. 9 de l'article 75 du Traité de Paix et par. 4 de l'Annexe XIV audit Traité, les obligations découlant de l'Accord sur la répartition d'archives du 23 décembre 1950<sup>2</sup>, ne sont pas réglées par le présent Accord.

Le présent Accord ne modifie pas la situation juridique des biens visés à la litt. a) de l'article II de l'Accord d'Udine du 3 février 1949<sup>3</sup>.

Les biens meubles visés à l'article premier de l'Accord concernant le transfert des biens meubles des optants signé à Beograd le 18 août 1948<sup>4</sup>, appartenant à des optants qui ont gardé jusqu'à présent leur résidence sur le territoire yougoslave ou pour lesquels le délai prévu par l'article premier de l'Accord du 18 août 1948 pour le transfert des biens meubles n'est pas expiré jusqu'aujourd'hui, ne sont pas inclus dans la compensation générale prévue par le présent Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 272 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 291.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 105.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 199.

*Article 10*

## ANNEX XVI OF THE TREATY OF PEACE

The provisions of annex XVI of the Treaty of Peace, concerning contracts, prescription and negotiable instruments, shall remain in force between the two Contracting Parties.

*Article 11*

The balance of all reciprocal claims and debts covered by this Agreement is fixed at \$US30 million in favour of the Yugoslav Government. The Italian Government undertakes not to make the payment of this sum contingent on the settlement of any claim present or future. This sum shall, in addition, be exempt from any act of seizure or sequestration.

The Italian Government shall make the said sum available to the Yugoslav Government through the Ufficio Italiano dei Cambi in accordance with the procedure provided for in letter G<sup>1</sup> annexed to this Agreement.

*Article 12*

Inasmuch as this Agreement constitutes the final settlement of all reciprocal economic and financial obligations arising out of the Treaty of Peace and subsequent agreements, the two Contracting Governments hereby declare that no claim of the same nature and origin as the above-mentioned obligations may in future be presented or supported by the two Governments or by their nationals.

This Agreement shall not constitute any settlement of obligations arising out of the Treaty of Peace other than economic and financial obligations nor, in particular, of the obligation of Italy to make restitution of objects of artistic, historical or archaeological value, the obligation provided for in article 75, paragraph 9, of the Treaty of Peace and annex XIV, paragraph 4, of the same treaty, or the obligations arising out of the Agreement of 23 December 1950<sup>2</sup> with respect to the apportionment of archives.

The present Agreement shall not affect the legal status of the property referred to in article II, paragraph (a) of the Udine Agreement of 3 February 1949.<sup>3</sup>

The general compensation provided for by this Agreement shall not apply to the movable property referred to in article 1 of the Agreement concerning the transfer of optants' movable property, initialled at Belgrade on 18 August 1948,<sup>4</sup> in so far as such property belongs to optants who are still resident in Yugoslav territory or for whom the time-limit provided for in article 1 of the said Agreement of 18 August 1948 has not yet expired.

<sup>1</sup> See p. 273 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 291.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 105.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 199.

*Article 13*

L' « Ufficio Italiano dei Cambi », agissant au nom et pour le compte du Gouvernement italien, ouvrira au nom de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement yougoslave, un compte libellé en dollars USA, sans intérêt, dénommé « Conto dollari R. 1954 ».

Au crédit de ce compte seront portées les sommes prévues à l'article II du présent Accord.

*Article 14*

Le Gouvernement yougoslave utilisera le montant susmentionné exclusivement pour le paiement des fournitures qui seront fixées d'un commun accord entre les deux Gouvernements tout de suite après la signature du présent Accord, en tenant compte des obligations du Gouvernement yougoslave prévues au par. 4 de l'article 74/B du Traité de Paix concernant la livraison à l'Italie des matières premières.

*Article 15*

Dans le cas de changement de la parité-or du dollar USA établie au par. 5 de l'article 74/B du Traité de Paix, les disponibilités du compte « Conto dollari R. 1954 » seront réajustées conformément à la parité-or nouvelle, étant entendu que cette obligation du Gouvernement italien cessera à la date du 18 décembre 1957.

*Article 16*

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Rome. Il sera toutefois appliqué dès sa signature sans attendre la ratification.

FAIT à Beograd, le 18 décembre 1954 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :

PAVLIC

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne :

RICCIO

*Article 13*

The Ufficio Italiano dei Cambi, acting on behalf and for the account of the Italian Government, shall open in the name of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, acting on behalf and for the account of the Yugoslav Government, a non-interest-bearing account in United States dollars to be called "Conto dollari R. 1954".

This account shall be credited with the sums mentioned in article 11 of this Agreement.

*Article 14*

With due regard for the obligations of the Yugoslav Government concerning deliveries of materials to Italy as provided for in article 74, B, paragraph 4, of the Treaty of Peace, the Yugoslav Government shall use the above-mentioned amount exclusively for the payment of the deliveries to be determined by agreement between the two Governments immediately after the signing of the present Agreement.

*Article 15*

In the event of a change in the gold parity of the United States dollar as established in article 74, B, paragraph 5, of the Treaty of Peace, the amounts in the "Conto dollari R. 1954" shall be readjusted on the basis of the new gold parity on the understanding that this obligation on the part of the Italian Government shall cease on 18 December 1957.

*Article 16*

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rome. It shall nevertheless be applied immediately upon signature without awaiting ratification.

DONE at Belgrade in duplicate in the French language on 18 December 1954.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
PAVLIC

For the Government  
of the Republic of Italy :  
RICCIO

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## LETTRE A

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

Un certain nombre de demandes d'option pour la nationalité italienne visées aux lettres annexées à l'Accord pour le règlement de certaines questions relatives aux options en date du 23 décembre 1950, n'a pas été jusqu'à présent reconnu par les deux Gouvernements.

Pour faciliter le règlement définitif de la situation des personnes intéressées le Gouvernement yougoslave est prêt à reconnaître les options pour la nationalité italienne visées plus haut, pour lesquelles le Gouvernement italien l'informerá jusqu'à la date du 31 mars 1955 qu'il est également prêt à les reconnaître.

Les demandes d'option qui ne seront pas acceptées de cette manière seront considérées comme définitivement rejetées.

La procédure prévue par la présente, remplace celle prévue par la lettre annexée à l'Accord pour le règlement de certaines questions relatives aux options en date du 23 décembre 1950.

Il reste entendu que la présente lettre et votre réponse forment partie intégrante de l'Accord portant le règlement de toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de Paix et des Accords successifs que nous venons de signer.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Stane PAVLIC

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Luigi Riccio  
Président de la Délégation italienne  
Beograd

## II

## LETTRE A

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## LETTER A

CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

A number of the requests to opt for Italian nationality that were mentioned in the letters annexed to the Agreement of 23 December 1950 for the settlement of certain questions concerning options have not yet been recognized by the two Governments.

In order to facilitate a final settlement of the status of the persons concerned, the Yugoslav Government is prepared to recognize the options for Italian nationality referred to above in those cases where, before 31 March 1955, notice is received from the Italian Government that it is also prepared to recognize them.

Requests to opt which are not accepted in this way shall be deemed to have been finally rejected.

The procedure provided for in this letter replaces that provided for in the letter annexed to the Agreement of 23 December 1950 for the settlement of certain questions concerning options.

It is understood that this letter, together with your reply, forms an integral part of the Agreement which we have just signed for the settlement of all reciprocal economic and financial obligations arising out of the Treaty of Peace and subsequent agreements.

I have the honour to be, etc.

Stane PAVLIC

His Excellency Dr. Luigi Riccio  
Chairman of the Italian Delegation  
Belgrade

## II

## LETTER A

CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Luigi RICCIO

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Stane Pavlic  
Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

### III

#### LETTRE B

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu en vue de la conclusion de l'Accord signé en date d'aujourd'hui<sup>1</sup>, la Délégation italienne a soulevé la question de l'application de l'article 79 du Traité de Paix aux immeubles appartenant au service consulaire italien dans le territoire yougoslave d'avant-guerre.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement yougoslave est disposé à régler cette question au sens du point 6 de l'article 79 du Traité de Paix par la voie diplomatique normale.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Stane PAVLIC

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Luigi Riccio  
Président de la Délégation italienne  
Beograd

### IV

#### LETTRE B

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui rédigée comme suit :

[*Voir lettre III*]

<sup>1</sup> Voir p. 240 de ce volume.



I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

Luigi RICCIO

His Excellency Dr. Stane Pavlic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

### III

#### LETTER B

CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

During the negotiations leading up to the Agreement signed today,<sup>1</sup> the Italian delegation raised the question of the application of article 79 of the Treaty of Peace to immovable property belonging to the Italian consular service in pre-war Yugoslav territory.

I have the honour to inform you that the Yugoslav Government is prepared to settle this question through the normal diplomatic channel in accordance with article 79, paragraph 6, of the Treaty of Peace.

I have the honour to be, etc.

Stane PAVLIC

His Excellency Dr. Luigi Riccio  
Chairman of the Italian Delegation  
Belgrade

### IV

#### LETTER B

CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter III]

<sup>1</sup> See p. 241 of this volume.

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Luigi RICCIO

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Stane Pavlic  
Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

V

LETTRE C

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 8 point 6 de l'Accord signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous informer que la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie fera toutes les recherches nécessaires pour établir le sort définitif des signes monétaires retirés de la circulation.

La Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ne manquera pas de communiquer aux autorités compétentes italiennes les résultats de ses recherches et le cas échéant de restituer les signes monétaires retirés dont l'existence sur le territoire yougoslave serait constatée.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Stane PAVLIC

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Luigi Riccio  
Président de la Délégation italienne  
Beograd

VI

LETTRE C

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui rédigée comme suit :

[Voir lettre V]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

Luigi RICCIO

His Excellency Dr. Stane Pavlic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

V

LETTER C

CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

With reference to article 8, paragraph (6) of the Agreement signed today, I have the honour to inform you that the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia will make all the inquiries necessary to determine the ultimate fate of the units of currency withdrawn from circulation.

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia will communicate the results of its inquiries to the competent Italian authorities without fail, and it will, if necessary, make restitution of any withdrawn currency units which are found to be in existence in Yugoslav territory.

I have the honour to be, etc.

Stane PAVLIC

His Excellency Dr. Luigi Riccio  
Chairman of the Italian Delegation  
Belgrade

VI

LETTER C

CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter V]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Luigi RICCIO

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Stane Pavlic  
Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

## VII

### LETTRE D

#### PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à l'Accord signé aujourd'hui et notamment à l'article 6 de l'Accord même, j'ai l'honneur de vous proposer que, dans le cas où de nouvelles options seront reconnues par le Gouvernement yougoslave, les fonds liquides des titulaires de ces options tomberont sous la réglementation générale yougoslave en matière de change pour autant que les deux gouvernements n'ont pas conclu des arrangements à ce sujet.

Il reste entendu que la présente lettre et votre réponse forment partie intégrante de l'Accord portant le règlement de toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de Paix et des Accords successifs que nous venons de signer.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Stane PAVLIC

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Luigi Riccio  
Président de la Délégation italienne  
Beograd

## VIII

### LETTRE D

#### PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui rédigée comme suit :

[Voir lettre VII]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

Luigi RICCIO

His Excellency Dr. Stane Pavlic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

## VII

### LETTER D

CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

With reference to the negotiations that led up to the Agreement signed today, and particularly as regards article 6 of that Agreement, I have the honour to propose that, in the event of new options being recognized by the Yugoslav Government, the optants' liquid assets shall be governed by the general Yugoslav exchange regulations in so far as the two Governments have not made any arrangements in this connexion.

It is understood that this letter, together with your reply, forms an integral part of the Agreement which we have just signed for the settlement of all reciprocal economic and financial obligations arising out of the Treaty of Peace and subsequent agreements.

I have the honour to be, etc.

Stane PAVLIC

His Excellency Dr. Luigi Riccio  
Chairman of the Italian Delegation  
Belgrade

## VIII

### LETTER D

CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter VII]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Luigi RICCIO

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Stane Pavlic  
Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

## IX

### LETTRE E

#### PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 6 de l'Accord signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous proposer qu'ils soient également considérés compensés aux termes de l'Accord même les montants versés par les optants italiens jusqu'à la date de ce jour auprès de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie — filiale de Rijeka et se trouvant encore en suspens à cause de la documentation insuffisante.

La Banque Nationale susdite enverra à l'Ufficio Italiano dei Cambi la liste complète des versements dont ci-dessus en indiquant le montant, le nom et l'adresse des ayants droit et la date de l'opération. Il reste toutefois entendu que, dans le cas où des versements ne sont pas effectués en conformité avec les dispositions de l'Accord du 30 août 1948<sup>1</sup>, les montants en dinars respectifs devront être mis à nouveau à la disposition des personnes qui ont versé ces montants.

Il reste entendu que la présente lettre et votre réponse forment partie intégrante de l'Accord portant le règlement de toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de Paix et des Accords successifs que nous venons de signer.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Stane PAVLIC

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Luigi Riccio  
Président de la Délégation italienne  
Beograd

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 191.

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

Luigi RICCIO

His Excellency Dr. Stane Pavlic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

IX

LETTER E

CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

With reference to article 6 of the Agreement signed today, I have the honour to propose that under the Agreement those amounts shall also be deemed to have been adjusted which up to today's date have been paid by Italian optants into the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia—Rijeka branch—but are still in suspense because of the lack of adequate supporting documents.

The said National Bank will send the Ufficio Italiano dei Cambi a complete list of the payments referred to above in which the amount, the name and address of the beneficiaries and the date of the transaction will be shown. It is understood, however, that if the payments are not made in conformity with the provisions of the Agreement of 30 August 1948,<sup>1</sup> the respective amounts in dinars shall again be placed at the disposal of the persons by whom the payments were made.

It is understood that this letter, together with your reply, forms an integral part of the Agreement which we have just signed for the settlement of all reciprocal economic and financial obligations arising out of the Treaty of Peace and subsequent agreements.

I have the honour to be, etc.

Stane PAVLIC

His Excellency Dr. Luigi Riccio  
Chairman of the Italian Delegation  
Belgrade

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 191.

## X

## LETTRE E

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui rédigée comme suit :

[*Voir lettre IX*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Luigi RICCIO

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Stane Pavlic  
Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

## XI

## LETTRE F

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 6 de l'Accord signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien considère qu'en relation aux dispositions prévues au premier alinéa de l'article 2 de l'Accord du 30 août 1948 et au point 15 de l'Annexe B à l'Accord du 23 décembre 1950, et compte tenu de la situation particulière des ayants droit en Italie, la liquidation, en faveur des ayants droit susdits des sommes versées dans le « Compte spécial en dinars » jusqu'à la date de ce jour doit avoir lieu comme suit :

Lit. 6 pour chaque dinar versé jusqu'au 31 décembre 1949,

Lit. 4 pour chaque dinar versé du 1<sup>er</sup> janvier 1950 au 31 décembre 1951,

Lit. 2 pour chaque dinar versé du 1<sup>er</sup> janvier 1952 jusqu'à ce jour.

Les montants en liras à liquider seront diminués des sommes déjà payées à titre d'avance.



## X

## LETTER E

CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter IX]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

Luigi RICCIO

His Excellency Dr. Stane Pavlic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

## XI

## LETTER F

CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

With reference to article 6 of the Agreement signed today, I have the honour to inform you that, having regard to the provisions of article 2, paragraph 1, of the Agreement of 30 August 1948 and annex B, paragraph 15, of the Agreement of 23 December 1950 and to the particular circumstances of the beneficiaries in Italy, the payment to such beneficiaries of the sums paid into the " Special Dinar Account " up to today's date should, in the view of the Italian Government, be effected as follows :

6 lire for each dinar paid up to 31 December 1949,

4 lire for each dinar paid between 1 January 1950 and 31 December 1951,

2 lire for each dinar paid between 1 January 1952 and today's date.

The amounts in lire still to be paid shall be reduced by the sums already paid as advances.

Il reste entendu que la présente lettre et votre réponse forment partie intégrante de l'Accord portant le règlement de toutes les obligations réciproques de caractère économique et financier découlant du Traité de Paix et des Accords successifs que nous venons de signer.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Luigi Riccio

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Stane Pavlic  
Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

## XII

### LETTRE F

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui rédigée comme suit :

[*Voir lettre XI*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Stane PAVLIC

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Luigi Riccio  
Président de la Délégation italienne  
Beograd

## XIII

### LETTRE G

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

Je désire confirmer l'accord auquel nous avons abouti lors de nos conversations au sujet de l'échéancier de paiement des tranches de la somme prévue à l'article 11 de l'Accord signé en date d'aujourd'hui. Il a été convenu que la somme de 30 millions de dollars sera versée par le Gouvernement italien en tranches suivantes :

It is understood that this letter, together with your reply, forms an integral part of the Agreement which we have just signed for the settlement of all reciprocal economic and financial obligations arising out of the Treaty of Peace and subsequent agreements.

I have the honour to be, etc.

Luigi RICCIO

His Excellency Dr. Stane Pavlic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

## XII

### LETTER F

CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter XI*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

Stane PAVLIC

His Excellency Dr. Luigi Riccio  
Chairman of the Italian Delegation  
Belgrade

## XIII

### LETTER G

CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

I wish to confirm the agreement arrived at in our conversations on the schedule for the payment in instalments of the sum provided for in article 11 of the Agreement signed today. It was agreed that the sum of \$30 million would be paid by the Italian Government in the following instalments :

1<sup>ère</sup> tranche d'un montant de 10 millions de dollars aussitôt que possible, mais le plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1955;

2<sup>ème</sup> tranche d'un montant de 5 millions de dollars le 1<sup>er</sup> janvier 1956;

3<sup>ème</sup> tranche d'un montant de 5 millions de dollars le 1<sup>er</sup> juillet 1956;

4<sup>ème</sup> tranche d'un montant de 5 millions de dollars le 1<sup>er</sup> janvier 1957;

5<sup>ème</sup> tranche d'un montant de 5 millions de dollars le 1<sup>er</sup> juillet 1957.

Il est entendu que la présente lettre et votre réponse constituent partie intégrante de l'Accord signé en date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Luigi RICCIO

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Stane Pavlic  
Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

#### XIV

#### LETTRE G

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui rédigée comme suit :

[*Voir lettre XIII*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Stane PAVLIC

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Luigi Riccio  
Président de la Délégation italienne  
Beograd

#### XV

#### LETTRE H

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord signé aujourd'hui, nous avons convenu que la Commission Mixte yougoslavo-italienne terminerait ses travaux le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de six mois à partir d'aujourd'hui c'est-à-dire le 18 juin 1955.

A first instalment of \$10 million as soon as possible but not later than 1 April 1955;

A second instalment of \$5 million on 1 January 1956;

A third instalment of \$5 million on 1 July 1956;

A fourth instalment of \$5 million on 1 January 1957;

A fifth instalment of \$5 million on 1 July 1957.

It is understood that this letter, together with your reply, forms an integral part of the agreement signed today.

I have the honour to be, etc.

Luigi RICCIO

His Excellency Dr. Stane Pavlic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

XIV

LETTER G

CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter XIII]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

Stane PAVLIC

His Excellency Dr. Luigi Riccio  
Chairman of the Italian Delegation  
Belgrade

XV

LETTER H

CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

During the negotiations which led up to the Agreement signed today, we agreed that the Italian-Yugoslav Joint Commission would conclude its work as soon as possible and in any case within six months from today, that is to say by 18 June 1955.

Après ladite date les Services compétents yougoslaves remettront aux Services compétents italiens ou à leurs experts les renseignements nécessaires en vue d'établir la consistance des biens visés aux articles 3 et 4 de l'Accord signé aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Stane PAVLIC

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Luigi Riccio  
Président de la Délégation italienne  
Beograd

XVI

LETTRE H

PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ITALIENNE

Beograd, le 18 décembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui rédigée comme suit :

[Voir lettre XV]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Luigi RICCIO

Son Excellence Monsieur le D<sup>r</sup> Stane Pavlic  
Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

After that date the competent Yugoslav authorities will transmit to the competent Italian authorities or their experts the information necessary to establish the condition of the property referred to in articles 3 and 4 of the Agreement signed today.

I have the honour to be, etc.

Stane PAVLIC

His Excellency Dr. Luigi Riccio  
Chairman of the Italian Delegation  
Belgrade

XVI

LETTER H

CHAIRMAN OF THE ITALIAN DELEGATION

Belgrade, 18 December 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter XV*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

Luigi RICCIO

His Excellency Dr. Stane Pavlic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade





No. 4142

---

**ITALY**  
and  
**SWITZERLAND**

**Agreement on the financing of operations for the development and electrification of certain lines of the Italian State Railways entering Switzerland. Signed at Rome, on 23 July 1955**

**Convention between the Italian State Railways (Ferrovie italiane dello Stato (FS)) and the Swiss Federal Railways (Chemins de fer fédéraux suisses (CFF)) on the financing of operations for the development and electrification of certain lines of the Italian State Railways entering Switzerland. Signed at Rome, on 23 July 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 3 January 1958.*

---

**ITALIE**  
et  
**SUISSE**

**Accord concernant le financement de travaux en vue du développement et de l'électrification de certaines lignes des Ferrovie italiane dello Stato accédant à la Suisse. Signé à Rome, le 23 juillet 1955**

**Convention entre les Ferrovie italiane dello Stato (FS) et les Chemins de fer fédéraux suisses (CFF) concernant le financement de travaux en vue du développement et de l'électrification de certaines lignes des Ferrovie italiane dello Stato accédant à la Suisse. Signée à Rome, le 23 juillet 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par l'Italie le 3 janvier 1958.*

N° 4142. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LE FINANCEMENT DE TRAVAUX EN VUE DU DÉVELOPPEMENT ET DE L'ÉLECTRIFICATION DE CERTAINES LIGNES DES FERROVIE ITALIANE DELLO STATO ACCÉDANT À LA SUISSE. SIGNÉ À ROME, LE 23 JUILLET 1955

---

La RÉPUBLIQUE ITALIENNE, d'une part, et la CONFÉDÉRATION SUISSE, d'autre part, tenant compte de l'intérêt que le développement et l'électrification de certaines lignes de chemin de fer d'Italie accédant à la Suisse présentent pour les relations ferroviaires italo-suissees et le trafic de transit, se sont consultées dans le cadre des rapports de collaboration et d'amitié qui ont toujours heureusement caractérisé les relations entre les deux pays et sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement italien s'engage à mettre les chemins de fer italiens en mesure de réaliser, dans un délai de 4-6 ans dès l'entrée en vigueur du présent accord et dans l'ordre adopté ci-dessous ou simultanément, les projets de travaux mentionnés dans la convention passée le 23 juillet 1955<sup>2</sup> entre les Ferrovie italiane dello Stato (FS) et les Chemins de fer fédéraux suisses (CFF), concernant le financement de travaux en vue du développement et de l'électrification de certaines lignes de chemins de fer de l'Italie accédant à la Suisse.

Ces projets concernent :

1. Construction de la double voie entre Gallarate et Arona, y compris l'électrification de la deuxième voie;
2. Achèvement des travaux d'agrandissement à la gare de Domodossola dans le cadre de la convention existante à ce sujet;
3. Électrification de la ligne Pino (fr.)-Luino (courant alternatif monophasé à 15 kV, 16 2/3 périodes), sur la base d'un contrat particulier à conclure entre les deux administrations;
4. Électrification de la ligne Alessandria-Novara-Oleggio-Arona;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Berne, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 286 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4142. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE FINANCING OF OPERATIONS FOR THE DEVELOPMENT AND ELECTRIFICATION OF CERTAIN LINES OF THE ITALIAN STATE RAILWAYS ENTERING SWITZERLAND. SIGNED AT ROME, ON 23 JULY 1955

---

The REPUBLIC OF ITALY and the SWISS CONFEDERATION, recognizing the importance of the development and electrification of certain Italian railway lines entering Switzerland for rail connexions between Italy and Switzerland and through traffic, have consulted together in the spirit of co-operation and friendship which happily has always prevailed in the relations between the two countries and have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Italian Government undertakes to enable the Italian railways, within four to six years after this Agreement has come into force, and in the order adopted here below or simultaneously, to execute the works projects specified in the Convention concluded on 23 July 1955<sup>2</sup> between the Italian State Railways (Ferrovie italiane dello Stato (FS)) and the Swiss Federal Railways (Chemins de fer fédéraux suisses (CFF)) concerning the financing of operations for the development and electrification of certain Italian railway lines entering Switzerland.

These projects are as follows :

1. Construction of a double track between Gallarate and Arona, including electrification of the second track;
2. Completion of the work of enlarging Domodossola station in accordance with the relevant existing convention;
3. Electrification of the Pino (fr.)-Luino line (single-phase alternating current at 15 kV, 16 2/3 cycles) on the basis of a special contract to be signed between the two administrations;
4. Electrification of the Alessandria-Novara-Oleggio-Arona line;

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Bern, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 287 of this volume.

5. Électrification des lignes Oleggio-Sesto Calende-Luino et Laveno-Gallarate, y compris l'extension de la gare de Luino;

6. Agrandissement des centrales hydro-électriques destinées à alimenter les lignes à électrifier susmentionnées et achat de locomotives destinées à l'exploitation de ces lignes.

En outre, le Gouvernement italien s'engage à mettre en mesure les FS, en ce qui a trait à l'électrification des lignes mentionnées sous chiffres 4 et 5, à adapter leurs installations aux exigences de lignes de trains de marchandises bien équipées.

#### *Article 2*

Le Gouvernement suisse s'engage à autoriser le financement des travaux de développement et d'électrification mentionnée à l'article premier par un prêt des CFF aux FS de 200 millions de francs suisses.

#### *Article 3*

Les conditions du financement prévu à l'article précédent sont fixées par une convention, passée entre les CFF et les FS.

#### *Article 4*

Le transfert du prêt sera effectué par le service réglementé des paiements, soit par l'intermédiaire de l'Accord de paiement italo-suisse en vigueur. Le service des amortissements et des intérêts sera effectué en dehors de tout service réglementé des paiements, soit en francs suisses libres.

#### *Article 5*

L'État italien se porte garant du remboursement du capital et du service des intérêts du prêt mentionné ci-dessus.

#### *Article 6*

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes mesures propres à développer le trafic ferroviaire entre les deux pays et le trafic de transit par Chiasso, Domodossola et Luino. Ces points frontières ne seront soumis en aucun cas à un régime moins favorable que celui appliqué aux autres points frontières par chacun des deux pays. Les deux gouvernements s'abstiendront de toute mesure discriminatoire, notamment en ce qui concerne les formalités de contrôle. Ils s'engagent en outre à prendre dans leur trafic réciproque toutes les mesures adéquates pour que les opérations de douane, de police de frontière et d'administration puissent s'effectuer dans les plus brefs délais et dans les meilleures conditions.

5. Electrification of the Oleggiò-Sesto, Calende-Luino, and Laveno-Gallarate lines, including lengthening of the Luino station;

6. Enlargement of the hydro power plants which will supply the aforesaid lines to be electrified and purchase of locomotives for use on those lines.

The Italian Government further undertakes to enable the FS, as regards the electrification of the lines mentioned under 4 and 5, to adapt their installations to the requirements of up-to-date goods train lines.

#### *Article 2*

The Swiss Government undertakes to authorize the financing of the development and electrification operations referred to in article 1 by means of a loan of 200 million Swiss francs from the CFF to the FS.

#### *Article 3*

The terms of the financing provided for in the foregoing article shall be fixed by convention between the CFF and the FS.

#### *Article 4*

The loan shall be transferred through the regular payments system, in accordance with the terms of the Payments Agreement in force between Italy and Switzerland. The servicing of the loan and the payment of interest shall be arranged outside the framework of any regular payments system, in free Swiss francs.

#### *Article 5*

The Italian State shall guarantee repayment of the principal and interest on the loan mentioned above.

#### *Article 6*

The two Governments undertake to adopt appropriate measures for the development of rail traffic between the two countries and through traffic via Chiasso, Domodossola and Luine. These frontier points shall in no case be accorded less favourable treatment than the other frontier points by either of the countries. The two Governments shall refrain from discrimination of any kind, particularly with regard to inspection formalities. They further undertake in regard to the traffic, between the two countries to ensure that the activities of customs, the frontier police and the administration are carried out as rapidly and efficiently as possible.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Rome, en deux exemplaires, le 23 juillet 1955.

Pour la République Italienne :

A. CATTANI

Pour la Confédération Suisse :

M. IKL

*Article 7*

This Agreement shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged.

DONE at Rome, in two copies, on 23 July 1955.

For the Republic of Italy :

A. CATTANI

For the Swiss Confederation :

M. IKL

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES FERROVIE ITALIANE DELLO STATO (FS) ET LES CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX SUISSES (CFF) CONCERNANT LE FINANCEMENT DE TRAVAUX EN VUE DU DÉVELOPPEMENT ET DE L'ÉLECTRIFICATION DE CERTAINES LIGNES DES FERROVIE ITALIANE DELLO STATO ACCÉDANT À LA SUISSE. SIGNÉE À ROME, LE 23 JUILLET 1955

---

Vu l'Accord conclu le 23 juillet 1955 entre la République italienne et la Confédération suisse concernant le financement de travaux en vue du développement et de l'électrification de certaines lignes de chemins de fer d'Italie accédant à la Suisse<sup>2</sup>, les CFF et les FS conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

Les FS s'engagent à exécuter dans un délai de quatre à six ans dès l'entrée en vigueur de la présente convention les ouvrages suivants, dans l'ordre de succession ci-dessous ou simultanément :

1. Construction de la double voie entre Gallarate et Arona, y compris l'électrification de la deuxième voie;
2. Achèvement des travaux d'agrandissement à la gare de Domodossola dans le cadre de la Convention existante à ce sujet;
3. Électrification de la ligne Pino (fr.)-Luino (courant alternatif monophasé à 15 kV, 16  $\frac{2}{3}$  périodes), sur la base d'un contrat particulier à conclure entre les deux administrations;
4. Électrification de la ligne Alessandria-Novara-Oleggio-Arona;
5. Électrification des lignes Oleggio-Sesto Calende-Luino et Laveno-Gallarate, y compris l'extension de la gare de Luino;
6. Agrandissement des centrales hydro-électriques destinées à alimenter les lignes électrifiées susmentionnées et achat de locomotives destinées à l'exploitation de ces lignes.

Les FS s'engagent, à l'occasion de l'électrification des lignes mentionnées sous chiffres 4 et 5, à adapter les installations de celles-ci de manière à ce qu'elles répondent aux exigences des lignes de trains de marchandises bien équipées.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 mars 1957, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 23 juillet 1955, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Voir p. 280 de ce volume.



CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN STATE RAILWAYS (FERROVIE ITALIANE DELLO STATO (FS)) AND THE SWISS FEDERAL RAILWAYS (CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX SUISSES (CFF)) ON THE FINANCING OF OPERATIONS FOR THE DEVELOPMENT AND ELECTRIFICATION OF CERTAIN LINES OF THE ITALIAN STATE RAILWAYS ENTERING SWITZERLAND. SIGNED AT ROME, ON 23 JULY 1955

---

Considering the Agreement concluded on 23 July 1955 between the Republic of Italy and the Swiss Confederation on the financing of operations for the development and electrification of certain Italian railway lines entering Switzerland,<sup>2</sup> the CFF and the FS are agreed as follows :

*Article 1*

The FS undertake to execute the following projects in the order in which they are listed below or simultaneously within four to six years after this convention comes into force :

1. Construction of a double track between Gallarate and Arona, including electrification of the second track;
2. Completion of the work of enlarging Domodossola station in accordance with the relevant existing convention;
3. Electrification of the Pino (Fr.)–Luino line (single-phase alternating current at 15 kV, 16 2/3 cycles) on the basis of a special contract to be signed between the two administrations;
4. Electrification of the Alessandria–Novara–Oleggio–Arona line;
5. Electrification of the Oleggio–Sesto, Calende–Luino and Laveno–Gallarate lines, including lengthening of the Luino station;
6. Enlargement of the hydro power plants which will supply the aforesaid electrified lines and purchase of locomotives for use on those lines.

The FS undertake, in connexion with the electrification of the lines mentioned under 4 and 5, to adapt the installations of those lines to the requirements of up-to-date goods train lines.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1957, the date of entry into force of the Agreement of 23 July 1955, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> See p. 281 of this volume.

### Article 2

Les CFS accordent aux FS un prêt de 200 millions de francs suisses pour contribuer au financement des ouvrages mentionnés à l'article premier.

Les FS s'engagent à affecter exclusivement aux dépenses entraînées par les ouvrages ferroviaires mentionnés à l'article premier le montant que les CFF auront mis à leur disposition en vertu de la présente convention.

### Article 3

Ce prêt sera mis à la disposition des FS par les CFF en un seul versement dès l'entrée en vigueur de l'accord intergouvernemental italo-suisse mentionné ci-dessus.

La somme prêtée portera intérêt à partir du jour du versement de celle-ci aux FS. Le taux annuel est fixé comme suit :

|                                                                                   |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------|
| — pour les premières six années à.....                                            | 3 3/4 % |
| — à partir de la septième année et jusqu'à et y compris la douzième année à ..... | 4 1/4 % |
| — pour les quatorze dernières années à .....                                      | 4 1/2 % |

Les intérêts doivent être payés annuellement le 1<sup>er</sup> février de chaque année et pour la première fois le 1<sup>er</sup> février 1957.

### Article 4

Le prêt est accordé pour une période de 26 ans commençant à courir à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord intergouvernemental italo-suisse mentionné ci-dessus.

La somme prêtée sera amortie au cours des 10 dernières années à raison d'annuités constantes.

### Article 5

Les modalités de paiement entre les FS et les CFF s'effectueront conformément à l'art. 4 de l'Accord entre les deux gouvernements.

### Article 6

Les deux Administrations de chemin de fer s'engagent à prendre toutes mesures d'exploitation et tarifaires propres à développer le trafic ferroviaire entre les deux pays et le trafic de transit par les points frontières de Chiasso, Domodossola et Luino. Ces points frontières ne seront soumis en aucun cas à un régime moins favorable que celui appliqué aux autres points frontières par chacun des deux pays.

*Article 2*

The CFF grant a loan of 200 million Swiss francs to the FS to help finance the projects referred to in article 1.

The FS undertake to use the amount made available to them by the CFF under this convention solely to meet expenditure incurred by the railway improvements referred to in article 1.

*Article 3*

This loan shall be made available to the FS by the CFF in a single payment as soon as the above-mentioned inter-governmental agreement between Italy and Switzerland comes into force.

The loan shall bear interest from the day of payment to the FS. The annual rate of interest shall be as follows :

|                                                      |         |
|------------------------------------------------------|---------|
| For the first six years .....                        | 3 3/4 % |
| From the seventh to the twelfth year inclusive ..... | 4 1/4 % |
| For the last fourteen years.....                     | 4 1/2 % |

The interest shall be paid annually on 1 February of each year beginning 1 February 1957.

*Article 4*

The loan is granted for a period of twenty-six years from the date on which the above-mentioned inter-governmental Agreement between Italy and Switzerland shall come into force.

The amount loaned shall be amortized during the last ten years in equal yearly payments.

*Article 5*

The payment arrangements between the FS and the CFF shall be as laid down in article 4 of the Agreement between the two Governments.

*Article 6*

The two railway administrations undertake to adopt all possible measures in the matter of operation and fares to promote the development of rail traffic between the two countries and through traffic via the frontier points of Chiasso, Domodossola and Luino. These frontier points shall in no case be accorded less favourable treatment than the other frontier points by either of the countries.

*Article 7*

Les FS et les CFF se déclarent notamment prêts :

— à collaborer à l'agrandissement rapide des gares de Chiasso, Domodossola et Luino et de les adapter aux besoins du trafic conformément aux conventions existantes au sujet de ces gares communes;

— à poursuivre et à intensifier leurs efforts en vue d'élever la vitesse commerciale des trains en trafic entre les deux pays et à améliorer les conditions d'exploitation des gares frontières.

*Article 8*

Une Commission, composée des représentants des Administrations intéressées (FS, CFF, BLS), se réunira une fois par an au moins, afin de discuter, au niveau des dirigeants, les questions de trafic ferroviaire pouvant se poser entre les deux pays ou celles qui découlent de l'application de la présente Convention.

*Article 9*

La présente Convention qui sera approuvée par les autorités ferroviaires italiennes et suisses prendra effet dès l'entrée en vigueur de l'Accord intergouvernemental mentionné ci-dessus.

FAIT à Rome en deux exemplaires, le 23 juillet 1955.

Au nom des Ferrovie italiane  
dello Stato :

G. DI RAIMONDO

Au nom des Chemins de fer  
fédéraux suisses :

G. SCHWIND

*Article 7*

The FS and the CFF declare that they are prepared, *inter alia* :

To co-operate in the rapid enlargement of the stations of Chiasso, Domodossola and Luino and their adaptation to meet traffic requirements in accordance with the existing conventions relating to those common stations;

To continue and intensify their efforts to increase the speed of trains engaged in traffic between the two countries and to improve the efficiency of the frontier stations.

*Article 8*

A Commission, composed of representatives of the administrations concerned (FS, CFF, BLS), shall meet at least once a year for top-level discussion of rail problems occurring between the two countries or problems arising out of the application of this Convention.

*Article 9*

This Convention, which shall be approved by the Italian and Swiss railway authorities, shall take effect as soon as the above-mentioned inter-governmental Agreement comes into force.

DONE at Rome in two copies, 23 July 1955.

On behalf of the Ferrovie Italiane  
dello Stato :  
G. DI RAIMONDO

On behalf of the Chemins de fer  
fédéraux suisses :  
GSCHWIND



**No. 4143**

---

**ITALY  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning equal treatment in the allocation of permits for the sale of proprietary medicines. Signed at Rome, on 19 November 1956**

*Official texts: Italian and German.*

*Registered by Italy on 3 January 1958.*

---

**ITALIE  
et  
AUTRICHE**

**Accord concernant le traitement de parité applicable à la délivrance des autorisations de vente des spécialités pharmaceutiques. Signé à Rome, le 19 novembre 1956**

*Textes officiels italien et allemand.*

*Enregistré par l'Italie le 3 janvier 1958.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4143. ACCORDO TRA L'ITALIA E L'AUSTRIA CONCERNENTE IL TRATTAMENTO PARITETICO DELLA CONCESSIONE DEI PERMESSI DI VENDITA DELLE SPECIALITÀ FARMACEUTICHE

---

Il Governo italiano ed il Governo Federale austriaco avendo riconosciuto la necessità di stabilire delle norme sanitarie da applicarsi per la vendita di specialità farmaceutiche in Italia e in Austria, in sostituzione delle disposizioni contenute nelle Note scambiate il 23 dicembre 1908, hanno concordato quanto segue :

1) Il Governo italiano consente che le specialità farmaceutiche di produzione e provenienza austriaca, che vengono importate in Italia, vengano sottoposte ad un trattamento non meno favorevole di quello accordato ai prodotti farmaceutici nazionali a condizione che siano osservate le norme stabilite dalla legislazione italiana.

2) Il Governo Federale austriaco consente che le specialità farmaceutiche di produzione e provenienza italiana che vengono importate in Austria vengano sottoposte ad un trattamento non meno favorevole di quello accordato ai prodotti farmaceutici nazionali a condizione che siano osservate le norme stabilite dalla legislazione austriaca.

3) Ciascuna delle due parti contraenti si riserva il diritto di vietare, in casi eccezionali, se la tutela della sanità pubblica lo richiedesse, l'importazione di singoli prodotti che formano oggetto del presente Accordo a condizione di darne avviso alla altra parte contraente.

4) Nei casi per i quali fosse richiesta una sperimentazione clinica per la registrazione dei prodotti compresi nel presente Accordo, potrà essere consentita la preventiva importazione dei quantitativi necessari alla sperimentazione stessa. Tale autorizzazione sarà data dall'Autorità sanitaria centrale limitatamente ai quantitativi strettamente necessari per le cliniche e gli ospedali designati.

5) Il presente Accordo è redatto in lingua tedesca ed italiana ed entrambi i testi fanno ugualmente fede.

6) Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno della sua firma.

Roma, li 19 novembre 1956.

Per il Governo  
italiano :  
A. CATTANI

Per il Governo Federale  
austriaco :  
Max LOEWENTHAL

---



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4143. UEBEREINKOMMEN ZWISCHEN OESTERREICH  
UND ITALIEN BETREFFEND EINE GLEICHARTIGE  
BEHANDLUNG PHARMAZEUTISCHER SPEZIALITAE-  
TEN BEI ERTEILUNG DER VERTRIEBSBEWILLIGUNG

---

Die oesterreichische Bundesregierung und die italienische Regierung haben in Anerkennung der Notwendigkeit, fuer den Vertrieb pharmazeutischer Spezialitaeten in Italien und in Oesterreich sanitaere Normen zu schaffen, durch welche die in den am 23. Dezember 1908 ausgetauschten Noten enthaltenen Anordnungen ersetzt werden sollen, die folgende Vereinbarung getroffen :

1) Die italienische Regierung stimmt zu, dass die pharmazeutischen Spezialitaeten oesterreichischer Produktion und Herkunft, die nach Italien eingefuehrt werden, nicht einer minder guenstigen Behandlung unterworfen werden, als sie fuer die einheimischen pharmazeutischen Erzeugnisse zugestanden ist, soferne die von der italienischen Gesetzgebung festgesetzten Normen hiebei beachtet werden.

2) Die oesterreichische Regierung stimmt zu, dass die pharmazeutischen Spezialitaeten italienischer Produktion und Herkunft, die nach Oesterreich eingefuehrt werden, nicht einer minder guenstigen Behandlung unterworfen werden, als sie fuer die einheimischen Erzeugnisse zugestanden ist, soferne die von der oesterreichischen Gesetzgebung festgesetzten Normen hiebei beachtet werden.

3) Jeder der beiden Vertragspartner behaelt sich das Recht vor, in Ausnahmefaellen, wenn es die Bedachtnahme auf die oeffentliche Gesundheit erfordern sollte, die Einfuhr einzelner Erzeugnisse, die Gegenstand des vorliegenden Uebereinkommens bilden, zu verbieten, doch ist der andere Vertragspartner hievon in Kenntnis zu setzen.

4) In Faellen, fuer die eine klinische Versuchsanwendung fuer die Registrierung der von dem vorliegenden Uebereinkommen erfassten Erzeugnisse vorgeschrieben sein sollte, kann die vorlaeufige Einfuhr der fuer den Versuch selbst notwendigen Mengen bewilligt werden. Eine solche Bewilligung wird von der zentralen Sanitaetsbehoerde, beschraenkt auf die fuer die bezeichneten Kliniken und Spitaeler unbedingt notwendigen Mengen, gegeben werden.

5) Das vorliegende Uebereinkommen ist in deutscher und italienischer Sprache verfasst und beide Texte sind in gleicher Weise authentisch.

6) Das vorliegende Uebereinkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Rom, den 19. November 1956.

Fuer die Oesterreichische  
Bundesregierung :  
MAX LOEWENTHAL

Fuer die Italienische  
Regierung :  
A. CATTANI

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4143. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND AUSTRIA  
CONCERNING EQUAL TREATMENT IN THE ALLOCA-  
TION OF PERMITS FOR THE SALE OF PROPRIETARY  
MEDICINES. SIGNED AT ROME, ON 19 NOVEMBER  
1956

The Italian Government and the Austrian Federal Government, recognizing the necessity of establishing health regulations to govern the sale of proprietary medicines in Italy and Austria in place of the provisions contained in the notes exchanged on 23 December 1908,<sup>2</sup> have agreed as follows :

(1) The Italian Government agrees that proprietary medicines of Austrian manufacture and origin imported into Italy shall be accorded no less favourable treatment than domestic pharmaceutical products, subject to compliance with the regulations prescribed by Italian law.

(2) The Austrian Federal Government agrees that proprietary medicines of Italian manufacture and origin imported into Austria shall be accorded no less favourable treatment than domestic pharmaceutical products, subject to compliance with the regulations prescribed by Austrian law.

(3) Each Contracting Party reserves the right to prohibit in exceptional cases, where necessary to safeguard public health, the importation of individual products within the scope of this Agreement; the other Contracting Party shall, however, be notified of any such prohibition.

(4) If a clinical test is required for the registration of a product within the scope of this Agreement, permission may be given for provisional importation in the quantities necessary for such test. The necessary authorization shall be given by the central health authority and shall be strictly limited to the quantities required by the designated clinics and hospitals.

(5) This Agreement is done in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

(6) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Rome, 19 November 1956.

For the Italian  
Government :  
A. CATTANI

For the Austrian Federal  
Government :  
Max LOEWENTHAL

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1956, the date of signature, in accordance with paragraph 6.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 839.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4143. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET L'AUTRICHE  
CONCERNANT LE TRAITEMENT DE PARITÉ APPLI-  
CABLE À LA DÉLIVRANCE DES AUTORISATIONS DE  
VENTE DES SPÉCIALITÉS PHARMACEUTIQUES. SIGNÉ  
À ROME, LE 19 NOVEMBRE 1956

Le Gouvernement italien et le Gouvernement fédéral autrichien, reconnaissant la nécessité d'arrêter des normes sanitaires applicables à la vente des spécialités pharmaceutiques en Italie et en Autriche, en remplacement des dispositions contenues dans les notes échangées le 23 décembre 1908<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit :

1) Le Gouvernement italien consent à accorder aux spécialités pharmaceutiques de fabrication et d'origine autrichiennes importées en Italie un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les produits pharmaceutiques italiens, à condition que soient respectées les normes prescrites par la législation italienne.

2) Le Gouvernement fédéral autrichien consent à accorder aux spécialités pharmaceutiques de fabrication et d'origine italiennes importées en Autriche un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les produits pharmaceutiques autrichiens, à condition que soient respectées les normes prescrites par la législation autrichienne.

3) Chacune des deux parties contractantes se réserve le droit d'interdire, dans des cas exceptionnels, si l'intérêt de la santé publique l'exige, l'importation de certains produits faisant l'objet du présent Accord, à condition d'en informer l'autre partie contractante.

4) Lorsqu'il sera prescrit de procéder à des essais cliniques en vue de l'enregistrement des produits visés au présent Accord, l'importation des quantités nécessaires auxdits essais pourra être autorisée à titre provisoire. L'autorisation que délivrera l'Administration centrale des services de santé sera limitée aux quantités strictement nécessaires aux cliniques et aux hôpitaux désignés.

5) Le présent Accord est établi en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

6) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Rome, le 19 novembre 1956.

Pour le Gouvernement  
italien :  
A. CATTANI

Pour le Gouvernement  
fédéral autrichien :  
Max LOEWENTHAL

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1956, date de la signature, conformément aux dispositions du paragraphe 6.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 839.



**No. 4144**

---

**ITALY  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
repayment and amortization within the framework  
of the European Payments Union. Bern and Paris,  
29 June 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 3 January 1958.*

---

**ITALIE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord en matière de  
remboursement et d'amortissement dans le cadre de  
l'Union européenne des paiements. Berne et Paris,  
29 juin 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 3 janvier 1958.*

N° 4144. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE EN MATIÈRE DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT DANS LE CADRE DE L'UNION EUROPÉENNE DES PAIEMENTS. BERNE ET PARIS, 29 JUIN 1956

I

LE DIRECTEUR DE LA DIVISION DU COMMERCE  
DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE

Berne, le 29 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement italien et le Gouvernement suisse, se conformant aux décisions du Conseil de l'O. E. C. E. relatives à la reconduction de l'Union Européenne de Paiements après le 30 juin 1956, sont convenus de conclure un arrangement de consolidation, couvrant u/c 10 millions de la dette italienne à l'égard de l'Union Européenne de Paiements et u/c 10 millions de la créance de la Suisse sur l'Union.

2. Le présent arrangement ne se substitue d'aucune manière à l'arrangement de consolidation du 29 juin 1954 qui reste en vigueur.

3. a) Le 20 % de ce montant de u/c 10 millions, soit u/c 2 millions sera payé immédiatement par l'Italie à la Suisse en or ou en dollars;

b) les positions de l'Italie et de la Suisse dans l'Union seront réduites conformément aux principes établis par les décisions du Conseil de l'O. E. C. E. mentionnées ci-dessus.

4. a) Le 80 % restant du montant de u/c 10 millions, soit u/c 8 millions, sera remboursé en or ou en dollars à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1956, à terme échu, par tranches trimestrielles égales, sur une période de 10 ans, chaque tranche s'élevant à u/c 8 millions;

$$4 \times 10$$

b) les positions de l'Italie et de la Suisse seront ajustées, conformément aux principes établis par le Conseil de l'O. E. C. E., à chaque échéance par les soins de l'Agent auquel la Banque Nationale Suisse et l'Ufficio Italiano dei Cambi signaleront les paiements effectués;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1956 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4144. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND RELATING TO REPAYMENT AND AMORTIZATION WITHIN THE FRAMEWORK OF THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. BERN AND PARIS, 29 JUNE 1956

I

THE DIRECTOR OF THE DIVISION OF COMMERCE  
OF THE FEDERAL DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

Berne, 29 June 1956

Sir,

I have the honour to confirm to you that the Italian Government and the Swiss Government, in accordance with the decisions of the Council of OEEC relating to the prolongation of the European Payments Union after 30 June 1956, have agreed to conclude a consolidation arrangement covering 10 million units of account of the Italian debt to the European Payments Union and 10 million units of account of the Swiss claims on the Union.

2. The present arrangement in no way replaces the consolidation arrangement of 29 June 1954, which remains in force.

3. (a) Twenty per cent of the said sum of 10 million units of account, namely 2 million units of account, shall be paid immediately by Italy to Switzerland in gold or in dollars;

(b) The positions of Italy and of Switzerland in the Union shall be reduced in accordance with the principles laid down by the aforementioned decisions of the Council of OEEC.

4. (a) The remaining 80 per cent of the said sum of 10 million units of account, namely 8 million units of account, shall be repaid in gold or in dollars as from 1 July 1956, on the date due, in equal quarterly instalments over a ten-year period, each instalment to total, in units of account, 8 million;

$\frac{8}{4 \times 10}$

(b) The positions of Italy and of Switzerland shall, in accordance with the principles laid down by the Council of OEEC, be adjusted as each instalment falls due through the Agent to which the Swiss National Bank and the Italian Exchange Office shall report the payments made.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1956 by the exchange of the said notes.

c) pendant la durée de l'Union, ces paiements seront effectués aux dates de valeur pour les opérations du mois au terme duquel les échéances sont dues.

5. Après la liquidation de l'Union, les remboursements s'effectueront, à terme échu, dans le délai prévu, par tranches semestrielles égales, hors de tout système réglementé des paiements, en francs suisses libres ou en d'autres monnaies agréées par les deux Pays intéressés.

6. A chaque échéance visée aux paragraphes 4 a) et 5, l'Italie aura la faculté de se libérer par anticipation de tout ou partie du solde non encore remboursé.

7. Lors de la liquidation de l'Union, la dette bilatérale italienne à l'égard de la Suisse sera calculée en application des règles de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements.

Les calculs effectués en application de ces règles pourront toutefois révéler une dette bilatérale supérieure ou inférieure au solde non remboursé de la dette consolidée. Dans ces cas, on procédera de la manière suivante :

a) si la dette bilatérale est *inférieure* au solde non remboursé de la dette consolidée, l'Italie pourra à son choix :

— soit régler le montant de la dette bilatérale par les tranches semestrielles prévues au paragraphe 5 jusqu'à extinction de cette dette;

— soit régler le dit montant en tranches semestrielles égales échelonnées sur la période d'amortissement restant à courir aux termes de la présente Convention;

b) si la dette bilatérale est *supérieure* au solde non remboursé de la dette consolidée, l'Italie réglera ce dernier solde dans les délais prévus au paragraphe 5 ci-dessus et réglera la différence entre les deux montants conformément aux règles de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 mentionné ci-dessus.

8. Dès la liquidation de l'Union

a) la dette définie au paragraphe 7 ci-dessus et qui reste à régler dans le cadre du présent arrangement sera exprimée en francs suisses, selon la parité de cette monnaie en vigueur pour la dernière opération de l'Union;

b) l'Italie remettra à la Suisse, en représentation de cette dette, des billets à ordre de l'Ufficio Italiano dei Cambi ou bien, selon une entente à intervenir entre les deux Pays, des bons émis par l'« Istituto Centrale per il Credito a medio termine a favore delle Medie e Piccole Industrie (Mediocredito) » au profit de la Suisse. Ces bons seront libellés en francs suisses. Les montants et les échéances de ces valeurs seront déterminés d'un commun accord au moment de la liquidation de l'Union;



(c) As long as the Union is in effect, these payments shall be made on the value dates for the operations for the month at the end of which they are due.

5. After the termination of the Union, repayments shall be made, on the date due and within the prescribed period, in equal semi-annual instalments, outside any controlled system of payments, in Swiss francs at their exchange value in the free market or in such other currencies as are agreed upon by the two countries concerned.

6. On any due date as specified in paragraphs 4 (a) and 5, Italy shall be entitled to prepay all or part of the unpaid balance.

7. Upon the termination of the Union, the bilateral debt of Italy to Switzerland shall be computed in accordance with the provisions of annex B of the Agreement of 19 September 1950 for the Establishment of a European Payments Union.

If, however, the bilateral debt thus computed is greater or less than the unpaid balance of the consolidated debt, the following procedure shall be adopted :

(a) If the bilateral debt is *less* than the unpaid balance of the consolidated debt, Italy may at its option :

—Pay the amount of the bilateral debt in the semi-annual instalments provided for in paragraph 5 until the debt is paid off;

—Pay the said amount in equal semi-annual instalments spread out over the unexpired portion of the period of amortization provided for in this Agreement;

(b) If the bilateral debt is *greater* than the unpaid balance of the consolidated debt, Italy shall pay the said balance within the periods provided for in paragraph 5 and shall pay the difference between the two amounts in accordance with the provisions of annex B of the aforementioned Agreement of 19 September 1950.

8. As from the termination of the Union :

(a) The debt referred to in paragraph 7 and still to be paid under this arrangement shall be expressed in Swiss francs at the parity of that currency applicable to the final operation of the Union;

(b) As evidence of this debt, Italy shall turn over to Switzerland promissory notes of the Italian Exchange Office or, under an agreement to be arranged between the two countries, bonds issued by the Istituto Centrale per il Credito a medio termine a favore delle Medie e Piccole Industrie (Mediocredito) (Central Institute for Medium-Term Credit to Medium and Small Industry) in favour of Switzerland. These bonds shall be denominated in Swiss francs. The amounts and maturities of the said notes or bonds shall be determined by joint agreement upon the termination of the Union;

c) les valeurs ci-dessus mentionnées porteront intérêt au taux de 3,75 % l'an. Les intérêts seront calculés et payés semestriellement à terme échu; le paiement sera effectué, hors de tout système réglementé des paiements, en francs suisses libres;

d) les valeurs seront mobilisables sur le marché suisse et sur les marchés étrangers selon les convenances et par les soins des autorités fédérales: elles pourront par exemple être escomptées, données en gage ou en nantissement.

9. Si la dette définie au paragraphe précédent est représentée par des titres « Mediocredito », l'opération mentionnée audit paragraphe sera assortie des garanties suivantes :

a) garantie donnée par le Gouvernement italien aux termes de l'article 21 de la Loi du 25 juillet 1952 n. 949;

b) garantie de transfert donnée par l'Ufficio Italiano dei Cambi. En plus, l'Ufficio Italiano dei Cambi remettra aux Autorités suisses les documents suivants :

- 1) acte notarié des délibérations du Conseil d'Administration de « Mediocredito »;
- 2) décret de garantie du Ministre du Trésor, enregistré par la Cour des Comptes;
- 3) lettre de l'Ufficio Italiano dei Cambi contenant la garantie de transfert des sommes dues à titre d'amortissements et d'intérêts.

10. Si pendant la durée de l'Union les positions respectives de l'Italie et de la Suisse vis-à-vis de l'Union venaient à s'intervertir, les parties contractantes conviendront des mesures à prendre au sujet des remboursements encore dus.

11. La Banque Nationale Suisse et l'Ufficio Italiano dei Cambi sont chargés de l'application du présent Accord et en détermineront les modalités.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur les arrangements contenus dans cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

SCHAFFNER

Monsieur l'Ambassadeur Giuseppe Cosmelli  
Chef de la Délégation italienne à l'O. E. C. E.  
Paris

(c) The aforesaid notes and bonds shall bear interest at the rate of 3.75 per cent per annum. Interest shall be computed and paid semi-annually on the date due; payment shall be made, outside any controlled system of payments, in Swiss francs at their exchange value in the free market;

(d) The notes and bonds shall be made available on the Swiss and on foreign markets by the federal authorities as they see fit, and may, for example, be discounted and given as security or collateral.

9. If the debt referred to in the preceding paragraph is represented by "Mediocredito" bonds, the transaction mentioned in that paragraph shall be accompanied by the following guaranties :

(a) Guaranty given by the Italian Government under the provisions of article 21 of Act No. 949 of 25 July 1952;

(b) Transfer guaranty given by the Italian Exchange Office. In addition, the Italian Exchange Office shall supply the following documents to the Swiss authorities :

- (1) A notarized record of the deliberations of the Executive Board of "Mediocredito".
- (2) A guaranty order of the Minister of the Treasury, registered by the Audit Office;
- (3) A letter from the Italian Exchange Office containing the transfer guaranty in respect of the sums due for amortization and interest.

10. If while the Union is in effect the respective positions of Italy and Switzerland in relation to the Union should become reversed, the Contracting Parties shall agree upon the action to be taken regarding the repayments still due.

11. The Swiss National Bank and the Italian Exchange Office shall be responsible for giving effect to this Agreement and for the procedure for doing so.

I would appreciate it if you would confirm your agreement to the arrangements set out in this letter.

I have the honour to be, etc.

SCHAFFNER

His Excellency Mr. Giuseppe Cosmelli  
Head of the Italian Delegation to OEEC  
Paris

## II

RAPPRESENTANZA ITALIANA PRESSO L'O. E. C. E.  
PARIGI<sup>1</sup>

Paris, le 29 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

Je vous confirme l'accord de mon gouvernement sur les arrangements ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Giuseppe COSMELLI

Monsieur le Ministre Hans Schaffner  
Directeur de la Division du Commerce  
du Département Fédéral de l'Économie publique  
Berne

## III

LE DIRECTEUR DE LA DIVISION DU COMMERCE  
DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE

Berne, le 29 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en vertu des dispositions constitutionnelles suisses en la matière, l'arrangement de consolidation conclu ce jour est soumis à ratification par les Chambres fédérales. Il est toutefois entendu qu'il entre en vigueur dès sa signature.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

SCHAFFNER

Monsieur l'Ambassadeur Giuseppe Cosmelli  
Chef de la Délégation italienne à l'O. E. C. E.  
Paris

<sup>1</sup> Délégation italienne auprès de l'OECE.  
Paris.

## II

ITALIAN DELEGATION TO OEEC  
PARIS

Paris, 29 June 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

I hereby confirm my Government's agreement to the foregoing arrangements.

I have the honour to be, etc.

Giuseppe COSMELLI

His Excellency Mr. Hans Schaffner  
Director of the Division of Commerce  
of the Federal Department of Economic Affairs  
Berne

## III

THE DIRECTOR OF THE DIVISION OF COMMERCE  
OF THE FEDERAL DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

Berne, 29 June 1956

Sir,

I have the honour to confirm to you that under the relevant Swiss constitutional provisions, the consolidation arrangement concluded today is subject to ratification by the Federal Chambers. It is understood, however, that the arrangement enters into force upon signature.

I would appreciate it if you would confirm your agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

SCHAFFNER

His Excellency Mr. Giuseppe Cosmelli  
Head of the Italian Delegation to OEEC  
Paris

## IV

RAPPRESENTANZA ITALIANA PRESSO L'O. E. C. E.  
PARIGI<sup>1</sup>

Paris, le 29 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir note III*]

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur les arrangements ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Giuseppe COSMELLI

Monsieur le Ministre Hans Schaffner  
Directeur de la Division du Commerce  
du Département Fédéral de l'Économie publique  
Berne

## V

LE DIRECTEUR DE LA DIVISION DU COMMERCE  
DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE

Berne, le 29 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant à l'arrangement de consolidation conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le gouvernement suisse et le gouvernement italien sont convenus de ce qui suit :

La dette bilatérale de l'Italie à l'égard de la Suisse existant au moment de la liquidation de l'Union Européenne de Paiements sera réglée

a) jusqu'à concurrence du solde non remboursé de la dette consolidée par l'arrangement du 29 juin 1954, selon les dispositions de cet arrangement;

b) pour autant qu'elle dépasse le solde non remboursé de la dette consolidée par l'arrangement du 29 juin 1954, selon les dispositions de l'arrangement du 29 juin 1956;

<sup>1</sup> Délégation italienne auprès de l'OECE.  
Paris.

## IV

ITALIAN DELEGATION TO OEEC  
PARIS

Paris, 29 June 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note III]

I hereby confirm my Government's agreement to the foregoing arrangements.

I have the honour to be, etc.

Giuseppe COSMELLI

His Excellency Mr. Hans Schaffner  
Director of the Division of Commerce  
of the Federal Department of Economic Affairs  
Berne

## V

THE DIRECTOR OF THE DIVISION OF COMMERCE  
OF THE FEDERAL DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

Berne, 29 June 1956

Sir,

With reference to the consolidation arrangement concluded today, I have the honour to confirm to you that the Swiss Government and the Italian Government have agreed as follows :

The bilateral debt of Italy to Switzerland existing at the termination of the European Payments Union shall be settled :

(a) Up to the amount of the unpaid balance of the debt consolidated under the arrangement of 29 June 1954, in accordance with the provisions of that arrangement;

(b) To the extent that it exceeds the unpaid balance of the debt consolidated under the arrangement of 29 June 1954, in accordance with the provisions of the arrangement of 29 June 1956;

c) pour autant qu'elle dépasse le total des soldes non remboursés des dettes consolidées par les arrangements des 29 juin 1954 et 29 juin 1956, selon les dispositions de l'annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

SCHAFFNER

Monsieur l'Ambassadeur Giuseppe Cosmelli  
Chef de la Délégation italienne à l'O. E. C. E.  
Paris

VI

RAPPRESENTANZA ITALIANA PRESSO L'O. E. C. E.  
PARIGI<sup>1</sup>

Paris, le 29 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note V]

Je vous confirme l'accord de mon Gouvernement sur les arrangements ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

COSMELLI

Monsieur le Ministre Hans Schaffner  
Directeur de la Division du Commerce  
du Département Fédéral de l'Économie publique  
Berne

---

<sup>1</sup> Délégation italienne auprès de l'OECE.  
Paris.



(c) To the extent that it exceeds the total of the unpaid balances of the debts consolidated under the arrangements of 29 June 1954 and 29 June 1956, in accordance with the provisions of annex B of the Agreement of 19 September 1950 for the Establishment of a European Payments Union.

I would appreciate it if you would confirm your agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

SCHAFFNER

His Excellency Mr. Giuseppe Cosmelli  
Head of the Italian Delegation to OEEC  
Paris

VI

ITALIAN DELEGATION TO OEEC  
PARIS

Paris, 29 June 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note V]

I hereby confirm my Government's agreement to the foregoing arrangements.

I have the honour to be, etc.

COSMELLI

His Excellency Mr. Hans Schaffner  
Director of the Division of Commerce  
of the Federal Department of Economic Affairs  
Berne



No. 4145

---

**ITALY  
and  
GREECE**

**Cultural Agreement. Signed at Athens, on 11 September  
1954**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 3 January 1958.*

---

**ITALIE  
et  
GRÈCE**

**Accord culturel. Signé à Athènes, le 11 septembre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 3 janvier 1958.*

N<sup>o</sup> 4145. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET LA GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 11 SEPTEMBRE 1954

---

Le GOUVERNEMENT ITALIEN et le GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE, désireux de conclure un accord dans le but de favoriser par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs Pays respectifs dans le domaine intellectuel, artistique et scientifique, ainsi que la connaissance mutuelle des institutions et de la vie sociale de leurs Pays,

Ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Chaque Gouvernement contractant s'emploiera de son mieux à assurer la création, dans les Universités ou autres Établissements d'enseignement, équivalents aux Universités, situés sur son territoire, de chaires, cours ou conférences traitant de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie du Pays de l'autre Gouvernement contractant ainsi que de tous autres sujets qui s'y rapportent.

*Article 2*

Chaque Gouvernement contractant pourra établir des instituts culturels sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions générales de la législation du Pays réglant l'établissement de tels instituts.

*Article 3*

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges, entre leurs Pays respectifs, de personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs scientifiques, de techniciens et de représentants d'autres professions et activités.

*Article 4*

Si les droits d'inscription aux Universités ou aux Instituts scientifiques d'un Gouvernement contractant ainsi que toute autre taxe analogue sont plus élevés dans un Pays que dans l'autre, le Gouvernement contractant du Pays où les droits ou taxes sont le plus élevés, envisagera la possibilité de les réduire, pour un nombre déterminé d'étudiants, au montant en vigueur dans les Pays de l'autre Partie contractante, en tenant compte du nombre d'étudiants de son propre Pays qui étudient dans l'autre.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1957, quinze jours après l'échange des instruments de ratification effectué à Athènes le 13 avril 1957, conformément à l'article 20.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4145. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 11 SEPTEMBER 1954

---

The ITALIAN GOVERNMENT and the ROYAL GREEK GOVERNMENT, desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding between their respective countries in intellectual, artistic and scientific matters and a mutual knowledge of the institutions and social life of their countries,

Have accordingly appointed plenipotentiaries for the purpose who, being duly authorized to this effect by their respective Governments, have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Government shall use its best endeavours to ensure the creation at universities and other educational institutions of equivalent standing in its territory of chairs, courses and lectures in the language, literature, history and geography of the country of the other Contracting Government and in all other subjects relating thereto.

*Article 2*

Each Contracting Government shall be authorized to establish cultural institutes in the territory of the other, subject to observance of the legislative provisions governing the establishment of such institutes in that country.

*Article 3*

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their respective countries of academic personnel, teachers, students, research workers, technicians, and representatives of other professions and occupations.

*Article 4*

If the registration fees in the universities or scientific institutes, or any other similar charges, are higher in one country than in the other, the Government of the country in which such fees or charges are higher shall consider the possibility of reducing them, in respect of a specified number of students, to the amount in force in the country of the other Contracting Party, taking into account the number of students from its own country studying in the other country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1957, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification at Athens on 13 April 1957, in accordance with article 20.

*Article 5*

Chaque Gouvernement contractant pourra instituer des subsides et des bourses d'études afin de permettre aux étudiants et aux diplômés du Pays de l'autre Gouvernement contractant de passer un certain temps dans le Pays du premier, dans le but d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

*Article 6*

Les Gouvernements contractants encourageront autant que possible la collaboration la plus étroite entre les Institutions culturelles de leurs Pays respectifs en vue d'une assistance mutuelle dans le domaine des activités intellectuelle, artistique, scientifique et sociale.

*Article 7*

Chaque Gouvernement contractant facilitera, à la demande de l'autre Partie, et dans la mesure où cela sera pratiquement possible les recherches scientifiques et culturelles faites sur son territoire par les nationaux ou un groupe de nationaux de l'autre Partie.

*Article 8*

Les Gouvernements contractants étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens — les examens d'admission aussi bien que les examens de promotion — subis, en vue d'obtenir un grade académique reconnu par l'État ou, dans des cas déterminés, dans un but professionnel dans le territoire de l'un ou de l'autre Pays avec les épreuves qui y correspondent dans l'autre.

*Article 9*

Chaque Gouvernement contractant encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel universitaire, aux professeurs, aux étudiants ainsi qu'aux élèves (a) d'un Pays sur le territoire de l'autre et (b), inversement, de ce dernier Pays sur le territoire du premier.

*Article 10*

Les Gouvernements contractants encourageront, au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques de délégations désignées à cet effet dans le but de promouvoir la collaboration culturelle et professionnelle.

*Article 11*

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse et les organisations d'adultes, qui poursuivent un but éducatif et qui sont reconnues par leurs Pays respectifs.

*Article 5*

Each Contracting Government may provide subsidies and scholarships to enable students and holders of degrees in the country of the other Contracting Government to spend some time in its country for the purpose of undertaking studies or research or of completing their technical training.

*Article 6*

The Contracting Governments shall encourage the closest possible co-operation between the cultural institutions of their respective countries for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific and social activities.

*Article 7*

Each Contracting Government shall, at the request of the other Party and within the limits of practical possibility, provide facilities for scientific and cultural research conducted in its territory by nationals or a group of nationals of the other Party.

*Article 8*

The Contracting Governments shall consider under what conditions examinations—both entrance and promotion examinations—taken for the purpose of obtaining an academic degree recognized by the State and, in appropriate cases, for professional purposes, in the territory of either country may be accepted as equivalent to corresponding examinations in the other country.

*Article 9*

Each Contracting Government shall encourage the development of holiday courses to be attended by academic personnel, teachers, students and school pupils (a) of one country in the territory of the other and (b), conversely, of the latter country in the territory of the former.

*Article 10*

The Contracting Governments shall encourage, by invitation and subsidy, reciprocal visits of selected delegations for the purpose of developing cultural and professional collaboration.

*Article 11*

The Contracting Governments shall encourage co-operation between their youth and adult educational organizations which are recognized by their respective countries.

Ils favorisent le rapprochement, les rencontres et l'aide réciproque dans le domaine des sports et du scoutisme et organiseront des voyages et des camps de scoutisme.

#### *Article 12*

Les Gouvernements contractantes se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque Pays une meilleure connaissance de culture de l'autre, au moyen :

- a) de livres, de périodiques et d'autres publications;
- b) de conférences et de concerts;
- c) d'expositions d'art et d'autres expositions à caractère culturel;
- d) de représentations dramatiques;
- e) de la radio, de films, de disques et d'autres moyens mécaniques;
- f) les deux Gouvernements accorderont toutes les facilités possibles à l'interchange des films de caractère culturel, didactique documentaire, artistique, scientifique, technique, retrospectifs et d'actualité à projeter particulièrement à l'occasion de manifestations artistiques et culturelles.

#### *Article 13*

Les Gouvernements contractants se prêteront assistance pour :

L'échange des objets anciens et de musée, dont les deux Pays possèdent des pièces en surplus.

Informers les spécialistes intéressés de chacun des deux Pays des travaux de recherches et de fouilles archéologiques, de la réparation ou de la restauration des monuments historiques, ou les inviter à prendre part à ces travaux, assurant ainsi la coopération mutuelle soit dans l'exécution des travaux, soit dans l'appréciation des résultats obtenus.

L'autorisation réciproque, dans le cadre des législations respectives des deux Pays contractants, de tirer des moulages du matériel ancien et de musée, de photocopier les manuscrits conservés dans les bibliothèques de transmettre lesdits manuscrits à titre provisoire et d'en échanger les exemplaires en surplus, ainsi que d'utiliser les documents et les registres de toutes sortes des archives d'État (y compris les archives de tribunaux et du cadastre) pour les études d'histoire.

#### *Article 14*

Les Gouvernements contractants veilleront dans les limites consenties par la législation intérieure respective, à ce que les manuels scolaires publiés dans les deux Pays ne contiennent pas d'inexactitudes ayant trait à chacun des deux Pays.

#### *Article 15*

Les Gouvernements contractants se consulteront sur l'opportunité d'encourager des réunions d'experts et des conférences pour l'étude des problèmes culturels et scientifiques intéressant la zone géographique dans laquelle sont compris les deux Pays.



They shall promote closer relations, meetings and mutual aid in sports and scouting and shall organize scout outings and camps.

*Article 12*

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of each country better known in the other country by means of :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other cultural exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, gramophone records and other mechanical means;
- (f) The two Governments shall provide every facility for the interchange of cultural, educational, documentary, artistic, scientific and technical films and also films relating to past and current events to be shown particularly at artistic and cultural functions.

*Article 13*

The Contracting Governments shall assist each other for the purpose of :  
Exchanging ancient and museum pieces of which the two countries have a surplus;

Notifying the specialists concerned in each of the two countries of reasearch work and archeological excavations, repairs and restoration of historical monuments, and inviting them to take part in such work, thus ensuring mutual co-operation either in the exccution of the work or in the evaluation of the results obtained.

Granting mutual authorization, subject to the respective laws of the two Contracting States, to make moulds of ancient and museum pieces, to make photostatic copies of manuscripts preserved in libraries, to transmit said manuscripts on a temporary basis, to exchange surplus copies thereof, and also to use the documents and records of all State archives (including court records and cadastral registers) for historical studies.

*Article 14*

The Contracting Governments shall cnsure, within the limits of their respective national laws, that text books published in the two countries shall not contain inaccurate information concerning either of the two countries.

*Article 15*

The Contracting Governments shall consult each other concerning the desirability of encouraging meetings of experts and conferences to study cultural and scientific problems relating to the geographical zone in which their two countries are situated.

*Article 16*

Il sera constitué, en vue de l'application du présent Accord une Commission Mixte Permanente comprenant dix membres qui ne doivent pas nécessairement être tous des fonctionnaires. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres italiens et siégeant à Rome, l'autre composée de membres grecs et siégeant à Athènes. Chaque section comprendra cinq membres. Le Ministère italien des Affaires Étrangères, d'accord avec le Ministère italien de l'Instruction Publique; désignera les membres de la section italienne et le Ministère hellénique de l'Instruction Publique, d'accord avec le Ministère Hellénique des Affaires Étrangères, désignera les membres de la section grecque. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Gouvernement contractant par la voie diplomatique.

La Commission Mixte Permanente pourra, de chaque côté, s'adjoindre des experts à titre de conseillers techniques.

*Article 17*

La Commission Mixte Permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement en Italie et en Grèce. Dans ce cas, la Commission Mixte sera présidée par un onzième membre qui sera désigné par le Gouvernement du Pays dans la capitale duquel la réunion aura lieu.

*Article 18*

Une des premières tâches de la Commission Mixte sera de procéder, au cours d'une séance plénière, à l'élaboration de propositions détaillées pour l'application du présent Accord.

*Article 19*

Chaque Gouvernement contractant aura la possibilité de désigner des organisations ou des personnes pour procéder à l'exécution des dispositions tombant sous l'application de cet Accord ou pour le faciliter.

*Article 20*

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification à Athènes.

*Article 21*

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Ultérieurement et à moins qu'il ne soit dénoncé par un des Gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période,

*Article 16*

For the purpose of this Agreement a Permanent Mixed Commission, consisting of ten members who need not necessarily be Government officials, shall be set up. This Commission shall be divided into two sections, one composed of Italian members sitting in Rome and the other of Greek members sitting in Athens. Each section shall consist of five members. The Italian Ministry of Foreign Affairs, in agreement with the Italian Ministry of Education, shall nominate the members of the Italian section, and the Greek Ministry of Education, in agreement with the Greek Ministry of Foreign Affairs, shall nominate the members of the Greek section. Each list shall be communicated through the diplomatic channel to the other Contracting Government for approval.

The Permanent Mixed Commission shall be authorized, in respect of each section, to co-opt experts as technical advisers.

*Article 17*

The complete Permanent Mixed Commission shall meet when necessary and at least once a year, in Italy and Greece in turn. On such occasions, the Mixed Commission shall be presided over by an eleventh member appointed by the Government of the country in whose capital the meeting is taking place.

*Article 18*

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of this Agreement.

*Article 19*

Each Contracting Government may designate appropriate organizations or persons to ensure or to facilitate the execution of the measures falling within the scope of this Agreement.

*Article 20*

This Agreement shall be ratified. It shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification at Athens.

*Article 21*

This Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government, not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the

il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle une des Parties contractantes aura notifié sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Athènes, le 11 septembre 1954.

Pour le Gouvernement Italien :  
CARUSO

Pour le Gouvernement Grec :  
STEPHANOPOULOS

expiry of six months from the date on which either Contracting Party has given notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Athens on 11 September 1954.

For the Italian Government :  
CARUSO

For the Greek Government :  
STEPHANOPOULOS



**No. 4146**

---

**ITALY  
and  
BRAZIL**

**Agreement concerning conciliation and judicial settlement.  
Signed at Rio de Janeiro, on 24 November 1954**

*Official texts: Italian and Portuguese.*

*Registered by Italy on 3 January 1958.*

---

**ITALIE  
et  
BRÉSIL**

**Convention de conciliation et de règlement judiciaire.  
Signée à Rio-de-Janeiro, le 24 novembre 1954**

*Textes officiels italien et portugais.*

*Enregistrée par l'Italie le 3 janvier 1958.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4146. CONVENZIONE DI CONCILIAZIONE E REGOLAMENTO GIUDIZIARIO FRA L'ITALIA E IL BRASILE

---

Il Presidente della Repubblica Italiana e il Presidente della Repubblica degli Stati Uniti del Brasile, desiderando di concludere una Convenzione per il regolamento amichevole delle controversie che potessero sorgere tra i due Paesi, hanno nominato a tale scopo loro plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana

il Nobile Giovanni Fornari, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario;

Il Presidente della Repubblica degli Stati Uniti del Brasile

il Signor Dottor Raul Fernandes, Ministro degli Affari Esteri;

i quali dopo essersi scambiati i loro Pieni Poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto negli articoli seguenti :

*Articolo 1*

Le controversie di qualunque natura che potessero sorgere fra le Alte Parti Contraenti, e che non abbiano potuto essere risolte per le vie diplomatiche ordinarie, saranno sottoposte al procedimento di conciliazione previsto dai successivi articoli, da 4 a 15, della presente Convenzione.

In caso di insuccesso del procedimento di conciliazione si istituirà un regolamento giudiziario secondo gli articoli 16 e successivi della presente Convenzione.

*Articolo 2*

Le controversie per cui fossero previsti, da altre convenzioni in vigore fra le Parti, procedimenti speciali, saranno sottoposte al regolamento previsto da tali convenzioni.

*Articolo 3*

Per le controversie che, secondo la legislazione interna di una delle Parti, rientrano nella competenza delle autorità giudiziarie o amministrative, la Parte interessata potrà opporsi a che sia fatto ricorso ai diversi procedimenti previsti dalla presente Convenzione prima che sia stata presa una decisione definitiva entro un congruo termine di tempo da parte dell'autorità competente.

La Parte che in tal caso intenderà ricorrere ai procedimenti previsti dalla presente Convenzione dovrà notificare all'altra Parte la sua intenzione entro il termine di sei mesi a decorrere dalla data della decisione suddetta.



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 4146. CONVENÇÃO SOBRE CONCILIAÇÃO E SOLUÇÃO  
JUDICIÁRIA ENTRE A ITÁLIA E O BRÁSIL

---

O Presidente da República Italiana e o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, desejando concluir uma Convenção para a solução amigável das controvérsias que venham a surgir entre os dois países, nomearam para tal fim seus Plenipotenciários :

O Presidente da República Italiana

o Senhor Nobile Giovanni Fornari, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário;

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil

o Senhor Doutor Raul Fernandes, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

Os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, acordaram nos seguintes artigos :

*Artigo I*

As controvérsias de qualquer natureza que possam surgir entre as Altas Partes Contratantes, e que não tenham podido ser resolvidas por via diplomática ordinária, serão submetidas ao processo de conciliação previsto nos artigos 4 a 15 da presente Convenção.

Se a conciliação não fôr obtida, proceder-se-á de acôrdo com a solução judiciária prevista no artigo 16 e seguintes da presente Convenção.

*Artigo II*

As controvérsias para as quais um processo especial esteja previsto, em virtude de outras convenções vigentes entre as Partes, serão reguladas pelas disposições de tais convenções.

*Artigo III*

No tocante às controvérsias que, segundo a legislação interna de uma das Partes, pertençam à competência de suas autoridades judiciárias ou administrativas, a dita Parte poderá opor-se a que se recorra aos diversos processos previstos na presente Convenção, antes que tenha sido tomada uma decisão definitiva pela autoridade competente, dentro em prazo razoável.

A Parte que, em tal caso, pretenda recorrer aos processos previstos na presente Convenção deverá notificar a outra Parte dessa sua intenção, dentro em seis meses contados da data da mencionada decisão.

*Articolo 4*

Una Commissione permanente di conciliazione sarà costituita entro il termine di sei mesi successivi all'entrata in vigore della presente Convenzione.

Detta Commissione sarà composta di tre membri.

Le Alte Parti Contraenti nomineranno ognuna un Commissario scelto fra i rispettivi connazionali, e designeranno di comune accordo il Presidente che non dovrà essere cittadino di una delle Alte Parti Contraenti, nè avere residenza abituale sui loro territori, nè essere a loro servizio.

Se, per mancanza di accordo, la nomina del Presidente non viene effettuata nel termine di cui al primo comma del presente articolo, o, in caso di sostituzione, al termine di tre mesi successivi alla vacanza della carica, egli sarà designato nel seguente modo :

Ognuna delle Alte Parti Contraenti presenterà due candidati scelti sulla lista dei membri della Corte permanente d'arbitrato dell'Aja che non siano membri designati dalle Parti e di queste non abbiano la cittadinanza. Il Presidente sarà scelto a sorte tra i suddetti candidati.

Nel caso che una delle Alte Parti Contraenti non presentasse i suoi candidati sarà deferita al Presidente della Corte internazionale di Giustizia, su domanda di una di Esse, la designazione del Presidente della Commissione Permanente.

I Commissari vengono nominati per la durata di tre anni e sono rieleggibili. Essi rimangono in carica sino alla loro sostituzione e, in ogni caso, fino al termine del mandato.

Fino a che la procedura non avrà inizio, ognuna delle Alte Parti Contraenti avrà il diritto di revocare e sostituire il proprio Commissario e così pure di ritirare il proprio consenso alla nomina del Presidente.

Nel più breve tempo possibile le Alte Parti provvederanno alle sostituzioni che si renderanno necessarie per supplire alle vacanze determinate da cessazione del mandato, revoca, decesso, dimissioni o qualsiasi altro impedimento, seguendo all'uopo le modalità fissate per le nomine.

*Articolo 5*

La Commissione di conciliazione verrà adita, mediante istanza indirizzata al Presidente, dalle due Parti agenti in comune accordo, o, in difetto, dall'una o dall'altra delle Parti.

L'istanza, dopo aver esposto l'oggetto della controversia, inviterà la Commissione a prendere le misure atte a conseguire una conciliazione.

Se la richiesta promana da una sola delle Parti, essa sarà contemporaneamente notificata da questa all'altra Parte.

*Artigo IV*

Dentro em seis meses contados da data da entrada em vigor da presente Convenção, será constituída uma Comissão permanente de conciliação.

Essa Comissão será composta de três membros.

As Altas Partes Contratantes nomearão, cada uma, um Comissário escolhido entre os respectivos nacionais, e designarão de comum acôrdo o Presidente, que não deverá ser cidadão de nenhuma das Altas Partes Contratantes, nem ter residência habitual em território de qualquer destas ou estar a seu serviço.

Se, por falta de acôrdo, o Presidente não fôr nomeado no prazo a que alude a primeira alínea do presente artigo, ou, no caso de substituição, ao término de três meses contados da vacância do cargo, será êle designado da maneira seguinte :

Cada uma das Altas Partes Contratantes apresentará dois candidatos, escolhidos na lista dos membros da Côrte Permanente de Arbitragem da Haia, que não sejam membros designados pelas Partes, nem tenham a nacionalidade de qualquer uma delas. O Presidente será escolhido, pela sorte, dentre os candidatos assim apresentados.

No cado de não apresentar uma das Altas Partes Contratantes os seus candidatos, será deferida ao Presidente da Côrte Internacional de Justiça, a requerimento da outra Parte, a designação do Presidente da Comissão permanente.

Os membros da Comissão serão escolhidos para o prazo de três anos, podendo ser reeleitos. Permanecerão em função até sua substituição e, em todo caso, até o término do mandato.

Enquanto o processo não tiver início, qualquer das Altas Partes Contratantes terá o direito de revogar a nomeação do próprio Comissário, ou substituí-lo, bem como retirar seu próprio consento à nomeação do Presidente.

As Altas Partes Contratantes providenciarão, no menor prazo possível, sôbre as substituições que se tornem necessárias, para preenchimento de vagas ocasionadas por cessação do mandato, revogação, morte, demissão ou qualquer outro impedimento, seguindo então o procedimento indicado para as nomeações.

*Artigo V*

A Comissão de Conciliação será convocada mediante requerimento dirigido ao Presidente pelas duas Partes, em comum acôrdo ou, na falta de acôrdo, por qualquer das Partes.

O requerimento, depois de expor o objeto da controvérsia, convidará a Comissão a tomar tôdas as medidas necessárias para chegar-se a uma conciliação.

Se o requerimento fôr apenas de uma das Partes, a mesma deverá imediatamente notificar a outra Parte.

#### *Articolo 6*

Nel termine di quindici giorni dalla data in cui una delle Parti avrà presentato una controversia alla Commissione di conciliazione, ognuna delle Parti potrà, per l'esame di tale controversia, sostituire il proprio Commissario con una persona che possieda speciale competenza in materia.

La Parte che si varrà di tale diritto ne farà immediata notifica all'altra Parte, e questa, in tal caso, avrà facoltà di analoga azione entro un termine di quindici giorni a decorrere dalla data in cui tale notifica le sarà pervenuta.

#### *Articolo 7*

La Commissione di conciliazione si riunirà, salvo accordo contrario delle Parti, nella località designata dal suo Presidente.

#### *Articolo 8*

La Commissione di conciliazione avrà il compito di chiarire le questioni controverse, raccogliendo a tal fine ogni utile informazione, e di tendere alla conciliazione delle Parti.

Dopo l'esame della controversia essa formulerà, in un rapporto, le proposte intese alla sua composizione.

#### *Articolo 9*

La procedura davanti alla Commissione di Conciliazione si svolgerà in contraddittorio.

Tale procedura sarà regolata dalla Commissione stessa che terrà conto, salvo decisioni contrarie prese all'unanimità, delle disposizioni contenute nel titolo III della Convenzione dell'Aja del 18 ottobre 1907 per la composizione pacifica dei conflitti internazionali.

#### *Articolo 10*

Le deliberazioni della Commissione di conciliazione saranno prese a porte chiuse a meno che la Commissione, in accordo colle Parti, non decida diversamente.

#### *Articolo 11*

Le Parti avranno il diritto di nominare in seno alla Commissione propri agenti, consiglieri ed esperti i quali fungeranno nello stesso tempo da intermediari tra le Parti stesse e la Commissione e promuoveranno altresì l'audizione di persona la cui testimonianza loro sembrerà utile.

La Commissione da parte sua, avrà la facoltà di chiedere spiegazioni orali agli agenti, consiglieri ed esperti delle due Parti nonchè alle persone che essa ritenesse utile di fare convocare con l'assenso dei loro Governi.

*Artigo VI*

No prazo de 15 dias, contados da data em que uma das Partes haja submetido uma controvérsia à Comissão de Conciliação, qualquer das Partes poderá, para examinar a controvérsia, substituir o seu próprio Comissário por outro que esteja mais especializado na matéria.

A Parte que se valer dêse direito notificará imediatamente o fato a outra Parte, que, nesse caso, terá a faculdade de agir da mesma forma, no prazo de 15 dias, contados do dia do recebimento dessa notificação.

*Artigo VII*

À Comissão de Conciliação se reunirá, salvo combinação em contrário das Partes, no lugar designado pelo Presidente.

*Artigo VIII*

À Comissão de Conciliação compete esclarecer as questões controvertidas, colhendo, para tal fim, qualquer informação útil; e procurar conciliar as Partes.

Depois de examinar a controvérsia, formulará ela, em relatório, as propostas que visem a solucioná-la.

*Artigo IX*

O processo perante a Comissão de Conciliação será contraditório.

Tal processo será regulamentado pela própria Comissão, que levará em conta, salvo decisão unânime em contrário, as disposições contidas no título III da Convenção da Haia, de 18 de outubro de 1907, sobre solução pacífica dos conflitos internacionais.

*Artigo X*

As deliberações da Comissão de Conciliação serão tomadas a portas fechadas, a menos que a Comissão, de acôrdo com as Partes, decida de modo diferente.

*Artigo XI*

As Partes terão o direito de nomear, junto à Comissão, agentes próprios, conselheiros e peritos, que funcionarão ao mesmo tempo como intermediários entre as próprias Partes e a Comissão, e promoverão, além disso, a tomada de depoimento das pessoas cuja testemunho julguem útil.

A Comissão, por seu turno, terá a faculdade de pedir explicações orais aos agentes, conselheiros e peritos das duas Partes, bem como às pessoas que julgar útil convocar, com o assentimento do respectivo Governo.

*Articolo 12*

Le Parti si impegnano a facilitare i lavori della Commissione di conciliazione e in particolare a fornirle, nella più larga misura possibile, ogni documento ed ogni utile informazione ed inoltre si impegnano ad usare ogni mezzo disponibile secondo la propria legislazione per consentirle di procedere alla citazione e all'audizione di testi o di esperti.

*Articolo 13*

La Commissione di conciliazione presenterà la sua relazione entro quattro mesi a decorrere dal giorno in cui venne investita della controversia a meno che le Parti non convengano di prolungare tale termine.

Un esemplare della relazione sarà trasmesso a ciascuna delle Parti. La relazione non avrà, per quanto riguarda così l'esposizione dei fatti come le considerazioni giuridiche, alcun carattere di sentenza arbitrale.

*Articolo 14*

La Commissione di conciliazione fisserà il termine entro il quale le Parti dovranno pronunciarsi sulle proposte di risoluzione contenute nella relazione. Tale termine non dovrà superare i tre mesi.

*Articolo 15*

Durante il corso effettivo della procedura ogni commissario riceverà una indennità il cui ammontare sarà fissato di comune accordo dalle Parti che ne assumeranno l'onere in parti uguali.

Le spese generali di funzionamento della Commissione saranno ripartite in egual misura.

*Articolo 16*

Nel caso che una delle Parti non accetti le proposte della Commissione di conciliazione o non si pronunci nel termine fissato dalla relazione, ognuna di esse potrà chiedere che la controversia sia deferita alla Corte Internazionale di Giustizia.

Nel caso in cui la Corte di Giustizia non riconoscesse carattere giuridico alla controversia, le Parti convengono che essa sarà risolta *ex aequo et bono*.

*Articolo 17*

Le Alte Parti Contraenti stabiliranno, per ogni caso particolare, un compromesso speciale che precisi nettamente l'oggetto della controversia, le competenze particolari che potrebbero essere devolute alla Corte Internazionale di Giustizia, nonché tutte le altre condizioni convenute fra esse. Il compromesso sarà stabilito con scambio di note tra i Governi delle Parti Contraenti.

Esso sarà interpretato in ogni suo punto dalla Corte di Giustizia.

*Artigo XII*

As Partes comprometem-se a facilitar os trabalhos da Comissão de Conciliação e especialmente a fornecer-lhe, na mais larga medida possível, todos os documentos e informações úteis. Comprometem-se, além disto, a permitir-lhe, por todos os meios a seu dispor e de acôrdo com a própria legislação, que proceda à citação e à inquirição de testemunhas ou de peritos.

*Artigo XIII*

A Comissão de Conciliação apresentará seu relatório dentro em quatro meses a contar do dia em que tomar conhecimento da controvérsia, a menos que as Partes convenham em prorrogar êsse prazo.

Um exemplar do relatório será encaminhado a cada uma das Partes. O relatório, seja no tocante à exposição dos fatos, seja com relação às considerações jurídicas, não terá caráter de sentença arbitral.

*Artigo XIV*

A Comissão de Conciliação fixará o prazo dentro do qual as Partes deverão pronunciar-se sôbre as propostas de resolução constantes do relatório. Êsse prazo não ultrapassará três meses.

*Artigo XV*

Durante o decurso efetivo do processo, cada comissário receberá honorários cuja importância será fixada de comum acôrdo pelas Partes, que assumirão a responsabilidade dos mesmos, em partes iguais.

As despesas gerais para o funcionamento da Comissão serão repartidas do mesmo modo.

*Artigo XVI*

Se uma das Partes não aceitar as propostas da Comissão de Conciliação ou não se pronunciar a respeito, no prazo estipulado pelo relatório, qualquer delas poderá solicitar que a controvérsia seja submetida à Côrte Internacional de Justiça.

No caso em que a Côrte Internacional de Justiça não reconheça caráter jurídico à controvérsia, as Partes convêm em que a mesma seja resolvida *ex aequo et bono*.

*Artigo XVII*

As Altas Partes Contratantes estabelecerão, para cada caso particular, um compromisso especial, que precise claramente o objeto da controvérsia, a competência particular que fôr conferida à Côrte Internacional de Justiça bem como as demais condições entre elas acordadas. O compromisso será formulado mediante trocas de notas entre os Governos das Partes Contratantes.

Êle será interpretado, em todos os seus pontos, pela Côrte Internacional de Justiça.

Se il compromesso non sarà concordato entro i tre mesi a datare dal giorno in cui una delle Parti è stata investita di una richiesta ai fini di un regolamento giudiziario, ognuna delle Parti potrà adire alla Corte di Giustizia mediante semplice richiesta.

*Articolo 18*

Se la Corte Internazionale di Giustizia stabilisce che la decisione di una istanza giudiziaria, o di qualsiasi altra autorità appartenente ad una delle Parti Contraenti, si trovi interamente o parzialmente in opposizione col diritto delle genti, e se il diritto costituzionale di detta Parte non consentisse, o consentisse solo parzialmente di cancellare in sede amministrativa le conseguenze della decisione in questione, si provvederà ad accordare alla Parte lesa un'equa soddisfazione di altro ordine.

*Articolo 19*

La decisione resa dalla Corte Internazionale di Giustizia sarà eseguita dalle Parti in buona fede. Le difficoltà cui la sua interpretazione potesse dar luogo saranno risolte dalla Corte di Giustizia, cui ciascuna delle Parti potrà adire a tal fine mediante semplice richiesta.

*Articolo 20*

Nel corso della procedura di conciliazione o della procedura giudiziaria le Alte Parti Contraenti si asterranno dal prendere qualsiasi misura che possa comunque pregiudicare l'accettazione delle proposte della Commissione di Conciliazione o l'esecuzione della decisione della Corte Internazionale di Giustizia.

*Articolo 21*

Se una procedura di conciliazione o una procedura giudiziaria è pendente al momento della estinzione della presente convenzione, essa proseguirà il suo corso secondo le norme della presente Convenzione o di ogni altra Convenzione che le Parti decidessero di sostituirla.

*Articolo 22*

Le contestazioni che potessero sorgere così per l'interpretazione come per l'esecuzione della presente Convenzione saranno sottoposte, mediante semplice richiesta, alla Corte Internazionale di Giustizia.

*Articolo 23*

La presente Convenzione sarà ratificata nel più breve tempo possibile ed entrerà in vigore subito dopo lo scambio delle ratifiche che avrà luogo a Roma. Essa avrà la durata di cinque anni a decorrere dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica.



Se o compromisso não fôr concluído dentro em três meses a datar do dia em que uma das Partes tiver recebido da outra o pedido de solução judiciária, qualquer das Partes poderá recorrer à Côrte Internacional de Justiça, mediante simples requerimento.

*Artigo XVIII*

Se a Côrte Internacional de Justiça declarar que a decisão de uma autoridade judiciária, ou de qualquer outra autoridade de uma das Partes Contratantes, se encontra, inteira ou parcialmente, em oposição ao direito das gentes, e se o direito dessa Partenão permitir, ou permitir apenas parcialmente, a anulação das consequências da decisão em questão por via administrativa, será conferida à Parte lesada uma satisfação equitativa, de outra ordem.

*Artigo XIX*

A decisão da Côrte Internacional de Justiça será executada de boa fé, pelas Partes. As divergências que possam surgir de sua interpretação serão resolvidas pela própria Côrte de Justiça, à qual qualquer das Partes poderá recorrer para tal fim, mediante simples requerimento.

*Artigo XX*

No curso do processo de conciliação ou do processo judiciário, as Altas Partes Contratantes se absterão de tomar qualquer medida que possa prejudicar a aceitação das propostas da Comissão de Conciliação ou a execução da decisão da Côrte Internacional de Justiça.

*Artigo XXI*

Se, por ocasião do término de validade desta Convenção, estiver pendente algum processo de conciliação ou processo judiciário, tal processo seguirá seu curso normal, de acôrdo com as normas da presente Convenção ou de qualquer outra Convenção que a tenha substituído, por decisão das Partes.

*Artigo XXII*

As controvérsias que possam surgir da interpretação ou da execução da presente Convenção serão submetidas, mediante simples requerimento, à Côrte Internacional de Justiça.

*Artigo XXIII*

A presente Convenção será ratificada no mais breve prazo possível e entrará em vigor com a troca de ratificações, que se efetuará em Roma. A Convenção será válida por cinco anos, a contar da data da troca dos instrumentos de ratificação.

Ove non intervenga una denuncia sei mesi prima della sua scadenza, la Convenzione si intenderà rinnovata per altri cinque anni e così di seguito.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari soprannominati hanno firmato la presente Convenzione in duplice originale, in lingua italiana e portoghese, i testi facenti entrambi egualmente fede, e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Rio de Janeiro, addì ventiquattro del mese di novembre dell'anno millenovecento cinquanta quattro.

Giovanni FORNARI

Raul FERNANDES

---

Não sendo denunciada seis meses antes da data do seu término, a Convenção continuará em vigor por novo período de cinco anos, e assim sucessivamente.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima nomeados assinaram a presente Convenção em duas vias, uma em português e outra em italiano, ambas igualmente válidas, e sôbre elas apuseram os seus selos.

FEITO no Rio de Janeiro, aos vinte e quatro dias do mês de novembro de mil novecentos e cinqüenta e quatro.

Giovanni FORNARI

Raul FERNANDES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4146. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY AND BRAZIL  
CONCERNING CONCILIATION AND JUDICIAL SET-  
TLEMENT. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 24 NO-  
VEMBER 1954

---

The President of the Republic of Italy and the President of the Republic of the United States of Brazil, desiring to conclude an agreement for the amicable settlement of any disputes which might arise between the two countries, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Italy :

His Excellency Mr. Giovanni Fornari, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The President of the Republic of the United States of Brazil :

His Excellency Dr. Raul Fernandes, Minister of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles :

*Article 1*

Any dispute of whatsoever nature which arises between the High Contracting Parties and which cannot be settled through the normal diplomatic channel shall be dealt with according to the conciliation procedure described in articles 4 to 15 of this Agreement.

If the conciliation procedure is unsuccessful, a judicial settlement shall be sought in accordance with articles 16 *et seq.* of this Agreement.

*Article 2*

Disputes for which a special procedure is laid down in other agreements in force between the Parties shall be settled in conformity with the provisions of those agreements.

*Article 3*

If, under the domestic legislation of one of the Parties, a dispute is within the competence of its judicial or administrative authorities, this Party shall be at liberty to claim that the dispute shall not be dealt with according to the various procedures for which provision is made in this Agreement until a final decision has been rendered within a reasonable time by the competent authority.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4146. CONVENTION<sup>1</sup> DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE L'ITALIE ET LE BRÉSIL. SIGNÉE À RIO-DE-JANEIRO, LE 24 NOVEMBRE 1954

---

Le Président de la République italienne et le Président de la République des États-Unis du Brésil, désireux de conclure une convention pour le règlement à l'amiable des différends qui pourraient surgir entre les deux pays, ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République italienne :

Son Excellence Giovanni Fornari, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président de la République des États-Unis du Brésil :

Son Excellence Raul Fernandes, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique normale, seront soumis à la procédure de conciliation prévue par les articles 4 à 15 de la présente Convention.

En cas d'échec de la procédure de conciliation, un règlement judiciaire sera recherché conformément aux articles 16 et suivants de la présente Convention.

*Article 2*

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

*Article 3*

S'il s'agit d'un différend qui, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente Convention avant qu'une décision définitive n'ait été rendue, dans un délai raisonnable, par l'autorité compétente.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 août 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 23.

The Party which, in the aforementioned case, intends to resort to the procedures for which provision is made in this Agreement shall give notice of its intention to the other Party within six months from the date of the decision in question.

#### *Article 4*

A Permanent Conciliation Commission shall be constituted within the six months following the entry into force of this Agreement.

This Commission shall be composed of three members.

The High Contracting Parties shall each appoint one commissioner chosen from among their respective nationals and shall by agreement designate the President, who shall not be a national of either High Contracting Party nor be habitually resident in their territories nor be employed in their service.

If in the absence of agreement the appointment of the President is not made within the period stipulated in the first paragraph of this article or, in the case of the appointment of a successor, within three months from the date on which the vacancy occurs, the President shall be appointed as follows :

Each of the High Contracting Parties shall nominate two candidates, other than the members designated by the Parties, from the list of the members of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, who shall not be nationals of either Party. The President shall be chosen by lot from among the candidates so nominated.

If either of the High Contracting Parties fails to nominate its candidates, the President of the International Court of Justice shall, upon the request of either of the Parties, designate the President of the Permanent Commission.

The commissioners shall be appointed for three years and shall be re-eligible. They shall remain in office until replaced and in any event until the expiry of their term.

So long as proceedings have not commenced, each High Contracting Party may recall the commissioner appointed by it and designate a successor in his stead, and may also withdraw its approval of the appointment of the President.

Any vacancies due to expiry of term of office, recall, death, resignation or any other cause shall be filled by the High Contracting Parties as promptly as possible in the manner prescribed for appointments.

#### *Article 5*

A matter shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two Parties acting in agreement or, failing that, by the one or other Party.

The application, after giving an account of the subject of the dispute, shall invite the Commission to take any measures likely to lead to an amicable solution.

If the application is made by one of the Parties only, the other Party shall be notified by it at the same time.

La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente Convention devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai de six mois à partir de la décision susvisée.

#### *Article 4*

Une Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Cette Commission sera composée de trois membres.

Les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs propres nationaux. Elles désigneront, d'un commun accord, le président qui ne devra ni être ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes, ni avoir sa résidence habituelle sur leurs territoires, ni être à leur service.

Si, à défaut d'entente, la nomination du président n'intervient pas dans le délai prévu au premier alinéa du présent article ou, en cas de remplacement, dans les trois mois qui suivent la vacance du siège, le président sera désigné de la façon suivante :

Chacune des Hautes Parties contractantes présentera deux candidats pris sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, en dehors des membres qui sont désignés par les Parties ou qui ont la nationalité de l'une d'elles. Le sort déterminera lequel des candidats ainsi présentés sera le président.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes ne présenterait pas ses candidats, il appartiendrait au Président de la Cour de désigner, sur la demande de l'une d'elles, le président de la Commission permanente.

Les commissaires sont nommés pour trois ans et sont rééligibles. Ils restent en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Tant que la procédure ne sera pas ouverte, chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de révoquer son commissaire et de lui désigner un successeur. Elle aura aussi le droit de retirer son consentement à la nomination du président.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, et en suivant le mode fixé pour les nominations, aux vacances qui viendraient à se produire par suite d'expiration de mandat, de révocation, de décès, de démission ou de quelque autre empêchement.

#### *Article 5*

La Commission de conciliation sera saisie, au moyen d'une requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé l'objet du différend, invitera la Commission à prendre les mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée en même temps par celle-ci à l'autre Partie.

*Article 6*

Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought before the Conciliation Commission by one of the Parties, either Party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

The Party making use of this right shall immediately notify the other Party, and the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it receives the notification.

*Article 7*

Unless otherwise agreed between the Parties, the Conciliation Commission shall meet at a place selected by its President.

*Article 8*

It shall be the function of the Conciliation Commission to elucidate the questions in dispute, to collect all necessary information for this purpose and to endeavour to reconcile the Parties.

After considering the case, the Commission shall draw up a report making proposals for the settlement of the dispute.

*Article 9*

The procedure of the Conciliation Commission shall provide for the hearing of both Parties.

The Commission shall lay down its own procedure and, unless otherwise agreed unanimously, shall be guided by the provisions of part III of The Hague Convention of 18 October 1907<sup>1</sup> for the pacific settlement of international disputes.

*Article 10*

The deliberations of the Conciliation Commission shall take place in private unless, in agreement with the Parties, the Commission decides otherwise.

*Article 11*

The Parties shall be entitled to be represented before the Commission by agents, counsel and experts who shall, at the same time, act as intermediaries between them and the Commission, and the Parties shall likewise take steps so that any person whose evidence appears to them to be desirable may be heard.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 98, p. 626, and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 435, and Vol. CXXXIV, p. 453.



*Article 6*

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant la Commission de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne qui soit particulièrement compétente en la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans les quinze jours qui suivront la date où la notification lui sera parvenue.

*Article 7*

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au lieu désigné par son président.

*Article 8*

La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles et de s'efforcer de concilier les Parties.

Après examen de l'affaire, elle formulera, dans un rapport, des propositions en vue du règlement du différend.

*Article 9*

La procédure devant la Commission de conciliation sera contradictoire.

La Commission réglera elle-même cette procédure en tenant compte, sauf décisions contraires prises à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907<sup>1</sup> pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 10*

Les délibérations de la Commission de conciliation auront lieu à huis clos, à moins que la Commission, avec l'accord des Parties, n'en décide autrement.

*Article 11*

Les Parties auront le droit de nommer auprès de la Commission des agents, des conseils et des experts, qui serviront en même temps d'intermédiaires entre elles et la Commission et qui pourront demander, en outre, l'audition de toute personne dont le témoignage leur paraîtrait utile.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 435, et vol. CXXXIV, p. 453.

The Commission, for its part, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Parties and from any person it may think desirable to summon, with the consent of their Governments.

*Article 12*

The Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and in particular to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, and to use all the means at their disposal, in accordance with their law, to enable the Commission to summon and hear witnesses and experts.

*Article 13*

The Conciliation Commission shall present its report within four months from the day on which the dispute was brought before it, unless the Parties agree to prolong this time-limit.

A copy of the report shall be handed to each Party. The report shall not be in the nature of an arbitral award, either as regards the statement of facts or as regards the legal arguments.

*Article 14*

The Conciliation Commission shall prescribe the time-limit within which the Parties are to give their decisions concerning the proposals for settlement contained in its report. This time-limit shall not exceed three months.

*Article 15*

For so long as the proceedings are actually in progress, each of the commissioners shall receive an emolument in an amount to be fixed by agreement between the Parties, each of which shall contribute an equal share.

The overhead expenses incurred in connexion with the proceedings before the Commission shall be divided in the same manner.

*Article 16*

If either of the Parties fails to accept the proposals of the Conciliation Commission or to give its decision within the time-limit prescribed in the report of the Commission, each Party may request that the dispute shall be submitted to the International Court of Justice.

If the International Court finds that the dispute does not involve a question of law, the Parties agree that it shall be decided *ex aequo et bono*.

*Article 17*

The Contracting Parties shall, in each particular case, conclude a special agreement clearly defining the subject of the dispute, the particular competence which might be vested in the International Court of Justice and any other

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toute personne qu'elle jugerait utile de faire comparaître, avec l'assentiment de son Gouvernement.

#### Article 12

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et en particulier à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user de tous les moyens dont elles disposent d'après leur législation pour lui permettre de procéder à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts.

#### Article 13

La Commission de conciliation présentera son rapport dans les quatre mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties. Le rapport n'aura, ni quant à l'exposé des faits, ni quant aux considérants juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

#### Article 14

La Commission de conciliation fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer au sujet des propositions de règlement contenues dans son rapport. Ce délai ne dépassera pas trois mois.

#### Article 15

Pendant la durée effective de la procédure, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Parties, qui en supporteront chacune la moitié.

Les dépenses générales occasionnées par le fonctionnement de la Commission seront réparties de la même façon.

#### Article 16

Si l'une des Parties n'accepte pas les propositions de la Commission de conciliation ou ne se prononce pas dans le délai fixé par son rapport, chacune d'elles pourra demander que le litige soit soumis à la Cour internationale de Justice.

Dans le cas où, de l'avis de la Cour de Justice, le litige ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'il sera tranché *ex aequo et bono*.

#### Article 17

Les Hautes Parties contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour internationale de

conditions agreed between the Parties. The agreement shall be concluded by exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

The agreement shall be interpreted in all respects by the International Court.

If this agreement is not concluded within three months from the date on which either Party received a request for judicial settlement, each Party shall be entitled to submit the question direct to the Court of Justice by simple application.

#### *Article 18*

If the International Court of Justice should hold that a decision of a judicial or other authority of one of the Contracting Parties is wholly or in part at variance with international law, and if the constitutional law of the said Party does not make it possible, or does not make it fully possible, to remove the consequences of the decision in question by administrative action, then, in such circumstances, the injured Party shall be awarded equitable satisfaction in a different form.

#### *Article 19*

The decision of the International Court of Justice shall be carried out in good faith by the Parties. Any difficulty in the interpretation of the decision shall be settled by the Court of Justice, to which each Party may refer the question by simple application.

#### *Article 20*

For so long as the conciliation or judicial proceedings are in progress, the High Contracting Parties shall abstain from any action capable of having an adverse influence on the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or on the execution of the decision of the International Court of Justice.

#### *Article 21*

If any conciliation or judicial proceedings are pending at the time of the expiry of this Agreement, the said proceedings shall be conducted according to the terms of this Agreement or of any other Agreement which the Parties have agreed to substitute therefor.

#### *Article 22*

Any disagreements which might arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the International Court of Justice by simple application.

Justice, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles. Le compromis sera établi par échange de notes entre les Gouvernements des Parties contractantes.

Il sera interprété, dans tous ses points, par la Cour internationale de Justice.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour internationale de Justice par voie de simple requête.

#### *Article 18*

Si la Cour internationale de Justice établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'annuler par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il serait accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

#### *Article 19*

L'arrêt rendu par la Cour internationale de Justice sera exécuté de bonne foi par les Parties. Les difficultés auxquelles son interprétation pourrait donner lieu seront tranchées par la Cour internationale de Justice, que chacune des Parties pourra saisir à cette fin par voie de simple requête.

#### *Article 20*

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure judiciaire, les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure qui pourrait porter préjudice à l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou à l'exécution de l'arrêt de la Cour internationale de Justice.

#### *Article 21*

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante lors de l'expiration de la présente Convention, elle suivra son cours conformément aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre convention que les Parties décideraient d'y substituer.

#### *Article 22*

Les contestations qui pourraient surgir, soit dans l'interprétation, soit dans l'exécution de la présente Convention, seront soumises par voie de simple requête, à la Cour internationale de Justice.

*Article 23*

This Agreement shall be ratified as soon as possible and shall come into force upon the exchange of the instruments of ratification, which is to take place at Rome. It shall remain in force for five years from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Unless denounced six months before the expiry of this period, it shall remain in force for a further period of five years and so on thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement, which has been drawn up in duplicate in the Italian and Portuguese languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals.

DONE at Rio de Janeiro on 24 November 1954.

Giovanni FORNARI

Raul FERNANDES

*Article 23*

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications, lequel aura lieu à Rome. Elle aura une durée de cinq ans à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention en double exemplaire, dans les langues italienne et portugaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rio-de-Janeiro, le 24 novembre 1954.

Giovanni FORNARI

Raul FERNANDES





No. 4147

---

**ITALY  
and  
AUSTRIA**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Vienna, on 7 May 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Italy on 3 January 1958.*

---

**ITALIE  
et  
AUTRICHE**

**Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à  
Viennc, le 7 mai 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Italie le 3 janvier 1958.*

N° 4147. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE L'ITALIE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 7 MAI 1956

---

Dans le but de régler les paiements courants entre l'Italie et l'Autriche dans le cadre de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, le Gouvernement Italien et le Gouvernement Fédéral d'Autriche sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

a) Pour assurer l'exécution des paiements entre l'Italie et l'Autriche, l'Ufficio Italiano dei Cambi, agissant comme agent du Gouvernement italien, et la Österreichische Nationalbank, agissant comme agent du Gouvernement autrichien, se céderont mutuellement des liras contre des schillings autrichiens et des schillings autrichiens contre des liras, dans les limites et conditions prévues à l'art. 8 de l'Accord U. E. P.

b) À cette fin, l'Ufficio Italiano dei Cambi ouvrira au nom de la Österreichische Nationalbank un compte en liras, dénommé « Conto lire » et la Österreichische Nationalbank ouvrira au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi un compte en schillings autrichiens, dénommé « Compte schillings autrichiens ».

c) Les comptes visés au paragraphe b) ci-dessus pourront être compensés à tout moment à la demande d'une des Parties.

d) Les paiements dont au paragraphe a) ci-dessus pourront s'effectuer par l'entremise soit des comptes indiqués au paragraphe b) précédent, soit des comptes en liras et en schillings autrichiens que les banques agréées italiennes et autrichiennes s'ouvriront réciproquement.

*Article 2*

Les opérations prévues au paragr. a) de l'art. 1 s'effectueront au taux de change contractuel entre la lire et le schilling autrichien qui est établi par l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Österreichische Nationalbank en tenant compte de la parité du schilling autrichien par rapport au dollar U. S. A. acceptée par le Fonds Monétaire International et des cotations du dollar U. S. A. « Conti valutari » (moyenne arithmétique des cours de clôture cotés aux Bourses de Rome et de Milan) en Italie.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1956, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4147. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ITALY  
AND AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 7 MAY 1956

---

With a view to regulating current payments between Italy and Austria in accordance with the Agreement of 19 September 1950, for the establishment of a European Payments Union, the Italian Government and the Austrian Federal Government have agreed as follows :

*Article 1*

(a) To ensure that payments are effected between Italy and Austria, the Ufficio Italiano dei Cambi (Italian Exchange Office), acting as agent of the Italian Government, and the Österreichische Nationalbank, acting as agent of the Austrian Government, shall make available to each other lire against Austrian schillings and Austrian schillings against lire within the limits and under the conditions prescribed in article 8 of the EPU Agreement.

(b) For this purpose the Ufficio Italiano dei Cambi shall open in the name of the Österreichische Nationalbank an account in lire, to be known as " Lire Account ", and the Österreichische Nationalbank shall open in the name of the Ufficio Italiano dei Cambi an account in Austrian schillings, to be known as the " Austrian Schillings Account ".

(c) The accounts referred to in paragraph (b) above may be cleared at any time at the request of either of the Parties.

(d) The payments referred to in paragraph (a) above may be made either through the accounts referred to in paragraph (b) above or through accounts in lire and Austrian schillings opened by authorized Italian and Austrian banks on a basis of reciprocity.

*Article 2*

The operations mentioned in article 1, paragraph (a), shall be carried out at the agreed rate of exchange between the lire and the Austrian schilling established by the Ufficio Italiano dei Cambi and the Österreichische Nationalbank on the basis of the parity of the Austrian schilling in relation to the U.S.A. dollar approved by the International Monetary Fund and the *conti valutari* quotations (the arithmetical mean of the closing rates quoted on the Rome and Milan stock exchanges) of the U.S.A. dollar in Italy.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1956, in accordance with article 6.

Ce taux de change pourra être modifié toutes les fois qu'il sera nécessaire, par suite des modifications qui pourront se produire dans la parité ou dans les cotations susdites, selon les ententes qui interviendront en la matière entre l'Ufficio Italiano dei Cambi et la Österreichische Nationalbank.

### *Article 3*

Sont considérés comme paiements courants dont l'exécution sera autorisée, tous les paiements relatifs aux transactions commerciales et aux transactions invisibles entre l'Italie et l'Autriche, conformément aux principes adoptés ou recommandés en la matière par l'O. E. C. E. auxquels le Gouvernement Italien et le Gouvernement Fédéral d'Autriche pourront donner leur accord.

Quant aux autres paiements, ils pourront être admis seulement avec l'autorisation des Autorités italiennes et autrichiennes compétentes.

### *Article 4*

Les comptes « A » et « B » en dollars U. S. A. ouverts auprès de l'Ufficio Italiano dei Cambi au nom de la Österreichische Nationalbank en exécution des dispositions de l'Accord de Paiement signé à Vienne le 22 juin 1950 seront clôturés à la date de la mise en vigueur du présent Accord. Les soldes des comptes susdits seront transférés au crédit ou au débit du « Conto lire » visé à l'art. 1 b) du présent Accord. La conversion en lires des montants de ces soldes sera effectuée au cours du dollar U. S. A. en Italie pris comme base pour la fixation du taux de change entre la lire et le schilling autrichien.

### *Article 5*

L'Ufficio Italiano dei Cambi et la Österreichische Nationalbank sont chargés de toutes les questions d'ordre technique que le présent Accord pourrait soulever.

### *Article 6*

a) Le présent Accord entrera en vigueur le 21 mai 1956. À partir de cette date l'Accord de Paiement signé à Vienne le 22 juin 1950 sera considéré abrogé.

b) Le présent Accord sera valable pour une période indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties moyennant un préavis de trois mois.

c) Toutefois, compte tenu du fait que le règlement des soldes se produisant sur les comptes prévus à l'art. 1 b) ci-dessus devra avoir lieu dans le cadre de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements duquel les deux Pays sont Parties contractantes, dans le cas de la terminaison de cet Accord,

This rate of exchange may be modified by agreement between the Ufficio Italiano dei Cambi and the Österreichische Nationalbank whenever variations in the parity or above-mentioned quotations so require.

### *Article 3*

All payments relating to commercial transactions or invisible transactions between Italy and Austria in accordance with the principles adopted or recommended by OEEC to which the Italian Government and the Austrian Federal Government may agree shall be considered current payments the settlement of which shall be authorized.

Other payments may be accepted only with the express authorization of the competent Italian and Austrian authorities.

### *Article 4*

The "A" and "B" accounts in U.S.A. dollars opened with the Ufficio Italiano dei Cambi in favour of the Österreichische Nationalbank under the provisions of the Payments Agreement signed at Vienna on 22 June 1950 shall be closed on the date of the entry into force of this Agreement. The balances in the above accounts shall be transferred to the credit or debit of the "Lire Account" referred to in article 1 (b) of this Agreement. The amounts of these balances shall be converted into lire at the rate of the U.S.A. dollar in Italy which serves as the basis for determining the rate of exchange between the lire and the Austrian schilling.

### *Article 5*

The Ufficio Italiano dei Cambi and the Österreichische Nationalbank shall be responsible for all technical matters arising out of this Agreement.

### *Article 6*

(a) This Agreement shall come into force on 21 May 1956. The Payments Agreement signed at Vienna on 22 June 1950 shall be considered annulled from that date.

(b) This Agreement shall be valid for an indefinite period and may be denounced at any time by either Party at three months' notice.

(c) Nevertheless, considering that the settlement of balances occurring in the accounts provided for in article (b) above must be made in accordance with the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, to which both countries are Contracting Parties, this Agreement shall cease to have effect

ainsi que dans le cas du retrait ou de suspension de l'Union en ce qui concerne l'un ou l'autre des deux Pays, le présent Accord prendra fin immédiatement de plein droit. Les deux Gouvernements se consulteront immédiatement — et si possible avant que les cas susdits se produisent — sur l'établissement d'un nouvel Accord de Paiement.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, le 7 mai 1956.

Pour la République Italienne :  
CORRIAS

Pour la République d'Autriche :  
FIGL

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

*L'Ambassadeur d'Italie au Ministre fédéral des affaires étrangères d'Autriche*

Vienne, le 7 mai 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu à l'occasion de la stipulation de l'Accord de Paiement entre l'Italie et l'Autriche signé en date d'aujourd'hui<sup>1</sup>, il est entendu que l'Accord même réglera aussi les relations entre la République d'Autriche d'une part et le territoire de la Somalie sous l'administration italienne de l'autre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

CORRIAS

### II

*Le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur d'Italie*

Vienne, le 7 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre suivante que vous avez bien voulu m'adresser en date d'aujourd'hui :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

FIGL

---

<sup>1</sup> See p. 352 of this volume.

forthwith if the first-mentioned Agreement is terminated or one of the two countries withdraws or is suspended from the Union. The two Governments shall consult immediately—or if possible before such an event occurs—with a view to the establishment of a new payments agreement.

DONE at Vienna, in duplicate, on 7 May 1956.

For the Italian Republic :  
CORRIAS

For the Republic of Austria :  
FIGL

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

*The Ambassador of Italy to the Federal Minister of Foreign Affairs of Austria*

Vienna, 7 May 1956

Sir,

With reference to the conversations which took place at the time of the conclusion of the Payments Agreement between Italy and Austria signed this day,<sup>1</sup> it is understood that the said Agreement will also govern the relations between the Republic of Austria on the one hand and the Territory of Somaliland under Italian Administration on the other.

I have the honour to be, etc.

CORRIAS

### II

*The Federal Minister of Foreign Affairs of Austria to the Ambassador of Italy*

Vienna, 7 May 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the following letter which you were good enough to send me today :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

FIGL

---

<sup>1</sup> See p. 353 of this volume.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 January 1958

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

3 janvier 1958

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382, and Vol. 280.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1 p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 359; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383, et vol. 280.

No. 39. MEMORANDUM<sup>1</sup> OF THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND PURSUANT TO JOINT STATEMENT OF 6 DECEMBER 1945<sup>2</sup> REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 MARCH 1946

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> REGARDING A FURTHER EXTENSION OF THE ARRANGEMENT SET FORTH IN PARAGRAPH 6 OF THE ABOVE-MENTIONED JOINT STATEMENT OF 6 DECEMBER 1945. WASHINGTON, 24 AND 25 APRIL 1957

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1957.*

I

*The Secretary of State to the British Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 24, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have been conducted between representatives of our two Governments regarding a further extension of the arrangement set forth in paragraph 6 of the Joint Statement by the United States and the United Kingdom regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus War Property and Claims dated December 6, 1945.<sup>2</sup> It will be recalled that by an exchange of notes dated April 28 and April 30, 1952<sup>4</sup> this arrangement was extended from December 31, 1951 to December 31, 1958. It has been agreed in these conversations that this arrangement as modified by the notes of April 28 and April 30, 1952 will continue in effect until the amount specified in paragraph 6 is entirely utilized by the Government of the United States.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Douglas DILLON

His Excellency Sir Harold Caccia, K.C.M.G.  
British Ambassador

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 2; Vol. 71, p. 270; Vol. 89, p. 368, and Vol. 134, p. 366.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 92.

<sup>3</sup> Came into force on 25 April 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 39. MÉMORANDUM<sup>1</sup> DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD FAISANT SUITE À LA DÉCLARATION COMMUNE DU 6 DÉCEMBRE 1945<sup>2</sup> RELATIVE AU RÈGLEMENT DU PRÊT-BAIL, DE L'AIDE RÉCIPROQUE, DES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DES CRÉANCES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 MARS 1946

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> RELATIF À UNE NOUVELLE PROROGATION DE L'ARRANGEMENT ÉNONCÉ AU PARAGRAPHE 6 DE LA DÉCLARATION COMMUNE SUSMENTIONNÉE DU 6 DÉCEMBRE 1945. WASHINGTON, 24 ET 25 AVRIL 1957

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 24 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet d'une nouvelle prorogation des dispositions énoncées au paragraphe 6 de la Déclaration commune des États-Unis et du Royaume-Uni, relative au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus et des créances, en date du 6 décembre 1945<sup>2</sup>. On se rappellera qu'à la suite d'un échange de notes en date du 28 et du 30 avril 1952<sup>4</sup>, ces dispositions ont été prorogées du 31 décembre 1951 au 31 décembre 1958. Il a été convenu, lors de ces entretiens, que les dispositions en question, telles qu'elles ont été modifiées par les notes du 28 et du 30 avril 1952, resteraient en vigueur jusqu'à ce que le Gouvernement des États-Unis ait entièrement utilisé le montant spécifié au paragraphe 6.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Douglas DILLON

Son Excellence sir Harold Caccia, K.C.M.G.  
Ambassadeur de Grande-Bretagne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 3; vol. 71, p. 271; vol. 89, p. 369, et vol. 134, p. 367.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 93.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 367.

## II

*The British Ambassador to the Secretary of State*BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON

Ref : 3-8-05

April 25, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated 24th April 1957, the contents of which are as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the proposals contained in your note are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom, and to confirm that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable John Foster Dulles  
Secretary of State of the United States  
Department of State  
Washington, D.C.

---

## II

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
WASHINGTON

Ref.: 3-8-05

Le 25 avril 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 24 avril 1957 rédigée en ces termes :

[Voir note I]

Comme suite à la note précitée, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui y sont contenues rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et de confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

L'Honorable John Foster Dulles  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Département d'État  
Washington (D. C.)

---

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 15 AND 25 APRIL 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 15 ET 25 AVRIL 1957

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1957.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.*

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Luxembourg Minister for Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg*

### AMERICAN EMBASSY

Luxembourg, April 15, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 13 of August 17, 1956,<sup>3</sup> and to a note dated September 10, 1956,<sup>3</sup> from the Grand Ducal Ministry of Foreign Affairs, regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg<sup>1</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1957.

It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1956, to June 30, 1957, and that no other change in the text need be made. The amended text of Annex B is as follows :

“ In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg, in conjunction with the Government of Belgium, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187.

<sup>2</sup> Came into force on 25 April 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1957 par l'échange desdites notes.



as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 50,000,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1956-June 30, 1957.”

Upon the receipt of a note indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William H. CHRISTENSEN  
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Joseph Bech  
Minister for Foreign Affairs  
Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Luxembourg, le 15 avril 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 13 de l'Ambassade, en date du 17 août 1956<sup>1</sup>, et à une note du Ministère des affaires étrangères du Grand-Duché, en date du 10 septembre 1956<sup>1</sup>, concernant la modification de l'annexe B à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg<sup>2</sup> en vue du règlement des dépenses administratives occasionnées par l'exécution du Programme d'aide pour la défense mutuelle au cours de l'année se terminant le 30 juin 1957.

Il a été convenu, par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée de manière à porter sur la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1956 au 30 juin 1957 et qu'aucune autre modification ne serait apportée au texte. Le texte de l'annexe B sous sa forme amendée est le suivant :

[Voir note II]

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

Au reçu d'une note indiquant que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Luxembourg, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie, etc.

William H. CHRISTENSEN  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Joseph Bech  
Ministre des affaires étrangères  
Luxembourg

## II

*The Luxembourg Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*      *Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

T 2.679

Luxembourg, le 25 avril 1957

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 15 avril 1957, ayant pour objet la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe I de l'art. 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 50.000.000 frs belges et luxembourgeois, pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique, résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1956 au 30 juin 1957. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

BECH

Monsieur William H. Christensen  
Chargé d'Affaires a.i. des États-Unis d'Amérique  
Luxembourg

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

T 2.679

Luxembourg, April 25, 1957

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of April 15, 1957 regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Agreement between Luxembourg and the United States of America.

I wish to inform you that the following text is acceptable to the Luxembourg Government :

[See note I]

I avail myself of this occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew the assurances of my highest consideration.

BECH

Mr. William H. Christensen  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America  
Luxembourg

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1837. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CHINA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO GUARANTEES AUTHORIZED BY SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. TAIPEI, 25 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 3 MAY 1957

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1957.*

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AMERICAN EMBASSY

No. 68

Taipei, May 3, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to a further type of guaranty authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

- a. All references to " the Economic Cooperation Act of 1948, as amended " in the exchange of notes of June 25, 1952,<sup>1</sup> between our two Governments shall be changed to " the Mutual Security Act of 1954, as amended ".
- b. Subparagraph (c) of the unnumbered third paragraph of the afore-mentioned exchange of notes shall not be applicable to the type of guaranties provided for in the following subparagraph (c).
- c. If the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in Taiwan, the Government of the Republic of China agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of China treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 229.

<sup>2</sup> Came into force on 3 May 1957 by the exchange of the said notes.

the Government of the Republic of China may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in U. S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of China will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the afore-mentioned treatment by the Government of the Republic of China.

All other provisions of the exchange of notes of June 25, 1952, between our two Governments shall remain in full force and effect.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of China, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency George K. C. Yeh  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei, Taiwan

## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 照 會

外(46)美一  
005652

接准

貴大使本日第六十八號照會內開：

“查 貴我兩國政府代表最近曾就現經修正之一九五四年共同安全法案第四一三條二項四款所授權辦理之另一種保證制度舉行商談。本大使茲特證實是項商談所獲各項瞭解如下：

“(一)一九五二年六月廿五日 貴我兩國政府間換文內凡提及‘現經修正之一九四八年經濟合作法案’之處均改為‘現經修正之一九五四年共同安全法案’。

“(二)上述換文第三段(原文並未標明段數)第三項並不適用於下列第三項所規定之保證。

“(三)美國政府如對在臺灣之投資發給戰爭損失之保證，中華民國政府同意關於因戰爭引起之損失所為之歸墊、報償、賠償或任何其他付款，包括敵國所付賠款之分配在內，其對業經發給此項保證之美國國民之待遇應不低於中華民國政府對中國國民或第三國國民在同樣情形下所給予之待遇；美國政府如依戰爭損失之保證對任何美國國民以美金付款時，中華民國政府對於此等美國國民因中華民國政府所給予之上述待遇而取得或有權取得之任何權利、特權或利益或其任何部份，承認其移轉予美國政府。

“一九五二年六月廿五日 貴我兩國政府間換文之其他規定均仍繼續全部有效。

“一俟收到 閣下復照指明中華民國政府對上述各項規定可予接受時，美國政府即認為本照會及閣下復照構成 貴我兩國政府關於本案之協定，此項協定自 閣下復照日起生效”。

本部長茲代表中華民國政府對於

貴大使上開照會所載各項瞭解予以接受並聲明本照會及  
貴大使來照應認為構成兩國政府間之協定；該協定應於本日起發生效力。

本部長順向

貴大使重申最高敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使藍欽閣下

(簽名) 葉公超

中華民國四十六年五月三日 於台北外交部 (印)

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. Wai (46) Mei-1-005652

Taipei, May 3, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 68 of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the understandings set forth in Your Excellency's note under reference and to state that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall become effective from today's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George K. C. YEH  
[SEAL]

His Excellency Karl L. Rankin  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1837. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA CHINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX GARANTIES AUTORISÉES PAR L'ARTICLE 111, *b*, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. TAÏPEÏ, 25 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TAÏPEÏ, 3 MAI 1957

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 68

Taïpeï, le 3 mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un nouveau type de garantie autorisée par l'article 413, *b*, 3, de la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée. Je confirme en outre que ces entretiens ont permis d'aboutir aux arrangements ci-après :

- a.* Dans les notes échangées entre nos deux Gouvernements le 25 juin 1952<sup>1</sup>, il convient de remplacer, chaque fois qu'ils se présentent, les mots « la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée » par les mots « la loi de sécurité mutuelle de 1954, sous sa forme modifiée ».
- b.* L'alinéa *c* du troisième paragraphe non numéroté des notes susmentionnées ne s'applique pas au type de garanties prévues dans l'alinéa *c* ci-après.
- c.* Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique octroiera des garanties pour des pertes résultant d'actes de guerre et concernant des investissements faits à Taïwan, le Gouvernement de la République de Chine accordera aux ressortissants des États-Unis d'Amérique à qui ces garanties auront été octroyées un régime au moins aussi favorable que celui qu'il accordera, dans des circon-

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 229.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1957 par l'échange desdites notes.

stances analogues, à ses ressortissants ou aux ressortissants d'un pays tiers, touchant tout remboursement, indemnisation et dédommagement que le Gouvernement de la République de Chine pourrait accorder ou tout autre paiement, y compris la répartition de dommages de guerre reçus de pays ennemis, qu'il pourrait faire pour des pertes résultant d'actes de guerre; lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à un ressortissant des États-Unis d'Amérique un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie pour pertes résultant d'actes de guerre, le Gouvernement de la République de Chine reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que ce ressortissant pourrait recevoir ou sur lesquels il pourrait acquérir des droits en application du régime susmentionné accordé par le Gouvernement de la République de Chine.

Toutes les autres dispositions de l'échange de notes du 25 juin 1952 entre nos deux Gouvernements demeurent en vigueur et continuent à produire tous leurs effets.

Dès réception d'une note de Votre Excellence confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh  
Ministre des affaires étrangères  
Taïpei (Taïwan)

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

N° Wai (46) Mei-1-005652

Taïpei, le 3 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 68 en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur d'accepter les arrangements consignés dans la note ci-dessus et de déclarer que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

George K. C. YEH  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpei

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*  
30 October 1957

FRANCE  
(To take effect on 1 November 1957.)

---

MODIFICATIONS to annex I to the Convention

#### ANNEX I

*Legislative measures regarding assistance referred to in Article 1 of the Convention*

#### SWEDEN

Replace :

Law concerning Public Assistance of 14th June, 1918

by the following :

Law concerning Social Assistance of 4th January, 1956.

Replace :

Regulations of 30th June, 1948 relating to Family Housing Allowances and Fuel Allowances

by the following :

Regulations of 24th May, 1957 relating to Family Housing Allowances.

*Notification received by the Council of Europe on:*

28 November 1957

SWEDEN

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 23 December 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255; Vol. 252, p. 390, and Vol. 256, p. 366.

N° 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*  
30 octobre 1957

FRANCE  
(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> novembre 1957.)

---

MODIFICATIONS à l'annexe I de la Convention

ANNEXE I

*Législations d'assistance visées à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention*

SUÈDE

Remplacer :

Loi sur l'assistance publique du 14 juin 1918

par :

Loi sur l'assistance sociale du 4 janvier 1956.

Remplacer :

Ordonnance du 30 juin 1948 relative aux allocations pour logements de famille et allocations pour combustibles

par :

Règlement du 24 mai 1957 relatif aux allocations familiales de logement.

*Notification reçue par le Conseil de l'Europe le:*

28 novembre 1957

SUÈDE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 23 décembre 1957.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255; vol. 252, p. 391, et vol. 256, p. 366.

No. 3216. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS AND SMALL CRAFT TO CHINA. TAIPEI, 14 MAY 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 16 MAY 1957

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 20 December 1957.*

I

*The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs*

No. 73

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China, and has the honor to refer to the Embassy's note No. 59 of May 14, 1954,<sup>1</sup> as amended by the Embassy's notes No. 17 of March 22, 1955,<sup>3</sup> No. 24 of June 18, 1955<sup>4</sup> and No. 25 of October 16, 1956<sup>5</sup> on the subject of transfer of naval vessels to the Government of the Republic of China.

The Embassy wishes to inform the Ministry that the United States is now prepared to transfer one Landing Ship, Tanks and five Patrol Craft on a loan basis to the Government of the Republic of China under Section 102 of the Mutual Security Act of 1954, as amended. In this respect it is the understanding of the Embassy that the annex to its note No. 59 of May 14, 1954, shall be further amended to include the following :

Under the heading "Vessels designated for transfer to the Government of the Republic of China", there shall be added :

"One Landing Ship, Tanks (LST) : Ex-USS *Dukes County*—Hull Number LST 735.

"Five Patrol Craft (PC) : Ex-USS *Placerville* — PC1087  
Ex-USS *Hanford* — PC1142  
Ex-USS *Susanville* — PC1149  
Ex-USS *Escondido* — PC1169  
Ex-USS *Vandalia* — PC1175."

These vessels are attrition replacements for vessels currently or previously operated by the Government of the Republic of China.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 165.

<sup>2</sup> Came into force on 16 May 1957 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 399.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 406.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 280.

It is proposed that if this understanding meets with the approval of the Government of the Republic of China, this note and the Ministry's note in reply shall be considered as constituting an amendment to the annex of the Embassy's note No. 59 of May 14, 1954.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest and most distinguished consideration.

American Embassy

Taipei, May 16, 1957

## II

*The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 節 略

外(46)美一  
006303

外交部茲向美國大使館致意並聲述：頃准大使館本年五月十六日第七十三號節略內稱：

“美國大使館茲向外交部致意並聲述：關於移交海軍船艦予中華民國政府事，大使館一九五四年五月十四日第五十九號照會暨修正前項文件之一九五五年三月二十二日第十七號，一九五五年六月十八日第二十四號及一九五六年十月十六日第二十五號節略均送達在案。

“大使館茲奉告外交部：美國政府現擬根據修正之一九五四年互助安全法案第一〇二節之規定，續將戰車登陸艦壹艘與巡邏砲艦伍艘以借貸方式移交中華民國政府，依大使館對於此事之瞭解，認為大使館一九五四年五月十四日第五十九號照會之附件應再修正如次：

“在‘指定移交中華民國政府之船艦’一款之後應加敘：

“‘戰車登陸艦(LST)壹艘——原為美國船艦都克斯康的號，船身編號LST 七三五’；

“‘巡邏砲艦(PC)伍艘——原為美國船艦柏來適威爾號，船身編號，PC 一〇八七；漢福德號，船身編號PC 一一四二；蘇珊威爾號，船身編號，PC 一一四九；艾斯康的圖號，船身編號，PC 一一六九；范圖里亞號，PC 一一七五’。

“該項船艦係為中華民國現在或從前所使用船艦損耗補充之用。

“茲特建議：此項瞭解如蒙中華民國同意，則本節略與外交部之復略即認為構成大使館一九五四年五月十四日第五十九號照會附件之修正”。  
等由。

外交部茲代表中華民國政府對於上開之瞭解予以證實。

相應略復查照為荷。

中華民國四十六年五月十六日 於台北外交部（戳記）



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. Wai (46) Mei-1-006303

MEMORANDUM

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's memorandum, No. 73, dated May 16, 1957, reading as follows :

[*See note I*]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of the Republic of China.

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs  
Republic of China  
Taipei, May 16, 1957

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3216. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE PETITES UNITÉS NAVALES AMÉRICAINES À LA CHINE. TAÏPEÏ, 14 MAI 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEÏ, 16 MAI 1957

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1957.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Chine*  
N<sup>o</sup> 73

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n<sup>o</sup> 59 du 14 mai 1954<sup>1</sup>, modifiée par les notes de l'Ambassade n<sup>o</sup> 17 du 22 mars 1955<sup>3</sup>, n<sup>o</sup> 24 du 18 juin 1955<sup>4</sup>, et n<sup>o</sup> 25 du 16 octobre 1956<sup>5</sup>, relatives au transfert d'unités navales au Gouvernement de la République de Chine.

L'Ambassade désire informer le Ministère que les États-Unis sont disposés à transférer au Gouvernement de la République de Chine, à titre de prêt, un navire de débarquement pour chars et véhicules et cinq patrouilleurs, en vertu de l'article 102 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, telle qu'elle a été amendée. L'Ambassade considère en conséquence qu'il conviendrait de modifier à nouveau l'annexe de la note n<sup>o</sup> 59, du 14 mai 1954, afin d'y introduire les dispositions ci-après :

Sous le titre « Unités navales à transférer au Gouvernement de la République de Chine », ajouter :

« Un navire de débarquement pour chars et véhicules (LST) : Ex-USS *Dukes County* — numéro de coque LST 735.

« Cinq patrouilleurs (PC) : Ex-USS *Placerville* — PC1087  
Ex-USS *Hanford* — PC1142  
Ex-USS *Susanville* — PC1149  
Ex-USS *Escondido* — PC1169  
Ex-USS *Vandalia* — PC1175. »

Ces unités sont destinées à remplacer les navires usagés qu'utilise ou qu'utilisait le Gouvernement de la République de Chine.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 165.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1957 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 402.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 409.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère soient considérées comme constituant une modification à l'annexe de la note de l'Ambassade n° 59, du 14 mai 1954.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Taïpei, le 16 mai 1957

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de Chine à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

N° Wai (46) Mei-1-006303

### MÉ MORANDUM

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception du mémorandum de l'Ambassade n° 73, du 16 mai 1957, rédigé dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Chine, de confirmer que les dispositions indiquées ci-dessus rencontrent son agrément.

[SCRAU]

Ministère des affaires étrangères  
République de Chine  
Taïpei, le 16 mai 1957

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET PROTOCOLE Y RELATIF. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*  
6 December 1957

CZECHOSLOVAKIA  
(To take effect on 6 March 1958.)

10 December 1957

MONACO  
(To take effect on 10 March 1958.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 December 1957.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*  
6 décembre 1957

TCHÉCOSLOVAQUIE  
(Pour prendre effet le 6 mars 1958.)

10 décembre 1957

MONACO  
(Pour prendre effet le 10 mars 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 décembre 1957.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, and Vol. 282.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, et vol. 282.